

Zeitschrift
für
HEBRÆISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

herausgegeben

von

Dr. H. Brody.

~~~~~  
Jahrgang I.



**Berlin.**

Verlag von S. Calvary & Co.

1896/97.



# Register.

## Bibliographie.

[Periodische Schriften sind mit \* besprochene oder von einer Notiz begleitete mit ° vor dem Titel bezeichnet; vor der Seitenzahl steht ° dort, wo von mehreren angeg. Schriften nur ein Teil besprochen ist. Rührt die Besprechung nicht von der Redaction her, so ist der Name ihres Verf. oder sein Zeichen nach der Seitenzahl in ( ) angegeben.]

### a) Hebräische Titel.

|                     |                            |                           |                     |
|---------------------|----------------------------|---------------------------|---------------------|
| פרץ ב"מ סטולנסקין   | 181 — אחיאסף °             | דגהות 74                  | אבן (רבי) אברהם אבן |
| 163                 | — ארץ ישראל 106            | הויסוינדל דער 79          | עזרא 76             |
| פרקי משיח 46        | ליקוטי תורה להרמ"ל 106     | היכל הקדש 8               | אגרת שיר השירים 79  |
| ציאניה וראינה 106   | למוד עירך 163              | התפטרות 106               | אגרות יל"ג 75       |
| הצני 162            | מאמרי בקרת 182             | זען אונד ערנטען 183       | אגרת לקץ הימין 163  |
| ציץ ° 129           | המגיד לישראל 8             | זכרון ציון או אבן בוחן 75 | אהל חם 107          |
| הצפירה 3            | מגילה סדרים 106            | זכרונות מרת גליקל 106     | אוצר הספרות 35      |
| קבץ על יד 106       | מגלת רות 164               | זור פרחים 33              | אור ננה על שמי      |
| קדמוניות 106        | מרש אבות 74                | חידושי מני קדם 106        | התלמוד 36           |
| קונטרסים 38         | מוטרי הפילוסופים 185       | חלה עם פי (מס) °          | אור שבעת הימים 79   |
| קנאת פנחס 88        | מוקנים אתכונן 8            | הרמב"ם 34 (F.)            | אמרות שהונות 78     |
| קצרות מן השמים 75,7 | מימי הדעת 168              | חליפות שמלות בנימין 38    | אמרי שפר 76         |
| שארית יעקב 105      | המלוץ 3                    | מען זקנים קונטרס 87       | אנשי שם 34          |
| שבת מנשה 6          | מזרח ומערב 180             | יר שד"ל 35                | ארבע צומות 164      |
| שירת ישראל 79       | מנחה חדשה 79               | (ר) יהודה אריה מודינא 183 |                     |
| השלח 162            | משנה ברורה 106             | רבינו יוסף קארו 6         | באר אברהם 78        |
| שם משכאל 36         | משניות 182                 | ידיעע געשויכמען 133       | בית ישראל 182       |
| שמועות טובות 107    | משפטי ה' 37                | ידיעע פאלקסקלענער 106     | בקי יורה 106        |
| שני המאורות 80      | חבר החכמים וקורות הימים 11 | ספר אלקסקלענער 106        | בקות מנחם 79        |
| תולדות לשון עבר 38  | השרשים 78                  | ליקום הגרשוני 164         | בני ירושלים 79      |
| תהלים ס"ח 106       | ערוך הילדים 79, 185        | לוקום חירח 129            | דבר בעתו 106        |
| תוספת מעשה רב 165   | עולם קטן 37                | ידיעות שלמה מחברת 74      | דברי בקרת 74        |
| תורה מציון 185      | עין תפלה 164               | ישא אי"ש 163              | דברי ישעיהו 79      |
| תורים והרוזים 168   | עין הדרת 163               | כתב יושר 79               | דיואן ר"ה 74        |
| תורת משה נתן 37     | על סהרת כח"ק 11            | כרם שלמה 168              | דוחן החיים 164      |
| תורת הנפש 121       | על פרשת דרכים 73           | לח 185; 183               | דרך ישרה 79         |
| (Schreiner)         | עשור שירות משיח 164        |                           | דרכי נועם 85        |
| תורת ישראל 164      | רמב"ע 164                  |                           | הדת וההנודך 6       |
| תפלת ישראל 164      | פ"י שנים 185               |                           |                     |
| תקון מדות הנפש 164  |                            |                           |                     |
| תפארת למשה 40       |                            |                           |                     |

b) Autoren und Schlagwörter.

- Achelis, s. Grundriss.  
 Acher, Math. [Birnbaum] 107.  
 °Achasaf 131  
 °Adler, E. N. 165 (Steinschneider)  
 Albers, H. 38.  
 Algermisen, J. L. 107.  
 Alker, E. 38.  
 °Allianz, die, isr univ. 80.  
 \*American Isr., The 162.  
 Anecdota Oxoniensia 38.  
 Angelo, E. F. 80.  
 Annuaire isr. 165.  
 \*Archives isr. 130  
 Art Bible 80.  
 Artes, Las, orient. 165.  
 d'Avigdor, Syl. 82.
- Bacher, W. 73, 80, 136, 165, s. auch Evkönyv.  
 Bader, G. °83, °78, 106.  
 °Baltzer, J. P. 165  
 °Bamberger, S. 34 (F.)  
 — Sal. 163.  
 Barnstein, H. 80.  
 Basilewski, M. 11, 80.  
 Baumgarten, s. Grundriss.  
 Baumgarten, E. 105  
 Beck, K. A. 80.  
 Beermann, M. 39.  
 Bennett, W. H. 39.  
 Berger, H. 73.  
 Bericht [Lehranstalt] 107.  
 Berliner, A. 11.  
 Berliner, H., s. Leo N. Levi.
- Bertholet, A. 80.  
 Bibel 107  
 — und Naturwissenschaft 80.  
 Birnbaum, s. Acher Math.  
 Bloch, J. 39.  
 Bole Fr. 80.  
 Boralevi, G. 80.  
 °Bousset, W. 11. (F.)  
 Bragin, A. 39.  
 Brainin, R. 162.  
 Brandt, A. 39.  
 Brann, M. 11, °136  
 Brody, H. 74, °163  
 Broschüren, Frkf. zeitgemässe 107.  
 °Broydé, J. 121. (Schreiner).  
 °Buber, S. 34, 35, 74.  
 Buhl, D. F. 108.
- \*Cantoren-Zeitung, 162.  
 Castiglioni, V. 35, s. auch Luzzatto, S. D.  
 \*Central - Blad f Isr. 130.  
 Certok, L. 11.  
 Chagab, 165.  
 Chambers, A. 80, 137  
 Charles, F. H., s. Morfill.  
 Chefetz, A. S. 74.  
 °Chones, S. 74.  
 °Chronicle, The Jewish. 4.  
 °Cohn, Bernh. 39.  
 Conder, C. S. 40.  
 °Conybeare, F. 12. (F.)  
 Cornill, C. H. 81, 167.
- °Dalmann, G. 137.  
 Dalmos, E. 40.  
 Dembit er, M. J. 163.  
 Denisohn, J. 105.  
 Dernbourg, H., s. Sa'adja.  
 Driver, S. R. 108, s. auch Sommer-vell.  
 °Dubnow, S. M. 12 (L.)  
 — W. 81.  
 Dünner, J. Z. 74.  
 Düsterdieck, F. 12.
- Ebeling, H. 40.  
 Edersheim, 12 s. auch Ginsburg.  
 Edom, M. 165.  
 Eggeling, O. 40.  
 °Egyenlöség, 162  
 °Ehrlich, A. 108.  
 Eisenstein, J. D. 132.  
 Eljaschar, S. J. 163  
 °Epstein, A. 74.  
 Ernst, L. 108.  
 °Evkönyv 12.
- °Fahn, R. 132.  
 Farbstein, D. 108.  
 °Felsenthal, B. 166 (W. B.)  
 °Festschrift 40.  
 Findlay, G. J. 44.  
 Fink, D. 166.  
 Fiske, A. K. 81.  
 Flügel, M. 166.  
 °Frankl - Grün, A. 44, 166. (Freimann).  
 °Freimann, A. 13.  
 °Friedberg, Ch. B. 6.  
 Friedländer, M. 81. 108.  
 ° — M. H. 166.  
 ° — S. 81.
- Friedmann, A. 81. — S. 44.  
 Führer, C. E. 81.
- °Gabel, J. 108.  
 Gaebler u. Oppermann, 44.  
 Gaspar, R. M. 167  
 Gayraud, H. 45.  
 Geikie, C. 81, 108.  
 Gerber, W. J. 81.  
 Gilbert, J. 137.  
 Ginsburg u. Edersheim, 167.  
 °Goitein, H. 137.  
 Goldenstein, M. 163  
 Goldschmidt, J. 45.  
 °Goldschmidt, L. 6, 35, 67, 74, 100, 152, 181 (Hoffmann); 81.  
 °Goldziher, J. 108.  
 °Goldzweig, J. 163  
 Gonzenbach, C. v. 45.  
 Gordon, H. F. 82.  
 °Gordon, J. L. 75.  
 Gottlieb, E. 35.  
 Götz<sup>1)</sup>, P. 6.  
 °Graeber, E. 35.  
 Green, W. H. 45.  
 Greenberg, W. H. 75.  
 Grimme, 138.  
 Grossberg, M. 6.  
 Grundriss der theol. Wissensch. 108. 167.
- Hager, M. 105.  
 Hamburger, J. 45.  
 Harkavy, A. 108.  
 Haskell, L. 108.  
 Haupt, S. 7.  
 Herzl, Th. °45, 8  
 °Herzog, D. 105.  
 Hirsch, M. 106.  
 Hoonlacker, A. v. 45.

1) So ist für „Getz“ zu lesen.

- °Horodecki, S. A. 36, 163.  
 Hour, with the Bible, 109.  
 Jacobs, J. 45, 138.  
 °Jacobsohn, B. 167. G. 167.  
 Jahresbericht [Breslauer] 13.  
 °Jakob ha-Levi, 7, 75.  
 Johnson, F. 109.  
 °Jordan, S. A. 31. (Herzog).  
 Josephus, Flav. 82.  
 Isch-Jehudi, 75.  
 \*Israelit, Der. 130.  
 °Itzkowski, H. 182, 183.  
 °Juden, Die. in Deutschland, 13.  
 °Jüdische Presse, Die. 4.  
 °Jugendfreund, Der isr., 131.  
 Juifs, Les, 45.  
 \*Izraelita, 152.  
 Kahan, J. 106.  
 Kähler, M. 45.  
 Kahn, Zadoc, 45.  
 °Kalischer, J. 14. (L.).  
 Kamelhaar, K. 106.  
 Kamphausen, A. 138.  
 Kannengieser, A. 45. °109.  
 Karppe, S. 167.  
 Karsoski, J. Z. 163.  
 °Käs, M. 163.  
 Katz, B. M. 106.  
 ° Ben Zion. 8 (Nacht), 36, 37. E. 45.  
 Kaufmann, D. 13, 105, 106.  
 Kautzsch E. 138.  
 Kayserling, M. 45.
- Kent, C. F. 109.  
 Kenyon, F. G. 45.  
 Kittel, R. 82.  
 Klatzkin, E. 76.  
 Klein, J. 46.  
 — S. 106.  
 Klostermann. 46  
 Knight, W. 138.  
 °Kohana, D. 76.  
 °Kohn, A. 78.  
 Kohn, S. 79.  
 °Kokowzoff, P. 29. (Poznanski).  
 Kornfeld, H. 82.  
 Kraetzschmar, 138.  
 K[rauss], 138.  
 Krausz, J. 106.  
 °— S. 13.  
 Kurrein. A. 82, 138.
- Laguna, M. 168  
 Lambert, M., s. Sa'adja.  
 °Landau, E. 14, [s. auch: Berichtigung, 159].  
 \*Laubhütte, Die. 180.  
 Lazare, B. 138.  
 Lazarus, Nah. Ruth. 46.  
 Laue, L. 82.  
 °Léb, A. Jak. 138.  
 Ledrain, E. 46.  
 Lehmann, J. 168  
 Lehmann, M. 138.  
 Leimdörfer, D. 46.  
 Leo N. Levi 15.  
 Levi, J. 168  
 Levi (?), M. N. 37.  
 °Levin, Schm. 79.  
 Levinstein, H. 46.  
 °Lewin, M. 15. (F.).  
 Lewit, Jul. 109.  
 °Lewner, J. B. 37.  
 Lewy, H. 109.  
 Lerner, M. 79.  
 °Libowitz, N. S. 133, 135  
 °Liebermann, A. 15 (Blgrd.)
- Loewenthal, A. 135  
 °139  
 Löhr, M. 82  
 Louvier, A. 139  
 °Löw, Imm. 15, 168  
 Löwe, H. G. F. sen. 82  
 Lunz, M. A. 106  
 Luther, Mart. 107  
 Luzzatto, S. D. 88
- McCurdy, J. F. 168  
 °Magyar - Zsidó Szemle 131  
 °Mandelkern, S. 8  
 °Markus, A. 106; [s. auch Jakob ha-Levi, 7<sup>1</sup>].  
 Martin. K. 82  
 °Maybaum, S. 168 (Mk.)  
 Mazoyer, Ph. 46  
 Meignau, 46  
 Meinhold, J. 46  
 Memain, 169  
 Mezey, F. s. Év-könyv.  
 Meyer, A. 46  
 Meyer, F. B. 82  
 °Monatsschrift 4  
 Montesiore, C. G. 82  
 Moody, D. L. 83  
 Moor, F. de 46, 47  
 Moorhead, W. G. 16  
 Morfill, W. R. 47  
 Moulton, R. 47, 139  
 Mozley, J. B. 83  
 Müller, A. 107  
 — D. H. 16  
 °Munk, E. 47 L. 139
- Naber, S. A. 82  
 °Nagy, Alb. 109 (Steinschn.)  
 Neubauer, A. 11  
 Neumann, W. A. 47  
 °Neuzeit, Die 134  
 Niebuhr, C. 47  
 Nitschke, Ed. 83
- Oesterreicher, J. 109  
 °Oesterr. Wochenschrift 130  
 Orelli, C, v., s. Strack u. Zöckler
- Pardinilla, M. 169  
 Parker, J. 169  
 Pavly, Jean de 47  
 °Perles, F. 109  
 °— J. 69  
 °Petuchowski, M. 132  
 Peoples Bible History 83  
 Pfeiffer, F. 47  
 Poetter. 47  
 °Pollak, Kaim 139, 164.  
 Poppelauer, M. 135  
 Posen, W. S. 164  
 Poznanski, S. 106  
 Practical Reflections 83
- Reines, J. J. 79  
 °Revue d. ét. juives 131  
 Rosenak, L. 109  
 °Rosenzweig, A. 16  
 Roux, G., s. Eldersheim.  
 Ruth, The Book, 170
- Sa'adja Alfajjami, 170  
 °Sammelband 106  
 Sayce, A. H. 47  
 °Sbornik 47  
 Schäfer, B. 48  
 Schall, E. 16  
 Schechter, S. 79, 83 u. Singer S. 38  
 °Schick, Conr. 109  
 °Schill, S. 16, 83  
 Schöpfer, Aem. 110  
 Schreiner, M. 83  
 Schultz, H. 139

1) Marcus ist der anonyme Verf. des Comment. קמח דמרקוס.

|                                   |                              |                            |                                     |
|-----------------------------------|------------------------------|----------------------------|-------------------------------------|
| Schumm, O. 48                     | Stern, G. 164                | Tugendhold, Jes. 79.       | °Wielencik, S. 11.                  |
| Schuster, 48                      | Stern, M. 110, 170           |                            | Wilberforce, S. 86.                 |
| Schwartzkopff, P. 83              | Steuernagel, C. 16           | *Ungar. Wochenschrift 130. | Winckler, H. 49.                    |
| Schwarz, J. H. 48                 | Stier, J. 48                 | *Univers, L', isr. 131.    | Winter, G. 86.                      |
| °Schwarzenberg, S. B. 164.        | Strack, H. L. 16 157         |                            | ° J. u. Wünsche, J. 171.            |
| Sellin, E. 48, 139                | — u. Zöckler, O. 85          | Valeton, J. J. P. 139.     | Witthe, G. C. 86.                   |
| Sharpe, R. 83                     | °Strauss, J. 48              | Veckenseedt, E. 49.        | °Wochenschrift, Allgem. isr. 3.     |
| °Silberstein, M. 83               | Strong, J. 85                | Vigouroux, F. 49.          | Wode 39.                            |
| Singer, A. 107                    | Stucken, Ed. 111             | Vogelstein u. Rieger 140.  | Wolter, A., 86                      |
| S. s. Schechter                   | Studia Bibl. Eccl. 85.       |                            | Wort, eines alten Bibelfreundes 49. |
| Skizzen u. Bilder a. Palästina 48 | Sutherland, A. 171           | Weiler, A. 86.             | Wünsche, J., s. Winter, J.          |
| Smith, Edw. 85                    | Tänzer, A. 48.               | Weiss, J. 49.              | Zehnpfund 140.                      |
| Smith, G. A. 85                   | Tawiew, S. 79, 135           | K. Th. 49.                 | °Zeitung, Allgem. des Judenthums 2  |
| Sofer, W. 38                      | Thompson, L. 85.             | °Weisz, M. 86.             | °Zion 5                             |
| Somervell, R. 85                  | Thomson, W. 111.             | Wendland, P. 49.           | °Zofnath Pa'aneach 135              |
| Spanjer-Herford 85                | °Tikkanen, J. J. 85.         | Wertheim, G. 140           | Zuckermann, S. 135                  |
| Spektor, M. 79                    | Timmermann, P., s. Schuster. | °Wertheimer, G. 79         |                                     |
| Spurrell, G. J. 48                |                              |                            |                                     |
| Stein, M. s. Stein P.             |                              |                            |                                     |
| °Stein, P. 38                     |                              |                            |                                     |
| °Steinschneider M. 139, 170       |                              |                            |                                     |

### Wissenschaftliche Aufsätze.

- Bacher, W., Aus Sal. Ibn Parchon's Machbereth. 57.  
 Berliner, A., Aus dem Briefwechsel christl. Professoren mit einem jüd. Gelehrten. 25, 64, 175.  
 Bernfeld, S., Die „Machberoth“ Immanuel ha-Romis. 54.  
 — — Die hebr. Epistel Reuchlin's. 99.  
 Biberfeld, Ed., Die hebr. Druckereien zu Karlsruhe i. B. und ihre Drucke. 90, 149.  
 Kaufmann, D., Echogedichte. 22, 61, 114, 144.  
 Landau, E., Eine hebr. Synonymik aus dem Anfang des vorigen Jahrhunderts. 178.  
 Poznanski, S., Mittheilungen aus handschriftl. Bibelcommentaren:  
 I. Aus Jeh. Ibn Bal'am's Comm. zu II Samuel. 96.  
 II. Die in Josef b. Jos. Ibn Nachmias Mislecommentar citierten Autoren. 118  
 Steinschneider, M., Literatur des Judeneides. 17.  
 Christliche Hebraisten. 50, 86, 111, 140.

### Kataloge.

- Ein wenig bekannter Katalog (Thesaurus librorum Ph. Pfister, angez. von M. Steinschneider) 17. — S. Wiener קהל משה אירי לוי מירלונג 17.  
 Catalogue . . . by M. James (angez. von St.) 14. — Doublettenverzeichnis von Dr. A. Berliner, 174. — Buchhändler-Kataloge von: Heberle 49; — Engel 49; — Calvary & Co. 111. — Poppelaer 111; — Gebr. Levisson 140; — C. Boas Nachf. 174; — Jacobsohn & Co. 174.

### Miscellen und Verschiedenes.

- Programm, 1. — Danksagung (von M. Steinschneider), 71. — Miscellen (von Dr. F. Lazarus) 159. — Berichtigung (von Dr. E. Landau), 159; 186. — Bitte, 159. — Miscellen (von M. Steinschneider) 186.

## Zeitschrift

für

## HEBRÄISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

Zu beziehen durch alle  
Buchhandlungen sowie  
direct von der Verlags-  
buchhandlung.

herausgegeben

Literarische Anzeigen  
werden zum Preise von  
25 Pfg. die gespaltene Petit-  
zeile angenommen.

Jährlich  
erscheinen 6 Nummern.

von

Manuscripte  
werden nur auf Kosten  
der Einsender zurück-  
geschickt.

Abonnement 6 Mk. jährlich.

Dr. H. Brody.

Berlin.

Redaction: Auguststr. 63.

Expedition: Verlagsbuchhandlung S. Calvary & Co.  
Luisenstr. 31.

1896.

**Inhalt:** Programm S. 1/3. — Periodische Literatur S. 3/5. — Einzelschriften: Hebraica S. 6/11; Judaica S. 11/16. — Kataloge S. 17. — Steinschneider: Die Literatur über den Judeneid S. 17/22. — Kaufmann: Echogedichte S. 22/25. — Berliner: Aus dem Briefwechsel christlicher Professoren mit einem jüd. Gelehrten S. 25/28. — Recensionen S. 29/32. —

## Programm.

Seitdem Steinschneiders „Hebräische Bibliographie“ zu erscheinen aufgehört hat und die Fortsetzung derselben, Brülls „Central-Anzeiger“, mit dem Tode ihres Herausgebers eingegangen ist, wird die hebräische Bibliographie durch kein Organ in der Oeffentlichkeit vertreten. Und doch wird der Mangel einer Zeitschrift, deren Aufgabe die Registrierung aller Novitäten auf dem Gebiete der hebräischen und jüdischen Literatur wäre, umso mehr empfunden, als gerade in den letzten Jahren das Interesse für jüdische Geschichte und Literatur gewachsen ist und auch Kreise beherrscht, die eines sicheren Führers unbedingt bedürfen.

Um diesem Mangel abzuhelpen, haben wir unsere „Zeitschrift für hebräische Bibliographie“ in's Leben gerufen.

Unsere „Zeitschrift“ soll, wie früher die Hebr. Bibliographie, als deren Fortsetzung sie angesehen werden will, ein „Repertorium über die das Judenthum und seine Quellen betreffende Literatur,

sowohl für die Wissenschaft als für den Buchhandel sein“, und so zum Central-Organ für die gesammte jüdische Literatur werden.

Die „Zeitschrift“ zerfällt in zwei Abteilungen und hat Folgendes zum Inhalt:

### I. Abt.

Ein möglichst vollständiges und übersichtlich geordnetes Verzeichnis der neu erscheinenden Schriften der hebräischen und jüdischen Literatur. Diese Abteilung zerfällt in

1) Periodische Literatur, Wochen-, Monats- und Vierteljahrsschriften mit besonderer Erwähnung der in ihnen enthaltenen wissenschaftlichen Aufsätze.

2) Einzelschriften:

a) Hebraica,

b) Judaica.

3) Journallese, eine Aufzählung von Aufsätzen über Judentum und jüdische Literatur, die in allgemein wissenschaftlichen Zeitschriften und Tagesblättern gelegentlich erscheinen.

4) Kataloge öffentlicher und privater Bibliotheken, sowie Buchhändlerkataloge.

### II. Abt.

Diese Abteilung ist vorzüglich der Wissenschaft des Judentums gewidmet und soll in drei Unterabteilungen enthalten:

1) Literar-historische Aufsätze; vorzüglich soll hierbei die Bibliographie berücksichtigt werden.

2) Recensionen.

3) Miscellen.

Das Material für die Rubriken 1 und 2 (a und b) der ersten Abteilung sollen in erster Reihe die betr. Zeitschriften und Bücher selbst liefern, deren recht baldige Zusendung von Seiten der Herren Verfasser resp. Verleger wir uns in ihrem eigenen Interesse, sowie im Interesse der Sache erbitten; doch werden zur Vervollständigung und Ergänzung zahlreiche bibliographische und literarische Blätter herangezogen werden. Ueber die uns vorliegenden Bücher wird nach Möglichkeit ausführlich und objektiv referiert werden. Eingehende Besprechungen behält sich die Redaction für Abt. II, 2 (Recensionen) vor.

Im Vollbewusstsein der grossen Schwierigkeit unserer Aufgabe, haben wir uns um die Mitarbeit einer ganzen Reihe Fachgelehrter bemüht. In bekannter Liebenswürdigkeit haben denn auch die Herren Proff. und Dr.

W. Bacher, Ad. Berliner, S. J. Halberstam,  
Dav. Kaufmann, Ad. Neubauer, M. Schreiner,  
Mor. Steinscheider, Mor. Stern u. A.

sich bereit erklärt, unser Unternehmen nach Kräften zu fördern. Nichtsdestoweniger werden wir bemüht sein, noch andere bekannte Autoritäten für unsere „Zeitschrift“ zu gewinnen.

Redaction und Expedition werden stets danach streben, den Wünschen der geehrten Leser in jeder Weise entgegenzukommen, bitten aber auch, dass alle Interessenten ihnen sowohl durch baldige Zusendung von Druckwerken, literarischen Mitteilungen, Katalogen, Aufsätzen u. s. w. als auch durch zahlreiches Abonnement die Herausgabe der „Zeitschrift“ zu erleichtern.

Die Expedition  
S. Calvary & Co.  
Verlagsbuchhandlung.

Die Redaction.  
Dr. H. Brody.

---

### I. ABTEILUNG.

#### Periodische Literatur.

המליץ, HAMELIZ, begründet von Alex. Zederbaum u. Dr. A. J. Goldenblum. Herausg. L. Rabinowitz. 36. Jahrg. St. Petersburg 1896. (Erscheint 6 mal wöchentl. Abonnement 16 Rubel jährlich. Adr. der Redaction: 3. Rotte No. 10, St. Petersburg).

הצפירה, HAZEFIRAH, herausgeg. von Ch. S. Slonimski u. N. Sokolow. 23. Jahrg. Warschau 1896. (Erscheint 6 mal wöchentl. Abonnement 24 Mk. Adr. der Redaction: Maryanska 2, Warschau).

---

המגיד לישראל, HAMAGID L'ISRAEL. Hebräische Wochenschrift, herausgegeben von J. S. Fuchs. 4. Jahrg. Krakau 1896. (Abonnement 12 M. jährl. Adr. der Red.: „Hamagid“ Krakau, Oesterr.)

---

ALLGEMEINE ISRAELITISCHE WOCHENSCHRIFT. Nebst einer wissenschaftlichen Beilage „Jeschurun“. Herausgeber: A. Levin. V. Jahrg. Berlin 1896. (Bezugspreis 10 M. jährl. Redact. u. Verlag; Berlin, Gr. Hamburgerstr. 21).

[In der ersten No. des „Jeschurun“, herausgegeben ende Jan., finden wir nichts „Wissenschaftliches“. Vielleicht werden die folgenden Nummern die Bezeichnung „wissenschaftliche Beilage“ rechtfertigen].

ALLGEMEINE ZEITUNG DES JUDENTHUMS. Ein unparteiisches Organ für alles jüd. Interesse. Begründet von Rabbiner Dr. Ludwig Philippson-Bonn. 60. Jahrg. Berl. 1896. 12 M. jährl. [Die einmal wöchentl. erscheinende A. Z. d. J. wird von Dr. G. Karpeles redigiert u. von Rudolf Mosse (Berlin, Jerusalemerstr. 48—49) herausgegeben. — In No. 2: Königsberger, B., Von den

Samaritanern. No. 3: Badad, J., Jüdischer u. allgemeiner Aberglaube (zweiter Artikel in No. 4), No. 5: Geiger, L., Abr. Geigers Briefe an J. Dernbourg. (Einkl.; Fortsetzung in No. 6 u. No. 7). In derselben No. (7): Perlitz, G., Rabbi u. Censor; No. 26 der Resp. מאמר מפורסם von Eleasar Fleckeles, (eine Antwort an den Censor B. Fischer, den Eid eines Juden betreffend) in deutscher Uebersetzung].

**DIE JÜDISCHE PRESSE.** Organ für die Gesamtinteressen des Judenthums. Herausgegeben v. Dr. Hirsch, Hildesheimer in Berlin. 27. Jahrg. 1896. (Erscheint jeden Mittwoch. Abonnement 12 Mk. jährl. Adr. der Redaction u. Expedition: Berlin, Gipsstr. 12a).

Mit monatlich zwei Beilagen:

1. Israelitischer Lehrer und Cantor. Organ für die Gesamtinteressen der isr. Cultusbeamten. Herausgeg. von Dr. H. Hildesheimer. 2. Israelitische Monatsschrift (wissenschaftl. Beilage). Herausgeg. von Dr. Ed. Biberfeld in Berlin.

[Isr. Monatschrift No. 1: W. Hess, Jüdischer Patriotismus; E. Biberfeld, Der Breslauer Judeneid (II. Artikel). Recensionen.]

**THE JEWISH CHRONICLE** (ספר זמיר), herausgeg. von Asher J. Myers. 55. Jahrg. London 1896. (Erscheint jeden Freitag. Preis der Einzelnummer 2d. Adresse der Red. 2. Finsbury-square).

**MONATSSCHRIFT FÜR GESCHICHTE UND WISSENSCHAFT DES JUDENTHUMS.** Begründet von Dr. Z. Frankel, fortgesetzt von Prof. Dr. H. Grätz. Neue Folge, herausgegeben von Dr. M. Brann in Breslau und Prof. Dr. D. Kaufmann in Budapest. Breslau, Schlesische Buchdruckerei, Kunst- und Verlags-Anstalt, v. S. Schottlaender. [Abonnementspreis für den Jahrg. in 12 Heften 9 Mk. Zu beziehen durch alle Buchhandlungen u. Postanstalten (Zeitungs-Preisliste No. 4259a)]. 40. Jahrg. Neue Folge, 4. Jahrg. Breslau 1896.

[Das Januar-Heft enthält: Bassfreund, Dr. J., Das Fragmenten-Targum zum Pentateuch, sein Ursprung und Charakter und sein Verhältnis zu den andern pentateuchischen Targumim (p. 145—163; Fortsetzung von Mschrft. 40. (4.) Jahrg. (1895 Nov- und Dec.-Heft; 156 beginnt das 4. Kap. mit der Ueberschrift: Innere Abhängigkeit des Fragmenten-Targum von Onkelos). — Brody, Dr. H., Aus dem Diwan des Abū Hārūn Moses Ibn Esra (p. 164—172; Fortsetzung aus Mschrft. 40. (4.) Jahrg. Oct. 1895. p. 32—37; das Heft enthält No. 4. An Abū Omār (Josef) Ibn Kammial; No. 5. An R. Abūn; No 6. An einen französischen Schüler (Jedaja?). No. 7. An Abū-l-Farag Josijja ben (יהודה).\*) — Eppenstein; Rabb. Dr. Sim., Studien über Joseph Kimchi (p. 173—179;

\*) S. 170 Anm. 5 ist für „Kuckuck“ zu lesen „Kummer.“

Kap. I. Die Schriften Joseph Kimchis. Wird fortgesetzt). — Frankl-Grün, Dr., Die Gemeindeverfassung von Kremsier (p. 180 — 184; mit Acten aus den Jahren 1710 u. 1722 und der kaiserl. Verordnung vom 26. Oct. 1787, gez. Leo Brachfeld). — Besprechungen (p. 185—192.)

**ZION**, Monatsschrift für die nationalen Interessen des Jüdischen Volkes. Redigiert von Dr. Heinr. Loewe. 2. Jahrg. Berlin 1896. (Abonnement 8 Mk. jährl. Adr. der Red. Joachimstr. 11b; Adr. der Exped. Schönhauser-Allee 186. Postzeitungsliste No. 7955).

**THE JEWISH QUARTERLY REVIEW**. Ed. by J. Abrahams and C. G. Montefiore. Vol. VIII. No. 30. London 1896. (Verlag von Macmillan and Co. Abonnement 11 S., Einzelhefte 3 S. 6 d.)

[Das vorliegende Heft enthält: Neubauer, A., Joseph Dernbourg (p. 189—192); Montefiore, C. G., On some misconceptions of Judaism and Christianity by each other (an Address delivered before the Theological Society of the University of Glasgow, Nov. 25, 1895) (p. 193—216); Kaufmann, D., Jewish informers in the middle ages (p. 217—238, ein interessantes Kapitel aus der Gesch. d. Jud. im Mittelalter, mit Briefen von Sal. b. Adret (nach Ms. Poc. 280, Neub. N. 2218) u. Meir Rothenburg (nach demselben Ms.); p. 222, Anm. 1 die Inschrift am Grabsteine des Josef Abrabalia); Lucas Alice (am Umschlag: Henry?), The Royal Crown. From the Hebrew of Sal. ibn Gebirol (Auszüge aus dem 2. u. 3. Theil der Königskrone), (p. 239—244); Simon, Oswald John, Jowett's Religious teaching. A study, (p. 245—250); Conybeare, F. C., A collation of Sinkler's texts of the Testaments of Reuben and Simeon with the old Armenian version, (p. 270—268; wird fortgesetzt); Davis, Nina, Two of the Sabbath Morning Hymns, recited between Passover and Pentecost. (1) A Song of Redemption. From the Hebrew of Ibn Gebirol. (2) A Song of Love. From the Hebr. of R. Isaac ben Reuben Alfasi, (p. 269—273); Margoliouth, G., Megillath Missraim, or the Scroll of the Egyptian Purim. I. Introductory Remarks. II. The Text. III. Translation, (p. 274—288); Schechter, S., Corrections and Notes to Agadath Shir Hashirim. (p. 289—320; p. 313 ff.: Addenda; p. 316 ff.: Postscript; das Ganze ist Forts. von Vol. VII p. 754; der Text in Vol. V der J. Q. R. u. Vol. VI; Buber מדרש ופנים (Berl. 1894 (95) p. 5—41); Critical Notices (p. 321—342); Blau, Ludw., Massoretic Studies. I. The Number of Letters in the Bible. II. The Number of Words in the Bible. (p. 343—359; wird fortgesetzt); Miscellanea. (p. 360—362: A Document illustrative of early Anglo Jewish History, von B. Lionel Abrahams. Jews Houses in Lincoln in 1484, von demselben. Additions to the Jews in China (J. Q. R. Vol. III, p. 123 sqq.), von Ad. Neubauer\*].

---

\*Die Rubrik „Periodische Literatur“ wird in der Weise fortgesetzt, dass im Laufe eines Jahres jede jetzt erscheinende Zeitschrift einmal erwähnt wird.

## Einzelchriften. \*)

### a) Hebraica.

(Schriften, bei denen kein Format angegeben, sind in 8°.)

BACON, B. W., s. Haupt.

FRIEDBERG, CH. B., רבינו יוסף קארו, Biographie des Josef Karo. Drohobitsch 1896. 2 Bl. u. 32 S. (Selbstverlag).

(Separatabdruck aus der „Drohobitscher Zeitung“).

GETZ, P., דורות ההתקד, Religion u. Erziehung. Wilna, Romm, 1896. VI u. 166 S. Rubel 1.—.

[In sechs Artikeln (מכתבים), die zum Teil schon früher in deutschen und hebräischen Zeitschriften erschienen sind, behandelt Verf. die Frage, welche Stellung der Religion in der Erziehung einzuräumen sei. G. bekundet eine ziemlich umfangreiche Belesenheit in alten und modernen paedagogischen Schriften].

GOLDSCHMIDT, L., Der babylonische Talmud, herausgegeben nach der editio princeps (Ven. 1520—23) nebst Varianten der späetern von S Lorja und J Berlin Ausgaben und der revidirten Münchener Handschrift (nach Rabb. VL. möglichst wortgetreu uebersetzt und mit kurzen Erklärungen versehen. Erstes Heft. Berlin, Calvary u. Cie. 1896. 80 S. gr. 4°. M. 5.—

[Enthält Berachot bis fol. 22b. Eingehende Besprechung in einer der nächsten Nummern].

GROSSBERG, M., שריית שבט מנשה, „Responsen über religiöse Vorschriften“. Berlin 1895. 96 S. (Selbstverlag).

[G. hat sich durch Herausgabe der פרושים ובאורים לרבי מווינא (Mainz 1888) um die Literatur verdient gemacht; von seinem selbständigen Schriften kann das Gegenteil ausgesagt werden. — Die vorliegenden Responsen haben nur ganz selten concrete Fälle zum Gegenstand; die meisten der 137 No. des Bändchens behandeln Fälle, die nur in der allzu regen Phantasie des Verf. existieren. Fragen wie המקלל את הישן ומת בתוך שנתו ולא הקיץ ולא הרגיש בזה אם חייב או לא (N. 18), oder עבר בנענו בגלל רעהו במשלה מנות (N. 113) gehören wahrlich nicht zu den brennendsten Tagesfragen. Die Orgelfrage (No. 10) hätte entweder garnicht oder in ganz anderer Weise behandelt werden sollen. G. hat hier den Kern der Frage ebensowenig erfasst, wie in No. 20 u. 47, wo über die Frage der Leichenverbrennung gehandelt wird. Mit der Frage, was נדמת im Kaddischgebete bedeute (N. 43), hätte Dr. Blumenthal (Frankf. a. O.) an eine andere Autorität sich wenden können, die eine befriedigendere Antwort gegeben hätte auf eine Frage, mit deren Lösung eine ziemlich umfangreiche Literatur sich beschäftigt. In No. 36 war Talmud Jebamoth f. 4 b anzuführen für Maimon. Hil. Kilajjim IX 12. In N. 112 (אם צריך לברך הנהגה מקול המזיקת או לא) gelangt Verf. zu dem

\*) Wir verfolgen hier nur die Literatur von Januar 1896 ab, jedoch werden die im letzten Quartal des Jahres 1895 erschienenen Schriften, soweit sie uns direkt zugeschickt werden, auch berücksichtigt. D. Red.

Resultat: בעתים שאסור לשמוע קול שיר ודאי אסור לבדך והיום שיר של בעברה [שהו ברכה הבאה] בעברה שיר של אַרְוֵי אִי? Beachtenswert ist No. 12! wo von אַרְוֵי אִי die Rede ist In N. 122 (wo übrigens die Bemerkungen שלמאי in Onkelos zu Gen. 16, 19 u. שלמאי das. zu Num. 24, 21 [Jonat. an beiden Stellen : Beachtung verdienen] werden die Spuren eines Pentat.-Commentars von Ascher b. Jechiel im Commentar des Jakob ben Ascher gesucht u. gegen Asulai ausgespielt. Verf. kennt H. Michael's Bemerkungen (אור החיים) p. 263 f.) nicht; vgl. Geiger, Wissensch. Zeitschrift IV, S. 400, wo mit Recht nur auf das Vorhandensein von „schriftlichen Notizen“ geschlossen wird].

HAUPT, S., The sacerd books of the Old Testament. A critical edition of the Hebrew Text, printed in colors, with notes, prepared by eminent biblical scholars of Europe and America. Part. 20. Leipzig, Hinrichs, 1896. Mk. 6.

[Der Band enthält: The books of the Cronicles: Exhibiting the composite structure of the book, with notes by R. Kittel, English translation of the Notes by B. W. Bacon.]

JAKOB HA-LEVI, קונטרס שאלות והשבות מן השמים, mit Commentar כספת הסופר. Krakau, Dr. v. Fischer. 1895. 80 S. („Verlag des Kesset Hassofer“).

[Am Titelblatt ומקורביל ומקורביל . . . מריוש הלי . . . יעקב הלי. Gedalja (Schal-scheleth) hat (f. 70 ed. Ven.) מקורביל, für מקורביל, was bei Anderen מקורביל heisst. Das Weitere über Jakob H. B. XIV, 122; Neub. Rabb. I p. 447, wo „de Viviers“ (Rev. Or. III 412: Marvejols ou Marvége, Marvingium“; Steinschn. H. B. a. a. O. hält die mittlere Form für die dem Hebr. am nächsten entsprechende), Rabb. I p. 737. — Nach Carmoly sind die שו"ת in der Türkei erschienen (Rev. Or. I, 123); uns ist die Ausgabe in שו"ת רד"כ V. Livorno 1818 bekannt. Eine Ausgabe, von S. Lorja veranstaltet, ist 2 u. 18 Bl. kl. 8°, nach Zedner: Königsberg 1855 (H. B. a. a. O.). Wohl die 3. Ausgabe ist die Königsb. 1858 (H. B. I, 80; II, 8) erschienene. Eine Ausgabe Munkács in 8°, ist uns hier unzugänglich. — Der Titel des Schriftchens ist nicht in allen Mss. u. Ausgg. gleich. Bald lautet er: בעלי החלכות (bei Sabbatai), bald תשובות שאלות מן השמים, dann auch תשובות שאלות עיפי שאלת הלום, oder auch wie in unserer Ausg. — Das kurze Vorw. der Ausgg. ist auch der unsrigen beigedruckt, mit dem Fehler: יוסף בן צדיק, was heissen soll: יוסף בן צדוק. In den Auszügen aus Josef b. Zaddiks וקר רב bei Neub., Med. Jew. Chronicle (185—100) findet sich die hier citirte Stelle nicht, wohl aber (p. 95): ונתפר ה' יעקב מקורביל המקובל שנת ד"א תתק"ט d. i. 1203, aber nach Juchasin 1233 (od., nach ed. London: 1232); vgl. H. B. XIV a. a. O. — Der anonyme Commentator schickt der neuen Ausgabe eine Einleitung voran (p. 2—26), die von Kenntnis der einschlägigen Literatur zeugt u. die Bemerkung: לעמי הארץ בניי (p. 6) als übertriebene Bescheidenheit erscheinen lässt. Zu ברית מנחה (p. 18 ff.) vgl. Catal. Bodl. p. 693 u. 836; H. B. XIV, 43].

(KATZ), BEN ZION (ist כ"ץ Familienname?) מקנים אתביתן או דבר בעתו Warschau 1895. 103 S. (Selbstverlag).

[Das Werk zerfällt in zwei Teile, deren erster in 13 Abschnitten verschiedene Halachoth, besonders aber die über Schlachten und Trephoth, behandelt. Verf. sucht mit Aufwand grossen Scharfsinnes nachzuweisen, dass nicht alle Erschwerungen (חומרות) der Rabbiner ewig bindende Kraft haben; man müsse stets auch Ort und Zeitverhältnisse in Betracht ziehen. In den Belegstellen zu seinen Behauptungen zeigt Verf. eine ausserordentliche Belesenheit in der Responsenliteratur. Der zweite Teil enthält גלויות. Die Einleitung hierzu hätte wegleiben und das Ganze dem ersten Teile einverleibt werden können. S. 32 muss es statt אישיוטה heissen: ד' מן נבורים, ebenso S. 78. Daniel ist Verf. der Resp. מן נבורים und Lehrer des David Conforta. Ueber Chajjim Gagin S. 72 Anm. 2 ist die Approbation des Abr. Aschkenasi zu Salomo Moses Chai Gagins Responen ישגח לך (Jerusalem 1878) zu vergleichen; ferner Lunz' Jerusalem I. Jahrg. im Judex der Grabschrift-n. Auf einen Jedidja Gagin in den Resp. מן נבורים N. 14 hat uns Prof. D. Kaufmann gelegentlich aufmerksam gemacht.)\* — Dr. Nacht.]

KITTEL, R., s. Haupt.

MANDELKERN, S., היכל הקדש, Veteris Testamenti Concordantiae Hebraicae atque Chaldaicae . . . Lipsiae, Veit et Co., 1896. XIV u. 1532 S. 2<sup>o</sup>. M. 150.—

[„Dass die Buxtorf'sche Concordanz zum Alten Testament auch in ihrer Fürst'schen Bearbeitung ein sehr mangelhaftes und fehlerhaftes Werk ist, wissen alle, die sich dieses unentbehrlichen Hilfsmittels für ihre alttestamentlichen Studien bedient haben.“ So schrieb Franz Delitzsch vor 13 Jahren; derselbe Delitzsch, „unter dessen Augen und unter dessen Beteiligung das grosse Werk (Fürst's) entstanden“. Wie gross aber die Zahl der Fehler und Lücken in der gen. Concordanz, sowie in derjenigen Bär's ist, davon konnte man erst einen Begriff bekommen nach der Lectüre von Mandekerns Schrift „Die neubearbeitete hebräisch-chaldäische Bibel-Concordanz“ (Leipzig 1884). In seiner gründlichen und gewissenhaften Weise registriert M. die Fehler der vorhandenen Concordanzen, die er in 18 Rubriken unterbringt. Ein Generalfehler ist, dass die Anordnung des Stoffes eine unpraktische ist und die Benutzung der Concor. erschwert. Die Bibelstellen sind nicht nach der allgemein üblichen massoretischen Reihenfolge der biblischen Bücher, sondern nach derjenigen der Vulgata geordnet. Fürst selbst hat diesen Uebelstand gemerkt und darum in dem von ihm zum ersten Male aufgen. Artikel היה die massor. Reihenfolge beobachtet; in den übrigen Artikeln aber hat er es beim Alten gelassen. Noch schlimmer steht es mit den von Fürst und Bär neu aufgenommenen Partikeln, wie אן, אוי, אן, wo weder die eine noch die andere Reihenfolge massgebend war. Hier stehen wir einem wirren Durcheinander ratlos gegenüber. Zu diesem Mangel gesellen sich noch viele andere. So die fehlerhafte Stellenangabe (der Capitel- und Verszahlen nicht allein, sondern auch der Bücher!), die falsche Angabe der Wortformen (s. v. כְּרִבָּר „Reg. 8,2“ wo aber כְּרִבָּר steht!), das Anführen mancher Wörter unter falscher Radix oder Rubrik, das Citieren nicht

\*) Ch. Abr. Gagin st. 1845; Trauerrede in ארצות הדיים von Chajjim Palagi, Jerusalem 1872. — Red.

existierender Formen, das Anführen von nom. propr. als nom. appel. (so unter  $\text{לְשׁוֹן}$ , et ad nomen:  $\text{יְדֵי יְדֵי גַם דְּרוֹא}$ ; Gen. 10,21!). Bei

Angabe der Citate ist auf exacte Wiedergabe des massoretischen Textes, besonders in Bezug auf Plene- und Defectivschreibung, kein Gewicht gelegt, aber auch auf die grammatikalische Form nicht genügende Sorgfalt verwendet worden; stat. constr. ist mit stat. abs. vermenget und  $\eta$  interrog. mit  $\eta$  des Artikels; Verbal- und Nominalformen sind v-rwechselt, ebenso sing. und plur., adject. und nomin., conjug., temp., mod. und pers. im Verbum u. s. w. Ausserdem aber fehlen über 3000, zum Theil für Grammatik und Lexicographie recht wichtige Wörter! Fragt man nach der Ursache dieser traurigen Erscheinung, so ist nicht das so oft missbrauchte „Irren ist menschlich“ die eigentliche Antwort. Der wahre Grund ist der, dass alle „Verfasser“ der uns im Druck vorliegenden Concordanzen im Grunde genommen nur „Bearbeiter“ waren, sie haben das Alte verbessern wollen und Flickwerk zustande gebracht. Marius de Calasio (1621) und Buxtorf (1632) bearbeiteten die Concord. Isak Natans; John Taylor (London 1754) legte Buxtorf zu Grunde; Fürst (1840) benutzte seine Vorgänger und Bär (1861) bearbeitete Buxtorf und benutzte dabei Fürst. (Auf die Bibel selbst scheint nur Davidsohn (Lond. 1876) einigermaßen zurückgegangen zu sein). So vererbten sich die Fehler und Verstösse von Geschlecht zu Geschlecht und brachten nicht selten Unheil und Verwirrung in die wissenschaftliche Erforschung des biblischen Sprachschatzes. — Sollte der heisse Wunsch vieler Gelehrter, dass den Forschern eine neue, vollständige, gewissenhaft ausgearbeitete, zuverlässige, dem heutigen Standpunkt der Wissenschaft Rechnung tragende Concordanz in die Hand gegeben werde, in Erfüllung gehen, so musste von vorne angefangen werden — und das hat Mandelkern gethan. Mit aufopfernder Liebe hat er sich einer Arbeit hingegeben, die 14 Jahre seines Lebens in Anspruch nehmen sollte; mit ungewöhnlicher Energie und Ausdauer hat er das Riesenwerk vollendet; mit Befriedigung und Vergnügen blickt er jetzt hin auf das gelungene Kunstwerk, das seine Hände geschaffen. Zahlreiche Stichproben, die wir unternommen, haben uns davon überzeugt, dass die Concordanz M.'s frei ist von den Fehlern und Verstössen, von den Mängeln und Gebrechen, welche die Arbeiten seiner Vorgänger für den heutigen Gelehrten fast unbrauchbar machen. Wir würden es aber trotz dieser Stichproben nicht wagen, ein solch sicheres Urtheil zu fällen über ein Werk, dessen Wert oder Unwert erst durch langjährigen Gebrauch sich bestimmen lassen kann, hätten wir nicht selbst Gelegenheit g-habt, den Meister in seiner Werkstube aufzusuchen und die Art und Weise, wie er das grosse Werk ausführte, zu bewundern, hätten wir nicht selbst gesehen, wie er, gleich den alten Soferim, jedes Wort, ja jeden Buchstaben der heil. Schrift gezählt und wieder gezählt hat, damit ihm ja keiner entgehe. — Und weil M. die Arbeit von Neuem aufgenommen hat, konnte er auch noch ein Uebel beseitigen, das in der willkürlichen Art des Anführens liegt. Wenn man ein Citat aus der Bibel in einer Concordanz liest, so giebt es oft keinen Sinn, und giebt es ja einen — umso schlimmer. Wer muss nicht hell auflachen, wenn man in einer Concord. s. v.  $\text{לְשׁוֹן}$  liest:  $\text{לְשׁוֹן לִבְּי הָאָרְמִי לֹא}$  (Gen. 25, 20), oder s. v.  $\text{יְדֵי יְדֵי}$ :

$\text{וְיָדֵי הַתְּלָב מִבְּנֵי אֶתְרָן יְדֵי יְדֵי}$  (Num. 31, 18), oder s. v.  $\text{יְדֵי יְדֵי}$ :

(Lev. 7, 33)! M. hingegen citirt so, dass jedes Citat einen vollständigen Satz bildet, „wie er im Buche steht“ (hier wörtlich zu nehmen). — Alles dies ist aber erst eine Seite des Prachtwerkes. M. wollte nicht bloß den von seinen Vorgängern bearbeiteten Stoff behandeln, Fehler verbessern und Mängel beseitigen; er wollte eine nach allen Seiten hin vollständige Concordanz des bibl. Wortschatzes geben, und so hat er denn auch jene Wortgruppen, die in den frühern Concord. principiell weggelassen wurden, sämtlich aufgenommen. Hierher gehören zunächst die Partikeln. Dass die von Noldius (1734) verfasste Concordanz der Partikeln auf Vollständigkeit keinen Anspruch erheben kann, braucht nicht erst bewiesen zu werden. Bär (und nach ihm Fürst) hat einige Partikeln aufgenommen, andere nicht, ohne dass der Grund seiner Wahl einzusehen wäre. Und auch hier scheint die Quelle nicht die Bibel, sondern Noldius gewesen zu sein.<sup>1)</sup> M. hat alle Partikeln angeführt und so die Möglichkeit einer wissenschaftlichen Untersuchung derselben wesentlich erleichtert. Im zweiten Teile der Concordanz (p. 1255—1311) führt M. sämtliche Pronomina in grammatischer Ordnung auf. Der Stoff ist eingeteilt in 1) Pronomia personalia, 2) Pronomia demonstrativa, 3) Pronomia interrogativa, 4) Nota relationis וְיָנִי. Ausserordentliche Sorgfalt

wurde auf den dritten Teil des Buches (p. 1312—1348) verwendet, welcher das Aramäische oder Chaldäische behandelt, und ebenso auf den vierten, (p. 1349—1532), der den nom. propr. gewidmet ist. Die von Schuslowitz bearbeitete Concordanz der Eigennamen (Wilna 1878) ist für wissenschaftliche Zwecke unbrauchbar. Die von G. Brecher (Frankfurt a. M. 1875) wäre vielleicht besser gewesen, wenn es B. vergönnt gewesen wäre, sie selbst zu vollenden, was aber leider nicht der Fall war; in ihrer jetzigen Form steht sie der Concord. von Sch. nach. M. hat aber diesen Teil seiner Concord. mit derselben grossartigen Meisterschaft behandelt, wie die übrigen Teile. — Den einzelnen Wurzeln fügt M. kurzgedrängte Erklärungen in lateinischer und hebräischer Sprache bei, deren jede einzelne ein glänzendes Zeugnis ist für die umfassende Kenntnis der orientalischen Sprachen, für die ungewöhnliche Belesenheit in den Werken älterer und moderner Grammatiker und Exegeten, für die unbeschränkte Beherrschung des ganzen Materials des Massora, mit denen ausgerüstet der Meister an sein Werk ging. Von grossem Werte ist auch die Angabe der abweichenden Lesarten der Septuaginta, Peschitta und Vulgata, für Bibelkritiker auch die der jüngeren Conjecturen. Dem Ueferfahrenen werden die bei zweifelhaften Wurzeln stets angebrachten Hinweise auf die Stelle, wo sie in unserem Werke behandelt werden, sehr willkommen sein. Ein Verzeichnis der Abbrüviaturen werden aber manche Benutzer der Concordanz schmerzlich vermissen; vielleicht entschliesst sich Verf. ein solches nachzuliefern? — Hervorgehoben muss noch die vorzügliche Einleitung werden, in der Verf. eine kurze Uebersicht über die Geschichte der bibl. Concordanzen, darunter Interessantes über die Concord. von Elia Bachur, liefert. Ferner sei noch auf das Graphische hingewiesen; dieses ist so eingerichtet, dass der Benutzer gleich finden kann,

<sup>1)</sup> Eine vollständige Nomen- und Partikel-Concordanz, von Piotrowsky (1841) verfasst, hat im Jahre 1853 Bagster in London zum Druck angekauft (H. B. VI, 72 im Briefkasten). Weiss vielleicht jemand, was aus derselben geworden?

was er sucht, was durch die verschiedene Grösse der Schrift ermöglicht wurde. Aber unverzeihlich ist es, dass das Buch nicht so eingeteilt ist, dass man es in zwei Bänden binden lassen kann. — Der Druck ist schön und rein, das Papier stark und gut, die Ausstattung splendid. Und so entstand durch die gemeinsame Arbeit aller Beteiligten (Verfasser, Verleger und Drucker — das Werk hat die Officin Drugulin in Leipzig hergestellt —) ein wahrhaft monumentales Werk, das nicht nur seinem geistigen Gehalt, sondern auch seiner äussern Erscheinung nach Jahrhunderte überdauern kann).

NEUBAUER, A., סדר ההכמים וקורות הימים, Mediaeval Jewish Chronicles and chronological notes. Bd. II. Oxford, Clarendon Press, 1895. III Bl u. 255 S. 4°.

[Ausführliche Besprechung in nächster N.]

WIELENCIK, SAM., על טהרה כתבי הקודש, Ueber die Reinheit der heil. Schriften (in sprachlicher Beziehung). Odessa 1895. 64 S. (Selbstverlag).

[Verf. protestiert gegen den Gebrauch biblischer Phrasen in der neuhebr. Literatur. Sehr oft bedeutet die Phrase, wenn man sie richtig versteht, gar nicht das, was der moderne Schriftsteller ausdrücken will].

## b) Judaica.

BACHER, V., s. Évkönyv.

BASILEWSKI, M. Josef Salomon Delmedigo. (Eine Biographie J. S. Delmedigo's mit Porträt; russisch). Odessa, Schermann, 1896. R. —.15.

[N. 14 der unter dem Gesamttitel „Nascha Starina“ (Unsere Vorzeit) erscheinenden Schriften.]

BERLINER, Dr. A., Ueber den Einfluss des ersten hebräischen Buchdrucks auf den Cultus und die Cultur der Juden. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1896. 50 S. M. 1.50.

[Eine bereits gesetzte Besprechung muss leider für die nächste Nummer bleiben].

BERLINER, H., s. Leo N. Levi.

BRANN, M., Geschichte der Juden in Schlesien. (I: Von den ältesten Zeiten bis 1335). Breslau, 1896. 1 Bl., 40 u. XIII S.

[Darauf folgt der „Jahresbericht des jüdisch-theologischen Seminars Fraenckel'scher Stiftung“ für das Jahr 1895; 13 S.]

BOUSSET, W., Der Antichrist in der Ueberlieferung des Judenthums, des neuen Testaments und der alten Kirche. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht., 1895. 3 Bl. u. 186 S.

[Die eschatologische Ueberlieferung vom Antichrist ist eine spätere Umgestaltung u. Vermenschlichung des altbabylonischen Drachenthos, der weit über die Zeit des neuen Testaments nachwirkte. F.]

CERTOK, L. Jochanan ben Sakkai. (Lebensbild; russisch). Odessa, Schermann, 1896. R. —.15.

[N. 13 der „Nascha-Starina“-Publikationen; s. Basilewski].

CONYBEARE, FRED. C., Philo about the contemplative life or the fourth book of the treatise concerning virtnes, critically edited with a defence of its genuineness. With a facsimile. Oxford, Clarendon Press, 1895. XII u. 403 S. 4<sup>o</sup>.

[Vorzügliche Ausgabe des griechischen Originaltextes auf Grund von 14 Hschr. Treffliche Anmerkungen, sprachliche u. sachliche Parallelen. F.]

DUBNOW, S. M. Ewrejskaja istoria. Jüdische Geschichte (russisch). I. Bd. Odessa, 1896. R. 2.—

[Verf. legt seiner Arbeit die Geschichtswerke von Brann und Beck zu Grunde. Der vorliegende erste Band behandelt „Die orientalische Periode“, vom babyl. Exil bis zum Tode Sa'adjas. Als Anhang ist ein kurzer Abriss der bibl. Geschichte gegeben. L.]

DÜSTERDIECK, FR., Inspiration und Kritik der Hl. Schrift insbesondere des alten Testaments. Hannover, H. Feesche, 1896. 32 S. M. —.50.

EDERSHEIM, La société juive à l'époque de Jes. Christ. Trad. de l'anglais et annoté par G. Roux. Paris, Fischelsbacher, 1896. IV. u. 438 S. (Mit einer Karte von Palästina).

ÉVKÖNYV. Kiadja az Izr. Magy. Irodalmi Társulat. Szerkesztik Dr. Bacher Vilmos és Dr. Mezey Ferencz. Budapest, Lampel R., 1896. 372 S. fl. 2.—.

[Jahrbuch des isr. ungarischen Literaturvereins. Das Buch bildet N. II der Publicationen des gen. Vereins und enthält: Bacher, V., Vor tausend Jahren (p. 1—13); Makai, E., Ich glaube (p. 14—16) ein Gedicht; Stein, L., Konstantinopeler Erinnerungen (p. 17—45); Pap, D., Judenwanderungen (p. 46—51); Kohn, Sam., Jüd. geschichtliche Denkmäler mit besonderer Rücksicht auf Ungarn (p. 52—62); Cserhalmi, H. Irén, Eliezer (p. 63—77), eine Erzählung; Blau, L., Die menschlichen Leiden (p. 78—92); Kayserling, M., Aus dem Anfange unseres Jahrhunderts (p. 93—99); Gerö, K., Von der Strasse (p. 100—106); Klein, G., Das Verhältnis der Fariseer und Sadducäer zu den Makkabäern (p. 107—117); Bernstein, B., Die Tragödie des Menschen und die jüd. Literatur (p. 118—127); Kecskeméti, L., Der Prophet Hosea und seine Zeit (p. 128—144); Bánóczy, J., Ungarische Juden im Auslande (p. 145—155); Waldapfel, J., Die Bibel in der modernen Erziehungslehre (p. 156—172); Gerö, A., Lecho Dódi! (p. 173—176), Uebersetzung der bekannten Hymne des Sal. Alkabiz; Seltsmann, L., Lebensbilder (177—208), eine Erzählung; Neumann, E., Griechische u. römische Schriftsteller über die Juden (p. 209—221); Krausz, S., Bilderschmuck in Synagogen (p. 222—229); Heller, B., M. Madach und die Tragödie des Menschen (p. 230—238); Beck, M., Die Erbsünde in der jüd. Literatur (p. 239—246); Rosenberg, S., Die Sprache der Juden (p. 247—251); Pollak, M., Zur Geschichte des Judenabzeichens (p. 252—264; p. 259 ff der bisher unedierte Erlaß Ferdinands I. gegeben in Wien am . Aug. 1551, im Original mitgeteilt); Vajda, B., Die Reichsgründung u. die jüd. Religion (p. 265—270); Büchler, S., Das Landesrabbinat in Ungarn im XVII. u. XVIII. Jahr-

hundert (p. 271—286); Friedrich, T., Bei Baron Hirsch (p. 287—294); Körös, M., Verlorene Welt (p. 295—296), ein Gedicht; Málnai, M., Confessionelle Schulen (p. 267—310); Venetianer, L., Pestalozzi und die Cantillation beim Talmudstudium (p. 311—318); Kecskeméti, A., Die Sage vom ewigen Juden in der ungarischen Literatur (p. 319—323); Kiss, A., Herbststimmung (p. 324—325), ein Gedicht; Goldschmied, L., Die Gestalten der Patriarchen in der Bilderschrift des Mittelalters (p. 326—336). Hierauf folgt (p. 337—372) ein Bericht über die Thätigkeit des, wie aus dem Berichte hervorgeht, blühenden Vereins, sowie ein Mitgliederverzeichnis, ein Kalender für 1896 und ein Inhaltsverzeichnis. — Die im „Jahrbuch“ enthaltenen Artikel sind populär, die Ausstattung des Buches eine gefällige. Ungarn vermissen wir eine Zusammenstellung der im vergangenen Jahre in Ungarn erschienenen Literatur, soweit sie Juden u. Judenthum betrifft. Vielleicht trägt diese Anregung dazu bei, dass uns ein solches Verzeichnis in Zukunft geboten wird. Im Uebrigen rufen wir dem jungen Vereine, der in kaum zwei Jahren sich so mächtig entwickelt: **יצירה ורכיב**]

**FREIMANN, A.**, Geschichte der israelitischen Gemeinde Ostrowo. Ostrowo, Druck von G. Fiedler, 1896. 26 S. u. eine Tafel (zwei Pläne). Verlag v. J. Haym, Hauptlehrer. M. 1.—

[Verf. giebt auf Grund archivalischen Materials die Geschichte der im Jahre 1724 entstandenen jüd. Gemeinde Ostrowo (Posen), wobei auf das Statistische besonders Gewicht gelegt ist].

**JAHRESBERICHT, s. Brann.**

**DIE JUDEN IN DEUTSCHLAND. I.** Die Kriminalität der Juden. Herausgegeben von dem Comitee zur Abwehr antisemitischer Angriffe. Berlin, S. Cronbach, 1896. XX u. 56 S. 40.

[„Die Veröffentlichung ist die erste aus einer Reihe von Arbeiten, welche die kulturellen Verhältnisse der Juden in Deutschland klarzustellen bestimmt sind.“ Die Einleitung zeichnet P. Natan, Redacteur der „Nation“].

**KAUFMANN, D.**, Aus Heinrich Heines Ahnensaal. Breslau, Schles. Buchdruckerei, 1896. XII u. 312 S. M. 4.—

**KRAUSZ, S.**, Talmudi életszabályok és erkölcsi tanítások. Talmudische Lebensregeln und Sittenlehren. Budapest, Lampel, 1896. 2 Bl. u. 55 S. fl. —40. (Publicat. des isr. ung. Literaturvereins No. III).

[Eine Uebersetzung der talm. Tractate Derech Erez rabba u. sutta, des Erstern nach der im Machsor Vitry erhaltenen Version, des Letztern nach der Ausgabe von A. J. Tawrogi (Königsberg 1855). Verf. übersetzt wörtlich; nur selten werden einige erklärende Worte in den Text eingestreut. Andere Erläuterungen finden sich in den wertvollen Noten (p. 48—53). Ganz weggelassen sind in der Uebersetzung nur einige wenige Stellen, zu deren rechter Würdigung es längerer Auseinandersetzungen bedürfte. Ebenso fehlen im Derech Erez rabba jene Stellen, die sich bereits im sutta finden, sowie die den Zusammenhang störenden Erzählungen. In der Einleitung (p. 1—10) wirft Verf. einen Rückblick auf die ältere Spruchliteratur der Juden und legt die Bedeutung unserer Tractate dar. Aus dem Umstande, dass d. Tract. Derech Erez im Machsor Vitry Aufnahme

fand, zu schliessen, dass dieses Buch auch, wie Pirke Aboth, zur Lectüre diene (S. 8), scheint uns gewagt. Ein altes Machsor hat alles mögliche enthalten, Nötiges und Unnötiges, Brauchbares und Unbrauchbares. Ebenso ist die Behauptung, in den ersten Jahrhunderten nach Abschluss des Talmud sei auf dem Gebiete der Spruchliteratur nichts Neues geleistet worden (S. 4), nicht einwandfrei. Es hat sich allerdings fast nichts vollständig erhalten, aber Spuren von einem ספר הדרומה des El'asar b. 'Irai (vergl. Harkavy, Stud. u. Mitteilungen V. p. 77) u. A.]

**KULISCHER**, Raswod i polozenie zensćini. Die Ehescheidung und die Stellung der Frau (russisch). St. Petersburg, 1896. [Ein Cap. ist den Vorschriften über Ehescheidung in Bibel und Talmud gewidmet. Ausserdem bespricht Verf. die englischen, österreichischen, sächsischen, polnischen etc. Gesetze, die jüd. Ehe betreffend. L.]

**LANDAU**, E., Die gegensinnigen Wörter im Alt- und Neuhebräischen sprachvergleichend dargestellt. Berlin, Calvary u. Co., 1896. 3 Bl. u. 236 S. M. 7.—

[Der Erforschung der Synonyma im Hebräischen ist eine ziemlich umfassende Literatur gewidmet (vergl. die Zusammenstellung Mühlau's in ZDMG. XVII S. 316 und die Bemerkungen Steinschneiders das. XVIII S. 600; seitdem ist noch Manches erschienen); auch die Homonyma haben die Aufmerksamkeit der Sprachforscher auf sich gelenkt, und nur die „gegensinnigen Wörter“ haben das Unglück gehabt, kaum mehr als gelegentlich beachtet zu werden. Ja, von verschiedenen Seiten ist sogar die Existenz der Antiphrasis in Abrede gestellt worden. L. hat das Verdienst zum ersten Male den Versuch gewagt zu haben, diese lexicalische Lücke auszufüllen, und er darf wohl auf den Dank der Gelehrten rechnen, wenn auch seine Arbeit manche Mängel aufweist, die sich bei einem ersten Versuch nicht vermeiden lassen. Ist es ja C. Abel selbst, dessen Schrift „Ueber den Gegensinn der Urwörter“ L. die erste Anregung zu seinen Untersuchungen gab, nicht besser ergangen. L. hat den bis jetzt vorhandenen Stoff „gesammelt, gesichtet und geordnet“, doch war er im Sammeln zu fleissig, im Sichten nicht vorsichtig genug und im Ordnen auf klare Uebersicht nicht bedacht — ein Mangel, der durch das vorzügliche Register zum Teil allerdings beseitigt wurde. Verf. hat in die Arbeit ein Stück Mittelalter hineingetragen, indem er den Stoff in „zehn Kategorien“ unterbringen wollte. Dies ist ihm aber nicht gelungen und es mussten ein XI. und XII. Kapitel hinzukommen. Den Begriff des Gegensinnes hat L. zu weit gefasst. Zunächst hätte die Euphemie ausgeschlossen werden sollen; sie gehört nicht in das Gebiet des Gegensinnes, da hier das Wort seine eigentliche Bedeutung beibehält; wir denken uns dabei das Gegenteil des Gesagten. Ebenso wenig gehört die „Kategorie der Wurzelverschiedenheit bei Lautgleichheit“ (I. Kat.) hierher. Was thut es, dass קָרַע im Hebr. bald „einschneiden“, bald „schweigen“, bald

wieder „rauh sein“ bedeutet, wenn hier drei verschiedene Wurzeln zu Grunde liegen, von welchen die erste dem arab. حَرَسَ, die zweite dem arab. خَرَسَ, die dritte endlich dem arab. حَرَّسَ entspricht? Wo ist hier der Gegensinn? Unter den Faktoren, die „zur Entstehung der Enantiosemie, d. h. zur Verwendung einer

Lautgruppe als Bezeichnung gegensätzlicher Begriffe“ beigetragen haben, zählt Verf. (S. 30) sub 8 „Unsere unvollkommene Kenntnis des Ideenganges des sem. Geistes, wodurch manches uns als gegensinnig erscheint, das im Grunde genommen es gar nicht ist“, und sub 9 „Die Ungleichheit der orientalischen und occidentalen Ausdrucksweise, die es zuweilen unmöglich macht, für ein semitisches Wort eine adaequate Bezeichnung zu finden“. Ja aber was in aller Welt kann das Hebräische dafür, dass „unsere Kenntnis des Ideenganges des sem. Geistes“ so unvollkommen ist? Was dafür, dass eine Ungleichheit der orient. und occidental. Ausdrucksweise es uns unmöglich macht, die adaequate Bezeichnung für ein sem. Wort zu finden? — Es ist uns leider unmöglich, hier auf Einzelheiten einzugehen; wir bemerken nur, dass trotz der angedeuteten Mängel das Buch dem Leser viel Nutzen, dem Forscher reiches Material für weitere Untersuchungen bietet. Die Zusammenstellung der Bezeichnungen für die gegensinnigen Wörter in der neuhebr. Literatur (S. 36 f.) muss als ein willkommener Beitrag zur Kenntnis der grammatischen Terminologie des Mittelalters begrüßt werden.]

LEO, N. LEVI, Was soll aus den Juden werden? Aus dem Englischen in's Deutsche übertragen von H Berliner. Zürich 1896. (Wie viel Seiten, bei wem erschienen und um welchen Preis zu haben?).

LEWIN, M., Aramäische Sprichwörter und Volkssprüche. Ein Beitrag zur Kenntnis eines ostaramäischen Dialekts sowie zur vergleichenden Parömiologie. Berlin 1895. 90 u. XII S. J. Kauffmann, Frankfurt a. M. Mk. 2.—

[Die Sprichwörter des Talmuds bilden unzweifelhaft einen Teil des Sprichwörterschatzes der Weltliteratur. In ihnen hat sich die Sprache, wie sie das Volk im Munde geführt, vermuthlich am reinsten erhalten. Sie sind daher nicht allein für den Sprachforscher von höchstem Interesse, sondern liefern auch dem Culturhistoriker reiches Material. Verf. ist seiner Aufgabe durchaus gerecht geworden; besonders ist die sinnige Gliederung der Sprichwörter hervorzuhelen. F.]

LIEBERMANN, A., Das Pronomen und das Adverbium des babylonisch-talmudischen Dialektes. Berlin, Mayer u. Müller, 1895. 63 S. Mk. 1.50.

[Verf. behandelt als Fortsetzung der von J. Rosenberg (Das aramäische Verbum im babyl. Talmud. Marburg 1888, 8<sup>o</sup>) eröffneten grammatischen Bearbeitung der babyl.-talmud. Mundart — wozu Nö l d e k e die erste Anregung gab — das Gebiet des Pronomen u. Verbum. Verf. führt die einzelnen Formen stets in ihrer Beziehung zu ihren Korrespondenzen in den verwandten Dialekten vor, oft wird aber auch neben der Etymologie der syntaktische Gebrauch einzelner Formen festgestellt. L. verstand es, das bereits vorhandene Material für seine Untersuchungen zu verwerthen. Der künftige Verfasser einer Grammatik des babyl.-talmudischen Idioms wird die Arbeit nicht ohne Nutzen zur Hand nehmen].

LÖW, IMMANUEL, Uj világ. Prédikáció, tartotta december tizenötödikén . . Szeged, Traub B. és társa, 1895. 19 S. 4<sup>o</sup>.

[Eine Predigt, gehalten anlässlich der Gesetzwerdung der Reception der ung. Judenheit. Verf. feiert an der Hand eines reichen historischen Materials, das der Predigt den Wert einer geschichtlichen

Studie verleiht, die Edelsten und Besten der ung. Nation, die in der Begeisterung für das Rechte und Gute der ung. Judenheit eine „neue Welt“ geschaffen haben. Die Rede hebt sich durch Sprache und geistreiche Anwendung agadischer Sätze von Festreden ähnlicher Art vorteilhaft ab. Blgrd.]

MEZEY, F., s. Evkönyv.

MOOREHEAD, W. G., Studies in the Mosaic institutions: the tabernacle, the priesthood, the sacrifices, the feasts of ancient Israel. Dayton, O., W. Z. Shuey, 1896. 246 p. 12°. 1 S.

MÜLLER, D. H., Die Propheten in ihrer ursprünglichen Form. Die Grundgesetze der ursemitischen Poesie, erschlossen u. nachgewiesen in Bibel, Keilinschriften und Koran in ihren Wirkungen erkannt in den Chören der griechischen Tragödie. I. u. II. Band. Wien, Hölder, 1896. I. B. 256 S., M. 10.—, II. B. 136 S., M. 6.—.

NATAN, P., s. Die Juden in Deutschland.

ROSENZWEIG, A. Geselligkeit und Geselligkeits-Freuden in Bibel und Talmud. Ein Beitrag zur Culturgeschichte des Alterthums. (Erste Hälfte). Berlin, Poppelauer, 1895. 52 S. Mk. 1.50.

[In lichtvoller Darstellung führt uns Verf. in 5 §§ vor: 1. Einleitendes. Der Gruss; 2. Nachbar, Genosse und Freund; 3. Häusliches und öffentliches Leben. Theilnahme bei Leid und Freud. Gastfreundschaft; 4. Mahlzeit und Gastmahl; 5. Essen und Trinken. Verf. schöpft aus primären Quellen, die er stets in den Fussnoten angeibt; die Letzteren enthalten überdies verschiedene lexikalische und sonstige Bemerkungen, die den Wert der Arbeit nicht unwesentlich erhöhen.]

ROUX, G., s. Edersheim.

SCHALL, E., Die Staatsverfassung der Juden auf Grund des Alten Testaments und namentlich der fünf Bücher Moses mit fortlaufender Beziehung auf die Gegenwart. I. Teil. Leipzig, Deichert, 1896. VI u. 382 S. M. 5.—.

[Der vorliegende erste Teil behandelt: Mosaisches Recht, Staat, Kirche und Eigentum in Israel].

SCHILL, SAL., Alexandriai Philo jelentése a Cajus Calligulanál járt küldöttségről. Budapest 1896. XIII u. 100 S. (N. IV der Publicationen des ung. isr. Literaturvereins).

[Die Schrift enthält eine ungarische Uebersetzung von Philo's Legatio ad Caesarem. In der Einleitung teilt Verf. das Bekannte über Philo u. seine Zeit mit. Die Uebersetzung ist nach dem griechischen Original angefertigt].

STEUERNAGEL, C., Die Entstehung des deuteronomischen Gesetzes. Halle a. S., Krause, 1896. Mk. 4.

STRACK, HERM. L., Abriss des biblischen Aramäisch. Grammatik, nach Handschriften berichtigte Texte, Wörterbuch. Leipzig, Hinrichs, 1896. 80 S. M. 1.60.

## Kataloge.

### Ein wenig bekannter Katalog von Antijudaica.

Thesaurus librorum Philippi Pfister, Monacensis. Catalogus bibliothecae selectae. Verzeichniss einer auserlesenen Sammlung Bavarica, Monacensia, Judaica sowie von Werken aus allen Wissenschaften etc. im Besitz des bayr. Regierungsraths Phil Pf. zu München, Schlossgutsbesitzer zu Eurasburg . . . Mit Anmerkungen und Registern herausg. von Hugo Hayn. München 1888.

Das Vorwort hebt die „Collection Judaica“ hervor, worin „die zahlreiche moderne antisemitische Literatur, aber auch eine Menge älterer und seltener derartiger Schriften, dabei Kupferwerke und Spottschriften über „Jud Süß Oppenheimer“, die man in so schönen Exemplaren kaum mehr antreffen dürfte“ — Der Thesaurus (603 S.) zerfällt in Abtheilungen, deren VI. Juden (S. 218—53 n. 2137—2150) meist nach Autornamen alphabetisch geordnete Titel genau angiebt. Daraus ist manche Ergänzung zu J. Jacobs, The Jewish question 1875—78 (London 1885 enth. 571 Nummern) zu entnehmen, z. B. n. 2450 Heyse M. L. (bei Jacobs 226 W. L. 2. Aufl. 1877) 4. Aufl. 1880. — Ein trauriger Beitrag zur Geschichte der Cultur in Deutschland.

M. Steinschneider.

Unter dem Titel: קהלת משה אריה ליב פרידלאנד, oder „Catalogus librorum impressorum Hebraeorum in Museo Asiatico imperiali Academiae Scientiarum Petropolitae asservatorum“ ist soeben das zweite Heft des von Sam. Wiener mit grosser Sachkenntnis ausgearbeiteten Kataloges der „Bibliotheca Friedlandiana“ erschienen (St. Petersburg 1895. XII, II und 224 S. 4<sup>o</sup>. M. 2.) Das Heft, Prof. M. Steinschneider zu seinem 80. Geburtstag gewidmet, enthält den Buchstaben ך und macht uns mit einer Anzahl seltener, zum Teil sonst unbekannter Werke bekannt. Es genügt hervorzuheben, dass von den in diesem Hefte verzeichneten 812 Nummern in den vier grössten, vom Verf. benutzten bibliographischen Werken (Steinschneiders Catal. Bodl., ferner die Kataloge von Zedner, Roest u. van Straalen) sich nur 444 finden. Wir werden auf den mit grosser Accuratesse ausgearbeiteten Katalog noch zurückkommen.

## II. ABTHEILUNG.

### Literatur des Judeneides.

Von Moritz Steinschneider.

In den Jahren 1860—69 führte ich, nach dem, damals üblichen, Vorschlag des Vorstandes der Berliner jüd. Cultusgemeinde, das Amt des sogenannten „jüdischen Gelehrten“ an den verschiedenen Stätten des damaligen „Stadtgerichts“ aus, welches darin bestand,

den Zeugen die vorgeschriebene Vermahnung vorzulesen, event. auf Andeutung des Richters Besonderes hinzuzufügen und ihnen den Eid „abzunehmen“ (eine unberechtigte Bezeichnung). Die „notwendigen“ (Parteien-) Eide wurden vom Rabbinatsassessor Rosenstein in der Synagoge abgenommen. — Ich hatte vielfach Gelegenheit mit Richtern und Rechtsanwältinnen über den Eid „more judaico“, wie man ihn zu nennen beliebte, mich zu unterhalten, und sie über die Unzweckmässigkeit und Unrechtmässigkeit desselben aufzuklären, wie er denn auch im Jahre 1869 endlich durch ein Gesetz beseitigt wurde.

Diese Beschäftigung führte mich darauf, die Schriften über den aufgezwungenen Eid näher kennen zu lernen und allmählig zu verzeichnen. So entstand das hier folgende Verzeichnis, welches daher nach 1869 nur durch geschichtliche Darstellungen zu ergänzen wäre, abgesehen vom Antisemitismus, der ja ganz und gar ein Anachronismus ist.

Erst nachdem ich einen grossen Teil der Titel gesammelt hatte, fand ich einige Zusammenstellungen z. B. bei Wolf, IV n. 518 f., bei Grattenauer, Wider die Juden 1803 S. 55. Vollständigkeit selbst der Monographien kann bei einem ersten Versuch nicht verlangt werden; doch mag als Maassstab für die Annäherung gelten, dass in dem von mir angelegten und fortgeführten Catalog „Rabbinica“ der hiesigen k. Bibliothek nur etwa die Hälfte der nachfolgend verzeichneten Schriften vorkommt. In Bezug auf Abschnitte grösserer Werke, namentlich juridischer, dürfte Manches nachzutragen sein; so z. B. finde ich angeführt: Cramer, „Judaei ad jurament. suppletor. etc. admitti non sunt; Judaei pro Jud. contra Christ. etc.“ T. II (welches Werkes?) observ. 507 u. 568. — Über den Huldigungseid in Frankf. existirt eine „Notul dessen, was der Judenschaft vor demselben vorgelesen worden“ aus dem XVI. Jahrh. (s. Wolf, in HB. I, 69).

Ich habe die Titel chronologisch geordnet, nur selten kurze Bemerkungen und ein Autorenverzeichnis am Schlusse angefügt.

Berlin im Februar 1896.

1. Moller, D. W., De Judaicor. juram. etc. fide et moralitate. Altdorf 1698.
2. Eisenmenger, Entdecktes Judenthum. Königsb. 1699, Bd. II, 490—512 [W. IV p. 519].
3. Haltermann, C. D., De formulis juram. judaicor. Rostochii 1701.

4. Lang, J. H., De quaest. morali. num. Christ. juramento Judaei . . . tuto fidere possit. 1702.

5. Wagenseil, J. Chr., Ankündigung an alle Obrigkeiten wegen der Lästung, womit die Juden Christum schmähen. fol. Altdorf (1703?).

[Nach Wolf IV p. 518, wo kein Jahr, aber: „deinde recusa“; diesen Titel hat Fürst III, 489 nicht; aber: „Denunciatio christiana ad omnes imperantes“ etc.; aus einem anderen Citate bei Wolf?].

6. Schudt, Jüd. Merckwürdigkeiten. Frankf. a. M. 1714; II. Bd. VI. Buch. S. 63—82; III. Band S. 119—121; IV. Band II. Contin. p. 243—250.

7 Christiani, Petrus Paulus, Malitiae denudatae . . . utriusque Judaeorum juris juramentorum . . . Heidelb. 1718. 4°. (Eine Approb. datirt 7 Martii 1719). — Libell. malitiae denudatae etc. Lps. 1723.

8. Wildvogel, Ch., De juram. Judaeor. exponit Christ. Gottlieb Moritz. Jena 1720. 4°.

9. Instruction, erneuerte, und Formular des Juden-Eids der Stadt Mülhausen (1721?)

[Wolf IV, 519 citirt dazu: Sammlung von alten und neuen theolog. Sachen 1721, S. 620 u. 1724, S. 503.]

10. Tauffenberg, Fr. Wilh. Chr., Hebr. Formula juramenti Judaeorum. fol. Wernigerode 1723. (9 Bogen, nach Wolf IV p. 519). — Informator in Orientalibus zu Halberstadt. Formula Juramenti Judaeorum oder der Juden Eyd [langer Titel]. . . mit einer Zugabe von dem greulichem Wucher der Juden vermehret. Giessen u. Franckfurt 1729. 4°.

11. Gnüge, F. A., De jurejurando Judaei per procuratorem Christ. Francof. 1726.

12. Bernard, Christ. Dav., Unparteyische Beurtheil. des Eyd-Schwures eines Juden gegen einem (sic) Christ. etc. Tübingen 1728. 8°. (W. IV. p. 519).

13. Verbesserung u. Erläuterung des Judeneides. 8°. Celle 1729. (Mich. 1463, c.)

14. Form des Juden Eydes. 4°. Celle 1729. (Cat. Bodl. II 442a).

15. Thomasius, Duor. Judaeor. testimon. etc. Lps. 1734.

16. August, Christ. Frid., Kurtze doch gründl. Nachricht von dem rechten Eydschwur der Juden etc. 8. Jena s. a. (um 1740).

17. Kayser, J. F., De juramentis Judaeor. Giess. 1741.

18. Hardt, Ant. Jul. von der, Oratio de difficultate a Judaeo per juramentum in foro christiano veritatem eliciendi. Helmst. 1744. (Cat. Diss. in Bibl. Bodl. p. 142.)

19. Englert, Jo. Wilh., Dissert. de Juramentis Judaeorum. Gissae 1747. (cit. Köcher II, 242.)

20. Estor, J. G., De lubrico jurisjurandi Judaeor. Marburg 1744. ed. II 1748.

21. Wohlsart, W., Tr. jurid. de juram. Jud. Frkft. u. Lpz. 1748.

22. Christfels, Ph. E., הלכות שבועות היהודים. Kurze Information, was e. Juden, der einen Eyd schwören will, vorgehalten sei u. wie er selbige etc. 8. Prag 1749?

[Wird cit. v. Englert (s. d.) nach Köcher II, 242, viell. ein Stück einer and. Schrift?]

23. Verordnungen auf welche Weise die in Altona wohnenden Juden in d. geg. d. Christen hab. Rechtshändel den Eid in ihrer Synag. ablegen sollen, d. d. Flensb. 1751 im Sept. 8<sup>o</sup>. Alt.

24. Schreiber, F. G., Diss. de invalid. libror. mercat. judaica lingua conser. etc. Marburg 1766.

25. Benedetti, Giamb. (Avvocato), Diss. Della religione e del giuramento degli Ebrei. 4 (?) Mant. 1775 (s. Vessillo 1877 p. 341).

26. (J. Saraval), Lettera apologetica nell'occasione di certo libro sotto titolo di Diss. della Relig. e del Giuram. degli Ebrei. (v. Benedetti). Mant. 1775.

(Cat. Luzz. S. 54 n. 309 u. Berl. Bibl.; Verf. in Vessillo l. c. unter vor. N.)

27. Heissler, Erörterung der Frage: ob die Zulassung eines Judeu eides wider einen Christen bedenklich sei. Halle 1778. — ed. alt. 1783 (Cat. Diss. p. 433).

28. Menckenius, Jo. Aug. Ludw., Dissertatio inaug. de judaeo jurisjurandi suppletorii haud incapaci . . sine praeside . . . examini submit . . Vitemb. 1782. 4.

29. Ordnung des jüd. Eids vor christlichen Gerichten, nach den Meinungen und Religionsgebräuchen der Juden eingerichtet. Wallerstein in der hochfürstl. Hofbuchdruckerei, 1783. kl. 8. 38 S.

[Rar, H. Hayn, Thesaurus libror. Phil. Pfister, S. 249 n. 2467.]

30. Bodenschatz, J. Ch., Unterricht über den Judeneid. Erlang. 1791. (Anhang zu Feilers Eidesverwarungen.)

31. Osann, Jo. Bernh. G., Ueber den Werth des Judeneides vor christl. Obrigkeiten. Göttingen 1794.

32. Anon. (?), Ueber den Judeneid. Im Hanöwer'schen Magazin 1795 (St. 71 u. 84).

33. Philippson, Mos., Ueber die Verbesserung des Judeneides. Ein Gutachten. 8. Neustrelitz 1797.

34. Hess, Is. u. Schreiber, D. Chr., Ueber den Eid der Juden. Eine Vertheidigungsschrift. Eisenach 1820. (Vgl. Fürst I 390, wo 1824 u. III 288, wo 1823.)

35. Muhlert, K. F., Kann der Eid der, den Talmud verehrenden . . . Juden verbindend sein und Vertrauen verdienen? . . . verneinend beantwortet. Leipz. 1822. (Fürst II, 403; s. N. 36.)

36. Letner, E. K., Einige Worte an den Herrn K. F. Muhlert betr. s. jüngst ersch. Schrift „Kann der Eid der den Talmud verehrenden Juden verbindend sein.“ 8. Schlesw. 1823.

37. Bengnot, Arthur, Les Juifs d'Occident. Paris 1824 (p. 112 ss.).

38. Blogg, J., Gründl. Beweise, wie der Jude bei e. Eidesleist. gesonnen ist. 8. Hannov. 1826.

[Fürst I, 122. Rubens n. 1080.]

39. Jehuda, [Bodenheimer, s. Isr Annal. II], Ist es dem Israeliten, nach jüdischen Gesetzen, wohl erlaubt, einen falschen Eid zu leisten, wenn die Gesetzbücher, die er in seiner Hand hält, nicht correct ist? (Hannover, Melwing in Com.) 1836. gr. 8°. 6 gr. (s. Euslin- W. Engelmann, Biblioth. jurid. 2. Aufl. Leipz. 1840, unter Jehuda und so Saraval S. 48 n. 603.)

40. Levinthal, Selig, Entwurf zu Ermahnungen mosaischer Glaubensgenossen bei Eidesleistungen, zum Gebrauch für jüd. Gelehrte, welchen dieses Amt übertragen worden. s. l. e. a. (Breslau 1838). 8°.

41. Frankel, Z., Die Eidesleistung der Juden in theolog. u. histor. Beziehung. Dresden u. Leipzig 1840. 170 S.

42. Serment more Judaico. Extraits des Archives Israélites de France. Numéros de Janvier, Février, Mars, Juillet, Août, Septembre 1844. Paris 1844. 8°.

[Ist die Schrift von Crémieux, welche Frankel S. 158 citirt? etwa als ms.]

43. Stein, Leop., Der Eid „more judaico“ wie solcher bei den Gerichten der freien Stadt Frankfurt noch in Uebung ist, dargestellt und beleuchtet. Frankf. a. M. 1847. 8°.

44. Rothschild, D., Der Eid d. Juden. Eine kritische Beleuchtung der für denselben in Preussen bestehenden Gesetze vom jüd. theol. Standpunkt. Brilon 1847. 8°.

45. Mémoire de Mr. Xavier Chauffour, avocat de Colmar á Mulhouse. (Datirt Mulhouse 1852). An den Minister, für Einführung des Eides „more judaico.“

46. Z u n z, Vorschriften über Eidesleistung. Berlin 1859. 8°. Auch Ges. Schrft. II 241.

47. Frankel, Z., Der Judeneid vor den preuss. Kammern., 1861 (10 S., K. Bibl.).

48. Stern, Der Judeid. 1864.

49. Der Judeid betrachtet vom mosaisch-religiösen und humanitären Standpunkte. (1 Bl. 20 S.) 8°. Semlin 1864. (Beilage zum Ben Chananja.)

50. Stobbe, Otto, Juden in Deutschland während des Mittelalters. Braunschweig 1866, enthält S. 153—9 einen Artikel: Der Beweis und der Eid.

51. Blumenstein, J., Die verschiedenen Eidesarten nach mos.-talm. Rechte und die Fälle ihrer Anwendung. Ein Beitrag zur ältern Rechtsgeschichte nach den Originalquellen bearbeitet. Frankf. a. M. 1883. 8°.

52. Jacobowski, Ludwig, Offene Antwort eines Juden auf Ahlwardt's „Der Eid eines Juden.“ Berl. 1891. 8°.

53. Happel, Jul., Der Eid im Alten Testament, vom Standpunkte der vergleichenden Religionsgesch. aus betrachtet. Lpzg. 1893. 8°.

#### Autoren:

August 16. — Benedetti 25. — Bengnot 37. — Bernard 12. — Bloig 38. — Blumenstein 51. — Bodenheimer 39. — Bodenschatz 30. — Chauffour 45. — Christfels 22. — Christiani 7. — Crémieux (?) 42. — Eisenmenger 2. — Englert 19. — Estor 20. — Frankel 41, 47. — Gnüge 11. — Haltermann 3. — Happel 53. — Hardt 18. — Heissler 27. — Hess 34. — Jacobowski 52. — Kayser 17. — Lang 4. — Letner 36. — Levinthal 40. — Menckenius 28. — Moller 1. — Muhlert 35. — Osann 31. — Philippsen 33. — Rothschild 44. — (Saraval) 26. — Schreiber 24, 34. — Schudt 6. — Stein 43. — Stern 48. — Stobbe 50. — Tauffenberg 10. — Thomasius 15. — Wagenseil 5. — Wildvogel 8. — Wohlsart 21. — Zunz. 46.

Anonym 9, 13, 14, 23, 29, 32, 49.

### Echogedichte.

Von Prof. Dr. David Kaufmann.

Unter den schwierigen Aufgaben, in denen sich die in Erfindung von Kunststücken fast selbstquälerische Poesie der spanischen Juden besonders gefiel, stellen die Echogedichte den Gipfel dar. Diese Bezeichnung dürfte sich nämlich für jene Gattung von Liedern als die deckendste erweisen, in denen das Schlusswort jeder Verszeile wie die vom Echo zurückgeworfene Antwort auf das vorletzte Wort des Verses sich anhört. Abgesehen von der Kunst des durchgehenden, das ganze Gedicht hindurch festgehaltenen und daneben noch in jeder Zeile zweimal auftretenden Reimes, erscheint die Schwierigkeit dieser Gattung dadurch fast unüberwindlich,

dass die an Zahl geringen Fälle für die Möglichkeit dieser Klangspielerei dem Dichter von vornherein die Hände binden. Und doch sehen wir die Sinn und Gefühl scheinbar lähmende und ausschliessende Form gerade für die Elegie mit Vorliebe gewählt. Ist doch für den Ausdruck des Schmerzes der Vers, in dem eine geheime Stimme, wie draussen in der Natur das Echo, in die austönende Klage einfällt, die geborene Kunstform!

Die Geschichte dieser Dichtgattung ist noch nicht geschrieben worden. Sicher aber ist, dass sie lange in Gebrauch und Anwendung gestanden haben muss, ehe Josef b. Salomo Ibn Jachja<sup>1)</sup> am Anfang des 14. Jahrhunderts sich entschloss, für seine Elegie auf den Tod Salomon Ibn Adrets sich ihrer zu bedienen. Die unerreichte Meisterschaft, mit der er diese Kunstform handhabt, war selbst trotz der Zerrüttung und Verwahrlosung erkennbar, in der uns der Text dieses Cabinetstücks der Gattung bei Gedalja Ibn Jachja<sup>2)</sup> vorlag. Der volle Werth des Gedichtes war aber nicht einmal zu ahnen, so lange nicht handschriftliche Ueberlieferung dem so arg misshandelten Wortlaute zu Hülfe kam. Diese Hülfe ist uns endlich gekommen. Zwar ist das letzte Wort zur Feststellung des Textes auch jetzt noch nicht gesprochen, aber die Förderung, die uns die Vorlegung einer vorher unbekanntem Abschrift des Gedichtes durch Abraham Danon<sup>3)</sup> in Adrianopel für das Verständniss der Elegie bringt, ist so gross, dass ich auf Grund derselben eine neue Ausgabe zu unternehmen wage.

Danon hat aber durch die Entdeckung der Grabschrift des Elia Perez<sup>4)</sup> (gest. 1763), in der acht Zeilen unseres Gedichtes (v. 20—22, 31, 9, 39, 24, 45) einfach abgeschrieben erscheinen, der Diorthose des Textes auch noch weiter aufgeholfen.

Wiewohl David Jachja's<sup>5)</sup> Angabe der ersten Zeile unseres Gedichtes und der Text Gedalja Ibn Jachja's die vier einleitenden Zeilen im Texte Danon's als unecht auszuschliessen scheinen, so dürfen sie gerade wegen des abweichenden Reimes und der poetischen Ankündigung der in dem Echogedichte niedergelegten Klage der Muse ihre Stelle an der Spitze dieser Elegie denn doch verdienen.

Der Erklärung des Gedichtes, die völlig erst in einer treuen Uebersetzung des Ganzen zum Ausdruck gelangen wird, mögen

<sup>1)</sup> Carmoly דברי הימים לפני יחיא Carmoly p. 9 n. 27. Isak Akrisch's Ausgabe ist mir unzugänglich.

<sup>2)</sup> שלשלת הקבלה Venedig ed. f. 59b.

<sup>3)</sup> S. dessen hebräische und spaniolische Zeitschrift יזקה דעת (Adrianopel 1888—89) p. 54 und 66.

<sup>4)</sup> Ib. 53.

<sup>5)</sup> לשון למורים שקל הקדוש c. 17.

hier nur einzelne Hinweise auf Schriftstellen, denen die Wortspiele und Gleichklänge entnommen sind, in den Anmerkungen dienen.

Ohne die Ueberlieferung, dass wir in dem Gedichte eine Elegie auf den Tod Salomo Ibn Adrets vor uns haben, wäre diese Thatsache nicht zu erkennen gewesen; ja, es fehlen bei aller Kraft der Accente, welche der Schmerz um den Hintritt des grossen Lehrers in dieser Dichtung findet, alle charakteristischen Anhaltspunkte, die uns den Meister von Barcelona in dem Beweinten könnten erkennen lassen, eine Farblosigkeit, die vielleicht doch mit dem Zwang der Kunstform zusammenhängt. Doch es ist Zeit, dass der Dichter selber spreche:

מר מעברים צעקי קול צהלי<sup>6)</sup>  
שומר [ו]ן נטען [ה] און לכל גולה גלי<sup>7)</sup>  
נור יקר נפור לפי שחת בלי<sup>8)</sup>  
עדן<sup>9)</sup> וכבחולה חגורת שק אלי: <sup>10)</sup>

חושו ותחת ישר אמרים מרים  
יענה תסובב כיערים ערים  
כאשר באשמנים פגרים גרים  
נהי יהי אל העשירים שורים  
התרגשו<sup>15)</sup> לכושו שחורים חורים  
אמר בראש שפר כתרם תרים  
הקוץ והדורר לדרים דרים  
יצאו <sup>16)</sup> החנים מחדרים דרים  
ראש עוללות בין העפרים פרים<sup>18)</sup>  
עד תשפכו דם על בשרים שרים  
נותנים ועל ראשי נזירים זירים  
ארץ עדי כסו נהרים הרים  
כחץ בחרבות היצורים צורים  
שלח ברגלי האפורים סורים  
תבחר ומטירות קברים ברים  
הצאן ונשמו דברים ברים  
האיר בנכני האורים אורים  
נפש עיפה מי מקורים<sup>25)</sup> קורים  
פניו<sup>26)</sup> והביטו טעורים<sup>27)</sup> עורים

כת שיר בראש גלעד ובלבנון עלי  
עברי בנוף ובחפנסם ולאחלי  
כי שח נאון תורה והוסר החלי  
ובכל אשר בו תעבורי נצלי

קרה להרחיב כנשרים<sup>11)</sup> שרים  
ומנגנים קינים מקום מנים<sup>12)</sup> תנו  
ומקום חלילים כחללים נאקו<sup>13)</sup>  
לובש שרד יחדר זמר בר לב ירד<sup>14)</sup>  
מלך כחלך לך וגשיא האבל  
צינף צפון ועדי עדה וחרה בה  
אל הבהמים שש ברהשים רצוף  
מרענות שאננות אל נהי  
תחת בשמים מק<sup>15)</sup> ושק תחת ענק  
כז תעמו ראש תמרטו נוף תשרטו<sup>18)</sup>  
מתפלשים עפר ואפר על סאר  
1. זורמו דמי לבות בעד נאות רוזני<sup>20)</sup> (?)  
ד אל לחי נא תשלוהי<sup>21)</sup> ותפלהי  
על צור אשר ארח פאת מזרח<sup>22)</sup> ופח  
קצו בחייהם ונפשם מחנק  
2. יום סף אביך רועים ואבד כל<sup>23)</sup> נאות  
הוד רב שלמה הגביר הגביר<sup>24)</sup> ברית  
עב טל ביום קציז וצח על אור ועל  
הפכו מרירי יום לשולי דוד עלי

תנים, 6) Jes. 10, 30. 7) 1. Sam. 22, 8. David Jachja und G. lesen: ומרננים. 8) Jes. 38, 17. 9) 2. Mos. 33, 6. 10) Joel 1, 8. 11) Micha 1, 16. 12) Ps. 150, 4. 13) Ez. 30, 25. 14) G: ועוד רד לב ירד. 15) G: החרגשו. 16) D: צאנה. 17) Jes. 3, 24. 18) D: תענק (für ענק). 19) G: אל G: בעד נהזח (?). D: בעד נכות מוח. 20) G: בני תעמו נוף תשרטי. 21) D: הדר. 22) G: d., D: בעל צו ראשם, מזרה. 23) G: d., D: הדר רב שלמה הגביר הגביר. 24) G: d. In Elia Perez' Epitaph: רב. Richtig in Elia Perez' Epitaph. 25) G: הגביר d. In Elia Perez' Epitaph: גמקורים. 26) D: גמקורים. 27) D: הוד רב אליהו באור האיר וך גם שם בנכני האורים אורים

עד זהרי אור למוזים זרים  
 יונה ענק תסיר ותורים תורים<sup>26</sup>  
 שיחם אחוזם<sup>30</sup> בין קצירים צירים  
 צל ההדסים בנצורים צורים  
 תלין באבוס בר<sup>32</sup> שורים ורים  
 כושי יהפך<sup>33</sup> וחמורים מורים  
 או כדמות ים מהמרים<sup>35</sup> מרים  
 שבו וישבו פה סגורים גורים  
 מתקו דבריו בם מזורים זורים<sup>37</sup>  
 הקמים<sup>39</sup> ולהולכים באורים אורים

מתוך כרמינו מסירים סירים<sup>40</sup>  
 שולחים לאף שונים זמורים<sup>41</sup> מורים  
 סתום<sup>42</sup> הכי נל הסתרים תרים  
 מבצר ישו לגל וערים ערים<sup>43</sup>  
 ארזי לבנות הקטורים מורים  
 ינום להלחם שערים ערים<sup>45</sup>  
 יוכל<sup>47</sup> להשיג בין מצרים צרים  
 חילם נצרים בעפרים פרים<sup>48</sup>  
 לילה עצמי לשחרים חרים<sup>49</sup>  
 אעיד<sup>50</sup> ומה אשנה לברים נרים  
 ירפא כאב נצה לדורים דורים  
 יערב בזיו שדי ישרים שרים<sup>47</sup>

קדרות צבא מרום לאדו לבשו  
 כל בעלי ציצים בביצים אבלו<sup>25</sup>  
 עפים עיפים בין ענפים ממרי<sup>29</sup>  
 צפור דרור תמיר<sup>31</sup> במרר הזמיר  
 חובה במותו תחזה חכה בדור  
 נמר הימר החביבורות ועור  
 נגדו מתי חכמה כנטף מדלי<sup>34</sup>  
 נגדו אריות שואגים נאלמים<sup>36</sup>  
 טובו ספרו כי בחכמה ספרו  
 וליושבי אהל<sup>38</sup> באהליהם כמו

מכשול מרמים מנתיב גולים כמו  
 קופת כשמים או כאבנת רוכלים<sup>35</sup>  
 מה נעמם כי לא עממם רז וכל  
 חומה וחל היה וקעקע הזמן  
 בחון וקאם שאון<sup>44</sup> וקרקר קיר<sup>45</sup> יקר  
 מה יעשה העם ליום זעם למי  
 מי יחזיק מנן וצנה לי ומי<sup>40</sup>  
 אחריו למשל משלי ארץ וחול  
 ואני באוני סף ועיני נקרו  
 כמה אנחם את שאריתו ומה  
 גדל כים שכבר<sup>46</sup> בכל עבר ומי  
 אב רחמן נחם ימן לנו ורב<sup>45</sup>

(Fortsetzung folgt.)

## Aus dem Briefwechsel christlicher Professoren mit einem jüdischen Gelehrten.

Von Dr. A. Berliner.

„Sonst verschmäht man es nicht, zu den Beduinen in die  
 Wüste, oder an den Ganges, zu den Parsis und zu den welt-

פסו 27, Hab. 2, 15. 28) D: וביצים (für ביצים) und ענה (für יונה).  
 29) G: ענפים אמרי. 30) D: אחוז. 31) G: תמיר. 32) Job 39, 9 und Prov. 14, 4;  
 für בר DG: תר. 33) Jer. 13, 23. G: נגמס וימר החבר ברות. D: נמר ימר. 34) G:  
 Pa. מהמרות=מחמרים; או מהמות ים מחמרים; G: מחמרים. 35) D: d. Jes. 40, 15.  
 140, 11. 36) D: כאלמים; G: כאלמים; P: נאלמים. 37) D: רזורים; Jes. 59, 5  
 und Hos. 5, 13. 38) 1. Mos. 25, 27. 39) D: כמו יתום. 40) Koh. 7, 6. Für  
 מצר ישו לגל, היה זרע רע. 41) D: d., G: ומורים; Ez. 8, 17 und Nah. 2, 3. 42) D: d.; Ez. 28, 3. 43) G: כורמי כרמינו. D: מתוך כרמינו; G: גולם; für גולם גולים  
 cf. Jes. 25, 2 und 26, 1. 44) G: וגם שאון Hos. 10, 14. 45) Jes. 22, 5.  
 46) G: (זעם זעם) יועם. 47) G: (להלחם) להלחם, G: (ליום) לשגם. 48) G: יציל.  
 49) G: d. 50) G: אעיר. Thr. 2, 13. 51) G: שבר. 52) D: d.

verlorenen Brahmanen zu pilgern, um für entlegene Wissensgebiete sich Aufklärung zu holen, aber den nächsten Hebräer um Aufschluss über die von ihm immer noch einzig und allein beherrschte rabbinische Litteratur zu befragen, fällt den Meistern vom Stuhl, die über solche Fragen sich zu offenbaren vorhaben. in neuerer Zeit noch immer nicht ein. Einst hat hier grössere Selbsterkenntnis und Bescheidenheit gewaltet. Von den Kirchenvätern und ihren Hausjuden, von den Cardinälen und Lehrern der Renaissance und ihren jüdischen Freunden zu schweigen, wie hat sich noch Buxtorf der Aeltere um einen jüdischen Lehrer bemüht, und wie beflissen ist ein Mann wie Wagenseil, wie heute sein Briefwechsel beweist, all den jüdischen Männlein und Weiblein nachgegangen, von denen er sich einen Funken von Belehrung in jüdischen Dingen versprach!“

So weit das Citat aus dem Aufsätze meines Freundes, des Professors David Kaufmann „Die Vertretung, der jüdischen Wissenschaft an den Universitäten“, den derselbe in der Monatschrift für die Wissenschaft des Judenthums, Jahrg. 18 93 S. 5. ff veröffentlicht hat. Es sollte kein Wort aus diesem Citat fehlen; ganz und unverändert ist's hier mitgeteilt. Nur der Ausdruck „in neuerer Zeit“ (Zeile 6) ist hier erst durch den Druck hervorgehoben. Ich wollte damit andeuten, dass es dafür richtiger „in neuester Zeit“ heissen möchte, welche grössere Selbsterkenntnis und Bescheidenheit in solchen Dingen vermessen lässt, worüber noch ein ganzes Capitel zu schreiben ist. Dass es aber noch in der Zeit unserer persönlichen Erinnerung anders war, dass gelehrte Männer wie Delitzsch, Hupfeld u. A. für ihre wissenschaftlichen Materialien an jüdische Gelehrte sich wandten, davon zeugt der Briefwechsel, in welchem sie mit letzteren standen. In meinen Händen ist eine grössere Anzahl von Briefen, welche christliche Gelehrte an Heimann Michel in Hamburg richteten, um Aufklärung und Belehrung von ihm, dem Manne reichen Wissens und Besitzer einer grossen Bibliothek (die nach seinem Tode in den Besitz der Bodleiana übergegangen ist) zu erhalten. Diese Briefe haben mir die Söhne Michel's zur Zeit, als ich die Herausgabe des bibliographischen Wörterbuches ihres Vaters besorgte\*), überlassen. Ich beginne mit der Veröffentlichung der Briefe von und an Hupfeld, die ich von hier aus, wo ich mich zur Zeit aufhalte, ohne weitere Bemerkungen folgen lassen kann. Anders verhält es sich mit den Briefen von und an Franz Delitzsch, welche oft verschiedener Verweisungen bedürfen, die ich nur in

---

\*) Unter dem Titel *אוצר הייב*, Umfassendes bibliographisches und literarhistorisches Wörterbuch, Berlin 1890 erschienen.

meinem Bibliothekszimmer machen kann. Dann aber wird gerade der Briefwechsel Delitzsch's eine Fülle literarhistorischen Materials zeigen und von dem Anteil, den Heimann Michel an den ersten Arbeiten Delitzsch's hat, überzeugen.

San Remo, am 21. Februar 1896.

Halle, den 24. Februar 1845.

Hochgeehrter Herr!

Herr Professor Delitzsch zu Leipzig sagt mir, dass Sie eine Handschrift des Werkes von R. Judah Chajug besitzen, und rühmt Ihre Gefälligkeit. Dies giebt mir den Muth mich mit einer Frage hinsichtlich dieses Patriarchen der Hebräischen Grammatiker an Sie zu wenden, die mir bei meinen Untersuchungen über die geschichtliche Entwicklung der Hebräischen Grammatik, insbesondere zunächst der Accentlehre, aufgestossen ist. Bekanntlich ist vor Kurzem ein Abdruck der Schriften Chajugs aus einer Münchener Handschrift durch Duk es erschienen. Aber wie dieser Herr Duk es sich auch in den zugleich erschienenen literarhistorischen Mittheilungen (sich) als einen sehr nachlässigen Schriftsteller zeigt, so scheint auch der Abdruck Chajugs von vielen Druckfehlern entsetzt und nichts weniger als kritisch zu sein. Ganz besonders gilt das von demjenigen Theil des Werkes der mich jetzt zunächst interessirt, dem in dem הנקוד טי befindlichen שער שמות הנקוד לעניינים (S. 191—199). Hier sind schon die Namen der Accente so beschaffen, dass der Verdacht der Entstellung entsteht. Ebenso die beigesetzten Zeichen oder Figuren der Accente können unmöglich so in einer alten Handschrift erstehen und noch weniger von dem Verfasser herrühren; auch bemerkt der Herausgeber S. 194 Not. 2 ausdrücklich, dass die Accente im Manuscript nicht bezeichnet sind; wiewohl man dann wieder nicht begreift, warum er im Text hinter einzelne Accentnamen in Parenthese bemerkt, dass im Manuscript kein Zeichen stehe, wie dies allgemein der Fall ist. Der fragmentarische Charakter dieses dritten Buches הנקוד טי lässt freilich auch besorgen, dass der Text in der Handschrift verwahrlost sein mag; wie denn auch der Mangel eines Arabischen Originals in diesem Buch von der geringeren Beachtung oder dem ungünstigen Geschick dieses Theils des Chajug'schen Werkes zeigt. Ich möchte daher wohl wissen, ob der Text in Ihrem Exemplar auch von dieser Art ist, und mit dem gedruckten übereinstimmt; besonders hinsichtlich der Namen der Accente wäre diese Kunde von Interesse. Dürfte ich Sie wohl um eine Mittheilung hierüber hinsichtlich der oben bezeichneten Stelle (S. 191—199 der Duk. Ausg.) bitten? Oder könnte ich vielleicht eine Abschrift oder,

wenn die Abweichung nicht so bedeutend ist, wenigstens der abweichenden Lesarten durch Ihre Vermittelung erhalten? Die Kosten würde ich mit dem grössten Dank erstatten. Nur muss ich freilich wünschen, sie noch in dem Lauf des Monats März zu erhalten, da das Programm, wozu ich sie benutzen möchte, auf Ostern erscheinen muss, oder doch kurz darauf.

In der Hoffnung, dass der gemeinnützige Zweck meiner Bitte meine Freiheit in Ihren Augen entschuldigen werde, und zu allen Gegendiensten bereit, verharre ich

Ew. Wohlgeboren

ergebenster

D. Hermann Hupfeld,  
Prof. der Theologie.

Hamburg, den 25. März 1845.

Hochzuverehrender Herr Professor!

Im Dienste der Wissenschaft halte ich es als meine erste Pflicht, nachdem die eingetretene Veränderung im Wetter mir die Benutzung meiner Bibliothek wieder möglich gemacht hat, Ihrem sehr geehrten Wunsche zu genügen, Ihnen die verlangte Abschrift einzusenden. Ich habe sie [nach] dem bei mir befindlichen, ziemlich correcten Original getreu verfertigen lassen; was Sie auch bei Vergleichung derselben mit der von Dukes erschienenen Ausgabe finden werden. Diese ist zwar von Demselben nachlässig beschaffen worden; allein es ist nicht ihm allein die Schuld beizumessen, da, bekanntlich, die münchener Sammlung der hebräischen Manuscripte grösstentheils aus unzuverlässigen Copieen besteht. Von sämtlichen Werken Chajug's besitze ich nur das ספר הקודר, welches mit noch anderen Handschriften, wie Sie aus dem beigefügten Auszug aus meinem Kataloge ersehen, einen Band ausmacht. Der Codex ist in Quart, auf Papier, italienische Handschrift, ohne Jahreszahl; doch wahrscheinlich im 15. Jahrhundert geschrieben, denn es befindet sich am Ende des Buches die Unterschrift des Censors vom Jahre 1596 und vorne die Notiz eines Besitzers desselben in Jerusalem A. M. 5306 (1546).

Zu Ihrem Dienste stets bereit

verbleibe ich hochachtungsvoll

Ew. Wohlgeboren ganz ergebenster

Heimann Michel.

(Fortsetzung folgt.)

## Recensionen.

KOKOWZOFF, P., Aus Mose Ibn Ezra's „Buch der Unterhaltung und der Unterredung“ (Kitâb al-muhâdara w'al-mudâkara). Petersburg 1895 (russisch; Sep.-Abdr. aus „Wostotschnya Zamietki“ p. 193—220).

Eines der interessantesten und lehrreichsten Bücher der jüdisch-arabischen Litteratur in Spanien, sowohl in cultur-, als auch in litterarhistorischer Hinsicht, ist ohne Zweifel das obengenannte Werk Mose Ibn Ezra's. Diese Schrift ist auch im Mittelalter benützt worden (so von Gavison in עיני השכחה<sup>1)</sup>) doch wurde sie erst in der Neuzeit durch die zahlreichen Excerpte, die Munk, Steinschneider, Neubauer u. A. daraus mitgeteilt haben (zum grössten Teil aus dem V. Abschn.) näher bekannt. Zuletzt hat Schreiner (Revue des Études juives XXI. XXII; Sep.-Abdr. 52 S.) eine ausführliche Analyse des Buches gegeben, seine Quellen zum Teil nachgewiesen und mehrere Stellen aus den verschiedensten Abschnitten angeführt; dann hat Hirschfeld (Arabic Chrestomathy, London 1892, p. 61—63) den II. Abschnitt vollständig edirt. Aber alle diese Excerpte haben den Wunsch nach einer vollständigen Edition dieses bedeutsamen Buches nur noch gesteigert. Diese Aufgabe schien aber lange Zeit hindurch fast unausführbar. Abgesehen von dem originellen, künstlichen Stil des Verfassers, war bisher nur eine einzige Handschrift in Oxford (Cat. Neub. 1974) bekannt<sup>2)</sup>, die nichts weniger als correct ist. Dieses Uebel ist nun jetzt zum Teil beseitigt. Die Petersburger Bibliothek besitzt 4 Fragmente des Kitâb al-muhâdara w'al-mudâkara, die zusammen etwa  $\frac{3}{4}$  des ganzen Buches ausmachen. Auf Grund aller vorhandenen Handschriften hat nun Herr Kokowzoff, dem wir bereits eine vorzügliche Ausgabe des Kitâb al-muwâzana von Ibn Barûn verdanken, es unternommen, eine Edition der Schrift Mose Ibn Ezra's zu veranstalten. Vorläufig erhalten wir als Specimen die Einleitung und die ersten 4 Abschnitte

---

<sup>1)</sup> Die Schrift Mose Ibn Ezra's (oder ein Teil davon) ist auch u. d. T. אִשְׁכּוּל הַכּוּסֵר hebräisch übersetzt oder bearbeitet worden, s. Graetz, Gesch. d. Juden, Band VI, Note I; Steinschneider, H. B. XIII, 107 u. Die hebr. Uebers. p. 411 n. 301.

<sup>2)</sup> Von dieser Handschrift besass Steinschneider eine Durchzeichnung (s. hebr. Uebers. ib.), die jetzt Eigentum der Kgl. Bibl. zu Berlin ms. oct. 464) ist. Mit dieser Durchzeichnung habe ich die Edition Kokowzoff's collationirt.

(zusammen etwa  $\frac{1}{6}$  des ganzen Buches). Der Herausgeber hat diesen Teil ausschliesslich nach den Petersburger Fragmenten edirt, um zu zeigen, dass „diese in Betreff der Textbeschaffenheit nicht nur dem Oxforder Codex nicht nachstehen, sondern ihn sogar übertreffen“ (p. 194). Ich habe nun den ersten und vierten Abschnitt mit dem Oxforder Codex verglichen und kann dieses Urteil nur bestätigen. Fast überall giebt die Oxforder Handschrift schlechtere Lesarten<sup>3)</sup>, ausserdem weist sie in dem edirten Teil zwei Lücken auf: 1) Einige Zeilen in arabischer Reimprosa und ein hebräisches vierzeiliges Gedichtchen am Anfang (=ed. K. p. 201 Z. 1—9) und 2) ein ganzes Blatt zwischen f. 10—11 (=ed. K. p. 205 Z. 22 — p. 207 Z. 5). Dagegen ist die Oxforder Handschrift genauer in Bibelcitaten<sup>4)</sup>, hat auch manchmal mehr Beispiele aus der Bibel<sup>5)</sup> und an einer Stelle auch einen Passus, der in den Petersburger Fragmenten fehlt.<sup>6)</sup>

In einer kurzen russischen Einleitung (p. 193—200) wird die Schrift Mose Ibn Ezra's und die der Edition zu Grunde liegenden Handschriften im Allgemeinen besprochen und der Inhalt des gedruckten Theiles angegeben. Die demnächst erscheinende vollständige Edition soll mit einer Uebersetzung und erläuternden Anmerkungen versehen sein, auch sollen die Quellen Mose Ibn Ezra's, soweit möglich, nachgewiesen werden. Möge es dem wackeren Arbeiter auf dem fruchtbaren Gebiete der jüdisch-arabischen Literatur vergönnt sein, sein Vorhaben recht bald auszuführen. An Dank der Fachgenossen wird es ihm nicht fehlen.

Berlin.

Dr. Samuel Poznański.

<sup>3)</sup> Zu den von K. p. 194 n. 2 verzeichneten zwei Stellen, will ich noch einige, nach Seiten- und Zeilenzahl der Ausgabe, hinzufügen; 205<sub>6</sub> ספר O. קבל; ib. 17 וסעה O. וסעה; 27<sub>8</sub> יכון O. יזון; ib. 10 ואלטילאן O. ואלטילאן; 217<sub>8</sub> למתלנא O. למתלנא; 218<sub>2</sub> ודורדורף O. ודורדורף u. s. v. Von Lesarten der Oxforder Handschrift, die ohne Zweifel den Vorzug verdienen, notire ich: 208<sub>8</sub> סדי מן O. סדי מן, es ist also nicht nöthig mit K. hinzuzufügen; 212<sub>2</sub> אי יתעסון בי O. אי יתעסון בי, s. Munk, Not. sur Aboulw. 58.

<sup>4)</sup> Z. B. 208<sub>5</sub> לישואל O. לישואל (cf. n. 6); 219<sub>15</sub> ותוי לזם אורון O. ותוי לזם אורון (cf. n. 3).

<sup>5)</sup> Z. B. 208<sub>2</sub> noch ושרים O. ושרים; 217<sub>18</sub> wird als Beispiel von Regez in der Bibel noch Hi. 38,17 angeführt.

<sup>6)</sup> 219<sub>1</sub> O. חקרה O. חקרה. Zu 205<sub>17</sub> befindet sich in O. eine Randglosse, die wohl nicht von Ibn Ezra herrührt; sie lautet: כאל מה ש ארא אעניתה בפעה ורהב ומא תחת דלך חריר או נתפס.

JORDAN, S. A., Rabbi Jochanan bar Nappacha, Lebensbild eines talmudischen Weisen des 3. Jahrhunderts, nach den Quellen dargestellt. 1. Teil. Budapest 1895. XV u. 100 S.

Es ist ohne Zweifel eine Bereicherung der wiss. Erforschung des Talmuds, wenn einem der talmudischen Geistesheroen ein Denkmal in Form einer Biographie gesetzt wird. Denn so unsicher und schwankend auch oftmal der Gesamtwert derartiger Arbeiten ist, beruhen sie ja zum grossen Teil auf blossem Hypothesenwerk, so stellen sie doch einzelne Begebenheiten und Punkte in die ihnen gehörige Beleuchtung. Aus diesem Grunde begrüssen wir Jordans das Leben Jochanans, des „produktivsten aller talmudischen Lehrer“ (p. 100), behandelnde Arbeit mit besonderer Freude. Nach einer kurzen, die politischen und geistigen Zustände Palästinas schildernden Einleitung (IX—XV) wird uns das Leben R. Js. in 6 Kapiteln in folgender Reihenfolge vorgeführt: Jugendjahre (2—8), Studiengang und Lehrer (9—20), Thätigkeit als Lehrer in Sepphoris (21—34), Wirksamkeit als Rector in Tiberias (35—52), Freunde in Tiberias und politische Lage (53—71), letzte Lebensjahre (72—83). Vier am Schlusse angehängte Exkurse handeln, a) über die nicht im Texte angeführten Lehrer, b) die Ordination zur damaligen Zeit, c) Bath-Kol, d) Chronologie. Die Arbeit ist mit gründlicher Sachkenntnis und hingebungsvoller Liebe für den zu behandelnden Gegenstand geschrieben. Dabei ist die immense Belesenheit des Verf. in den Talmuden, sowie sein klares, scharfes Urteil anerkennenswert. Auch werden in der Arbeit manche Streiflichter auf verschiedene das behandelte Thema wohl nicht streng berührende Fragen geworfen, welche allerdings den Gang der Darstellung oftmals recht stören. Nicht unerwähnt soll auch des Verf. Entfernung von grösseren Bibliotheken bleiben, die sich besonders im Nichtkennen der neueren Litteratur zeigt, jedoch, wie ich glaube, ohne besonderen Schaden für die Arbeit.

Allerdings wird man an manchen Stellen nicht ohne Weiteres mit dem Verf. übereinstimmen können. So wird man gleich das Ansetzen des Geburtsjahres um das Jahr 175 nicht ganz richtig finden, denn, da R. J. nach der Uebersiedelung R. Judas I nach Sepphoris, welche zwischen 175—76 erfolgte (vgl. p. 3 Anm. 4), geboren wurde, so halte ich es mit Horowicz<sup>1)</sup> für wahrscheinlicher, dasselbe um das Jahr 178 anzusetzen. Treffend ist die Ansicht Horowicz' (48c), Jochanans Vater habe, gemäss der Sitte, einem Kinde, das nach dem Tode seines Vaters geboren wurde, den Namen des Vaters zu geben, auch Jochanan geheissen

---

<sup>1)</sup> Die Arbeit erschien im Litteraturblatt der „Jüd. Presse“ 1871 p. 48 ff. was p. XV nachzutragen ist.

(vgl. p. 4). Die Bekanntschaft R. Lakisch' (p. 8) verdankte R. J. nicht „seiner auffallend schönen Gestalt“, sondern dem Umstande, dass sie beide Schulkollegen waren (p. 54). Nicht einleuchtend ist die Erklärung p. 27 Anm. 111, vgl. vielmehr Maimonides zu Peah I. 1. Ganz und garnicht aber kann man sich mit den Ausführungen des Verf. im letzten Kapitel, wonach R. J. die letzten 3½ Jahre in „Geisteszerrüttung“ verbracht hätte, einverstanden erklären. Die Stelle b. Mezia 84a zeigt nur, dass plötzlich eine Geisteschwäche sich seiner bemächtigte, der aber durch einen baldigen Tod ein Ende bereitet wurde. Dass er aber längere Zeit in diesem traurigen Zustande sich befunden, ist durch nichts erwiesen. Denn wenn R. Eleazar „sich vor ihm verbarg, so oft er ihn sah“, so hat dies seinen berechtigten Grund in dem Verhalten R. J's. nach dem Tode des R. Lakisch ihm gegenüber (vgl. p. 62). Dass die Frau des R. L. für ihr Kind fürchtet, ist nach dem Vorangegangenen nicht auffallend. Und woher hat Jordan, dass die p. 73 Anm. 278—79 citierten Worte Jochanan in seinen letzten Lebensjahren gesprochen? Ist es nicht wahrscheinlicher, dass dieselben unmittelbar nach dem Tode seines jüngsten Sohnes (p. 33) seiner gepressten Brust sich entragen? Oder zeugt es nicht von seltener Geistesfrische, wenn er noch im hohen Alter eine solche Stärke des Gedächtnisses sich bewahrt hat (p. 79)? Ich erblicke gerade in dem Ausrufe R. Eleazars (74 Anm. 283): zwar hätte ich keinen Grund so begeistert zu sein (vgl. p. 62), aber der Alte weiss doch viel, einen Beweis seiner Geistesstärke. Dass R. J. im Alter häufig weinte (p. 75), kann man doch wahrlich nach einem solch traurigen Leben, wie R. J. es führte, nicht als ein Zeichen von „Geisteszerrüttung“ deuten. Auch alle anderen von Jordan angeführten Stellen, wie auch verschiedene Nebenumstände deuten auf das Gegenteil hin. Ich glaube vielmehr annehmen zu dürfen, dass R. J. nach dem Tode des R. L. noch eine Zeitlang in voller Geistesfrische als Lehrer gewirkt hat, bis er plötzlich schwach geworden und bald darauf gestorben ist. Zur Chronologie (p. 92 ff.) möchte ich bemerken, dass die Vermutung, R. J. wäre nur 80 Jahre alt geworden, für die richtigere zu halten sei. Trotz aller dieser Ausstellungen aber kann man die Arbeit, welche übrigens häufig sehr scharfsinnige Anm. Nöldekes zieren, nur als eine treffliche, die talmudische Wissenschaft bereichernde betrachten, so dass wir dem zweiten Teile, der hoffentlich nicht das Los aller zweiten Teile einer Dissertation teilen wird, mit Spannung entgegensehen.

Berlin.

Dr. David Herzog.

## Zeitschrift

für

## HEBRÄISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

Redaktion: Auguststr. 63.

Verlag und Expedition:  
S. Calvary & Co.  
N.W., Luisenstr. 31.Für Grossbritannien und  
Irland:J. Parker & Co.,  
Oxford, 27 Broadstreet.

herausgegeben

VON

Dr. H. Brody.

Jährlich  
erscheinen 6 Nummern.

Abonnement 6 Mk. jährlich.

Literarische Anzeigen  
werden zum Preise von  
25 Pfg. die gespaltene Petit-  
zeile angenommen.

Berlin.

Die in dieser Zeitschrift angezeigten Werke können  
sowohl durch die Verlagsbuchhandlung wie durch alle  
anderen Buchhandlungen bezogen werden.

1896.

**Inhalt:** Einzelschriften: Hebraica S. 33/38; Judaica S. 38, 49. — Kataloge S. 49. — Steinschneider: Christl. Hebraisten S. 50/54. — Bernfeld: Die „Mahberöth“ Immanuel ha-Rômi's S. 54/56. — Bacher: Aus Salomon Ibn Parchon's Machbereth S. 57/61. — Kaufmann: Echogedichte S. 61/64. — Berliner: Aus dem Briefwechsel etc. S. 64/66. — Recensionen S. 67/71. —

## I. ABTHEILUNG.

## Einzelschriften. \*)

## a) Hebraica.

(Schriften, bei denen kein Format angegeben, sind in 8<sup>o</sup>.)

BADER, GUSTAW, ז"ל פרחים, Blumenkranz. Aufsätze u. Erzählungen verschiedener Autoren. Warschau, Scheinfinkel (Rymarska 3), 1896. Heft I, 17 S. (34 col.), Heft II, 13 S. (26 Col.); pro Heft R. —.07.

[Die Hefte gehören in die unter dem Titel לְבָרָא וְלִשְׁעוֹנוֹת erscheinende Sammlung (im genannten Verlag). Zwei Heftchen, Ende 1895 erschienen, führen den Nebentitel: לְבָרָא וְלִשְׁעוֹנוֹת; der neue Titel soll vielleicht den Umfang einer zukünftigen Zusammenstellung der Schriften Baders erweitern — sonst hat er keinen Zweck, ist aber geeignet einem Bibliographen Kopferbrechen zu bereiten. — ז"ל פרחים Heft I enthält eine Biographie

\*) Wir verfolgen hier nur die Literatur von Januar 1896 ab, jedoch werden die im letzten Quartal des Jahres 1895 erschienenen Schriften, soweit sie uns direkt zugeschiedt werden, auch berücksichtigt. D. Red.

M. Grünwalds vom Redacteur (Bader). G. hat eine solche verdient; dass fast alle Blätter und Blättchen diesem verdienstvollen Manne die Würdigung in einem Nekrolog vorenthielten, war ein Unrecht. — Heft II bringt eine Würdigung K. Schulmanns aus der Feder des Josef Klausner. **המנאם איזר נאמתי** ist, wie vieles andere im Aufsatze des Puristen, kein Hebräisch.]

**BAMBERGER, SELIG**, מסכת חלה מע שרה הרב רמיבם זצ"ל, Maimonides' Commentar zum Tractat Challah. Zum ersten Male im arabischen Urtext herausgegeben, mit verbesserter hebr. Uebersetzung, Einleitung und Anmerkungen versehen. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1895. 58 u. 28 S. M. 2.50.

[Die Arbeit schliesst sich den von Barth begonnenen kritischen Ausgaben des Maimonidischen Mischnah-Commentars an. Neu ist, dass hier auch eine deutsche Uebersetzung des Textes beigelegt wurde. In der mit Fleiss gearbeiteten Einleitung hat Verf. Schätzenswerthes zur Charakteristik der von verschiedenen Uebersetzern herrührender hebr. Uebersetzung des gen. Commentars geliefert. Besonders hervorzuheben ist die Erklärung der geographischen Angaben und der Pflanzennamen im Commentar. — F.]

**BUBER, SAL.**, אנשי שם, Biographien und Leichensteininschriften von Rabbinen, Lehrhausvorstehern, Religionsweisern, Rabbinats-assessoren und Gemeindevorstehern, die während eines Zeitraumes von vierhundert Jahren (1500—1890 in Lemberg lehrten und wirkten. In alphabetischer Reihenfolge nebst einem Beitrage zur Geschichte der Juden in Lemberg. Krakau, Verlag des Verfassers (in Lemberg), 1895. XXVIII u. 250 S.

[Wir haben den ausführlichen Titel unverkürzt wiedergegeben, weil er am besten über den Inhalt des Buches informiert. B. hat auf Grund handschriftlichen und in Druckwerken vorhandenen Materials mehr oder weniger ausführliche Biographien von 564 Personen, die für das Wohl der grossen jüd. Gemeinde zu Lemberg gewirkt haben, zusammengestellt. Der grosse Wert eines solchen Buches für die Cultur- und Literaturgeschichte braucht nicht erst hervorgehoben zu werden. In der Einleitung bietet B. einen bedeutenden Beitrag zur Geschichte der gen. Gemeinde. Die in dem Buche abgedruckten Grabinschriften sind zumeist sehr correct; nur selten findet man ein kleines Versehen; so ist z. B. S. 2 Z. 21 für קראנו zu lesen: לזכרון; die Grabinschrift ist eine „Bearbeitung“ der von Moses Ibn Esra verfassten Klage um den Tod Isak al-Fasis, woher die ersten zwei Verse unverändert entnommen sind. Es ist übrigens möglich, dass dem Plagiator hier ein schlechter Text vorgelegen hat. S. 14 Z. 6 v. u. המורה, l. המורה; S. 31 Z. 3 v. u. נהרג, l. נהרגו; S. 45 Z. 11 v. u. scheint nach זמלה ein Wort ausgefallen; S. 47 Z. 9: על ל צל; das. S. 16: בום, l. ביום; S. 56 Z. 9 ist für das in Klammern gesetzte לידות viell. לאריות zu lesen. S. 63 Z. 11 ist für הציב ויהא אבן פנה מצבת קבורה ווי להא zu lesen: הציב בוא אמורי. l. באמורי. S. 124 Z. 6: ויהא אבן פתחו, מצבת קבורתו ווי להא (vergl. Jes. 13,9). Der Erlös ist einem wohlthätigen Zwecke gewidmet: Es sollen hierfür die, zum Teil arg beschädigten Grabsteine des Lem-

berger Friedhofs restauriert, die Inschriften copiert werden. Möge es dem gelehrten Verfasser und edlen Spender gelingen, durch reichen Absatz sein Ziel zu erreichen!]

— בקרת תורה, 90 Bemerkungen zur Einleitung Dav. Lorja's in die Pesikta rabbati ed. Warschau 1893. Krakau, Verl. von E. Gräber Jaroslau, 1895.

[S.A. aus אוצר הספרות Bd. V. In den einleitenden Worten giebt B. eine kurze aber interessante Geschichte des Pesikta-textes. Zu S. 9 N. 13 ist zu bemerken, dass in Pa'aneachrasa sich wohl eine Anzahl mit פ"י gezeichneter Citate findet; vergl. die Ausgabe s. l. e. a. 4° I, 52a; II, 35b u. s. S. 14 n. 35 u. S. 19 n. 90 sind die Anmerkungen D. Lorjas zum Aruch erwähnt, die im Besitze Samuel Lorjas (Mohilew) waren und leider bei Gelegenheit eines Brandes mit noch anderen Handschriften ein Raub der Flammen wurden.]

CASTIGLIONI, VICT., יד שרל, Sciadali Monumentum quo libro continentur historia monumenti in tumulo Prof. S. D. Luzzatto . . . atque eiusdem commentatio de origine et progressu grammaticae Hebr. praemissa volumini quod inscribitur Prolegomena ad grammaticam linguae hebraicae. Krakau 1895, (Selbstverlag?). 61 u. 17 S. mit einer lithogr. Tafel.

—, s. auch Luzzatto S. D.

GOLDSCHMIDT, L., Der babylonische Talmud, herausgegeben nach der editio princeps (Ven. 1520—23) nebst Varianten der spätern von S. Lorja und J. Berlin revidirten Ausgaben und der Mächener Handschrift (nach Rabb. VL.) möglichst wortgetreu übersetzt und mit kurzen Erklärungen versehen. Zweites Heft. Berlin, Calvary & Cie., 1896. S. 81—160. gr. 4°. Mk. 5.—

GOTTLIEB, E., דריי נטעס, Darkeh Noam oder Pflichtenlehre Hannover 1896. 224 S. Selbstverlag.

GRAEBER, E., הספרות (sic!) אוצר, Magazin für hebräische Literatur u. Wissenschaft, Poesie und Belletristik. V. Jahrg. Krakau 1896. (Verl. von Gräber, Jaroslau). VIII, 400 und 94 S. Mk. 5.—

[Das Buch selbst ist uns nicht zugegangen, wohl aber von befreundeter Seite ein Bogen, der einen Aufsatz זכרה יודיה von M. Sablozki enthält, eine Zusammenstellung sämtlicher hebräischer Zeitschriften u. Sammelbände, 165 N., die bis heute erschienen sind. Einen unvollständigen Artikel über dieses Thema veröffentlichte Geiger, jüd. Zeitschrift IV, 286, 459; V, 372; einen holländischen Aufsatz „Schets der Isr. Tijdschr. sedert M. Mendelssohn door J. J. Belinfante“ (Amst. 1851) erwähnt Steinschneider, H. B. XV, 63. Dasselbst verweist St. auf die ältesten jüd. Zeitschriften in hebr. Lettern (das Wort „Zeitung“ als Titel zuerst 1667: צייטונג איז אינרייט), die aber Sablozki ausscheldet. Er beschränkt sich auf Zeitschriften in hebräischer Sprache, will aber auch Sammelschriften aufnehmen. Das war ein Fehler, weil hier die Gefahr, inconsequent zu verfahren, zu nahe liegt; in der That ist ihr S. nicht entgangen. Warum soll dort, wo Goldberg's

und דברי חכמים und טעם זקנים El. Aschkenasis, חופש מטמונים  
 und Aehnliches aufgeführt ist, Edelmann's חמדה נגחה, Harkavy's  
 דברי הפץ und חברים, Benjacobs, חדשים גם ישנים Harkavy's  
 דברים עתיקים, Dukes' קובץ מעשי ידי נאונים קד, Neben Rosenberg's,  
 גמתי נעמנים und G. Polak's גרני בן גרני sollte auch Heilberg's  
 וקול עונג Piperno's, ja auch die Sammlung בית הקדרש von  
 Jellinek, die verschiedenen Midraschsammlungen v. Ch. M. Horowitz  
 und Jubelschriften (Mannheimer, Grätz, Zunz, Hildesheimer) auf-  
 genommen werden; die literarischen Beilagen des ha-Meliz (היקב  
 u. a.) sind verzeichnet, aber המצאה fehlt. — Manche Angaben sind  
 incorrect. So N. 10 האריאל I. האריאל; das Blatt erschien bis תר"ם,  
 nicht, wie angegeben, תרל"ו; N. 25 בקרת העתים ist ein hebräischer  
 Kladderadatsch, nicht מכיני חרשי להכמה ולבקורת; die einzige  
 חכמה war, dass mit No. 3 das Blatt zu erscheinen aufgehört hat.  
 Manche N. sind nicht genau; so fehlt die Jahreszahl bei N. 49  
 היורדי הנצחי (1866); bei זמרת הארץ N. 92, (1872); הי"י עולם  
 ist nur Heft 1 in Wien erschienen; Heft 2 ist in Paris gedruckt.  
 Warnheims (Stern's) Sammlung (N. 136) heisst nicht קבוצת מחברים,  
 sondern קבוצת חכמים. Von קובץ על ידי der Mekize Nirdamim ist  
 Heft 1 erwähnt, bis Mai 1895 waren schon fünf Hefte gedruckt. Das  
 sechste hat soeben die Presse verlassen und wird in der nächsten N.  
 unseres Blattes angezeigt werden. Daas die Zusammenstellung nicht  
 vollständig sei fühlt der Verf. Es fehlen uns u. A.: הכרם, Wochenschrift,  
 herausgeg. von Jul. Jacobi (Königsb. 1879); הלבאס, herausgeg.  
 von der חברת שוחרי שפת עבר (New-York 1881); המדבר, Wochenschr.  
 herausgeg. von H. Itzkowsky (Berlin 1881/82); הצופה לבית ישראל  
 zweimal monatl. herausg. von M. D. Goldman u. Ch. L. Bash  
 (London 1887); גידיל תורה, Monatschrift herausgeg. von Acker-  
 mann (Berlin bis 1893); המשא, in zwanglosen Heften herausg. von  
 Sam. Philipp (N. 1 1890; N. 2: 1894, ohne Datum u. Druckort);  
 שערי ציון, herausgeg. von Is. Goscinni (Jerusalem 1876/80);  
 חלמיות, Monatschrift, herausg. von Isr. Brody (Nagy-Mihály 1895);  
 חלמיות, Monatschrift (?) herausg. von D. Silberstein (Waizen). N. 89  
 הטרור ist erschienen: Kolomea 1877—1880].

HORODEZKI, S. A., שם משואל, Biographie des R. Samuel Edels,  
 gen. MHRSA. Mit einem Anhang לשנה סופרים, literarische  
 Briefe enthaltend. Drohobyz 1895. Selbstverlag. 39 S.  
 [Verf. liefert viel Rohmaterial, das einem Biographen sehr will-  
 kommen sein wird.]

KATZ, BEN-ZION, אור ננה על שמי התלמוד, Einige Talmudstellen  
 in's wahre Licht gesetzt. Warschau, Zuckermann, 1895.  
 58 Seiten.

[Verf. beabsichtigt nicht, eine Apologie des Talmud zu schreiben;  
 er will im Gegenteil nachweisen, dass eine solche ganz überflüssig  
 sei, da im ganzen Talmud keine einzige intolerante Stelle, wie man  
 sie in ihm so eifrig sucht, zu finden ist. Diese Aufgabe ist nicht  
 leicht und in der That nur von einem Manne zu lösen, der, wie Verf.,

mit einer immensen Belesenheit in dem talmudischen Schrifttum einen schneidenden Scharfsinn verbindet. K. begiebt sich nicht auf die Wege des Pilpul; er bringt die sogen. rabbinische Spitzfindigkeit nicht in Anwendung. Sachlich wie nur möglich behandelt er die scheinbar bedenkllichsten Stellen des Talmud, führt den Nachweis, dass die gassenläufige Auffassung derselben unmöglich ist, um dann seine, zumeist neue, originelle und, was die Hauptsache ist, richtige Ansicht vorzutragen. Die Schrift zerfällt in drei Abschnitte. Der erste Abschn. behandelt u. A. die Talmudstellen: Aboda sara 26a: **העובדי כוכבים וכו' לא מעלין ולא מורדין** (S. 18 ist die Bemerkung **ואין מתרפאין מהם** Aboda sara 18b: **עובדי כוכבים . . . עובדי תעקרי עבד** s. H. B. XII, 68);

Aboda sara 18b: **עובדי כוכבים . . . עובדי תעקרי עבד** „מא“. — Im zweiten Abschn. (der übrigens in scharfen Worten das Vorgehen unserer Herren hierzulande, die sich gerne um jeden Preis den lästigen Talmud vom Halse schaffen möchten, kritisiert) führt den Nachweis, dass die Talmudisten nie die Bürgerrechte von dem Glaubensbekenntnis abhängig machen wollten. Hier sind von besonderem Interesse die Ausführungen zu **Baba Kama 113b** (והמחזיר אברה לכותי), **Sanhedrin 76b** (אמר שמואל טעותו מותרת), **Baba Kama 37b** (שור של ישראל שננה שור של עבים פטור), **Baba Kama 113** (ישראל ועבים שבאו לדרך באין עליו בעקסין בעקסין). Den Gegenstand des dritten Abschn. bildet die heillose Verwirrung, die unwissende Censoren durch die Aenderung von **נ"י** u. dergl. in **נכ"י** angerichtet; K. leistet hier für das talm. Schrifttum das, was Zunz' „Censurproben“ (Die Ritus S. 222—225) für das Machsor. — K. schreibt ein fließendes Hebräisch; nur selten bleibt hier etwas zu wünschen übrig (so ist z. B. טעותיה p. 35 jedenfalls falsch). Die durchaus geistreiche Schrift verdient, in Auszügen wenigstens, auch dem nicht Hebräisch lesenden Publikum vorgeführt zu werden.]

— — קונטרס טעם זקנים. Warschau, Zuckermann, (Nalewki 15), 1895. 6 S.

[In ZfHB. N. 1 S. 7 brachten wir eine Besprechung des Buches **מזקנים אתבונן** von Ben-Zion Katz (wir tragen hier gelegentlich nach, dass dieses Buch im Verlage von Zuckermann (Warschau) erschienen und für R. — 60 zu haben ist); der Verf. giebt nun in seiner neuen Broschüre einige Briefe talmudischer Autoritäten heraus, die auf seine frühere, oben genannte Schrift Bezug haben. Wir finden hier u. A. einen Brief von Dr. Hoffmann, der die Bedeutung des Werkes **מזקנים אתבונן** stark betont. Es sprechen sich ferner für die Ansichten des Verfassers aus: Dr. J. Hildesheimer, R. Sam. Mohilewer u. A.]

LEVI (?), MOSE NATHAN NATA, תורת משה נתן, Predigten für alle Festtage des Jahres u. über d. I. u. II. Buch Moses. Munkács, Bleier & Kohn, 1896. 82 Bl. 4°. (Verlag von Frau Rabb. Jungreis, T. Füred, Ungarn).

LEWNER, J. B., משפטי ה', zwei Erzählungen für die israelitische Jugend. Odessa, Stremawski, 1895. 27 S. 12°. R. — 10. [Fließende Sprache, vocalisierter Text.]

— — יצועת ה' 2) ארץ הללויה 1) עולם קטן

Odessa, Rawnitzki u. Hornstein, 1896. 24 Seiten. 12<sup>o</sup>.  
R. —.10.

[Wir ersehen aus einer Mitteilung am Umschlag, dass das vorliegende Heft N. 7 einer unter dem Titel עולם הקטן erscheinenden Sammlung von Jugendschriften bildet.]

LUZZATTO, S. D., תולדות לשון עבר, Geschichte der hebr. Sprache. Aus dem Italienischen in's Hebräische übersetzt von Vict. Castiglioni. Krakau, Fischer, 1895. 23 S.

— — s. auch Castiglioni, Vict.

SCHECHTER, S. u. SINGER, S., קונטרסים מתלמוד בבלי כרייתות ותלמוד ירושלמי בריכות. Talmudical Fragments in the Bodleian Library. London, Clay u. S., 1896. 2<sup>o</sup>. 6 u. 28 S. mit e. Facsimile. S 10, 6 d.

SINGER, S., s. Schechter, S.

SOFER, WOLF, הליכות שמלות בנימין, Predigten über das I. Buch Moses. Budapest 1896. 230 S. fl. 1,50. (Verlag von Rabb. Sussmann Wolf in Csuz, Ungarn).

STEIN, MEIR, s. Stein Pinchas.

STEIN, PINCHAS, שיחות קנאת פנחס, Responsen zu den vier Teilen des Schuichan Aruch, mit einem Anhang שיחות המאיר vom Herausgeber Meir Stein, Rabbiner zu Török Sz. Miklós. Munkács, 1896. 66 Bl. 4<sup>o</sup>. (Verlag des Herausgebers?)

[Mit einem Titel in schlechtem Latein, der wohl für die Leser des Werkes ganz überflüssig ist. — Bl. 3b—8a die Biographie des Verfassers, in gutem Hebräisch. Dieselbe enthält einige Briefe von Dr. J. Hildesheimer aus dem Jahre 1864, die Gründung eines Rabbinerseminars in Ungarn betreffend. Die Briefe haben historischen Wert. Der Herausgeber verräth wissenschaftl. Sinn.]

למשה, רפואתו, s. Festschrift (sub „Judaica“).

### b) Judaica.

ALBERS, H., Das Buch Daniel im Lichte der Keilschriftforschung. Steglitz, F. Riese, 1896.

ALKER, E., Die vortrojanische ägyptische Chronologie im Einklang mit der biblischen. Nebst 4 Beilagen: 1. Typhon- u. Nuter-Set. 2. Religiöse Thätigkeit Josef's in Aegypten. 3. Bericht Manetho's üb. die Unreinen. 4. Chronologie der Richterzeit. Quellengemässe und bis in's Detail vollständ. Abhandlungen. Leobschütz, Schnurpfeil, 1896. VII u. 272 S. m. Tab. Mk. 8.

ANECDOTA OXONIENSIA: Biblical and patristic relics of the Palestinian Syriae literature from Mss. in the Bodleian library etc. Edited by G. H. Gwilliam, F. C. Burkitt and J. F. Stenning. London, H. Trowde, 1896. 4<sup>o</sup>. S 12,6 d.

- BEERMANN, M., Das Judentum und seine Bedeutung. Berlin, Arends u. Mossner, 1896. 30 S. Mk. —.50.
- BENNETT, W. H., The theology of the old Testament. London, Hodder, 1896. 236 S. 12°.
- BLOCH, J., Une expulsion de juifs en Alsace au XVIIe siècle. Paris, Durlacher, 1896. 63 S.  
[Aus: RdEJ. B. XXXI, 1895].
- BOOK, the, of Genesis, ed. by G. W. Wode. London, Hodder, 1896.
- BRAGIN, A., Die freireligiösen Strömungen im alten Judenthume. Ein Beitrag zur jüd. Religionsphilosophie. Berlin, S. Calvary & Co., 1896. 80 S. Mk. 2.—.
- BRANDT, A., Zur Ebene Saron und zum saronischen Meerbusen. Eine Pilgerfahrt nach Jerusalem und Athen. Graudenz, Arn. Kriedte, 1896. 71 S. Mk. 1.—.
- BURKITT, F. C., s. Anecdota oxoniensia.
- CHARLES, F. H., s. Morfill, W. R.
- COHN, BERNHARD, Vor dem Sturm. Ernste Mahnworte an die deutschen Juden. Berlin, Wesemann, 1896. 58 S. Mk. 0,75.  
[Nach einer flüchtigen Schilderung der gegenwärtigen Lage der Juden in Deutschland — die Juden im Auslande gehören aber nicht minder der jüd. Nation an! — stellt Verf. die Frage: „Was haben wir zu befürchten, und was ist unsererseits zu thun, um uns vor allen Eventualitäten zu schützen?“ Die erste Hälfte der Frage wird dahin beantwortet, „dass wir darauf gefasst sein müssen, das Schlimmste zu erwarten“ (S. 9). Wir sind nicht der Ansicht, dass der „Krieg zwischen Juden und Christen, Schwarzen und Blondem“ sobald mit der völligen Niederlage der Ersteren enden wird. Trotzdem aber steht es felsenfest, dass die Lage der Juden in fast allen Ländern Europas zum Nachdenken über die Zukunft unseres Volkes Veranlassung giebt. Und darum haben wir mit Spannung auf die Beantwortung der zweiten Hälfte der gestellten Frage gewartet. Leider haben wir uns in unseren Erwartungen getäuscht. Verf. meint, man sollte dem Rufe „Juden raus!“ Folge leisten; „die Ehre gebietet streng, dass man der Verachtung Stolz entgegen setzt.“ Ja, aber „wo hinaus?“ Hier fehlt es dem sonst gesprächigen Verf. an Worten. Nur kurz wird auf die vereinigten Staaten von Nordamerika hingewiesen, und doch hätten wir gerade hier etwas Ausführlicheres verlangt. Es ist jammerschade, dass Verf. die Schrift von Herzl, deren Erscheinen wir weiter unten anzeigen, noch nicht kennt! Wie anders hätte er dann diesen Punkt besprochen! — Wer soll zuerst das Land verlassen? Herzl meint: die Armen und Elenden, die hier kein Heim haben; die Reichen, mögen dann folgen. C. aber ist der Ansicht: „Wer von seinen Renten lebt oder soviel erworben hat, dass er davon leben kann, thut nicht nur im allgemeinen jüdischen Interesse, sondern auch zu seinem und seiner Kinder Wohl am besten, wenn er zuerst seinen Staub von den Füßen schüttelt.“ — Verf. nimmt für seine Schrift nur die Bezeichnung einer „oberflächlichen und unvollständigen Skizze“ in Anspruch; er soll hierin Recht behalten. Wäre die Schrift nicht oberflächlich, so dürfte sie nicht so viele Widersprüche enthalten und nicht so viel Unrichtiges, das wohl C. selbst heute nicht mehr billigen dürfte. Man vergl. z. B. den guten Rat: die „modernen antisemitischen Staatsmänner“ sollten die Politik

der Aegypter befolgen, „dann wäre Allen geholfen, den Juden, der Regierung und der Bevölkerung.“ Dank' schön! Uebrigens finden sich in der Schrift auch einige gesunde Gedanken, die Anerkennung finden sollten.]

CONDER, C. S., *The Bible and the East*. London, Blackwood and S., 1896. 240 S. S 5.—

DALMOS, E., *Egypte et Palestine*. Avec 4 eaux-fortes, 4 aqua-relles et 115 gravures. Paris, Fischbacher, 1896.

EBELING, H., *Der Juden Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft in Kirche und Welt*. Zwickau, Herrmann, 1896.

EGGELING, O., *Die hl. Schrift vom Standpunkt der ästhetischen Theologie gewürdigt*. Braunschweig, Schwetschke & Sohn, 1896.

FESTSCHRIFT zum achtzigsten Geburtstage MORITZ STEIN-SCHNEIDER'S (hebr. Tit. תהלה למושה). Leipzig, Harrassowitz, 1896. XXXIX, 244 u. 219 S. Mk. 15.—

Wohl die schönste Festgabe, die dem gefeierten Jubilar dargereicht wurde; eine Fülle von interessanten Abhandlungen über fast alle Zweige der Literatur, die in dem unerschöpflichen Steinschneider ihren würdigen Vortreter gefunden. Wir wollen im Folgenden den Inhalt dieser reichhaltigsten aller bis nun erschienenen Jubelschriften angeben, unsere Bemerkungen aber nur an einige wenige Artikel knüpfen, um die Grenzen des uns zu Gebote stehenden Raumes nicht zu sehr zu überschreiten. — Das Werk zerfällt in einen hebräischen (hier = h) und einen nichthebräischen Teil (hier = nh). Dem Ganzen voran geht: Kohut, G. A., *Bibliography of the Writings of Professor Dr. Moritz Steinschneider* (V—XXXIX). Die schier unübersehbare Menge von Werken, Aufsätzen, Recensionen und Notizen des productivsten Schriftstellers unseres Jahrhunderts sind hier geschickt und übersichtlich geordnet. Ausser der Einleitung enthält die Abhandlung folgende Abschnitte (mit § bezeichnet): I. *Separate Works*. 1841—96 (VIII—XI); II. *Contributions to the Works of Others*. 1838—92 (XI—XIV); IIIa. *Essays and Reviews contributed to various Periodicals, Encyclopaedias and similiar collections*. 1839—96 (XIV—XXXVII, incl. Omissa); IIIb. *Hebrew Journals [1851—1895]* (XXXVII—XXXIX). — Hierauf folgen der Reihe nach: Güdemann, M., *Die superstitiöse Bedeutung des Eigennamens im vormosaïschen Israel* (nh. 1—15) in fünf Kap. Zu S. 2 (Alexander) vergl. den Alexanderroman (h. 153); גושן ist der bewusste Name, der nicht ausgesprochen werden soll (vergl. S. 14. Z. 11), gegen S. 5 Z. 6 ff. Ueber die Namensänderung bei den Juden finden wir hier manch feine Bemerkung. — Lambert, M., *Quelques remarques sur l'adjectif en hebreu et en arab* (nh. 16—20). — Blau, L., *Beiträge zur Erklärung der Mechilta und des Sifré* (nh. 21—40) in drei Kap. Sehr geistreiche Notizen zu den von Friedmann edierten, in der Ueberschrift genannten Midraschwerken, sind hier zu einem Ganzen vereinigt. Manche Gesichtspunkte sind für die Textkritik überhaupt von Wert u. Bedeutung. — Bloch, Ph., *Uebersetzungsprobe aus der Pesikta derab Kahana*. Die Piskoth für die drei Trauersabbathe אִיבֵי, שְׁמֵעִי, דְּבַרִי (nh. 41—71). In der Einleitung wird die Form der Piska festgesetzt und dann der Grundsatz aufgestellt, dass eine agadische Midraschsammlung um so älter ist, je reiner und vollkommener diese Form der Piska — das Grundprinzip,

nach welchem die Midraschsammlungen angelegt sind — in ihr sich ausgeprägt findet, und je freier sie sich von halachischem Stoff hält. Diese Behauptung dürfte B. manchen Kampf einbringen. Die Uebersetzung schliesst sich dem Texte (ed. Buber) an, der an einigen Stellen von Seiten B.'s eine Verbesserung erfährt. S. 47 Z. 8 f. scheint die P. רביר mit רביר (= מקריש) in Verbindung bringen zu wollen. In der ganzen P. zeigt sich das Streben, das Wort רביר mit allen Wörtern, deren Radicalbuchst. ר, ב, י, sind, zusammenzustellen. S. 52 Z. 14 ist nach unserem Dafürhalten מן הזהנים hinzuzufügen, ebenso S. 53 Z. 8, Anm. 1 das. hingegen zu streichen. Der חיוס, der hervorgehoben werden soll, ist weder der Name des Vaters, noch der Ausdruck נאמנים (vollgültig), sondern der Umstand, dass alle vier in der P. genannten Personen כהנים, also מיוחסים waren. S. 60 Z. 13—12 v. u. scheint eine Interpolation zu sein, obschon sich dieselbe in allen Mss. findet. S. 62 Z. 14 ist dem Agadisten das ה in אִיקָה überflüssig, und darum bringt er das Wort mit אִיקָה in Verbindung;

vergl. hingegen Buber z. St. — A b r a h a m s, J., The Bodleian MSS. entitled „The Fear of Sin“ (ט' יראת חטא) (nh. 72—75). „The fact is that the יראת חטא is identical with the חטא לרין ררן חטא“ (vergl. Bacher in J. Q. R. VII p. 698). — M ü l l e r, D. H., Amos, Cap. 1—2 nach meiner Strophentheorie und Chorhypothese (nh. 76—88). — M a c r a y, William D., A letter from Isaac Abendana (nh. 89—90). Der Brief, lateinisch, ist datiert Cantabrigiae, 9. Oct. 1673. — B ü c h l e r, A., Die priesterlichen Zehnten und die römischen Steuern in den Erlässen Cäsars (nh. 91—109). — G o l d z i h e r, Ign., Sa'd b. Mansür ibn Kammûna's Abhandlung über die Unvergänglichkeit der Seele (nh. 110—114). G. hat die Abhandlung in einer handschriftl. Sammlung polemischer Schriften, im Besitze des Grafen L a n d b e r g entdeckt. — E p s t e i n, A., Der Gerschom Meor ha-Golah zugeschriebene Talmud-Commentar (nh. 115—143). Auf einige einleit. Bemerkungen folgen vier mit Ueberschriften versehene Kapitel: I. Der Commentar. Citate im Namen Gerschom's; II. Eljakim Halevi und Citate in seinem Namen; III. Beweise gegen die Autorschaft Gerschom's; IV. Verfasser: dann: A n h a n g. Die Glossen Bezalel Aschkenasi's am Rande des Talmud. Mit dem Scharfsinne Rapaport's und der Gründlichkeit Zunz' wird hier die Ansicht dieser beiden Säulen jüdischer Literaturforschung, dass der in Frage stehende Commentar Gerschom zum Verfasser habe, widerlegt. Das Resultat der Untersuchung ist: der „Mainzer Commentar“ ist ein Werk, hervorgegangen aus der Schule des laak b. Jehuda. Von Einem Verf. kann nicht die Rede sein, wohl aber scheint Eljakim ha-Levi an dem Werke hervorragend beteiligt zu sein (S. 140). S. 129 ist שומע bei W. richtig (nach b. Nidda 46a) u. d a n a c h טימא bei Ascher zu berichtigen. — G o t t h e i l, R., Nathan el al-Fayyûmi (nh. 144—147). — S i m o n s e n, D., Zur Bücherkunde (nh. 164—168). Mitteilungen über die erste deutsche Machsorübersetzung (Krakau 1571) und das von Steinschn. Centrabl. f. Bibliothekswesen 1894 S. 490 erwähnte deutsche Gebetbuch. S. 166 wird auf Grund einer geistreichen Combination ermittelt, dass die von de Rossi (Annales sec. XV p. 126) und Steinschn. (Cat. Bodl. p. 2272 N. 24; erwähnte Gutachtensammlung des RSBA in R o m

gedruckt wurde. Es folgen noch interessante Mitteilungen über die Werke הנחלים אשר דשׂיא בנאוח דשׂיא (beide von David Salomo Eibeschütz verfasst), שיור אהל יעקב (Sasportas) — מינוח לשמחה, — Poznański, S. Die Qirgisani-Handschriften im British-Museum (nh. 195—218). Von Qirgisani's Hauptwerk, כהאב אלאנואר, befinden sich in der kaiserl. Bibl. zu St. Petersburg zwei unvollständige Exemplare. Man muss daher P. Dank wissen, wenn er hier eine ausführliche Zusammenstellung der im British-Museum vorhandenen Fragmente des genannten Werkes, die reife Frucht eingehender Studien, vorlegt. Die Abhandl. zerfällt in fünf Kap., denen ein „Anhang, Arabische Citate aus dem Kitâb al-'anwar“ folgt. — Sacerdote, G., Il trattato del pentagono e del decagono di Abu Kâmil Shogia ben Aslam b Muhammed. Per la prima volta pubblicato in italiano (nh. 168—194). — Bacher, W., Die zweite Version von Saadja's Abschnitt über die Wiederbelebung der Todten (nh. 219—226; h. 98—112). Im Gegensatze zu Landauer ist B. der Ansicht, dass diese zweite Version auch „ursprünglich“ sei. Saadja sah sich aus polemischen und apologetischen Gründen veranlasst, den Gegenstand auch in einer besondern Schrift, und zw. ausführlicher und übersichtlicher als im Emunoth, zu behandeln. So entstand unsere Abhandlung, als deren Titel כתיבת המתים [מאמר] הוא הנכבד שבמועדי [= שביעורי] בני ישראל אשר יעדם הבורא בם anzu sehen ist, und die dann später an die Stelle des 7. Abschn. des Emunoth gesetzt und als solche von Charisi in's Hebräische übertragen wurde. Nach dieser Uebertragung hat B. den an manchen Stellen defecten Text der Petersburger Handschrift reconstruiert. — Kaufmann, D., Das Sendschreiben des Mose Rimos aus Majorca an Benjamin b. Mordechai in Rom (nh. 226—232; h. 113—130). Der Verf. ist wahrscheinl. Mose Rimos der ältere (1371 in Rom). Einige Bemerkungen zum Text mögen hier folgen: S. 113 Z. 9 ist viell. נפשו וגופו לעבדים הם ולש—סחות וכי zu lesen; S. 114 Z. 24 ובדבר ל בדבר; das. Z. 37 l.

אם החכמים הם כמו הפן הלא הם שמשו נמסו ונתמזרו

Es steht dahin, ob Mose das Bild der Bibel selbst entnommen, oder ob er unter dem Einflusse Abr. Ibn Esra's steht, welcher an Jakob Tam schreibt:

ולו שיר יעקב יתחק כמו מן אני שמש וחם שמשו ונמסו  
 (ed. Kohn I, p. 80; vergl. auch Charisi bei Neubauer  
 ed. Kohn I, p. 49). Das. scheint nach Z. 45 ein Vers aus  
 gefallen. S. 123 Z. 3 ובענין ל כענין S. 124 Z. 29 וקבולו  
 (Druckf.); S. 128 Z. 5 ההשגה ל ההשגה — Hirschfeld, H.,  
 Das „Buch der Definitionen“ des Abu Isحاق b. Suleimân al-Isrâ'îl in  
 der hebr. Uebersetzung des Nissim b. Salomon (nh. 233—234; h. 131  
 —141). Der hebr. Text ist nach Cod. Halberst. (jetzt Montef.) 361  
 u. Cod. Mich. (Neubauer 1318<sup>10</sup>) abgedruckt. Beide Mss. sind fehlerhaft,  
 doch hätte manch schlechte L.A. durch Combination beseitigt  
 werden können. So ist S. 131 Z. 6 für ובה zu l. ובה (vergl. das.  
 Anm. 4); S. 132 Z. 8 הצדק והיושר מה האמת מה ist zu emendieren in  
 והדיבור מה האמת מה הצדק ומה היושר (vergl. Z. 2 v. u.); das. Z. 24 ist für  
 והדיבור, wie Anm. 8 vorgeschlagen, sondern והדיבור zu l., vergl.  
 S. 141 Z. 10; S. 133 Z. 13 ist מהות richtig (vergl. das darauffolgende

מאסר Z. 14), und nicht einzusehen, warum H. מתרה (?) lesen will; S. 136 Z. 3 v. u. l. ונאפל für ונאפל; S. 139 Z. 6 v. u. ist für כופר wohl כפר zu lesen (vergl. das. Z. 10 v. u. und magister bei Steinschn. Hebr. Uebers. 391), שחור bleibt — dunkel; S. 140 Z. 15 l. והספר für das unsinnige והפטר, vergl. Z. 2; das. Z. 22 l. כאדם für באדם; Z. 24 כמציאות für כמציאות. Für die Wahl eines willkürlichen Titels, wie יצחק הרופא הישראלי ein solcher ist, finden wir in der Einl. keine genügende Begründung. Zu den von H. hervorgehobenen Ausdrücken möchten wir noch hinzufügen: סברת דברי (s. Hebr. Uebers. S. 448 u. Kaufmann, Attributenlehre S. 120 A. 4 f., S. 234 A. 225), גשמני (Hebr. Uebers. S. 295, 401), (für מבי פנים), נוֹלֵד והפטר, מהפטר אל מציאה, — Lévi, *Isr.*, Un nouveau Roman d'Alexandre (nh. 235—237; h. 142—163). — Mathews, H. J., Anonymous Commentary on the Song of Songs. Edited from a unique manuscr. in the Bodleian Library, Oxford (nh. 238—240; h. 164—185). Den von Dukes stark benutzten anonymen Commentar verweist M. in's XIII. Jahrh. Dass Frankreich seine Heimat ist, scheinen die ausschliesslich französischen Worterklärungen zu bestätigen. Der zu IV 1 (h 172) citierte Vers findet sich in einem Muwaschschach, anf. את עפרה צבית ארמון, unter den Gedichten aus dem Diwân des Abr. Chalfon (Ms. Berlin Or. fol. N. 1233). Die ganze Strophe lautet:

יפת מראה וקולך ערב  
 כך אראה יפי עת ערב  
 מוצאי בקר וערב

על לחיך ושער ראשך אברך יוצר אור ובורא חשך

Ueber Abr. Chalfon ist uns nichts Näheres bekannt; unser Citat kann uns nicht bestimmen, sein Zeitalter so früh anzusetzen; es beweist eher, dass das Gedicht nicht Abr. Ch. angehört. Der Schreiber des Ms. erweist sich auch sonst als nicht ganz zuverlässig. In der That gehört dies Stück nach Anderen Jehuda ha-Levi an.<sup>1)</sup> Zum Texte des Commentars folgende Bemerkungen: S. 172 Z. 7 צדיעין י. ist viell. ולא עבות ופיה zu lesen; S. 173 Z. 1 רקתך, קצות המצח מכאן ומכאן. 1. צדיעין, vergl. S. 179 Z. 12 v. u. ובענין 1. ובענין; das. Z. 14 v. u. ונוקבים ist wohl ונרקבים zu lesen; S. 180 Z. 18 שנושדין 1. שנושדין, das. Z. 2 v. u. מחולות בכרימים 1. מחוללות (מחולות, nach b. T. anit 26 b — Adler, *Herm.*, Som chapters of the Etz-Hajim of Jakob ben Jehuda Hasan of London (nh. 241—242; h. 186—208). — Neubaer, A., *Zakkuth's non-Jewish Chronicle*, according to Ms., Hebr. d. 16, recently acquired by the Bodleian Library (nh. 243—244; h. 209—218). — Es folgen nun noch im hebräischen

<sup>1)</sup> Vergl. Egers in Grätz' Jubelschrift, S. 122. Wir citieren hier die ganze Strophe, um den Bau des Muwaschschach anzudeuten. Für על לחיך haben manche LA. על צואריך. Ueber eine Confusion bei D. Kohn, *ר' אברהם בן עזרא*, I, p. 85 u. 231 werden wir in anderem Zusammenhange noch ein Wort sprechen.

Teil: Halberstam, S. J., שלשה כתבים עיד סי מאור עינים (1—8); die ומכתב אחד אל מחברו ר' עזריה מן האדומים ועוד מכתב אדומי כתבים erscheinen hier zum ersten Mal, die כתבים sind schon früher im „Hamagid“ 1873 abgedruckt. — Harkavy, A., חדשים הרשים (9—26); „ein Räthsel weniger in der Literatur“ — H. hat das arabische Original der המעשיית gefunden! Der Verf. citirt sein מנעולי התלמוד ממחה, er ist also identisch mit Nissim b. Jak. Gaon, was aber בן ראיש נסים betrifft, so lautet die betreffende Stelle im Original בענין הראשון הרב אלריים ואלרי הרב הראשון נ"ע Vermutung liegt nahe, dass das arabische Citat aus der arabische Citat bei Abraham b. Salomo (HB. XX, 41) unserem Werke entnommen ist. — Buber, S., עם נוף המדרש מאת מסדר אחד ובזמן אחד תבונת הפתיחות במדרש איכה רבתי ואם נסדרו (27—32). — Brody, H., עשר שירות משירי רמביע (33—48), zumeist Freundschaftsgedichte. S. 48 N. 9 Z. 5 ומהתפוח 1. ומהתפוח, ebenso Anm. 3 das. — Fried-

länder, M., תחלת פירוש שיר השירים מעורב מלשון ועבר ערב (49—59). S. 50 Z. 5 חחית 1. חחית; das. Z. 17 טוף 1. טוף; das. Z. 19 ist צוארנו = צוארנו und daher Anm. 7 zu streichen. — Friedmann, M., מאיר עין (60—86), Erklärung einiger Kap. des Buches Jesaja. — Ginzburg, D., מספרי תימן (87—97). G. giebt eine Beschreibung seiner Schibsi-Handschrift, die sich von den sonst vorhandenen Gedichtsammlungen des gen. Dichters, wie es scheint, nicht um Vieles unterscheidet. Ueber Schibsi, den Lurja Jemens, vergl. unsere „Literarhist. Mitteilungen“ I, p. 11. Nach der vorliegenden Beschreibung lässt sich das Verhältnis der G.'schen Handschrift zu den anderen Mss. nicht genau feststellen; hierzu wäre ein alphabetisch geordnetes Register der Gedichte nöthig. — Zum Schluss sei noch bemerkt, dass der Verleger dafür Sorge getragen hat, dass „der gute Wein in einem schönen Gefässe“ geboten werde; die Ausstattung des Buches lässt keinen Wunsch unbefriedigt.]

- FINDLAY, G. J., The books of the prophets in their historical succession. Vol. I: to the fall of Samaria. London, C. H. Kelly, 1896 314 S. 12°. S 2, 6 d.
- FRANKL-GRÜN, AD., Geschichte der Juden in Kremsier mit Rücksicht auf die Nachbargemeinden. Nach Original-Urkunden. I. Teil (1322—1849). Breslau, Schottlaender, 1896. 201 S.
- FRIEDMANN, S., Die Haftaroth, ihrem Inhalte nach dargestellt. Berlin, C. Boas Nachf., 1896. 64 S. Mk. 1 20.
- GAEBLER, E., u. OPPERMAN, E., Handkarte v. Palästina zur Zeit Christi. 1: 1,000,000. 31.5×24 cm. Farbendr. Mit Text am Rande. Neustadt (Ob. Schlesien), Fr. Heinisch, 1896. Mk. —.20.
- —, Schul-Wandkarte v. Palästina zur Zeit Christi. Verkleinerte Ausg. 1: 270,000. 2 Bl. à 61×91.5 cm. Farbendr. Neustadt, Fr. Heinisch, 1896. Mk. 10.—.

- GAYRAUD, H., L'Antisemitisme de saint Thomas d'Aquin. Paris, Dentu, 1896. XI u. 370 S. 18°.
- GOLDSCHMIDT, J., Urbild und Ebenbild. Lehrbuch für den Unterricht in der isr. Religion. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1896. VIII u. 80 S. Mk. 1.—.
- GONZENBACH, C. v., Pilgerritt. Bilder aus Palästina und Syrien. Mit Illustrationen von Rafaello Mainella. Berlin, Asher & Co., 1896. IV u. 272 S. gr. 4°.
- GREEN, W. H., The higher criticism of the Pentat. London, Dickinson, 1896.
- GWILLIAM, G. H., s. Anecdota oxoniensia.
- HAMBURGER, J., Real-Encyclopädie des Judenthums. I. Abt. Biblische Artikel. I. Heft. Leipzig, K. F. Koehler's Sort., 1896. 160 S. Mk. 2,50.
- HERZL, THEOD., Der Judenstaat. Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage. Leipzig und Wien, Breitenstein, 1896. Mk. 1.—.  
[Die Broschüre verdiente eine ernstere Aufnahme, als ihr von Seiten unserer Journalisten zuteil geworden. Vielleicht kommen wir noch in die Lage, auf ein fachmännisches Urtheil hinweisen zu können.]
- HOONLACKER, A. Van, Nouvelles études sur la restauration juive après l'exil de Babylone. Paris, E. Leroux, 1896. Fr. 8.
- JACOBS, J., Jewish Ideals and other Essays. London, Nutt, 1896. XVIII u. 242 S.
- JUIFS, les, L'Idée juive. Publie par le comité ouvrier catholique de Roanne. Roanne, Imp. cathol. ouvrière, 1896. 28 S. 18°. Fr. —.15.
- KÄHLER, M., Jesus und das Alte Testament. Erläuterungen zu Thesen. Leipzig, Deichert, 1896. X u. 72 S. Mk. 1.20.
- KAHN, ZADOC, Sermons et allocutions adressés à la jeunesse israélite. Nouvelle édition. Paris, Durlacher, 1896. VI u. 298 S. 18°. Fr. 3.50.
- KANNENGIESER, A., Juifs et catholiques en Autriche-Hongrie. Paris, P. Lethielleux, 1896. 12°. Fr. 3.50.
- KATZ, E., Cyrus, des Perserkönigs Abstammung, Krieg und Tod nach den gewöhnlichsten überlieferten Sagen. Klagenfurt, F. v. Kleinmayer, 1896.
- KAYSERLING, M., Die jüdische Litteratur von Moses Mendelssohn bis auf die Gegenwart. Trier, Sigm. Mayer, 1896. III u. 191 S. Mk. 3.—.  
[Aus: Winter u. Wünsche, Die jüd. Litteratur seit Abschluss d. Kanons].
- KENYON, F. G., Our Bible and the ancient manuscripts: being a history of the text and its translation. With 26 facs. 2nd. ed. London, Eyre and S., 1896. 268 S. S 5.—.

- KLEIN, JOZSEF**, A vegyes párok megáldása a zsinagógában, a tudomány, az erkölcs és a hazafiság szempontjából. (Die Einsegnung der Mischehen in der Synagoge, vom Gesichtspunkte der Wissenschaft, Moral und Vaterlandsliebe). Budapest, M. E. Lövy's Sohn, 1896. 160 S. fl. —.60.
- KLOSTERMANN, A.**, Geschichte des Volkes Israel bis zur Restauration unter Esra und Nehemia. München, C. H. Beck, 1896. XII u. 270 S. Mk. 4.50.
- LAZARUS, NAHIDA RUTH**, Das jüdische Weib. Mit einer Vorrede von Prof. Dr. M. Lazarus. 3. Aufl. Berlin, S. Cronbach, 1896. IV u. 238 S.
- LÆDRAIN, E.**, La Bible. Tom IX. Paris, A. Lemerre, 1896. Fr. 7.50.
- LEIMDÖRFER, D.**, Das schwarze und das blaue Buch. Ein Beitrag zur jüd. Apologetik. Berlin 1895. 11 S.
- — Ein Gaon unserer Zeit. Zum 80. Geburtstage des . . . Herrn J. H. Weiss. Berlin 1895. 8 S.
- [Beides SAA. aus: „Allgem. Zeitung d. Judent.“]
- — Die Messias-Apokalypse. פרק משיח. Studie zur Kaddisch-Literatur. Wien, Waizner & Sohn, 1895. 12 S.
- — Rede zur Begründung der „Freien isr. Vereinigung“. Wien 1895. 4 S.
- — Ein Sifré-Räthsel. Zu Dr. A. Jellinek's erstem Jahrestage. Wien, Waizner & Sohn, 1895. 9 S.
- — Zur Erklärung des Kaddischgebetes der Leidtragenden. Wien, Waizner & Sohn, 1895. 11 S.
- [Sämtl. SAA. aus d. „Neuzeit“.]
- LEVINSTEIN, H.**, Wissenschaftlicher Antisemitismus. Berlin, Billiz Nachf., 1896.
- MAZOYER, PH.**, L'Ancien Testament en cinquante tableaux commentés. Paris, Laurens, 1896. 4<sup>o</sup> à 2 col.
- MEIGNAU**, L'Ancien Testament dans ses rapports avec le Nouveau et la critique moderne. De Moïse à David, avec une introduction sur les types au figures de la Bible. Paris, Le-coëffe, 1896. LX u. 512 (od. 117?) S.
- MEINHOLD, J.**, Jesus und das Alte Testament. Freiburg, J. C. B. Mohr, 1896.
- MEYER, A.**, Jesu Muttersprache. Das galiläische Aramäisch in seiner Bedeutung für die Erklärung der Reden Jesu u. der Evangelien überhaupt. Freiburg, J. C. B. Mohr, 1896. XIV u. 176 S. Mk. 3.—.
- MOOR, F. de**, Etude exégétique sur le passage du livre de le Genèse IV, 1—4. Paris, Sœur-Charruey, 1896. 31 S.
- [Aus: „Science catholique.“]

- — La Date de la chute de Ninive, en 608 ou en 607. Paris 1896. 15 S.  
[SA. aus: „Revue des questions historiques“, jan. 1896.]
- MORFILL, W. R., The book of the secrets of Enoch. Translated from the Slavonic edited with introduction, notes and indices by R. H. Charles, M. A., Oxford, at the Clarendon Press, 1896. XLVII u. 100 S. S 7, 6d.
- MOULTON, R., Ecclesiasticus. Edited, with an Introduction and Notes. London, Macmillan, 1896. 242 S. 16°. S 2, 6d.  
[Modern Readers Bible].
- — The literary study of the Bible: an account of the leading forms of literature represented in the sacred writings. London, Isbister, 1896. 546 S. S 10, 6d.
- MUNK, E., Dritter Bericht der Religionsschule der Gemeinde Adass Jisroel (zu Königsberg i. Pr.). Königsberg 1896. 15 S.  
[Dem Schulbericht geht (S. 3–9) eine gediegene und sehr beachtenswerte Abhandlung „Die jüdischen Töchter. Ein Versuch zur Aufstellung von Thesen für den Religionsunterricht der Mädchen“ voran.]
- NEUMANN, W. A., Studien über zwei Blätter aus einer alten samar. Pentat.-Handschrift. Wien, St. Norbertus, 1896. 21 S. Mk. —.54.  
[Aus: „Jahrbuch d. Leo-Gesellschaft“].
- NIEBUHR, C., Die Chronologie der Geschichte Israels, Aegyptens, Babyloniens und Assyriens von 2000—100 vor Chr. untersucht. Leipzig, Pfeiffer, 1896.
- OPPERMANN, E., s. Gaebler, E.
- OETTLI, S., Der gegenwärtige Kampf um das Alte Testament. Vortrag. Gütersloh, C. Bertelsmann, 1896. 23 S. Mk. —.40.
- PAVLY, JEAN de, Code civil et pénal du Judaïsme. Trad. pour la première fois, sur l'original chaldéo-rabbinique, av. notes et commentaires. Paris, E. Leroux, 1896. 18°. Fr. 5.—.
- PFEIFFER, F., Voraussetzungen der Wellhausenschen Theorie. Gütersloh, C. Bertelsmann, 1896. 43 S. Mk. —.60.  
[Aus: „Beweis des Glaubens“.]
- POETTER, Onesimus. Ein biblisch-socialer Vortrag, nebst einigen nachträgl. Zusätzen. Gütersloh, C. Bertelsmann, 1896. 34 S. Mk. —.50.
- SAYCE, A. H., The Egypt of the Hebrews and Herodotos. London, Rivington, 1896.
- СБОРНИКЪ (Sbornik), Sammlung verschiedener Aufsätze, herausgegeben vom Verein zur Verbreitung der Bildung unter d. russ. Juden. St. Petersburg 1896. IV. u. 537 S. 3 R.  
[Der Ertrag ist zur Unterstützung der jüd. Volksschulen in Russland bestimmt. Die Sammlung enthält: Chwolsohn, D., Jüdische Bücher alten Druckes; F r u g, S., Die Lehre ist Licht (Gedicht); K u l i s c h e r, M., Aufklärungsperiode der deutschen Juden; J a r o s c h e w s k y,

- S., Der Enkel des Zadik (Erzählung); Harkavy, A., Aus der Geschichte der Cultur d. russischen Juden; Korinthsky, A., Es giebt einen Weg (Ged.); Stanislawsky, S., Aus der Geschichte der Erziehung der Juden im Altertum; Petschorina, M., Gitta (Erz.); Minor, L., Aus der vergleichenden Nervenpathologie der russ. Juden u. Christen; Ldow, K., Den jüdischen Volkslehrern (Ged.); Chin, R., Der Schwärmer (Erz.); Ginzburg, D., Dem Andenken J. L. Gordons; Solowjew, Wl., Wann lebten die jüd. Propheten; Welitzchko, W., Aus Ansari (Ged.); Bramsohn, L., Zur Geschichte der Volksbildung der Juden in Russland; Brandt, B., Ueber P. Smolenskin; Morgulis, M., Ueber professionelle Bildung der Juden in Odessa; Wol, A., Wandernde Mythen; Nalimow, A., Pereferkowitsch N. u. Antokolska P. Paedagog. Notizen; Wengerowa, S., Shylock u. seine Quellen; Brandt, B., Die Geschichte einer Jüdin (Erz.); Grusenbergl, J., Ghetto u. ansteckende Krankheiten; Woltke, G., Russische Männer über die Bildung der Juden; B. O. M., Ochs, sein Briefwechsel u. seine Werke; Chwolsohn, D., Berichtigungen. — L.]
- SCHAFFER, B., Die Entdeckungen in Assyrien und Aegypten in ihrer Beziehung zur hl. Schrift. Wien, St. Robertus, 1896. 11 S. Mk. — 36.  
[Aus: „Jahrb. d. Leo-Gesellschaft“].
- SCHUMM, O., Eine Sommerreise nach Palästina. Eisenach, H. Kable, 1896.
- SCHUSTER, Schets der bijbelsche Geschiedenis. Naar het Hoogduitsch bewerkt door P. Timmermans en J. H. Wijnen. 6. geillustr. uitg., met 48 Plaatjes. 103 S. 12°. Mk. — 40.
- SCHWARZ, J. H., Geschichtliche Entwicklung der messianischen Idee des Judenthums. Vom cultur-hist. Gesichtspunkte behandelt. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1896. 112 S. Mk. 2.—.
- SELLIN, E., Beiträge zur israelitischen und jüdischen Religionsgeschichte. I. Leipzig, Deichert, 1896. VIII u. 240 S. Mk. 4.—.
- SKIZZEN und Bilder aus Palästina kurz vor und nach unserer Zeitrechnung und aus der Geschichte des Christenthums von Frauenhand. Emden, Haynel, 1896. VI u. 443 S. Mk. 6.—.
- SPURRELL, G. J., Notes on the text of the book of Genesis. With an appendix. 2nd ed. rev. London, Frowde, 1896. 478 S. S 12, 6 d.
- STEMMING, J. F., s. Anecdota oxoniensia.
- STIER, J., Theismus und Naturforschung in ihrem Verhältnis zur Teleologie. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1896. 80 S. Mk. 1.75.
- STRAUSS, J., Religion and Morals. A short Catechism for the use of Jewish Youth. 4. ed. London, Wertheimer, Lea & Co., 1895. 29 S. 12°  
[Hillel ist übertroffen — „Religion mit Dampf!“ heisst nunmehr die Parole. Wir wünschen, dass die jüd. Jugend von Religion und Moral mehr weiss, als ihr hier geboten wird.]
- TÄNZER, A., Die Religionsphilosophie Josef Albo's, nach seinem

- Werke „Ikkarim“ dargestellt und erläutert. I. Theil. Frankfurt a. M., J. Kauffmann, 1896. VII u. 80 S. Mk. 2.—.
- VECKENSTEDT, E., Das Paradies und die Bäume des Paradieses sowie ihre angebl. Ebenbilder bei den Chaldäern, Persern, Indern, Griechen, Nordgermanen u. Norddeutschen nach Religion, Mythologie, Meteorologie, Naturwissenschaft u. Volksanschauung. Halle 1896. 110 S.
- VIGOUROUX, F., La Bible et les découvertes modernes en Palestine, en Egypte et en Assyrie Avec cartes, plans et illustrations d'après les monuments par M. l'abbé Douillard. 6. Aufl. 2 Bde. I: XVI u. 582 S., II: 616 S. 18°. Paris, Berche Tralin, 1896.
- WEISS, J., Die musikal. Instrumente in den hl. Schriften des Alten Testaments. Graz, Leuscher u. Lubensky, 1896.
- WEISS, K. Th. Geschichte und rechtliche Stellung der Juden im Fürstenthum Strassburg, besonders in dem jetzt badischen Teile nach Akten dargestellt. Heidelberg, 1896. XVI u. 216 S.
- WENDLAND, P., Die Thrapeuten und die philonische Schrift vom beschaulichen Leben. Ein Beitrag zur Geschichte des hellenistischen Judenthums. Leipzig, Teubner, 1896. 80 S. Mk. 2.80.  
[Aus: „Jahrb. für class. Philologie“ 22 Suppl. Bd.]
- WINCKLER, H., Altorientalische Forschungen. IV. Leipzig, Pfeiffer, 1896. III u. S. 305—370 m. 1 Taf. Mk. 4.—
- WODE, G. W., s. Book, the, of Genes.
- WORT, ein, eines alten Bibelfreundes für die alte Bibel. 2. Aufl. Zwickau, Herrmann, 1896. 46 S.

## Kataloge.

Der „Katalog einer ausgezeichneten Bibliothek enthaltend u. A. althebräische und altarabische Manuscripte, Pergament- und Papiermanuscripte“ von Heberle in Köln (zum Zwecke einer Versteigerung herausgegeben) verzeichnet S. 1—2 eine Anzahl, wie es scheint wertvoller Fragmente hebr. Handschriften. Es sind zumeist Bibelfragmente; N. 6 „Rede eines unbekanntenen Propheten“; N. 15, 21, 22, 30, 33, 35, 39, 41 scheinen für die Geschichte der gottesdienstl. Poesie interessant; Beachtung verdienen auch N. 19, 50, 59, 60 und 82. Die Beschreibung ist dürftig.

H. Engel's Buchhandlung u. Antiquariat in Berlin veröffentlicht einen „Catalog No. 2. Hebraica u. Judaica“, zusammen 1195 Nummern. Manches ist doppelt, manches ungenau aufgenommen. Preise mässig.

## II. ABTEILUNG. Christliche Hebräisten.

Von Moritz Steinschneider.

Das Verhältnis christlicher Gelehrten zur hebräischen Literatur ist in mancher Beziehung einer besonderen Betrachtung wert. Es ergibt sich daraus unter Anderem der Standpunkt, von welchem aus die christlichen Theologen — welche vorzugsweise das Studium des Hebräischen vertreten — und unter ihrer Leitung, oder Verleitung, die Christenheit überhaupt, Judentum und Judenheit beurteilten und behandelten, teilweise misshandelten, oder ihre Behandlung und Beurteilung zu begründen, beziehungsweise zu rechtfertigen, meinten. Was ist nicht Alles über jüdischen Glauben, jüdisches Ritual und Ceremonienwesen, jüdischen Eid und Wucher aus den Studirstuben und von den Kathedern und Kanzeln ausgegangen, was heute wie unbestreitbare Thatsache dreist behauptet wird, mit oder ohne Berufung auf vermeintliche Autoritäten. Hat doch der löbliche Berliner Magistrat in der besten Absicht dem Cultusminister berichtet, die Herxheimersche Sittenlehre „berühre sich mit Kant und Lessing näher als mit dem Talmud“, wobei man gelegentlich fragen möchte, wie es denn mit der Stellung christlicher Lehrbücher zu den Kirchenvätern beschaffen sei? Wer ist nun für die löbliche Schuldeputation die Autorität für die Sittenlehre des Talmud? — Ein Vorsitzender unserer Gerichte entscheidet: „Über den Ritualmord der Juden sind die „Gelehrten“ noch uneinig“ — allerdings, wenn Rohling und ein bestrafter Ueberläufer neben Delitzsch und Strack zu den Fachgelehrten gehören. — Ist es da nicht angemessen, die Autoritäten über jüdische Religion und Literatur näher kennen zu lernen, die sich zu Richtern berufen fühlen, oder von Anderen als zuverlässige Führer betrachtet werden?

Es ist hier nur eine Seite der beabsichtigten, rein objectiven Zusammenstellung angedeutet für Utilitarier, die übrigen einzelne betr. Charakteristiken bei Meister Zunz (z. B. zur Gesch. S. 9 ff.) finden. Unsere Bibliographie will, wie jede solche, zunächst das Material ordnen, welches verschiedentlich verwendbar ist. Ich trenne zuerst das *Mittelalter* unter A ab, weil es sich kurz erledigen lässt. Die neueste Zeit seit Mendelssohn bietet bis zur Einwirkung jüdischer Gelehrten (etwa bis 1820—30) fast wenig analoges Stoff. Für die Abteilung B habe ich die biblischen Arbeiten vollständig ausgeschlossen, weil sie in christlichen Werken, Einleitungen, Encyclopädien u. s. w. gesammelt und geordnet sind. Ich beabsichtige also nur diejenigen christlichen Gelehrten vorzuführen, welche ihre Kenntnissnahme von der nachbiblischen hebr. Literatur durch directe Arbeiten, Uebersetzungen, Commentare, Glossare, Ausgaben bekundet haben.

Zu Grunde liegen die Angaben des *Catal. libr. h. in Bibl. Bodleiana* („CB.“), dessen Seitenzahl citirt wird.

Ich habe getaufte Juden und zweifelhafte Gelehrte, auch einige irrige Angaben, in Klammer gesetzt; den Grund zu erörtern ist überflüssig.

#### A. Mittelalter.

Die Kenntnis des Hebräischen war in der mittelalterlichen Christenheit überhaupt, namentlich in Europa, eine Seltenheit. „Den scholastischen Theologen war selbst der griechische Urtext fremd, und den unwissenden Mönchen galt hebräische Sprache fast für jüdische Ketzerei“; diese Worte sind der Geschichte der hebräischen Sprache von Gesenius (S. 104) entnommen, welcher am Ende des § 31 in seinem Handexemplar, das ich seit 1857 besitze, eine Verweisung auf J. C. Ulrich, de ling. hebr. inter Christianos ante Reuchlinum cultae, 4. Halae 1751 (mein Handb. n. 2290) hinzugeschrieben hat.<sup>1)</sup> Gesenius bespricht dort 3 Gelehrte des XIII. u. XIV. Jahrh., wovon 2 getaufte Juden; aus dem XV. Jahrh. giebt er 4 Namen; sie kommen alle unter ihrem Namen auch in unserer Liste vor. Da die hier folgenden Hebraisten grossenteils einer noch schwankenden Zeitbestimmung unterliegen, so böte eine hypothetische chronologische Anordnung nicht genügenden Vorteil vor der alphabetischen. Hingegen ist die doppelte Aufsuchung, oder ein gemeinschaftliches Register dadurch unnötig, dass die Namen in A mit blosser Verweisung auch in B aufgenommen sind. Als Schlagwort ist hier meistens der Vornamen gewählt.

1. Adam, Eston, Benedictiner, Dr. in Oxford und Cardinal, gest. in Rom 1397, schrieb: Alphabetum Judaeor. hebr. Postilla (ein Werk?), Hebraica Saraceni und Hebraica Jarchi (Raschi?) Salomonis, nach Imbonatus p. 2 und 298.
2. [Alcuin verstand nicht Hebräisch, wie Einige glauben, s. R. L. Poole, Illustrations of the History of Medieval Thought, London 1884 p. 21.]
3. Anonymus übersetzt latein. Abraham ibn Esra, De nativitatibus, gedr. Ven. 1485, revidirt von Jo. Dryander, Marburg 1537; Cat. Bodl. p. 388, p. 1680 op. 8. Vgl. auch Henricus Bates und Petrus d'Abano. Ibn Esra selbst ist der angebl. mag. Deiade (vielmehr „de Aide“ Uebersetzung von „Esra“), der im J. 1273 ein Buch „de la sphère“ von ibn Esra übersetzt

<sup>1)</sup> Außerdem notirte Gesenius: Meninski, De fatis linguar. orient. Viennae 1780 (schon S. 108 A. 4 citirt), die Schriften von Colomesius, Gallia orientalis, Hagae Com. 1665, und Italia et Hispania orient., ed. Wolf 4. Han. 1730. — Die Kleine Schrift von Jules Soury, Des études hebr. et exégétiques au moyen-âge chez les chrétiens d'occident, 8. Paris 1878 (Hebr. Bibl. XVIII, 37) ist mir unzugänglich; die k. Bibliothek besitzt sie nicht; ob sie ein Sonderabdruck? S. auch Bleek, Einleit. in das A. T. S. 648.

- haben soll (Derenbourg in Biogr. univ. I, 1843 p. 64); der französ. Uebersetzer ist der Jude „Hagins“ (Chajjim); s. die Citate Hebr. Uebersetz. S. 951.
4. Anonymus (XIII. Jahrh.) übersetzt latein. Moses Maimonides „*Dux neutrorum*“, nach Jehuda Charisi's hebräischer Uebersetzung der *Dalala*; meine Vermutung, dass der Lateiner unter den Auspicien Kaiser Friedrichs II. gearbeitet habe, hat Zustimmung gefunden; s. Hebr. Uebersetz. S. 432.
  5. Anonymus übersetzt latein. Cap. 19 und 20 der Aphorismen von Moses Maimonides (gedruckt), vielleicht aus dem Hebräischen; Hebr. Uebersetz. S. 767.
  6. Anonymus übersetzt latein. (aus Arab.?) die Abhandl. des Maimonides über Hygiene; Hebr. Uebersetz. S. 771.
  7. Anonymus übersetzt (aus Arab.?) spanisch (XIII. Jh.?) Moses Maimonides, Abhandl. über Haemorrhoiden, ms. im Escorial, s. Hebr. Uebersetz. S. 763.
  8. Anonymus übersetzt latein. (aus welcher Sprache?) die Abhandl. *de coitu* von Moses Maimonides, ms. in Venedig und Wien; s. Hebr. Uebersetz. S. 764.
  9. Anonymus (Anf. XIV. Jahrh.) übersetzt: *Practica quadrantis novi* von Prophatius, das ist Jakob b. Machir; s. Hebr. Uebersetz. S. 609; vgl. S. 613 über eine unsichere Uebersetzung.
  10. Anonymus (wahrsch. XIV. Jahrh.) paraphrasirt latein. Almanach Prophatii (s. vor. N.); die Paraphrase wurde noch erweitert, wahrscheinlich durch einen anderen Anonymus.
  11. Anonymus (XIV. Jahrh.) übersetzt lateinisch Almanach Prophatii, die astronomischen Tabellen des Jakob b. Machir, s. mein Prophatii Prooemium, aus Bollettino di sc. matem. p. 7, wo noch ms. Paris Suppl. lat. 82 (= 10263) f. 92 hinzuzufügen.
  12. Anonymus übersetzt Jakob Poël b. David, astronomische Tafeln (verf. 1361); s. Hebr. Uebersetz. S. 614 f., Neubauer, Hist. Litt. de la France t. 31 p. 703.
  13. Anonymus (nach 1319) übersetzt latein. die Abhandlung des Levi b. Gerson de Syllogismo recto, s. Hebr. Uebersetz. S. 71; Neubauer, Hist. Litt. XXXI, 256.
  14. Anonymus (XIV. Jahrh.) übersetzt latein. Levi b. Gerson's *De numeris [h]armonicis*; Näheres in meinem Artikel Levi in Ersch. u. Gruber unter n. 15; vgl. Neubauer, Hist. Litt. XXXI, 642.
  15. Anonymus (XIV. Jahrh.?) übersetzt latein. Levi b. Gerson's *Astronomie* (לְהַרְוֵתוֹ V. hebr. unedirt), s. die Citate bei Neubauer, Hist. Litt. t. XXXI p. 620 und 286.
  16. Anonymus übersetzt Josef Caspi's Wörterbuch bis incl. Buchst. צ, ms. Vatican 412 (Wolf, B. H. I. p. 543, Hist. Litt. de la France XXXI, 531), die Zeit ist unsicher.

- 17.? Anonymus, Hebr.-griech.-latein. Glossar, ms. des IX. Jahrh. in Montpellier n. 416 (Catal. . . des Departements); ist das Onomasticon des Eusebii (Hieronymus)? — H. B. XIV, 88, Anfrage 18 ist unbeantwortet geblieben.
- 18.? Armengaud Blasius aus Montpellier (gest. 1314) übersetzte 1299 lateinisch die Abhandlung des Prophatius (Jakob b. Machir) über den Quadranten mit Hilfe des Verf. (Hebr. Uebersetz. S. 608). Anderes ist vielleicht aus dem Arabischen, aber mit Hilfe von Juden übersetzt; eine Sammlung seiner Recepte übersetzte sein Schüler Esthori Pharchi (Hebr. Uebers. S. 778). [Arnaldus de Villanova, der bekannte Arzt (um 1300) wird bei Gebhardt zur Graeco-Veneta p. LXVI als Hebraist genannt, seine(?) Uebersetzungen fliessen aber aus arabischen Quellen.]
19. Baco, Roger (starb um 1294), verfasste eine hebr. Grammatik, nach Balaeus, dem Bartolucci und Wolf (IV p. 276) diese Notiz ohne Bedenken entnehmen. Mir ist nicht bekannt, dass aus seinen philophischen Werken die Kenntnis des Hebräischen ersichtlich wäre; vgl. Guttman, Monatschr. d. J. 318, 324. Bates, s. Henricus.
20. [Beda venerabilis (gest. 735), dessen Expositio nominum, in den Werken edirt, so wenig als andere Namenlexica, eine directe Kenntnis des Hebr. beweist.]
- [Behem, Jo., in Ulm 1490, ist nicht Uebersetzer des hebr.-deutschen Glossars in ms. München 204, s. meinen Catalog, 2. Aufl. S. 88.]
21. Braulion (der heil.), Bischof von Saragossa (VII. Jahrh.), vollendete die *Origines* des Isidor, s. unter diesem.
22. Camin, St. (gest. 653), Lehrer auf der Insel Loughdery, soll eine kritische Ausgabe der Psalmen unter Hinzuziehung des hebr. Textes besorgt haben? s. R. L. Poole, *Illustr. of the Hist. of Medieval Thought*, p. 12. Chrysococca, s. Georg.
23. Conrad Summenhart in Tübingen, Lehrer Pellican's, über welchen Gesenius S. 105 auf Schnurrer (Biogr. Nachrichten von ehemaligen Lehrern d. hebr. Sprache in Tübingen S. 2) verweist.
24. Georgios Chrysococca (1340—56?) schrieb einen griechischen Commentar zu dem hebr. astronomischen Werke „Sechs Flügel“ von Immanuel b. Jakob, ob mit Hilfe eines Juden, oder nach einer Uebersetzung, die bis jetzt unbekannt geblieben? s. Hebr. Uebersetz. S. 629.
25. [Guilelmus Diaconus Bituriciensis (aus le Berry, getauft um 1320—30) verfasste: *Bellum Domini contra Judaeos* et contra Saducaeos Judaeorum haereticos, worin hebr. Stellen des A. T. mit latein. Lettern citirt werden; s. Fabricius, *Bibl.*

- lat. med. s. v. III, 412, ed. 1735; vgl. Wolf III, 563 u. I, 998.]
26. [Henricus Bates (1281 in Mecheln) übersetzte angeblich „ex Hebraico“ das Buch *de mundo* von Abraham ibn Esra, in der That aber aus dem Französischen des Juden Hagin (Chajjim); s. ZDMG. XVIII, 190 u. die Citate unter Petrus Aponensis.]
- Hieronymus a Sancta fide, s. Josua Lorki.
27. Honorius (1452), „Monachus celeberr. coenobii de Cupro in Scotia et postea Brescinesi Episcopo vicarius, in Scoti Chron. habetur vir suo saeculo literatissimus. Scripsit: Linguar. Oriental. Synopsis lib. 1; De lingua hebr. lib. 1; Dictionarium hebr. lib. 1. Chronicon Rabbi Salomon [ibn Verga] sive Commentarium de rebus Romanorum, hebr. conscriptum latinis. donavit. florebat a. 1452; Demsterus n. 679“; de Visch, Bibl. scriptor. S. ord. Cisterciens. (Col. Agripp. 1656) p. 151. S. auch Wolf I p. 1052.
28. [Isidorus Hispalensis (gest. 636), Bischof von Sevilla, berühmter Verfasser der *Etymologiae* oder Orgines, vollendet von seinem Freunde Braulio; nach S. Cassel (Frankel's Ztschr. III, 229, 230, Ersch u. Gruber II, Bd. 27 S. 61 A. 73) finden sich darin Spuren hebräischer Wissenschaft?]
- 28b. [Johann Baptista, Arzt, getaufter Jude, verfasste eine anti-jüd. Schrift in hebr. Sprache, welche latein. unt. d. Tit. *De confutatione hebraicae sectae* in Strassburg 1500 erschien; Wolf III, 811c, vgl. II p. 1007, bei Fürst, B. J. I, 84 unter Baptista (welches zu Joh. gehört!); fehlt bei Delitzsch, Wissenschaft etc. S. 286. Wolf IV p. 841 ist 811c Irrtum für 811: Joh. L. Romano. Enkel des Elia Levita, s. mein Pol. Lit. S. 92.]

(Fortsetzung folgt.)

---

## Die „Mahberôth.“ Immanuel ha-Rômi's.

Von Dr. S. Bernfeld.

Von den „Mahberôth“ sind vier Ausgaben vorhanden: die erste erschien in Brescia in der Offizin des Gerschom b. Mose Soncino **איש שניצוי** und wurde, wie am Schluss des Buches angegeben, im Herbst 1491 (26. Marhesvan 5252 a. m.) beendet; die zweite, zugleich die beste und korrekteste, ist in Konstantinopel in der Offizin des Elieser b. Gerschom Soncino hergestellt worden. Sie wurde, wie auf dem Titelblatt angegeben, am 17. Adar 5295 a. m. in Angriff genommen und, wie am Schluss des Buches zu finden ist, am 23. Elul desselben Jahres beendet. Die dritte

Ausgabe wurde durch Isak Satanow 1796 in Berlin veranstaltet, während die vierte und letzte 1870 in Lemberg durch Michael Wolf verlegt wurde.

Als Zunz seine Abhandlung „Rom A. 1270 bis 1230“ (Gesammelte Schriften III, 177—185) schrieb, lag ihm die Ausgabe Satanows vor, welche von Fehlern wimmelt. Man darf aber in diesem Falle nicht alles auf das Conto Satanows setzen, der wohl auch sonst ein sehr nachlässiger Editor alter Werke war; ihm lag nur die editio princeps vor und diese ist allerdings eine sehr mangelhafte. Zu den zahlreichen Fehlern und Verstümmelungen, die dort vorkommen, hat aber Satanows noch neue hinzugefügt; auch hat er, ohne viel nachzudenken, manches mal zu „verbessern“ versucht, dabei aber wahre Böcke geschossen, wie ich noch nachweisen werde. \*) Die zweite Ausgabe enthält viele Lesarten, die einen sehr guten Sinn geben, doch ist es zweifelhaft, ob wir es mit sinnreichen Emendationen zu thun haben, oder ob dem zweiten Editor eine bessere Abschrift vorgelegen habe. Ich werde all' die verschiedenen Lesarten gelegentlich noch zusammenstellen; hier will ich nur auf einige Missverständnisse aufmerksam machen, die Zunz der Satanow'schen Ausgabe verdankt.

Im 8. Mahbereth heisst es, Immanüel habe einen grossen Freund besessen, hervorragend an Wissen und guten Charaktereigenschaften, der sich aber in seiner Jugendzeit einem lockern Lebenswandel ergab. Aus Schonung wolle 'Im den Namen des Freundes nicht nennen **לא אקבנו בשם פן עליו חכמו, ולא אזכיר את שם** (so richtig in der editio princeps, während in der editio K. irrthümlich: **אזכיר ממנו האבד**). Diesen Freund wies Immanüel in einem zweihundertzeiligen Gedicht zurecht, indem er ihn darauf aufmerksam machte, dass man diesen lockern Lebenswandel ihrer Beschäftigung mit profanem Wissen zuschreibe:

|                          |                           |
|--------------------------|---------------------------|
| ומה נאמר אבי מוסר ועל זה | לשמעה זכרונו החבורה.      |
| ראינום דורכי קשת לשונם   | ויורונו בחצי הגערה.       |
| ויאמרו הם בענין רע וגפן  | סרום גפנם ומשמדת עמורה.   |
| שניהם עברו על דת יהודית  | שניהם הם באין מאור ואורה. |
| שניהם למדו חכמה יונית    | ומשם נרתו להם זמורה.      |

Nach dem Lob, das der Dichter diesem Freund spendet, ist es durchsichtig, dass es sich um seinen Vetter Leo Romano handelt, den er im 12. Mahbereth verherrlicht, denn mit einer gewissen Ueberschwänglichkeit nennt er ihn:

|                      |                         |
|----------------------|-------------------------|
| ידעתך אבי חכמה ומוסר | ולגדיבות הלא ראש ועטרה. |
| ילדתך תעודת אל ושום  | ילדתך אמת היתה עקרה.    |

\*) Die Ausgabe Lemberg ist nach der Berliner veranstaltet worden und noch fehlerhafter ausgefallen.

(Im Uebrigen sind es nur 198 Zeilen und ist augenscheinlich nach der 43. eine Lücke vorhanden, was indess in allen Ausgaben der Fall ist.)

In einem zweiten Gedicht verherrlicht Immanüel diesen Freund, der fern von ihm weilte und klagt, wie ihn diese Trennung schmerze. Er schliesst dieses Gedicht mit den Worten:

שירתי אם יפגשך איש                      מה תשיבי לשאלתי  
הנה מנחת עמנואל                      לשלמה השר מודעתי

Damit soll gesagt sein, dass dieses Gedicht von Immanüel b. Salomo (so der Name des Dichters) stamme, da das ל von שלמה hier als Genitiv zu verstehen ist (vergl. 2. Samuel 3,2). Der Dichter musste diese Form wählen, weil sonst ein Jambus entstanden wäre, was in dem ganzen Gedichte vermieden ist (das Gedicht ist ein sogen. שיר פשוט ohne יתרוט). Zunz hat aber das ל als Dativ aufgefasst und daher die Ansicht ausgesprochen, es sei an einen gewissen Salomo adressirt gewesen, wohl indem er übersah, dass Immanüel im Anfang des 8. Mahbereth den Namen des Freundes zu verschweigen verspricht. Trifft hingegen meine Vermuthung zu, dass es sich um Leo Romano handle, so passt auch sehr gut das מודע, das als Anverwandter zu verstehen ist.

Zunz liess sich aber durch eine willkürliche Emendation Satanow's zu einer zweiten unzutreffenden Conjectur verleiten. Einige Zeilen vor dem Schluss des Gedichtes heisst es in dichterischer Hyperbel, dass der Dichter vor Sehnsucht nach dem Freunde dem Sterben nahe sei und nicht wisse, wie er seine Gunst wieder gewinnen könnte. Er sagt:

במה יתפצה לשוב אל                      הקד השר לקני מורו?

In der ed. princeps heisst es (wohl Druckfehler): אל חנק, woraus Satanow schlankweg אלקין macht. Zunz meinte nun, es handele sich um einen Dichter Salomo b. Salomo Jedidjah (ידיה ואלחנן wären identisch). Dass dies offenbar nur ein Missverständnis ist, müsste eigentlich sofort einleuchten. Vor Jahren schrieb ich diese Ansicht dem ausgezeichneten Litterarhistoriker Prof. Kaufmann in Budapest und fragte um seine Meinung. Herr Prof. Kaufmann meinte aber, meine Ansicht sei wohl sehr geistreich, er nehme jedoch Anstand, Zunz so ohneweiteres zu corrigiren. Ich glaube jedoch, dass hier eine einfache Thatsache vorliegt, die in Abrede zu stellen unmöglich ist.

## Aus Salomon Ibn Parchon's Machbereth.

Zwei unedirte Stücke.

Von Prof. Dr. W. Bacher.

Die Wiener Handschrift von Salomon Ibn Parchon's Machbereth enthält mehrere kleinere und grössere Stellen, welche in Stern's Ausgabe weggeblieben sind. Einen grossen Theil derselben habe ich im Anhange zu meiner Abhandlung über das Machbereth (Stade's Zeitschrift für die alttestamentliche Wissenschaft, Jahrg. XI, 1891, S. 96 ff.) veröffentlicht. Zwei grössere Stücke astronomischen, zum Theile astrologischen Inhaltes seien hier mitgetheilt. Von dem ersten dieser Stücke, das im Artikel ליה steht, hat bereits N. Brüll die erste, kleinere Hälfte herausgegeben, im IX. Bande seiner Jahrbücher für jüd. Geschichte und Literatur, S. 11, aus einem Sammelcodex, welcher unter der Ueberschrift מִסֵּד הַפִּירֹהֶן verschiedene Auszüge aus dem Machbereth enthält. Unter diesen Auszügen befindet sich, wie Brüll angiebt (ib. S. 10), „am Schlusse des Artikels ברה noch ein langer Zusatz astronomischen Inhaltes, beginnend: „וַאֲמַרו נַחֵשׁ בְּרִיחַ עֲשׂוּ מִשְׁנֵי נִלְגִים הַנִּכְסִים.“ Es ist also das zweite, längere Stück gemeint, das hier zuerst an die Oeffentlichkeit gelangt. Dieser längere Excurs berührt sich in seinen einleitenden Sätzen mit dem kleineren aus Art. ליה; er enthält ferner Ausführungen über den Mond und seine Phasen, welche das Machbereth zum Theile wörtlich auch an einer anderen Stelle (im Art. לבן) bietet. Diese Uebereinstimmung spricht eher zu Gunsten der Herkunft unseres Excurses von Ibn Parchon selbst, als gegen sie; denn ein fremder Ergänzter des Artikels ברה hätte sich genauer an den Wortlaut des Art. לבן gehalten, und andererseits erlaubte sich Ibn Parchon auch sonst Wiederholungen in seinem Wörterbuche. Die drei Monatsnamen am Schlusse des Excurses zeigen theils französische, theils italienische Wortform (אֲבִרִיל = avril, מַאֲי = mai, יוּנִי = giugno), doch ist die Ungleichheit der Schreibung wohl dem Abschreiber auf Rechnung zu setzen; wahrscheinlich stand ursprünglich אֲבִרִיל und אֲרִיני. Der Abschreiber hat auch eine grössere Stelle ganz verballhornt; einen Theil derselben habe ich wieder herzustellen versucht.

Auf den Inhalt beider Excursus will ich hier nicht weiter eingehen. Was ילי (schon im Sefer Jezira) und seine Identifikation mit ברה in Jesaia und Hiob betrifft, kann ich auf die zahlreichen Nachweise in Harkavy's hebr. Abhandlung תלי—אתליא (1887) verweisen (vgl. Brülls Jahrbücher, IX. Jahrg., S. 167 f.), sowie auf die Ausführungen Epstein's, R. d. E. J. XXIX, 63—66. Diesen Nachweisen gesellen sich nun auch unsere Excursus hinzu. Saadja's Jeziracommentar konnte Harkavy (p. 4) nur nach

der ungenauen hebräischen Wiedergabe der betreffenden Stelle in dem Jeziracommentare Jehuda b. Barsillai's (ed. Halberstam, p. 209) anführen. In M. Lambert's Ausgabe des Originals (Commentaire sur le Sefer Yesira, Paris 1891) befindet sich die Stelle auf S. 31 (in der franz. Uebersetzung S. 52), zu Jezira I, 4. Die Stelle aus Abulwalid's Wörterbuch (Art. ברך) hat Harkavy (S. 6 unt.) nicht ganz genau übersetzt. Die Worte מחולך מן תקאמע דאיתין (Saadja hat: מוצע תקאמע אלמלכין) giebt Ibn Tibbon (סי השושים) p. 78) mit מחילך מהפסק שני עגולים wieder, wo מִתְפַּסֵּק („sich schneiden“) zu lesen ist. — In Israeli's Jesod Olam wird die Identificirung des biblischen Ausdruckes ברך mit der Himmelsaxe als These der Mystiker bezeichnet (II, 1, p. 16 c): והקו הישר הנמשך בחללו [של עולם] מקוטב אל קוטב ועובר על מרכז העולם יקרא ברך העולם ובעלי הסודות יאמרו עליו כי הוא לויחן נחש ברך שאליו רמו הכתוב באמרו ברוחו ברך בעלי הסודות והסודות שמים שפיה חוללה ירו נחש ברך hier nicht Mystiker, sondern die Männer der astronomischen Wissenschaft. Vgl. die Anwendung des Wortes סוד bei Abr. Ibn Esra (Steinschneider, Abraham Ibn Esra, S. 86).

Bei Abraham b. Chija, S. Haibbur I, 2 Anfang, heissen die Himmelspole ברךי הרקיע (mit dem Zusatz: או מסמרות הרקיע); jedoch bemerkt er dazu, die Bedeutung des Wortes ברך (Riegel) lasse es zur Bezeichnung der Axe geeigneter erscheinen (אלא . . . שמשמע ברך נוהן טעם דברך שהוא הולך מן הקצה אל הקצה . . .). Hier erscheint der biblische Ausdruck ברך bereits zum astronomischen Terminus erstarrt. — Ich erwähne nur noch, dass Saadja weder zu Jes. 27, 1 noch zu Hiob 26, 13 in der Uebersetzung von נחש ברך die astronomische Auffassung zur Geltung bringt. Hingegen hat Moses Ibn Gikatilla in der Uebersetzung von Hiob 26, 13 (Hs. Oxford, von Ewald nicht gebracht; mir liegt die Abschrift des verewigten S. Fuchs vor) ohne weiteres den Terminus נוהר (= hebr. חיל) angewendet. Er übersetzt den Vers so: ובאמרה קב . . . אלאפלאך ואברעת ייה נוהרן|ראתהא . . . „Durch seinen Befehl wölbte er die Sphären und seine Hand brachte deren Drachen hervor.“ Er erklärte also שפיה von שפיר (Jer. 43, 10) und וחולל nach וחולל, Ps. 90, 2. Ibn Gikatilla's Gegner, Jehuda Ibn Balaam erklärt, zu Jes. 27, 1 (Revue des Études Juives XXII, 52), gegen Abulwalid polemisirend, die astronomische Erklärung dieser Verse für absurd. Levi b. Gerson erklärt, zu Hiob 26, 13, נחש ברך mit „Milchstrasse“. — Es mögen nun die beiden Excurse aus Ibn Parchons Machbereth folgen, nur von einigen Anmerkungen begleitet.

I.

(Zu Artikel ל"ה.)

[מ"א ועל ליתן נחש בריח פ' כוכבים שמחברין שני גלגלין נקדין כך מפני שגראין כמו נחשים] כגון זה<sup>1)</sup> והוא הנקרא ראש התלי כי הוא כמו עמוד עומד בתוך השמים והשמים מתגלגלים עליו כמו גלגל<sup>2)</sup> ונראה כאלו הוא סובלן ראשו טוב וזנבו רע כלומר אם יהיה ראשו משמש באחד המזלות כל מי שיש לו אותו המזל מצליח<sup>3)</sup> וזנבו אם ישמש בשום מזל הרי כל מי שיש לו אותו מזל ידל ויעני<sup>4)</sup> והן משמשין בכל מזל ומזל שנה ומחצה וכל כוכבי השמים והמזלות הולכים לפנים והם הולכים לאחור כלומר אם יהיה בשור משלים זמנו חוזר למלה ויהיה ביניהן ששה מזלות כשיהיה במזל שור ראשו של זה ליתן ונוסע למזל מלה בתשלום שנה ומחצה כך נוסע הזנב ממזל מאזנים וחונה במזל בתולה לאחור אבל הנבלשצם אם כל אחד מהם במלה נוסע לשור ואם יהיה בבתולה נוסע למאזנים. ועליו נאמר<sup>5)</sup> ברוחו שמים שפרה חוללה ידו נחש בריח שהוא בריח תימן כלומר קורה בתוך גלגל<sup>6)</sup> אבל תיראה כעקומה ענין נחש עקלתון<sup>7)</sup> שהוא מוקל.

II.

(Am Schlusse des Artikels ב"ה.)

ואותו הנחש בריח יעשה משני גלגלים הנכנסין זה על גב זה כגון זו הצורה<sup>8)</sup> ראשו טוב וזנבו רע כלומר ראשו כוכב אחד וזנב כוכב אחר כשיחול ראשו במזל אומה או אדם הרי זה נעזר מאד ומצליח בכל דבר שעושה וכן אם יחול הזנב במזל אומה או אדם הרי זה בא לידי צרות ותלאות ותלאים והפסד גדול ואילו שני הכוכבים הולכים לאחור כלומר אם יהיה האחד מהם בשור הרי הוא חוזר למלה ועומד בכל מזל ומזל שנה ומחצה וכשיהיו חמה ולבנה בשני קצותיו כלומר זה בראש וזה בזנב והארץ תלויה ביניהם בשוה הרי הלבנה לוקה כי צל הארץ מכסה את הלבנה מפני אור החמה כגון זה<sup>9)</sup> כי החמה אדומה זהורה נגדה והלבנה היא שחורה ובהיפוך היא נקראת כמו שקורין סני נהור לסומא<sup>10)</sup> וכשיריח אור החמה

1) Hier steht eine Figur: zwei Kreise, die einander schneiden, mit bezeichneten Durchschnittspunkten. 2) Bei Brüll: גלגל של בור. 3) Das Frag- ment bei Brüll reicht bloss bis hieher. 4) יעני, s. Meila 17a. Zur Sache

s. schon B. Sabbath 156a: מעשיר מזל מתבים מזל מועשיר. 5) Hiob 26, 13. Im Art. מ"א והכריח ומכריח (Exod. 26, 28) ומה נקרא כוכב נקראת. 6) Daselbe was s. oben citirte Stelle aus Israeli's Jesod Olam. 7) Jes. 27, 1. 8) Hier steht dieselbe Figur, wie in dem kleineren Stücke (s. oben Anm. 1). 9) Hier steht eine Zeichnung, welche die Stellung der Erde zwischen Mond und Sonne veranschaulicht. 10) Im Art. ב"ה findet sich bei Ibn Parchon diese Erklärung des Namens שחורה בהיפוך [כמו שקורין לסומא סני] für den Mond ebenfalls: Dieses interessante Beispiel für die Erklärung eines Wortes durch euphemistischen Gegensinn wird von Landau in seiner Schrift: Die gegensinnigen Wörter im Alt- und Neuhebräischen nicht gebracht. 11) Diese ganze Dar-

על הלבנה הרי היא מאירה וכשלא תזרח כנגדה הרי היא עומדת בשחרותה וכשהיא זמן צה תוכל לראות גלגל הלבנה שחור עגול בראש חדש בכרך קודם עלה השחר יראה גלגל עגול שחור ומעט ממנו מאיר כי כל זמן שהיו קרובין זה לזה לא נוכל אנחנו לראות כל גלגל הלבנה אבל כל זמן שמתרחקין במעט הרי היא הלבנה הולכת ומזהרת עד יד יום בחדש יהי זה כנגד זה בין במרחק בין במערב הרי גלגל הלבנה מאיר כולו ולמחר ולמחרתם הולך וחסר מן הצד השיני עד קרוב למולך שיהיו קרובים זה לזה בין בסאת מורה בין בסאת מקרב שאין זה כנגד זה אלא בצדו לפיכך לא נראה אנחנו זריחת השמש עליה ואילו יתכן שמהיה אנחנו בנינון לעולם באויר היינו רואים את הלבנה מלידה כל הימים כמו שמהיה בנינון בחצי החדש אבל כשמצדדין לא נראה אלא צידי הלבנה שזורה השמש עליהן צד אחד בראש חדש עד יד וצד שיני מן יד ואליך.<sup>11</sup> אבל שאר הכוכבים שהם חנבל שצמ הולכין לפנים כלומר אם יעמד אחד מהן בשור נוסע ממנו לתאומים.<sup>12</sup> ההמה עומדת בכל מזל ומזל לי יום ועשר שעות ומחצה ונוסעת למזל אחר לפנים ונוגה עומד בכל מזל כיה יום תשלים כל המזלות בעשרה חודשים וכוכב עומד בכל מזל כיה יום ונוסע למזל אחר לפנים והלבנה עומדת . . . ושבתו עומד<sup>13</sup> בכל מזל שתי שנים ומחצה משלים כל המזלות בשלשים שנה. וצדק עומד בכל מזל שנה אחת משלים כל המזלות בייב שנים ומאדים עומד בכל מזל ומזל מיה יום.<sup>14</sup> כלומר יהיה כחו בכל אילו הימים באותו המזל אבל הוא משמש בשעות של יום וכן כולן כל כוכב משמש שעה אחת ובא הידיו ומשמש שנה שנייה ובא הידיו ומשמש שעה שלישית עד שישלמו השבעה] בשבע שעות וחורין הלילה<sup>15</sup> זה סידור ראשי הימים הולם כצנש ואילו הן סידור ראשי הלילות של שבוע כצנש הולם שצנש הן בראשי ימים סידורים ולילות חנבל<sup>16</sup> המזלות נפרשים מהורין על הבתים.<sup>17</sup> ויש לחמה כה אחר

stellung der Mondesphasen: findet sich mit theilweise verschiedener Ausdrucksweise auch im Artikel לבן.<sup>12</sup> S. am Ende des kleineren Stückes . . . אכל חנבל שצמ. In Art. נול giebt Ibn Parchon die sieben Planeten ebenfalls mit diesen Anfangsbuchstaben an.<sup>13</sup> Aus dem Zusammenhange ergänzt.<sup>14</sup> S. Jesod Olam von Israeli II, 1 (Berlin 1848 p. 16 a), über die Umlaufzeiten der Planeten. In jedem Sternbild verweilt jeder Planet je den 12. Theil einer Umlaufzeit. Die Umlaufzeiten der Planeten sind nach unserer Stelle folgende: Sonne 1 Jahr; Venus 10 Monate; Merkur 264 Tage; Saturn 30 J.; Jupiter 12 J.; Mars 540 T. In Ibn Gabirol's Dichtung Kether Malchuth hat Venus 11 Monate (im Jesod Olam sowie Merkur „nahezu ein Jahr“), Mars 18 M. (im Jes. Olam 2 J. weniger 38 Tage).<sup>15</sup> Am Ende des Art. נול erwähnt Ibn Parchon die Herrschaft der Planeten über die einzelnen Stunden des Tages ganz kurz mit den Worten: מושל[ין] בהן זו כוכבים . . . מושל[ין] בהן. Vgl. Filipowski in der Einleitung zu Abraham b. Chija's „Stundenherrschaft“ der Planeten, am Ende des I. Abschnittes (p. 29).<sup>16</sup> Die Stelle ist jedenfalls corruptirt. (Vor demselben giebt die HS. eine Zeichnung, auf welche im Texte nicht hingewiesen ist, nämlich ein Bild der Planetensphäre, mit der Erde als Mittelpunkt). Der Passus ist auf Grund folgender Stelle Abraham b. Chija's zu berichtigen (p. 29): מתחיל ביום ראשון הלבן (הלבן ד.) וסומך כלילות כשנצ הלבן ואילו הן סידורי ראשי הלילות של שבוע כצנש הולם וראשי הימים סידורים שצמ חנבל<sup>17</sup> Hier folgt noch folgender, stark corruptirter

בשע[ו]ת הימים והלילות כלומר שעות היום בלילות כיד שעות והמזלות הן שנים עשר הרי החמה עומדת בכל מזל לשמש ב' שעות ישלם היום בשש מזלות ונכנסת הלילה בשביעי עד תשלום הלילה ב"ב מזלות ובבקר זורחת ממקומה וממזלה של אחרון כי היא הולכת עד חדשי החמה י"ב כנגד י"ב מזלות. וחדשי הלכנה מתעברין בארץ השיני ואין במזלות מזל כפול ואין להם עיבור וכן הולכת החמה כל השנה מתחלת לשמש בראש חדש אבריל בראש מזל מלה יש בו וכל מזל ל' מעלות היא הולכת מעלה אחת בכל יום עד שישימו ל' יום של אבריל היא נוסעת ממזל מלה למזל של שור בראש חדש מאי מעלה בכל יום עד תשלום ל' יום או ל"א יום ונוסעת למזל תאמים בראש חדש יונינו וכן עושה עד תשלום שס"ה ימים של שנת החמה ונמצא בראש מזל מלה בראש חדש אבריל בשל אשחקד.

## Echgedichte.

Von Prof. Dr. David Kaufmann.  
(Fortsetzung).

Und nun möge nach dem nothdürftig hergestellten und geringsten Texte die Uebersetzung folgen, die in fast wörtlicher Treue, soweit es der Geist der deutschen Sprache gestattet, dem Dichter sich anschliesst, dessen Glanz vielleicht selbst, stellenweise wenigstens, durch diese ärmliche Hülle hindurchschimmern dürfte. Mehr als ein ausführlicher Commentar wird diese nicht nur sinngetreue, sondern ängstlich dem Originale sich anschmiegende Uebersetzung zeigen können, wie ich der nicht gewöhnlichen Schwierigkeiten der über ihre selbstgewählten Fesseln triumphierenden Dichtung Herr zu werden versucht habe.

שהן מאד שהן שנים מהן מאורות ושנים טובים ושבתו ונשאר השביעי Passus: צדק ושנים רעים מאוד מאדים השביעי בלי חבר ששמו כוכב לפיכך כשיתחבר לטוב הוא טוב וכשיתחבר לרע הוא רע. Hier scheint noch eine Lücke vor dem Passus angenommen werden zu müssen. Man kann den Sinn vielleicht so herstellen: צדק . . . מאד (הן) . . . טובים מאד zu verbinden, das zweite שהן zu streichen; dann lautet, mit Annahme der sachlich nöthigen Ergänzungen und Versetzungen, der Passus so: מאורות ושנים מהן טובים ושנים רעים מאוד ושבתו ונשאר השביעי בלי חבר ששמו כוכב לפיכך . . . הוא רע. Bei Ibn Gabirol a. a. O. ist der Einfluss der Planeten auf die gleiche Weise angegeben. Wohlthätigen Einfluss auf die Welt, des Menschen üben Venus (מחרשת בעולם ברצון בוראה שקט ושלחה ודעה וחרוה) und Jupiter (מעורר יראת השם ויושר ותשובה וכל מה טובו) unheilvollen Einfluss Mars (מעורר מלחמות ובה ושבי) und Saturn (מעורר מלחמות והרג ואבן) . . . Merkur kann Heil oder Unheil wirken (ורעב) . . . ומחריב ארצות . . . (מעורר בעולם ריבות ומרנים) . . . והוא כוכב השכל והחכמה . . .

Steig Muse auf zu Gilad's Gipfel und zum Libanon, wehklage bitterlich von Abarim, lass hell die Stimme schallen,

Durchziehe Nof und Tachpnes, kehre in Schomron's Zelten ein, mach auf das Ohr den Kindern des Exiles allzumal:

Gefallen ist der Lehre Stolz und das Geschmeide ist dahin, die Ehrenkrone hingestreut dem Grabe der Vernichtung in den Schlund,

Und wo du immer einkehrst, leg' den Schmuck von dir und klag' der Jungfrau gleich, die sich in Säcke hüllt.

Jetzt eilt, ihr Dichter, Adlern gleich, euch kahl zu scheeren, und bittere Worte gilt es statt des Lieds,

Ihr Sänger stimmt Klaggesäng' an statt des Saitenspiels, auf dass der Trauervogel wie in Wäldern wandre durch die Städt'.

Laut schluchzet statt der Laute wie zum Tod Getroffene, die bald als Leichen weilen in der Grabesnacht.

Den Mann im Priesterkleid ergreif' ein Beben und des Leviten Sang verstumm', in Klage wandle sich der Reichen heitres Lied,

Dem Bettler gleich, o König, geh' einher, in Trauer hülle dich, du Fürst, erbebt, ihr Edlen, schwarz sei euer Kleid.

Verbirg den Kopfbund und beseitige den Schmuck, unwill'gen Zornes voll<sup>1)</sup> und Asche lege auf das Haupt, das sonst die Krone ziert.

Leg Dornen auf den Estrich, der sonst du deines Tüfelwerkes dich erfreutest, und Disteln ihr, die ihr auf Prunkgefiese wohnt,

Aus grünen Lauben zieht, ihr frohen Frau'n, zur Trauer aus, der Bräutgam selbst, der weilt im Brautgemach,

Tauscht Moderduft für Wohlgeruch und für das Halsgeschmeide Sackgewand und giftige Beeren ein, die ihr auf Triften euch zu tummeln pflegt.

Entstellt das Kleid, rauf aus das Haupt und schneidet in den Leib, bis dass das Blut, ihr Fürsten, sich daraus ergießt,

Die Ihr im Staube Euch verbergt und Asche auf den Kopfbund legt und auf geweihter Kranzesträger Haupt,

Das Herzblut strömt die Au'n der Fürsten dieses Lands entlang, bis dass es Flüssen gleich die Berge deckt.

Legt nun die Hand ans Kinn (= rauf aus den Bart), bohrt einem Pfeil gleich Felsen durch bei der Zerstörung, die uns alle traf<sup>2)</sup>.

Ob unsres Horts, der ostwärts sich gewandt und der Gefangenen Fuss in Schlingen legt,

<sup>1)</sup> Wohl כִּי zu lesen, da עָרִי m. ist.

<sup>2)</sup> Ich lese: וְשִׁלְיוֹ וְרַפְלָרִי, die dem irrthümlich vorausgesetzten Binnenreim mit לָרִי zu Liebe in וְשִׁלְיוֹ וְרַפְלָרִי geändert wurden. הַרְבּוֹת יַעֲזִירִים die Verheerung aller Creatur spielt auf הַרְבּוֹת צָרִים Jos. 5, 2 an.

Verwünschen die Verlassenen das Leben sich, zieht ihre Seele vor den Tod, erwählen Gräber sie statt Schlössern sich.

Am Tage, da der Hirten Führer ging dahin, der Heerde Trift verödet ward, des Erntesegens Fluren<sup>3)</sup> sind verheert,

Salomo's Herrlichkeit, des Mächtigen, der machtvoll hielt den Bund und in der Ströme Strudel leuchten liess sein Licht,

Thauwolke er am Erntetag, den Pflanzen Licht, der matten Seele kalter Quellen Labetrunk,

Ein bittres Schicksal hat sein Strahlenangesicht dem Kessel gleich geschwärzt und starrt jetzt an die blosse Haut.

In Trauer hüllt des Himmels Heer ob seines Leides sich, bis dass des Lichtes Glanz den Sternen sich entzieht,

Die blum'ge Au als Sumpf in Trauer liegt. Die Taube legt ihr Halsgeschmeide ab, die Turtel ihren Reif,

Von bitterer Klag' ermatten im Gezweig die Vögelein, die Schmerz ergreift im Gebüsch.

Die Schwalbe tauscht mit Klagen ihren Sang, der Myrthen Schatten mit dem Wachstum im Gestein.

Die Schuld, die du in seinem Heimgang siehst, trifft ein Geschlecht, das Ochs und Büffel<sup>4)</sup> nur an fetter Krippe nährt.

Wie soll der Panter auch sein fleckig Fell, der Mohr die Haut, der Esel sich zum Lehrer wandeln!

Sind im Vergleich zu Jenem doch die Weisen selbst nur wie am Schöpfgefäss der Tropfen, wie bittere Wasserlache sich zur See verhält.

Vor dem die Löwen selbst, die brüllenden verstummen und ihren Mund verschliessen junge Leu'n.

Er, dessen Bücher trefflich, weisheitsreich und dessen Worte süß und voll von Heilmitteln darin gelöst.

Erleuchtungen dem Zeltbewohner fromm im Zelt und Licht er Jedermann, der in die Ferne zieht,

Die jeden Anstoss aus dem Wege räumen dem Exil, wie sie die Dornen aus dem Weinberg lesen uns,

Ein Schrein voll Wohlgeruch, gleich Krämers Würzestaub, der Ketzern doch gleich widerhaargen Ruthen in die Nase steigt.

Wie sind sie süß, für die kein Dunkel ist zu tief, kein Räthselwort, vor denen das Geheimste selbst erkundet offen liegt.

Gleich Wall und Mauer trotzte er der Zeit, verwandelt Festungen in Haufen Stein und Städte stark in Trümmerschutt,

Ein Wartthurm stand er im Getümmel da, ein Mauerbrecher,

---

<sup>3)</sup> Nach Jes. 5, 7 כרים ist der Plural von כר. Der Status absolutus wird hier unbedenklich statt des constructus verwendet.

<sup>4)</sup> ורים = ארים Ps. 22, 22.

der die bergumschloss'nen Cedern splittert.

Was soll fortan das Volk am Tag des Sturmes thun, zu wem sich flüchten, wenn ans Stadthor dringt der Kampf?

Wer soll mir Schild und Tartsche tragen, wer in der Enge für mich aufhalten den Feind?

Sind, was wir Herrscher nennen, doch nach ihm nur ein Gespött und all ihr Heer, ob zahlreich selbst wie Sand, doch Zweiglein nur, die fortkommen im Staub.

Mir ist das Ohr betäubt, das Auge blind, allnächtlich bis zum Morgen brennet mein Gebein.

Wie soll ich trösten den versprengten Rest, was bring den armen Lämmern ich zum Gleichniss nur?

Gross wie das Weltmeer ist das Unglück allerseits, wer heilt den Schmerz, der ewig von Geschlecht währt zu Geschlecht!

Barmherziger Vater Du, gewähr uns Trost, der Meister bürge für die Frommen, die ihn schauen, vor der Allmacht Glanz!

(Fortsetzung folgt.)

## Aus dem Briefwechsel christlicher Professoren mit einem jüdischen Gelehrten.

Von Dr. A. Berliner.

(Fortsetzung.)

(Datum fehlt.)

Hochgeehrter Herr!

Vorläufig meinen herzlichsten Dank für die gütige Mittheilung der Abschrift aus Ihrer Handschrift! Sie gibt viele und wesentliche Berichtigungen zu dem schlechten Text von Dukés. Schade dass Ihre Handschrift nicht das ganze Werk von Chajug umfasst. Denn die Uebersetzung des Abenezra, die sie enthält, ziehe ich doch im ganzen als die kundigere vor, und diese scheint gewiss sich nur selten zu finden, da, nach den Angaben von Dukés, die auf den Bibliotheken vorhandenen Exemplare fast sämmtlich die von Gekatilia enthalten. Der Text von beiden ist freilich, nach der gegebenen Probe, so verschieden, auch dem Inhalte nach, indem der eine mehreres hat, was dem andern ganz fehlt, dass man um so begieriger auf das Original in Oxford wird, was doch einmal wird herausgegeben werden müssen um diesen ältesten Hebr. Grammatiker authentisch kennen zu lernen. Diesen Plan hatte schon vor 100 Jahren Gagnier, und zwar mit der Hebr. Uebersetzung und einer Lat. in zwei Columnen zur Seite, grade wie es zu wünschen ist: Schade dass dieser schöne Plan unausgeführt geblieben ist; und ich meine er müsse noch einmal seine Aus-

führung finden; aber dann muss es freilich auf eine kritischere Weise geschehen als von Duker und wie die gewöhnlichen Ausgaben junger jüdischer Gelehrten sind, die vor lauter Enthusiasmus für ihren Autor ganz den Gesichtspunkt aus den Augen lassen, aus welchem diese Schriften Werth für uns haben.

Ich gedenke Ihre Abschrift im Anhang zu meinem Programm abdrucken zu lassen, und so Ihnen einen Theil meines Danks auf nur für das Publikum nützliche Weise thatsächlich darzubringen. Leider wird es damit noch eine Weile anstehen, da ich ein sehr langsame Arbeiter und durch mehrfache Störungen abgehalten worden bin. Ich habe daher, bis ich Ihnen durch die That danken kann, einstweilen wenigstens Nachricht von dem richtigen Empfang zu geben und meine Dankbarkeit auszusprechen nicht länger säumen wollen.

Mit aufrichtiger Hochachtung

Ihr ergebenster  
D. Hupfeld.

Halle, 21. Aug. 1845.

Hochgeehrter Herr!

Ich erlaube mir noch einmal Ihre Güte in literarischen Angelegenheiten in Anspruch zu nehmen. Prof. Delitzsch sagte mir dass Sie Joseph Kimchis ס' זכרון besitzen, welches auch in der de Rossischen Bibliothek einigemal vorkommt, von dessen Inhalt aber ich weder bei de Rossi noch sonst etwas näheres angeben finde, ausser dass zu Anfang von den früheren Grammatikern Menachem ben Saruk, Jon. ben Ganach, Isaak Levita, Abenezra, Sal. ibn Gabirol und Abrah. Kambel citirt worden. (cod. 396 de R.). Dies trifft nun überein mit dem Anfang von Simson hannaqdans חיבור הקנים wovon ich die Leipziger Handschrift einige Zeit in Händen gehabt und untersucht habe; und es leidet um so weniger einen Zweifel, dass das erste Stück dieses sog. Simson das זכרון des Joseph Kimchi enthält, da fol. 9b eine Unterschrift זכרון ספר הזכרון dies ausdrücklich besagt; wie denn das Werk überhaupt, wie ich gefunden, nicht bloss ein compilatorisches ist (z. B. in der Accentlehre, die ganz aus R. Judah ben Bileam entlehnt ist), sondern auch zum Theil musivisch aus fremden Stücken zusammengesetzt, wobei namentlich in Unterschriften ein paarmal ein sonst unbekannter R. Mordechai paradiert, (der in dem Epilog des Abschreibers oder vielmehr Bearbeiters f. 94 unter den Quellen nicht genannt ist). Es fragt sich nur ob

das ירון in jenen ersten 9 Blättern ganz enthalten ist oder nur ein Auszug oder Stück daraus. de Rossi gibt leider in seinem Katalog nur die Blätterzahl sr. Handschrift an, so dass man den ungefähren Umfang des Werkes abnehmen könnte. Auch findet sich in der Leipz. Handschrift fol. 1b eine Erscheinung, die für den Jos. Kimchi nicht passt: nämlich bei der Verhandlung über die 11 Servilbuchstaben wird bei Gelegenheit des ך in הדמנתן die (richtige) Erklärung durch das Citat bekräftigt: „so habe ich gehört aus dem Munde des יהיר שלמה, der es gehört hat aus dem Munde des יהי ר׳ שמשון הנקדן ז׳ ל׳; was natürlich weder der R. Simson Hannaqdan selbst von sich, noch der Joseph Kimchi von dem bekannten Simson Hann. gesagt haben kann; es müsste denn gradezu noch einen früheren dieses Namens und Beinamens gegeben haben, was doch schwer zu glauben. Es ergeht nun meine Bitte um gefällige Auskunft: 1) ob in Ihrer Handschrift auch jenes von de Rossi bemerkte, und nicht weit davon das oben bemerkte Citat sich findet; 2) wie sie anfängt — die Leipz. Handschrift ist nämlich vorn offenbar defect, indem sie mit המוצא הראשון anfängt die Eintheilung der Buchstaben nach der Aussprache oder den Organen abzuhandeln, doch mag wohl nur wenig fehlen (auch de Rossi bemerkte von seiner Handschrift cod. 389 dass vorn etwas fehle) — 3) ob auch die Materienfolge so ist wie im Leipz. cod.: von der Eintheilung der Buchstaben nach der Aussprache und in radicale und servile; von den Servilbuchstaben im einzelnen, vorn und hinten fol. 2—7; Buchstaben; welche durch Dagesch verschlungen werden; vom Scheva und seiner Aussprache; acht Kategorien (Fragen) beim Verbum; Zahlwörter; Vertauschung der Buchstaben אהיחע. 4) wie stark die Handschrift, und ob sie mit dem oben bemerkten Cap. schliesst.

Mein Programm über die Rabb. Accenteologie, wozu Sie mir einen Beitrag mitzuthemen die Güte hatten, hoffe ich nun bald in den Druck geben zu können, wo ich denn auch den Anfang des von Ihnen mitgetheilten Stücks (weiterhin hat es keinen Vorzug von dem Münchner Text) abdrucken lassen werde. (Beiläufig die Bemerkung, dass es vom נקר des Chajug nur von Aben Ezra eine Uebersetzung gibt, nicht von Gekatilia, der bloss die beiden ersten Bücher übersetzt hat).

Mit der Bitte um Entschuldigung meiner Freiheit und dem Wunsche Ihnen nicht zu viel Last damit zu verursachen.

Hochachtungsvoll

Ew. Wohlgeboren ergebenster

Hupfeld.

(Fortsetzung folgt.)

## Recensionen.

GOLDSCHMIDT, L., Der babylonische Talmud etc. Berlin, S. Calvary & Co., 1896. (Oben S. 6).

Herr Goldschmidt hat sich zwei Aufgaben gestellt, von denen jede allein die ganze Kraft eines Mannes Decennien hindurch in Anspruch zu nehmen geeignet ist. Für die eine Aufgabe, einen kritischen Talmud-Text mit den wichtigsten Varianten zu liefern, hat zwar R. N. Rabinowitz in seinen: *Variae Lectiones in Mishnam et Talmud Babylonicum* 15 Theile, (München 1868—1886) bedeutende Vorarbeiten geliefert; allein derselbe hat trotz seiner stupenden Gelehrsamkeit und trotz seines immensen Fleisses in mehr als 18 Jahren nicht viel über die Hälfte des Talmuds bearbeitet: die Ordnungen *Seraïm* und *Moëd* ganz, *Nesikin* mit Ausnahme des Traktats *Abot*, und von der Ordnung *Qodaschim* die Tr. *Sebachim* und *Menachot*. Für beinahe die Hälfte des Talmuds existirt also noch keinerlei Vorarbeit. Dabei sei davon abgesehen, dass, ungeachtet der unschätzbaren Leistungen Rabinowitz', dessen Angaben dennoch von seinen Nachfolgern nicht ohne jede Controlle hingenommen werden dürften, wie dies z. B. B. Zomber in seiner Schrift „*מורה דרך*“ oder *De Commentariis in Moëd Katan* etc.“ (Lyk 1870) gezeigt hat. Und nun wie viel Zeit und Kraft würde erst eine correcte Uebersetzung und Erklärung des Talmuds erfordern, wofür nur spärliche Vorarbeiten (vgl. Strack, Einl. in T. S. 116 ff.), zum Theil nur mit grosser Vorsicht, zu benutzen sind. Wenn nun ein einzelner Mann eine solche Doppel-Riesenarbeit übernimmt, so wird jeder einigermaßen Sachverständige nicht ohne Misstrauen hinsichtlich der Qualität der Arbeit an deren Prüfung herantreten. — Wir haben von der vorliegenden ersten Lieferung die Uebersetzung fast ganz und ungefähr ein Fünftel des Textes einer Revision unterzogen und wollen hier nur einige der vorgefundenen Mängel und Fehler der Arbeit einfach registriren.

Was zuvörderst den Text betrifft, so entspricht derselbe, wie auf dem Titelblatte angegeben, der ed. pr. (Venedig 1520—23), während die Varianten aus anderen Quellen ihren Platz unter dem Striche einnehmen. Dennoch aber hat der Herausgeber oft in seinen Text eine andere LA. aufgenommen und die der ed. pr. unter den Strich verwiesen. Wenn auch ein solches Verfahren keineswegs zu billigen ist, so hätten wenigstens consequentermassen dann auch andere offenbare Incorrectheiten aus dem Texte wegleiben sollen, so z. B. S. 3, Z. 10 u. 19 ליה st. לו; S. 41 Z. 1 הוונא st. הוונא; S. 43 Z. 1—4 die ganze eingeklammerte Stelle. S. 17 Z. 28 ist richtig nach der LA. ברור überetzt; beim Texte aber vermisst man diese LA. (sogar auch unter dem Striche). S. 80, Z. 10 hat der Text בארשא ohne jede Notiz, während es nach



לתוא) mit: „ein Schüler“ übersetzt; allein wer auch nicht aus eigener Belesenheit die Bedeutung des „Tanna“ in den amorräischen Lehrhäusern kennt, der hätte sich z. B. aus Friedmanns Einl. in die Mechilta S. XLIII darüber genau informiren können. S. 30 Z. 22 לצרה בשעתה heisst nicht: „es ist an der Not der Gegenwart genug“, wie die Uebers. es wiedergiebt, sondern: „es genügt, dass die Not zu ihrer Zeit vorhanden ist“; d. h. sie sollte nicht noch vor dieser Zeit Gram und Sorgen verursachen. S. 33 Z. 26 היה שכיח heisst: „war oft anwesend.“ S. 40 Z. 23 ist ספרא דבי רב der bekannte so benannte halachische Midrasch zu Leviticus; „Buch der Schule Rabhs“ ist also keine richtige Uebersetzung. Das. ist in Note die Erklärung des „Midraš“ als „agadische Schrifterklärung“ schwerlich richtig. Die Uebers. folgt überhaupt einer entschieden falschen LA. Die richtige LA. scheint die von unserem Herausgeber unbegreiflicherweise ignorierte Randleseart des Cod. M. zu sein, die der des Alfasi ähnlich ist. S. 42 צריכה לא צריכה wird unrichtig mit: „nein, nöthig ist u. s. w.“ wiedergegeben. Es steht dieser Ausdruck aber stets statt לא צריכה (es ist nur nöthig), wie Cod. M. hier wirklich hat. S. 50 ist במה nicht „Götzenaltar“, sondern „ein Privataltar“, (ausserhalb Jerusalems) auf dem nach Deut. 12 auch für Gott nicht geopfert werden darf. S. 52 übers. שקר בעצמו „als hätte er falsches Zeugniß gegen sich abgelegt“; es hätte aber bemerkt werden müssen, dass בעצמו Euphemismus ist, wie schon Raschi erklärt. S. 53 תרם heisst: „die Hebe absondern“, nicht: „entrichten.“ S. 63 Z. 1 übers. אנבירי לב mit „Hartherzigen“; das ist aber für „die Frommen“, die der folgende Satz darunter versteht, eine höchst unglückliche Bezeichnung. S. 69 Z. 14 שאתה מתחמט heisst nicht: „Du vergehst dich“; denn מתחמט ist hier aus dem aram. חמי, zart sein, und dem arab. حط abzu-leiten (vgl. Fleischer bei Levy chald. Wörterb. I, S. 424). S. 72 Z. 3 ניקין darf nicht mit „Entschädigungen“ übers. werden. S. 73 Z. 10 ורחמי ניהו wied. übers.: „das ist ja nur ein Flehen!“ Das ist ein Missverständniß. Das Gegentheil sagt der Talmud: weil das Gebet רחמי (Bitte um Erbarmen) ist, sind auch Frauen dazu verpflichtet. מביך wird S. 74 und sonst mit: „liest die Segensprüche“ übersetzt, als wenn die Tannaim die Segensprüche aus einer Schrift gelesen haben wollten (vgl. dagegen Sabbath 115b). תנן wird S. 77 u. sonst mit: „es wird gelehrt“ statt: „wir haben gelernt (in der Mischna)“ wiedergegeben, wodurch der Unterschied zwischen תנן und תניא in der Uebers. ganz verschwindet. Ueberhaupt bietet die Uebers. oft Ausdrücke, die dem Original nicht adäquat sind. Es sei nur auf Einiges hingedeutet. S. 28 Z. 18 u. s. מכלל איתמי „aus dem Zusammenhang geschlossen“ statt:

„durch einen Schluss gefolgert.“ S. 8 Z. 28 לִשְׁנוֹת „zu studiren“ statt: „Mischna zu lernen.“ S. 48 Z. 27 דִּמְהוּר אֲשֶׁמְעוּתָא „er hielt eine Vorlesung“ st.: „er suchte nach einer Lehre“, oder „er war bestrebt, eine Lehre vorzutragen.“ S. 51 Z. 20 אִינוּ צוֹרֵךְ לִיטֵר „man lese nicht“ st.: „man braucht nicht zu sagen.“ S. 74 Z. 3 דִּאֲמוּ דִּרְבִּנָּן וְחִפְּסָא דִּרְבִּנָּן „da kann eine Anordnung der Rabbanan einer Anordnung der Rabbanan entledigen“ (!).

Wo der Talmud aus Bibelstellen eine Lehre entnimmt oder an dieselben eine Sentenz anlehnt, hat der Uebersetzer oft nicht die Bibelstelle so zu übersetzen verstanden, wie sie der Talmud gedeutet hat; in Folge dessen ist die betr. Stelle in der Uebers. unverständlich. So z. B. S. 18 Z. 8: „Kerum [wie das Erhabene]“ während nach dem Talmud hier „Kerum“ Name eines Vogels sein soll. S. 37 Z. 2, הַטֵּיִר müsste hier mit „beständig“ übers. werden, um das „beständige“ Opfer darin angedeutet zu finden. S. 65 Z. 23 will der Talmud מְלִיטָה lesen, während der Uebers.: „er leibt“, also nach מְלִיטָה

übersetzt. S. 68 Z. 20 וְהַטֵּיִר קַלְקֻלָּתוֹם כִּי „die auf krummen Wegen wandeln“ gar keinen Sinn. Der Talm. will übersetzt haben: „Die sie (die Guten in V. 4) schief (krumm) beurtheilen“, (טֵיִר urtheilen, oft im Talmud).

Wenn wir noch die spärlichen Erläuterungen unter dem Texte einer Kritik unterziehen, so wird der Nutzen der vorliegenden Arbeit noch mehr in Frage gestellt. Es dürfte Jedem, der nur einige Talmudstellen gelesen hat, sich die Ueberzeugung aufgedrängt haben, dass der Talmud, namentlich dessen halachischer Theil, ohne Commentar unverständlich ist. Es sind da oft Notizen hingeworfen, die Vieles (Biblisches und Talmudisches) als bekannt voraussetzen und dem mit diesen Voraussetzungen Unbekannten absolut unverständlich sind. Wenn nun in vorliegender Ausgabe derartige Stellen zumeist ohne auch nur einigermaßen ausreichende Erklärung wiedergegeben werden, so ist jeder Leser geneigt zu glauben, im Talmud sei recht viel unverständliches oder gar unsinniges Zeug enthalten! Dass auch bei agadischen Stellen die Erläuterung höchst mangelhaft ist, mögen folgende zwei Beispiele darthun. Die Uebers. zu S. 66 Z. 5 f. lautet: „Er schlug die zwei Ariël Moab“ — er hinterliess seines gleichen weder zur Zeit des ersten Heiligthums, noch des zweiten Heiligthums.“ — Hier hätte man doch eine kurze Notiz erwartet, wieso der Talmud in „zwei Ariël Moab“ die zwei Heiligthümer angedeutet findet. — S. 67 Z. 26 ff.: „Indess sah er (Samuel) Levi ausserhalb sitzen. Da frug er ihn: Warum sitztest du ausserhalb? Warum bist du nicht hinaufgegangen? Dieser erwiderte: Es wurde mir beschieden: So viele Jahre, wie du das

Collegium des R. Aphen nicht besucht und ihm dadurch Kummer bereitet hast, lassen wir dich in das Collegium des Himmels nicht hinauf.)\*“ — Hier wäre doch ein Hinweis auf die Stelle in Ketubot, wo der Conflict zwischen Levi und R. Aphen erzählt wird, viel nöthiger gewesen als z. B. die Note 9 auf S. 56, wo für die Absurdität von Schorr, der Talmud erkläre כה מליכים aus dem griech. *ὁμοιολογος* und *βούη*, ein Platz reservirt wurde.

Dass sich in den wenigen Noten auch direct falsche Erklärungen finden, wird nach allem bisher Bemerkten nicht mehr überraschen. Man vgl. z. B. S. 2 Note 3 (falsche Erkl. zu „Barajta“); die unrichtige Deutung S. 21 Note 6; die falsche Erkl. zu ספרא רבי רב S. 66 Note 1; die total missverstandene Stelle Anf. S. 72, wie dies aus Note 1 das. hervorgeht; und die ganz widersinnige Erklärung auf S. 74 Note 7.

Von einer Uebers. mit einem kritischen Text wäre schliesslich billig zu erwarten, dass sie sich stets nach der wahrscheinlich richtigsten L.A. richte. Allein ein solches kritisches Verfahren wird häufig bei vorliegender Uebers. vermisst. Wir bemerken nur als Beispiele, was uns gleich in den ersten Seiten aufgefallen ist. S. 3 Z. 16 ist nach Cod. M. נחמן בר יצחק einzuschreiben; die Uebers. berücksichtigt das nicht. S. 4 Z. 19 ist nach Cod. M. אי לי zu lesen (die Ausgg. haben das לי anstössig gefunden); dennoch ist nach den Ausgg. übersetzt. Das. Z. 23 ist לי רמתיך nach Cod. M. zu streichen, da es nur eine erklärende Randglosse zu לי ושטר לי ist. Der Uebers. fühlt das nicht.

So freudig wir nun die Erscheinung einer kritischen Talmud-Ausgabe und einer guten Uebersetzung mit wissenschaftlichem Commentar begrüssen würden, so sehr müssen wir es bedauern, dass durch das vorliegende Unternehmen unser Wunsch kaum einigermassen befriedigt wird.

D. Hoffmann.

### Danksagung.

Die p. p. Herren Mitarbeiter an der, zu meinem 80. Geburtstage erschienenen Festschrift mögen mir gestatten, den Ausdruck meiner Genugthuung und meines Dankes auf diesem Wege Ihnen zukommen zu lassen, verbunden mit dem Wunsche, dass es auch Ihnen gegönnt sein möge, in Rüstigkeit und Freudigkeit bis ins hohe Greisenalter der Wissenschaft zu leben.

Berlin, 10. April 1896.

Moritz Steinschneider.

\*) Soll heissen: „hinein“. — Der Uebers. hat sich hier und in den nächsten Zeilen noch zweimal den Schnitzer gestattet, das aram. Verb *לך* (hineingehen) mit *לך* (hinaufgehen) zu verwechseln.

## Neuer Verlag von S. Calvary & Co. Berlin.

---

**Ackermann, A.**, das hermeneut. Element der bibl. Accentuation, 90 S. M. 2.50.

**Aruch completum s. lexicon, vocabula et res, quae in libris Targumicis, Talmudicis et Midraschicis continentur, explicans auctore Nathane f. Jechielis, corrigit, explet crit. illustrat et edit A. Kohut.** 8 voll. c. suppl. et ind. (M. 160.—) M. 65.—

— In 5 eleg. Hfzbdn. M. 76.—

Dieses, den gesamten Wortschatz der rabbin. Literatur erschöpfende und erklärende Lexikon, besonders wertvoll auch durch die etymolog. Erläuterungen wie sprachvergleichenden Untersuchungen, ist von der Kritik einstimmig mit grossem Beifall aufgenommen worden; u. a. bezeichnete Prof. Müller in Wien dasselbe als „ein unvergängliches Denkmal jüdischer Wissenschaft“.

**Bragin, A.**, die freireligiösen Strömungen im alten Judenthume. M. 2.—

**Hartmann, M.**, die hebr. Verskunst nach dem metek sefatajim des Immanuel Fransis u. a. Werken jüd. Metriker. VII, 100 S. M. 2.50.

Die interessante Untersuchung räumt mit den bisherigen Anschauungen gründlich auf und schafft freie Bahn für eine selbständige, auf den That-sachen beruhende Untersuchung.

**Kohut, G. A.**, Jewish martyrs of the inquisition in South America. M. 3.—

**Landau, E.**, die dem Raume entnommenen Synonyma für Gott in der neu-hebräischen Literatur. M. 2.50.

Die Schrift Landau's, womit sich dieser in die wissenschaftliche Welt eingeführt, wird schon ihres reichhaltigen Materials wegen, das aus den Quellen nachzuweisen der Verfasser sich bemüht hat, grundlegend für weitere Forschungen bleiben.

— Die gegensinnigen Wörter im Alt- und Neuhebräischen. 236 S. M. 7.—

Eine mit vielem Fleisse bearbeitete, systematische Zusammenstellung aller wirklichen oder scheinbaren Wörter mit entgegengesetzter Bedeutung in der hebräischen Sprache.

**Levin, S.**, Versuch einer hebr. Synonymik. I. Die intransitiven Verba der Bewegung. 1. Hälfte. VI, 49 S. M. 1.20.

**Poznanski, S.**, eine hebr. Grammatik aus dem XII. Jahrh., z. 1. Male herausg. u. mit Einl. u. Anm. versehen. 35, 23 S. M. 2.20.

Die Herausgabe dieser wenig bekannten Handschrift der Kgl. Bibliothek zu Berlin kann als ein wichtiger Beitrag zur Geschichte der hebr. Sprachwissenschaft angesehen werden.

**Venetianer, L.**, das Buch der Grade v. Schemtob b. Joseph Ibn Falaquera. XVII, 84 S. M. 2.80.

Die auf Psychologie aufgebaute Ethik des Schemtob Ibn Falaquera ist sowohl für die Literaturgeschichte des 13. Jahrh. wie für die Kenntnis der arab.-jüdischen Philosophie von grosser Wichtigkeit.

## Zeitschrift

für

## HEBRÄISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

Redaktion: Auguststr. 63.

Verlag und Expedition:  
S. Calvary & Co.  
N.W., Luisenstr. 3r.Für Grossbritannien und  
Irland:  
J. Parker & Co.,  
Oxford, 27 Broadstreet.

herausgegeben

von

Dr. H. Brody.

Jährlich  
erscheinen 6 Nummern.

Abonnement 6 Mk. jährlich.

Literarische Anzeigen  
werden zum Preise von  
25 Pfg. die gespaltene Petit-  
zeile angenommen.

Berlin.

Die in dieser Zeitschrift angezeigten Werke können  
sowohl durch die Verlagsbuchhandlung wie durch alle  
anderen Buchhandlungen bezogen werden.

1896.

**Inhalt:** Einzelschriften: Hebraica S. 73/80; Judaica S. 80.86. — Stein-  
schneider: Christl. Hebraisten S. 86.90. — Biberfeld: Die hebräischen  
Druckereien zu Karlsruhe etc. S. 90/96. — Poznański: Mitteilungen aus  
handschriftlichen Bibel-Commentaren S. 96/99. — Bernfeld: Die hebräische  
Epistel Reuchlin's S. 99/100. — Recensionen S. 100/103. —

## I. ABTEILUNG.

## Einzelschriften.

## a) Hebraica.

BACHER, W., זכר השרשים. Wurzelwörterbuch der hebr. Sprache  
von Abulwalid Merwân Ibn Ġanâh (R. Jona). Aus dem  
Arabischen in's Hebräische übersetzt von Jehuda Ibn Tibbon.  
Zum ersten Male herausgegeben. III. Heft. Berlin, Mekize  
Nirdamim, 1895(6). S. 273—480.

[Von מצה bis רמם; Schlusslieferung folgt im nächsten (XII.) Jahrg.  
der Vereinsschriften.]

BADER, G., על פרישת דרינים. Auf dem Scheidewege. Novelle.  
Krakau 1896. Verlag von Gräber, Jaroslau. 16 S.

[Die Erzählung ist nicht durchdacht und nicht durchgeführt: die  
Sprache ist trivial. Ausdrücke wie עניני = interessieren — was

weder richtig noch schön ist — sollte man, besonders dort, wo Rein-  
heit der Sprache doppelt am Platze ist, nicht gebrauchen.]

BERGER, H., אמרות תהורות. Amaroth Thoroth. Jüdisches Familien-

- buch, unterhaltende Lektüre für Schule und Haus. Zweite Auflage (1. Teil). Drohobycz, 1896. Selbstverlag. 68 S.
- BRODY, H., דיװן, Diwan des Abū-l-Hasan Jehuda ha-Levi. Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter bearbeitet und mit einer ausführl. Einleitung versehen. Erster Band: Nichtgottesdienstl. Poesie. Heft 2. S. 73—225. Berlin, Mekize Nirdamim, 1895(6).
- [Die Anmerkungen zu diesem Bande erfolgen zugleich mit dem 1. Heft des zweiten Bandes (Nichtgottesdienstl. Poesie, Fortsetzung) im nächsten Jahrg. der Vereinschriften.]
- BUBER S. und CHONES, S., מחברת ירעות שלמה, Berichtigungen und Nachträge zu dem Buche רב פעלים von Abraham, Sohn R. Elia Wilna's. Warschau 1896. 52 u. IV S.
- [Das Heft enthält eine willkommene Ergänzung zu dem von Chones edierten רב פעלים, über welches vergl. Kaufmann in der Monatschrift XXXIX S. 136—139. S. 47—50 ist die ברייתא דמעשה בראשית nach einer Copie Abrahams abgedruckt.]
- CHEFEZ, A. S., מדרש אבות, Kurze Biographien sämmtl. bibl. Personen. Bobruisk, Ginzburg, 1896. 128 S. R. — 60.
- DÜNNER, J. Z., הגהות, Glossen zu den talm. Tract. ביצה, ערובין, וסוכה. Bd. I. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1896. 96 Bl. 4°. M. 3.
- EPSTEIN, E., רברי בקר, Verteidigung S. J. Rapaports gegen die Angriffe J. H. Weiss'. Nebst Nachträgen von S. J. Halberstam. Krakau 1896. Selbstverlag. 28 S.
- [Seit einigen Jahren schon ist Weiss bestrebt, Rapaport bei jeder passenden und unpassenden Gelegenheit in einer, eines ersten Mannes unwürdigen Weise zu diskreditieren. Wir müssen es daher freudig begrüßen, dass dem „todten Löwen“ in E. ein Verteidiger erstanden ist, der in vollem Maasse die Fähigkeit besitzt, die ganz ungerechtfertigten Angriffe W.'s zurückzuweisen. Die im vorliegenden Hefte enthaltenen Artikel — ein verbesserter Abdruck aus אגרי הספרות Bnd. V. — beziehen sich auf W.'s דברים אחרים in האסיף VI, 104—124 (vergl. Brody in Isr. Monatsschrift 1894 N. 8 S. 31) und auf W.'s Ausgabe der שירי מוסר השכל (Warschau, Achiasaf, 1894). Zu den Ausführungen E.'s. haben wir nichts hinzuzufügen. S. 25 hätte mit mehr Nachdruck betont werden sollen, dass Luzzatto hauptsächlich nur die Vermutung, dass die שירי מוסר השכל von Esobi oder Kaspi herrühren, widerlegen will, Die wenigen Beweise, die er zur Unterstützung der Tradition (פניני p. 154) anführt, erscheinen Luzz. selbst viel zu schwach, als dass sie die Autorschaft Hai's ausser Zweifel setzen könnten. Man braucht diese „Beweise“ nur genauer anzusehen, um dies zu verstehen. Zu dem Hinweis auf קולי שמע קולי kann man rufen ערבך ערבא צריך, vergl. Brody, Offener Brief an Prof. Hartmann, S. 12; was aber פתרון הלומות betrifft vergl. Steinschn. Jüd. Lit. 447.]
- GOLDSCHMIDT, L., Der babylonische Talmud, herausgegeben nach der editio princeps (Ven. 1520—23) nebst Varianten der spätern von S Lorja und J Berlin revidirten Ausgaben

und der Münchener Handschrift (nach Rabb. V.L.) möglichst wortgetreu übersetzt und mit kurzen Erklärungen versehen. Drittes Heft (Berachoth 44a — Schloss). Berlin, Calvary & Co., 1896. Mk. 5.—

GORDON, J. L., אגרות, Briefe, gesammelt, geordnet und herausgegeben von J. J. Weissberg. Warschau, Achiasaf, 1895. II. Bnd. (6) und 448 S.

[Eleganz der Sprache und die G. eigenen satirischen Wendungen machen die Briefe zu einer überaus angenehmen Lectüre. Aber nicht allein das ist es, was uns den vorliegenden Briefwechsel so wert macht: er gewährt uns auch einen Einblick nicht allein in die Lebensgeschichte des grossen Dichters, sondern auch in die Geschichte einer bedeutenden literarischen Bewegung, deren Mittelpunkt G. war, und die gar manche Aehnlichkeit mit jener grossen Bewegung hat, der wir eine span-arabische Literatur verdanken. Aus diesen und andern Gründen, die sich nicht in einem kurzen Referat besprechen lassen, ist die Herausgabe dieser Briefe mit Freuden zu begrüssen. Weissberg, der auch sonst unsere Kenntnis von G's. Geistesrichtung bereichert hat, wird der Dank der Interessenten für die Mühe, die er sich um die Sammlung des zerstreuten Gutes gemacht, nicht vorenthalten bleiben. Es war keine geringe Aufgabe, der er sich unterzogen, umso grösser aber ist das Verdienst, das er sich durch die glückliche Lösung derselben erworben. W. hat gut daran gethan, dass er die Briefe chronologisch geordnet hat. Die Adressaten sind in gut ausgeführten Indices in alphabetischer Ordnung zusammengestellt. Der Briefwechsel ist in 34 Jahren (1858—92) entstanden und umfasst 536 und 22 Nummern. Der Druck ist rein und fast fehlerfrei. Dass Herausgeber genötigt war, hie und da ein Wort, oder auch ganze Sätze, im Druck wegzulassen und durch Punkte zu markieren, ist zu bedauern aber nicht zu ändern. Man muss die Verhältnisse berücksichtigen, unter welchen er gearbeitet.]

GREENBURG, W. H., Haggadah, according to the Rite of Jemen, together with the Arabic-Hebrew Commentary, published for the first time from MSS. of Yemen. Introduction, Translation etc. London, Nutt, 1896. S4,6d.

JAKOB HA-LEVI, שאלות והשבות מן השמים, Himmelscorrespondenz. Munkács, S. Kahn, 1896. 8 Bl.

[Vergl. ZfHB. I S. 7. — Die neue Ausgabe hat auf dem Titelblatt וכתבו שנפטר הריי מקורביל שנת ו אחד קדוש . . . בזמן הרייף וכתבו שנת — was man sich nicht alles noch leisten kann! Das Vorwort der Ausg. fehlt hier: der Text weicht in vielen Punkten ab von ed. Krakau. Gelegentlich sei bemerkt, dass in N. 19 als Antwort die erste Strophe von Jehosafat's יחידיו לב נשלם (קונטרס) S. 49 N. 83) angeführt ist. Jehos. gehört demnach wohl dem Anfang des XII. Jahrh. an (vergl. Zunz Lg. S. 469.)]

ISCH JEHUDI (אישי יהודי), זכרון ציון או אגן ביון, Die Idee der Colonisation Palästinas entwickelt. Kolomea, Redaction des „Haam“, 1896. 28 S.  
[jüdisch-deutsch in hebr. Lettern.]

KLATZKIN, E., ספר אמרי שפר, Warschau, 1896. 162 S. 4°.  
 KOHANA, DAVID, רבי אברהם אבן עזרא, Sammlung der Gedichte  
 und Reimposiesien Abraham Ibn Esra's. Mit Einleitungen,  
 Anmerkungen und einer Biographie versehen herausgegeben.  
 Band II, Teil 1 und 2. Warschau, Achiasaf, 1895. 141 u.  
 98 S. (S. 96—98 nicht paginiert) 32°. R. —56.

[N. 1: שאלות הראי-כ"ט gehört, wie Sen. Sachs und Reifmann, zwei scharfe Kritiker, nachgewiesen (Hamagid IV N. 7 u. N. 11), nicht *AJE* an. Was K. dagegen einwendet, ist keineswegs stichhaltig (so lässt sich z. B. der Gebrauch von יכרר = כורר auch sonst nachweisen); es kann in einem Fachblatte der Beurteilung der Sachkenner unterbreitet werden, berechtigt aber nicht zur Aufnahme des Poems in eine V o l k s a u s g a b e, die überdies nur eine A u s w a h l enthält\*); in der dieser geistlosen Spielerei, auch wenn sie sicher von *AJE* herrührte, kein Platz geführt. — Aus dem Wortlaut des Briefes an Samuel Gami'u (p. 31 ff.) hat Kaufmann (על יד קב"ץ II, p. IV.) die Vermutung geschöpft, dass Samuel an *AJE* ein aus 350 Versen (im Zahlenwert = שן = ספ"ר) bestehendes Gedicht sandte, das אבן בון betitelt war. Diese Vermutung fand Rosin, Reime und Gedichte I (hier = *R*) S. 130 Anm. 11 „sehr einleuchtend“. Aus purer Paradoxie schlägt hier K. einen neuen Weg ein, zu welchem Zwecke er ein doppeltes Kunststück wagt. Er vocalisiert בְּתִרְוֹן st. des einzig richtigen בְּתִרְוִיָּה und ändert stillschweigend תִּרְוֹ (so haben

Egers, Diwán [hier = *E*] p. 144 und *R* p. 131) in תִּרְוֵהָ, ohne zu merken, dass der Reim תִּרְוֹ unbedingt fordert! Die Zahl von 350 Versen für Ein Gedicht scheint K. — und diesmal mit Recht — zu hoch, er nimmt daher die Existenz von zwei Gedichten mit zusammen 350 Versen an, was aber aus dem Text nicht hervorgeht, auch in ihn nicht hineingelegt werden kann. Wenn wir die Schwierigkeit, die in dem Satze אצפה אצפה (p. 32 Z. 11) liegt — *R* S. 131 Z. 29 übersetzt „weil ich aber der Zuschrift barthe“ — beachten, was schon Brüll, Jahrb. VIII S. 98 Anm. 4 gethan, so glauben wir folgende Vermutung aussprechen zu dürfen: Für אצפה ist ה'צפה zu lesen und danach zu übersetzen „wegen der 175“ (Zahlenwert von צפה). Das Gedicht Samuels enthielt 175 Verse, gleich צפה, weshalb es *AJE* מציפה, „das aus 175 Versen bestehende“ nennt; die אצפה hat im Zahlenwert 220 = ענק. Ein Gedicht von 175 Versen ergiebt, wenn man es in Deleth und Soger geteilt niederschreibt, zwei Zeilenreihen mit zusammen 350 H a l b v e r s e n, im Zahlenwert = שן = ספ"ר. Man wäre demnach nicht mit *R* auf eine doppelte Namenszeichnung, sondern auf die Doppelschrift, auf die beiden Zeilenreihen zu beziehen. — Gegen p. 38 Anm. 4 vergl. das Richtige bei *R* S. 143. Für כוכבי שרר p. 39 Z. 2 v. u. ist שוק zu lesen, vergl. השמים nicht K. Jes. 13, 10, die Quelle unserer Phrase. Hier hat allerdings nicht K. den Fehler gemacht, da auch *E* und *R* שרר haben. Hingegen hat K. p. 31 Z. 9 für בארון . . . מקרא . . . בארון . . . מקרא was auf Unkenntnis beruht. . . . בארון ist, wie das häufig vorkommende . . . ירוע ב.

\*) Warum ist dies übrigens auf dem Titelblatt nicht angegeben?

nach dem Arabischen gebildet, vergl. . . . אלמערות ב. S. 32 Z. 4 liest man für אבני שהם וכיו ויתמהו כל הראים, אבני שהם ואבני מלואים, wo אבני שהם וכיו Objekt ist, ויתמהו כל הראים, ויתמהו כל מלואים; K. bemerkt nicht, dass dies eigene Conjectur ist. רבנו נסים p. 42 Z. 3 v. u. bezieht K. (p. 134) auf Nissim aus Kairuan, ohne zu bedenken, dass Nissim ein Jahrhundert früher gestorben ist, was schon Steinschneider (Hebr. Uebers. p. 236 Anm. 94b) gegen Brüll anführt, der in denselben Irrtum verfallen ist. Zu den wichtigsten Partien des Buches gehört N. 3: אמרת חי בן מקיץ. K. giebt nicht an, welcher von den vielen vorhandenen Ausgaben er folgt, doch ergiebt eine Untersuchung, dass er sich hauptsächlich nach E richtet, wenn er auch an manchen Stellen von ihm abweicht. Das hätte nicht geschadet, wenn er nur nicht manchmal demonstrativ die falsche La. gewählt hätte. So haben alle Ausgaben, mit Ausnahme von E, p. 43 Z. 9: עיני בנינים nach Hl. 5, 12, K. wählt die La. von E: עיני בניני; p. 49 Z. 1 nach E תשלח, während R תשלח hat, wie es der Reim erfordert; S. 49 Z. 6 v. u. נהלים nach einigen Ausgaben, während E und R dem Folgenden entsprechend richtig נהליה lesen; S. 53 Z. 2; ויפא nach E, gegen Sinn und Reim, R hat זלי (= זליא vergl. R. 194 Anm. 7). S. 53 Z. 9 wird die unmögl. La. מקללים nicht mit R in מקלקלים emendiert, hingegen finden wir an vielen Stellen, oft ohne jede Veranlassung, eigenmächtige Aenderungen, die nirgends als solche angegeben sind! So S. 44 Z. 9 אך כך רחיים, wofür alle Ausgaben אשר כך רחיים haben; S. 45 Z. 14: נחלים, die Ausgg. aber haben nach Spr. 6, 28 הנחלים (manche fälschlich נחלים); S. 49 Z. 9: גפסית, alle Ausgg. haben גפסית יחדו חרטמים; S. 51 Z. 3 ist יחדו חרטמים eine Emendation, was wir von K. nicht erfahren. Fasst man עמים = אנשים, so scheint die La. E richtig zu sein. S. 52 Z. 7 ורבו l. nach allen Ausgg. דרבי; S. 52 Z. 5 ist וחסד נוצרים eine Conjectur, was K. nicht verrät; p. 53 Z. 4 ובשכלו l. nach den Ausgg. ובשכל; S. 53 Z. 4 v. u. ist מפליאות eine nicht als solche angegebene Conjectur; S. 43 Z. 6 v. u. scheint נרדמים בריה Druckfehler; ebenso das unsinnige על זה מזה על זה, p. 46 Z. 6 v. u., was על זה heissen soll. An vielen Stellen sind einzelne Worte, auch ganze Sätze, ausgefallen. S. 44 Z. 5 fehlen nach נמתק zwei Sätze; S. 50 Z. 6 nach מהורים fehlt וקרושים; S. 51 Z. 2 nach נבונים fehlt מהירים וסועלים; S. 53 Z. 2 vor והרודה fehlt להם הארון. Gegen S. 54 Anm. 1 vergl. R. z. St. — Was von dieser Piece nachgewiesen wurde, liesse sich auch von anderen N. nachweisen, doch ist unser Raum beschränkt. Die vielen literarhist. Nachweisungen bei den הרבנים זקני ליהיק (S. 25 ff.) hätten in einer volkstümlichen Ausgabe wegbleiben können; einige Erläuterungen zu המזמור וסדרם החכמה עיונת wären besser am Platze gewesen. קריש (p. 85) muss nicht mit יהיש reimen, da in dem ganzen Stück auf den Reim keine Rücksicht genommen ist. Die תחבולה מהראיבנע (p. 94 f.) abzudrucken hat gar keinen Sinn. Sie ist weder von historischem noch von sprachlichem noch von sonst irgend welchem Interesse. — Zu den wenigen Gedichten dieses Bandes gehört das bekannte Poem הזמן יפליא סתריו von Isak Ibn Kera.

(p. 123). K. bemerkt an zwei Stellen, dass das Metrum nicht stimme, was ihn zu Emendationen veranlasst. Was soll man aber dazu sagen, dass ausserdem noch Z. 2, 3, 8, 21, 55, 59, 62, 63, 74, 81, 89, 92, 94 und 97 contra metrum sind, was K. nicht merkt! Man sollte sich doch ein für allemal merken, dass es noch lange nicht genügt, wenn ein Autor die Jated und Tenuoth eines Verses zusammen zu zählen kann; er soll, er muss das Metrum auch verstehen und beim Lesen herausfühlen, ob alles ganz und heil ist. Oder sollen wir über die Periode Edelman-Dukes nie hinaus? Z. 27 hat Grätz (Blumenlese p. 124; **חוקי כוכבי יצחק** Band XXIV haben wir nicht zur Hand) und weil, warum also bei K. קרמונים; Z. 32. bei G. ואל, bei K. ואל gegen den Sinn; Z. 41 ל. הנמקם; Z. 56 ist für חריו wohl nach

Ri. 15, 14 אסריו zu lesen; Z. 57 ist וראית grammatisch falsch und ברוך neu, dafür bei G. (p. 125) בכרוך, was auch richtig ist, wie Z. 69 lehrt; Z. 68 ist für וחסרה zu l. וחסרה; Z. 72 sollte wenigstens

bemerkt werden, dass das Fehlen der Reimsilbe einen Textfehler vermuten lässt; Z. 74 hat K. den schwierigen, aber metrisch richtigen Text geändert, wodurch nichts besser wird, aber ein Verstoß gegen das Metrum entsteht; Z. 89 lautet bei K. ואתה יתנה בקבלתו c. m.;

wir erfahren nicht, dass K. sich den Vers so zurechtgemacht, dass er aber bei G. lautet: ואתה יתנה בקבלתו, also nur das ו in

ואתה zu streichen ist, um den richtigen Text zu gewinnen; Z. 92 l. ואתה für ואתה (Isr. Monatsschrift 1895 N. 10, S. 38 n. 2); Z. 94 l. ואתה st. ואתה; Z. 100 ואתה für ואתה. Wer in einem Gedichte so viel

sich vergeht, sollte die Herausgabe von Gedichten andern überlassen! Die Biographie wäre für eine Volksausgabe genügend, wenn K. nicht ignoriert hätte, dass *AJE* auch manchen Fehler hatte, und wenn er nicht die noch sehr zweifelhaften Ergebnisse seiner Forschungen hier als feststehende Thatsachen verwertet hätte. S. 5 (der Biogr.) Anm. 2 wird von Salomo Almoallam berichtet, dass er ein Gedicht עב הערה או ילד עינים geschrieben habe, unter Hinweis auf Tachkemoni Pf. 3. Die Amsterdamer Ausg. des Tachkemoni hat nichts davon. Giebt es hierfür eine andere Quelle? Unmöglich ist dies nicht, und sollte es zutreffen, so hätten wir die Erklärung einer sonst schwierigen Stelle bei Moses Ibn Esra (vergl. Steinschneiders Jubelschrift, hebr. Teil S. 38 Anm. 4). Zum Schlusse müssen wir noch bedauern, dass K., der zu den bessern Neuhebräisten gehört, oft Ausdrücke gebraucht, die gar nicht hebräisch sind. Ist es nicht lächerlich, wenn man z. B. schreibt (T. 2 p. 43) לען מן האנשים oder (1, p. 139) מן האנשים (der *AJE* als Grammatiker)!]

KOHN, ABR., באר אנרה, Sammlung hebräischer Dichtungen, zum Theil mit metrischer deutscher Uebersetzung. Posen, Commissions-Verl. A. Spiro, 1896. 87 S.

Grösstenteils Epigramme, in denen besonders die Heiler der Körper und der Seelen, Aerzte und Rabbiner, die Zielscheibe sind. Die Erstern waren schon früh Gegenstand der Satire, die Letztern sind es erst später geworden. Die Ideen sind gut, aber nicht immer glücklich vorgetragen. Die Sprache ist rein, aber nicht im Ge-

ringsten poetisch. Germanismen kommen hie und da vor. Wir erfahren, dass die Söhne des Verf. die Sammlung ihrem Vater zu dessen 80. Geburtstag überreicht haben. Vielleicht hätte der Verf., wenn er selbst Herausgeber wäre, manches weniger gelungene, namentlich die „deutsche“ Uebersetzung, weggelassen. Auf die Correctur ist nicht die geringste Sorgfalt verwendet worden, ja es will fast scheinen, als hätte man überhaupt keine Correctur gelesen.]

KOHN, S., כתב יושר, Briefsteller. Nach der Ausgabe 1879. Wilna, Romm, 1896. 63 u. 70 S.

LERNER, M., ספר דרך ישרה, Erklärung schwieriger Talmudstellen. Warschau, Halter u. Eisenstadt, 1896. 16 S.

LEVIN, SCHMARJA, שירת ישראל, „Die Poesie Israels. Eine kritische Zusammenstellung(!) der hebräischen Dichtkunst von ihren Anfängen bis zur neuesten Zeit“. Warschau, Achiasaf, 1896. I. Heft. 96 S. R. —.40.

[Eine Besprechung kann erst erfolgen, wenn ein abgeschlossener Teil vorliegen wird.]

REINES, J. J., ספר אור שבעת הימים, Betrachtungen über die jüd. Festtage. Wilna 1896. XXVI u. 130 S.

SCHECHTER, S., אגדת שיר השירים, Agadath Shir Hashirim. Edited from a Parma Manusc. Annotated and illustrated etc. London, Bell & Sons, 1896.

[SA. aus: „Jewish Quarterly Review“ 1895/96.]

SPEKTOR, M., רעך הויפריינד, Jahrbuch (Jargon), V. Warschau, 1896. Selbstverlag. 264 S.

STEINBERG, J., בעיר וביער, Warschau, 1896. R. —.34.

TAWJEW, J., עזן הילדים, Kinderwonne. Hebräisches Lesebuch für Kinder. Nebst Uebersetzung der Vocabeln in vier Sprachen: Russisch, Deutsch, Französisch, Englisch. Warschau 1896. 288 S. R. —.90

TUGENDHOLD, JES., דברי ישעיהו, Briefe und Gedichte. Herausg. von E. Gräber. Wien. Ch. D. Lippe, 1896. 96 S. Mk. 1.50.

WERTHEIMER, S. A., גנוזי ירושלים, Mittheilungen aus verschiedenen Handschriften. Heft I. Jerusalem 1896. Selbstverlag. 47 Bl.

[Das Heft enthält: 1) תשובות רבינו האי גאון ושאר גאונים קדמונים; 2)

הלכות (או תקון) ספר תורה מרבנו תם; 3) תשובות שאלות מרבנו אברהם ב"ר נתן הירחי; 4) אגרת רבינו יהונתן מלוניל לה"מבם; 5) אגרת תשובת הר"מבם; 6) מגלת מצרים, קורות היהודים בזמן ריש הנגיד והרמ"בם; 7) קורות היהודים בנרבונה בשנת ד"א תתקצ"ו; 8) שירים לרבינו אברהם אבן עזרא; 9) שירים לרבינו יהודה הלוי; 10) שיר לר' צדקה קלעי; 11) שיר לר' אברהם זפרנא. — Da das Heft uns nicht vorliegt, können wir die einzelnen Stücke nicht näher untersuchen. In N. 6 vermuten wir die von Harkavy, שנים גם יחד, N. 1 herausgegebene מגלה.]

מנחה, über die Gebete. Wilna, Romm, 1896. 129 S. 16".  
מנחה חדשה, Gebete, chassidäischer Ritus (ר"י) mit Psalmen. Wilna, Romm, 1896. 636, 296 u. 102 S. 16".

- סדרו שני המפורות. Gebetbuch, chassidäischer Ritus. Wilna, Romm, 1896. 138 u. 331 S.  
— —, gekürzte Ausgabe. Wilna, Romm, 1896. 302 S.

b) Judaica.

- ALLIANCE, DIE, ISRAËLITE UNIVERSELLE.** 1860—1895. Köln [1896]. 30 S.  
[In knappen, aber klaren Worten unterrichtet uns die Broschüre über die Geschichte der Alliance und über ihr segensreiches Wirken während der letzten 10 Jahre. Den Säumigen und Lässigen unserer Brüder werden Ziel und Programm der Gesellschaft noch einmal vorgeführt. Man bezieht die Broschüre von Herrn Rabb. Dr. Frank in Köln oder direkt von der Alliance Isr. Univ., Paris, Rue de Trévise 35.]
- ANGELO, E. F.,** Ephraim or the Present Locations of the Hebrew Tribes. London, Stock, 1896. 62 S. S 2,6 d.
- ART BIBLE,** comprising the Old and New Testaments. With numerous Illustrations. The Old Testament. London, Newnes, 1896. S 9. —
- BACHER, W.,** Die Agada der palästinensischen Amoräer. Zweiter Band: Die Schüler Jochanans. Strassburg i. E., Karl J. Trübner, 1896. VIII u. 545 S.
- BARNSTEIN, H.,** The Targum of Onkelos to Genesis, a Critical Enquiry into the Value of the Text exhibited by Yemen Mss. etc. London, Nutt, 1896. 100 S. S3,6 d.
- BASILEWSKY, M.,** Exilarch Bostinai(so). Studie aus der Zeit d. Gaonim. (Russ.) Odessa, Schermann, 1896. R. — 15.  
[N. 15 der Nascha-Starina-Publicationen.]
- BECK, K. A.,** Handbuch zur Erklärung der biblischen Geschichte. I. Bd.: Das Alte Testament. Köln, Bachem, 1896. VIII u. 511 S. Mk. 4. —
- BERTHOLET, ALFR.,** Die Stellung der Israeliten und der Juden zu den Fremden. Freiburg, J. C. B. Mohr, 1896. XI und 368 S. Mk. 7. —
- BIBEL UND NATURWISSENSCHAFT.** Apologetische Studien. 1 Tl. Die Bibl. Krankenheilgn. im Lichte der modernen Medizin. Gütersloh, Bertelsmann, 1896. 45 S. Mk. —.60.  
[Aus: „Der Beweis d. Glaubens.“]
- BOLE, FRZ.,** Flavius Josephus über Christus und die Christen in den Jüdischen Alterthümern: XVIII. 3. Eine Studie. Brixen, A. Wegner, 1896. VIII u. 72 S. Mk. 1. —
- BORALEVI, G.,** Civiltà e culto giudaico negli scrittori greci e latini. Livorno, Belforte, 1896. 63 S. 16<sup>o</sup>. L. 2. —
- CHAMBERS, A.,** Our Life after Death, or the Teaching of the Bible concerning the Unseen-World. 10. ed. with a

- Preface by Rev. Canon Hammond. London, Taylor, 1896. 214 S. S 2,6 d.
- DRIVER, S. R., s. Sommervell, R.
- CORNILL, C. H., Der israelitische Prophetismus. In fünf Vorträgen für gebildete Laien geschildert. 2. verbesserte Aufl. Strassburg, Trübner, 1896. VIII u. 184 S. Mk. 1. —
- DUBNOW, W., Josephus Flavius, sein Leben u. Wirken (Russisch). Odessa. Schermann 1896 R. — 20.  
[NN. 16—17 der Nascha-Starina-Publicationen.]
- FISKE, A. K., The Jewish Scriptures: the Story of their Origin and History in the Light of the Latest Criticism. New-York, C. Scribner's Sons, 1896. XIV u. 300 S. 12<sup>o</sup>.
- —, The Jewish Scriptures, the Books of the Old Testament in the Light of their Origin and History. London, Nutt, 1896. 404 S. S 5. —
- FRIEDLÄNDER, M., Some Fragments of the Hebrew Bible with Peculiar Abbreviations and Peculiar Signs for Vowels and Accents. 13 S.  
[Reprinted from the „Proceedings of the Society of Biblical Archaeology“ March 1896.]
- FRIEDLÄNDER, S., Völker Europas wahret Eure heiligsten Güter. Offener Brief an S. Maj. den Deutschen Kaiser Wilhelm II. Berlin, Wesemanns Verlag, 1896. 26 S. 12<sup>o</sup>. Mk. —.50.  
[Wir treiben keine Politik, „dieweil uns das garnichts angeht“, hoffen aber, dass der Brief seinen hohen Adressaten nicht erreichen und der Verf. von anderer Seite die ihm gebührende Antwort erhalten werde.]
- FRIEDMANN, ARON, פני הדת, Zustände der talmud. Literatur in der neuesten Zeit. 2 Thl. Wien, Ch. D. Lippe, 1896. VIII u. 72 S. Mk. 3.—
- FÜRER, C. E., Weltende und Endgericht nach Mythologie, Naturwissenschaft und Bibel. Vortrag. Gütersloh, Bertelsmann, 1896. 20 S. M. —.40.  
[Aus: „Beweis des Glaubens.“]
- GEIKIE, CUNNINGHAM, The Holy Land and the Bible, a Book of Scripture Illustrations gathered in Palestine. With a Map of Palestine and Original Illustrations by H. A. Harper. Special Edition. London, Cassel, 1896. 960 S. 4<sup>o</sup>. S 12,6 d.
- GERBER, W. J., Die hebräischen Verba denominativa insbesondere im theologischen Sprachgebrauch des alten Testaments. Leipzig, Hinrichs, 1896. IV u. 250 S. Mk. 7,50.
- GOLDSCHMIDT, L., Die Recension des Herrn Dr. D. Hoffmann über meine Talmud-Ausgabe im Lichte der Wahrheit. Charlottenburg 1896. Selbstverlag. 23 S. Mk. —.50.  
[Ein Punkt des Pamphlets ist in dem Briefe des Herrn Dr. Hoffmann an d. Red. (weiter unten S. 100 ff.) besprochen; das ganze wird

- in der nächsten Nummer unseres Blattes einer Kritik unterzogen werden.]
- GORDON, H. F., *Ada, Love at Jerusalem, Divine and Human.* With 55 Illustrations. London, Simpkin, 1896. 516 S. S 7,6 d.
- HERZL, TH., *Der Judenstaat. Versuch einer modernen Lösung der Judenfrage.* Zweite Auflage. Leipzig u. Wien, Breitensstein, 1896. 86 S. Mk. 1.—  
[Vergl. ZfHB. I, S. 45] —
- — *Dass. Billige Volksausgabe in hebr. Lettern.* Kolomea, Redaktion des „Haam“, 1896. Fl. —.25.
- — *A Jewish State. An Attempt at a modern Solution of the Jewish Question.* Translated into English by Sylvie D'Avigdor. London, Nutt, 1896. 102 S. S 1.—.
- JOSEPHI, F., *Opera omnia.* Post J. Bekkerum recognavit S. A. Naber. Vol. VI. (Finis). Lpzg., Teubner, 1896. LI, u. 374 S. Mk. 4.—.
- KITTEL, R., *A History of the Hebrews.* In 2 Vols. Vol. 2. Sources of Information and History of the Period down to the Babylonian Exile. Translated by Hope W. Hogg and E. B. Speirs. London, Williams & N., 1896. 420 S. S 10,6 d.
- KORNFELD, H., *M. Mendelssohn und d. Anf. d. Philosophie.* Berl., Duncker, 1896. M. —.60.
- KURREIN, AD., *Der Umgang mit Menschen (Derech erez) nach dem Talmud.* Frankfurt a. M., Kauffmann, 1896. 27 S. Mk. —.40.
- LAUE, L., *Die Composition des Buches Hiob. Ein litterarisch-kritischer-Versuch.* Halle, Krause, 1896. VII u. 143 S. Mk. 2.—.
- LÖHR, M., *Der Missionsgedanke im Alten Testament. Ein Beitrag zur alttestamentl. Religionsgeschichte.* Freiburg, J. C. B. Mohr, 1896, 40 S. Mk. —.80.
- LÖWE, HEINR. GEO. F. sen., *Schulehan Aruch od. die vier jüdischen Gesetzbücher.* Uebersetzt. 2. Aufl. Wien, Mechitaristen-Buchdruckerei, 1896. XLIV, 402 u. 754 S. Mk. 15.—.
- MARTIN, K., *Kurzgefasste Gram. d. bibl. aramäisch. Sprache.* (Porta ling. orient. 18). Berl., Reuther & Reichard, 1896. XII u. 223 S. M. 3.80.
- MEYER, F. B., *Jeremias som Praest og Profet.* Poa Dansk af O. Olesen. Med Forord af Biskop Göttsche. Kobenhavn, Struer, 1896. 248 S. 1 Kr. 75 Ore.
- MONTEFIORE, C. G., *Bible for Home Reading.* Edited, with Comments and Reflections, for the Use of Jewish Parents and Children. First Part: To the Second Visit of Nehemia to Jerusalem. London, Macmillan, 1896. 642 S. S 6.—.

- MOODY, D. L., *Pleasure and Profit in Bible Study*. London, Morgan & S., 1896. 124 S. S 2,6 d.
- MOZLEY, J. B., *Ruling Ideas in Early Ages, and their Relation to Old Testament Faith*. Lectures delivered to Graduates of the University of Oxford. New and cheaper edit. London, Longmans, 1896. 312 S. S 6.—.
- NITSCHKE, ED., *Nach Jerusalem und zurück*. Breslau, Priebatsch, 1896. IV u. 69 S. Mk. 1.—.
- ORELLI, C. v., s. Strack, H., und Zöckler, O.
- POEPLES BIBLE HISTORY. Prepared in the Light of Recent Investigations by some of the Foremost Thinkers in Europe and America. Illustrated. Edited by G. C. Lorimer, with Introduction by Right Hon. W. E. Gladstone London, Low, 1896. 4° S 84.—.
- PRACTICAL REFLECTIONS on Every Verse of the Minor Prophets. By a Clergyman. With a Preface by Right Rev. Edw. King. London, Longmans, 1896. 240 S. S 4,6 d.
- SCHECHTER, S., *Studies in Judaism*. London, Adam & Charles Black, 1896.
- SCHILL, S., *A Budapesti Rabbiképzőintézet története (Geschichte der Budapester Landesrabbinerschule)*. Budapest 1896. 47 S.  
[Die Geschichte der Anstalt in den ersten zehn Jahren ihres Bestehens (1877/78—1886/7) hat J. Bánóczy (Budapest 1887) veröffentlicht. Die vorliegende Arbeit führt die Geschichte bis 1895—96 fort. S. 25—35 sind die Hauptschriften der an der Anstalt wirkenden Dozenten (Bacher, Bein, Blau, Bloch [Vater u. Sohn], Kaufmann, Schill) zusammengestellt. Die Seminarbibliothek umfasst über 12,000 Bände.]
- SCHREINER, M., *Contributions a l'histoire des Juifs en Egypte*. Versailles 1896. 16 S.  
[S.A. aus der „Revue des Etudes Juives“ T. XXXI (1895).]
- SCHWARTZKOPFF, P., *Die prophetische Offenbarung nach Wesen, Inhalt und Grenzen, unter dem Gesichtspunkte der alttestam. Weissagung geschichtlich und psychologisch untersucht*. Giessen, Ricker, 1896. VI u. 169 S. Mk. 3,20.
- SHARPE, R. B., *The Student's Handbook to the Psalms*. 2. ed. with a Memoir of the Author by Robert Sinkler. London, Eyre & S., 1896. 468 S. 16°. S 12.—.
- SILBERSTEIN, M., *Im Himmel und auf Erden. Parallel-Bilder aus dem religiösen Leben der verschiedenen Völker*. Breslau, Koebner, 1896. VIII u. 143 S. Mk. 2.—.  
[In der vorliegenden Schrift bietet Verf. dem gebildeten Laien eine angenehme und belehrende Lectüre, ohne selbst an eine absolute Berechtigung einer vergleichenden Religionsgeschichte zu glauben. Diejenigen Punkte, in denen sich die verschiedenen Religionen berühren, werden gesammelt und übersichtlich gruppiert; dem Leser

bleibt es anheimgestellt, die Consequenzen zu ziehen. In den einzelnen Kapiteln behandelt S.: Die Propheten, die Entstehung der Religionen, die Lehren, den Kultus (die Opfer — fehlt im Inhaltsverzeichnis — die rothe Kuh, das Wasser, der Jordan), die Abgesonderten, den Tod der Propheten, die Seele (im Innern der Erde), das Paradies, die Huris, Seelenwanderung und Nirvana, die Auferstehung. Die Arbeit beruht nicht auf Quellenstudien („Midrasch zu Deuteronomium“ wird S. 102 nach Güdemann, „Pirke Rabbi Elieser“ S. 122 nach Giuseppe Levi citirt); es sind vielmehr Lesefrüchte, die hier zu einem Ganzen vereinigt uns geboten werden. Die Darstellung ist schön, aber nicht lebendig. — Die allgemeine Menschenliebe möchten wir nicht mit dem Verf. (S. 11) als das Ziel aller Religionen hinstellen. Zu S. 51 Z. 11 vergl. bab. Pesach. f. 28b. (Dr. Mandelker n hat gelegentlich einer mündl. Unterhaltung die betreffende talmudische sehr geistreich mit Prov. 24,21 und der politischen Richtung R. Akibas in Zusammenhang gebracht). S. 60 Z. 10 v. u. ist die Uebersetzung von קרב תעזב עמי (II M. 235), mit „versäume gern das Deine um seinetwillen“ falsch. S. 70 Z. 12 ist gleich bab. Berachoth 55a; ועשיתי שלחתי ועליי של אדם מפרר עליי vergl. das. fol. 9.— Woher hat Verf. (S. 87), dass die Nasiräer sich ein Gelübde „wegen glücklich überstandener Gefahren“ auferlegt? Ein Buch „Weisstein. Geschichte der Essäer“ (S. 92 Anm. \*) und S. 93 Anm.\*\*) giebt es unseres Wissens nicht; gemeint ist aber N. J. Weinstein, Beiträge zur Geschichte der Essäer (Wien 1892). Nach Weinst. S. 91 ist hier (S. 91 Z. 12 v. u.) für das unverständliche „Erforschung des Gesetzes“ zu lesen „Erschwerung des Gesetzes.“ Logos und Metatron zusammenzustellen (S. 92), ist mindestens gewagt. Für den Glauben „der alten Juden“ sollte nicht „Nischmat chajim“ (so, ohne Angabe des Verf. und der Edition!) als massgebend angeführt werden. Ueberhaupt scheinen uns die letzten Kapitel mehr über Raum und Zeit erhaben, als die ersten. Während hier mit peinlicher Genauigkeit das Princip festgehalten wird, nur das als jüd.-religiös anzusehen, wofür ein Beleg in der Bibel vorhanden ist und nicht einmal die talmudische Halacha berücksichtigt wird, werden dort die Schilderungen vom Tode Moses (S. 101—102) und die Pirke d' R. Elieser (S. 121—122) als „jüdische Tradition“ sanctioniert. Ob man in populären Schriften in bibelkritischen Dingen gelehrt thun muss, bleibe dahingestellt. Jedenfalls wird man verlangen dürfen, das nicht strittige Hypothesen als Axioma hingestellt werden. S. 9 Anm. lesen wir: Weder Zoroaster noch irgend einer der Religionsstifter hat schriftliche Dokumente hinterlassen, ausser Moses: die Bundestafeln und Muhamed: den Koran.“ Was den Koran betrifft, so braucht man nur S. 16 und 39 die Ausführungen des Verf. selbst zu lesen, um von der Unrichtigkeit des Gesagten überzeugt zu sein. Was aber Moses betrifft — S. 45 ist von „seinen Gesetzen“ und dann wieder von den „Worten Gottes“ die Rede — so sind über seinen Antheil am Pentateuch die Acten noch nicht geschlossen. Wenn wir den Boden der Tradition verlassen, befinden wir uns in der Luft. Was über Quellen und Composition des Pentat. gesagt wurde, ist vorläufig noch sehr hypothetisch und hätte hier der Verf. mindestens so vorsichtig sein sollen, wie bei den Psalmen, von welchen es (S. 112) heisst „Der oder Die Verfasser der Psalmen!“ An mancher Stelle wäre mehr Vorsicht im Ausdruck am Platze gewesen. So heisst es S. 14 Z. 2 v. u. „Aber was darüber mitgeteilt wird, gehört in das Reich der Sage“. Wir sind überzeugt, dass Verf. das, was vorhergegangen, auch nicht als baare Münze hinnimmt.

- Zum Schlusse wollen wir noch die äussere Ausstattung des Buches hervorheben, die recht gefällig ist.]
- SMITH, MRS. EDWARD**, John White, a Memoir. With Selections of Bible Notes and Addresses. With a Portrait. London, Hodder & S., 1896. 288 S. S 3,6 d
- SMITH, G. A.**, The book of the Twelve Prophets, commonly called the Minor. In 2 Vols. Vol. 1: Amos, Hosea, and Micah. With an Introduction and a Sketch of Prophecy in Early Israel. London, Hodder & S., 1896. 458 S. S 7,6 d,
- SOMERVELL, R.**, The Parallel History of the Jewish Monarchy, printed in the Text of the Revised Version. 1885. Part. 2: The Divided Monarchy, 1 Kings XII to 2 Kings XXV., 2 Chron. X. — XXXVI. With Introduction by S. R. Driver. Cambridge, Univ. Press, 1896. 128 S. S 2.—
- SPANJER-HERFORD**, Die Psalmen. Metrische Uebersetzung. Braunschweig, Schwetschke & S., 1896. 262 S. Mk. 3,50.
- STORY** of the Creation of the World, the Book of Genesis arranged for Youthful Readers. London, Oliphant, 1896. 64 S. S 1.—
- STRACK, H. und ZÖCKLER, O.**, Kurzgefasster Kommentar zu den hl. Schriften Alten u. Neuen Testaments, sowie zu den Apokryphen. A. Altes Testament. 5. Abt. 1. Hälfte. München, C. H. Beck, 1896. VI u. 200 S. Mk. 3,50.  
[Enthält: Das Buch Ezechiel, ausgelegt von C. v. Orelli. 2. Aufl.]
- — dasselbe 5 Abt. 2. Hälfte. München, C. H. Beck, 1896. VI u. 224 S. Mk. 3,50.  
[Enthält: Die zwölf kl. Propheten, ausgelegt von C. v. Orelli, 2. Aufl.]
- STRONG, I.** The Exhaustive Concordance of the Bible, showing Every Word of the Text of the Common English Version, together with a Comparative Concordance of the Authorised and Revised Versions. In 3 Sections. Section 1. London, Hodder & S., 1896. 4<sup>o</sup>. S 6,6 d.
- STUDIA BIBLICA ECCLESIASTICA**, Essays chiefly in Biblical and Patristic Criticism. By Members of the University of Oxford. Vol. 4. Oxford, Clarendon Press, 1896. 330 S. S 12,6 d.
- THOMPSON, L.**, Ivan Graham, a Story of the Medical Mission to the Jews in Russia. London, Marshall Bros., 1896. 348 S. S 6.—
- TIKKANEN, J. J.**, Die Psalterillustrationen im Mittelalter. Bnd. I. Heft 1. Byzantinische Psalterillustration. Leipzig, K. W. Hiersemann, 1896. 90 S. mit 6 Tafeln und 87 Textillustrationen. Mk. 4. —.  
[Der Umfang des Werkes ist auf 2 Bände geplant. Der erste Band soll in drei Lieferungen, der zweite als Ganzes ausgegeben werden.]

- WEILER, A., Leitfaden für den Unterricht in der Geographie von Palästina. Frankf. a. M., J. Kauffmann, 1896. 3 Bl. u. 30 S. mit einer Karte von Palästina. Mk. — 55 Pf.
- WEISZ, M., A háromszoros kötelék (חוט השלש). Templomi szónoklat. S. A. Ujhely 1896. Selbstverlag. 14 S.  
[Predigt, gehalten am 10. Mai in der Synagoge der Status-quo-Gemeinde zu S. A. Ujhely. Die Predigt zeichnet sich durch klare Disposition und reichen Inhalt aus]
- WILBERFORCE, S., Heroes of Hebrew History. New ed. London, W. H. Allen, 1896. 376 S. S 5. —
- WINTER, GEO., Der Antisemitismus in Deutschland, vom kulturhistorischen u. sozialpolitischen Standpunkte beleuchtet. Magdeburg, Salinger Buchdr., 1896. VI u. 129 S. Mk. 1.50.
- WITHE, G. C., The Patience of Job. London, Simpkin, 1896. 40 S. 4°. S 2,6 d.
- WOLTER, A., Das Land Kanaan. Eine Wanderung durch dasselbe an der Hand der bibl. Geschichte. Halle, Mühlmann's Verl. 1896. 32 S. Mk. — 15.

## II. ABTEILUNG.

### Christliche Hebräisten.

Von Moritz Steinschneider.

(Fortsetzung.)

29. Jacob Edessenus, dessen Glossar in Cod. Vat. syr. 152, bei Assemani, Catalogus T. III. — W. Wright's Short History habe ich nicht nachgeschlagen, um die Zeit zu ermitteln. Ich habe andere Syrer nicht notirt.
  30. [Johannes de Capua (geb. Jude, XIII. Jahrh.) übersetzt latein. aus dem Hebr. Kalila we-Dimna unter dem Titel: Directorium vitae humanae, edirt von J. Derenbourg; s. Hebr. Uebersetz. 875.]
  31. Johannes Lucae übersetzt 1406 ins Latein. die „Sechs Flügel“ (oder כנפי ישריים) des Immanuel b. Salomo, ms. Boncompagni v. J. 1422; HB. XV, 39; Z.DMG. XXV, 404.
  32. [Josua Lorki, getauft Hieronymus a. Sancta fide (1413), s. Catal. Bodl. p. 1559 ff.]
  33. Lipomanni, Marco, in Venedig (um 1440), schrieb Hebräisch; s. Tiraboschi, VI, II p. 1155, 1213; dazu die mss. de Rossi 806<sup>3</sup>, Paris 1224<sup>3</sup>, Bislichis 69 (jetzt Bodl. bei Neubauer n. 2174, wo er meint, jeder gescheute, nicht eigensinnige Jude müsse Christ werden); vgl. Hebr. Uebersetz. S. 320 A. 411.
- [Lull, Raimund (gest. 1315) hat schwerlich Hebräisch ver-

- standen; vgl. Guttman, Monatsschr. d. J. S. 327; Hebr. Übersetz. S. 475.]
34. Manfred, König (gest. 1266) wird als latein. Uebersetzer des Pseudo-Aristotelischen „Buch vom Apfel“ (hebräisch aus dem Arabischen von Abraham ibn Chisdai) unter dem Titel: *De morte* genannt; doch ist die Autorschaft kaum glaubhaft: s. Hebr. Uebersetz. S. 268.
35. Mannetti, Giannozzo (1441—57?), Florentinischer Gelehrter und Staatsmann, erlernte im Auftrage des Papstes Nikolaus V. das Hebräische; er sammelte hebr. Handschriften, die jetzt im Vatican aufbewahrt werden und begann ein grosses apologetisches Werk gegen die Juden; in HB. XV, 40 A. 1 ist Manotti Druckfehler; s. Jac. Burekhardt, die Cultur der Renaissance, I, 242, Index II, 372.
- Marco Lipomanni, s. Lipomanni.
- 35b. Marsilius, Ficinus (1474 de christiana relig.) citirt Hebräisches, ob direct? s. Jos. Perles, Les savants Juifs à Florence etc. Sonderabdr. (aus Rev. des Et. j. XII, 244—57) p. 9.
36. Nicolaus de Lyra, Franciscaner in Paris (gest. 1340, bei Gesenius 105 als geb. Jude, „woran Andere noch zweifeln“; über eine Confusion mit einem Juden s. CB. p. 2061), Verf. der „*Postilla perpetua*“ zur Bibel, welche viel, auch von Luther, benutzt wurde, daher das Sprichwort „nisi lyra lyrasset“ etc.
- Niger (Nigri) s. Petrus.
37. [Paulus Burgensis a sancta Maria, als Jude Salomo Levi, getauft 1390, starb 1435, schrieb elegant hebräisch; hier nur wegen Gesenius 105 erwähnt; s. Cat. Bodl. p. 2087; s. טעם זקנים S. XI, XII, איצור נחמך II, 4; Catal. Mss. Lugd. Bat. p. 276; Grätz VIII, 85 A. 1.
38. Petrus de Alexandria, Augustiner (1342), übersetzt lateinisch auf Befehl Clemens VI. die Abhandlung des Levi b. Gerson über das von diesem erfundene astronomische Instrument, welches in einem von Günther aufgefundenen ms. den Titel *Baculus Jacobi* führt, den ich für unecht erklärte; dieses Instrument spielte zur Zeit der Entdeckung Amerika's eine Rolle; s. die Citate bei Neubauer, Hist. Lit. t. XXXI p. 277. — „Alexandria“ ist hier das italienische Alessandria? Ueber das Instrument s. auch Suter in Bibliotheca Mathem. 1896, S. 13.

Derselbe übersetzt (1345) ins Latein. das von Levi b. Gerson (gest. 20. April 1344) unvollendet hinterlassene Prognosticon der Conjunction von Saturn und Jupiter, mit Hilfe Salomon's, Bruders Levi's, der das ms. geordnet hat. Hebr.

- Bibl. VII, 83 (IX, 162); Neubauer l. c. p. 344, 296. — Petrus fehlt in Ersch u. Gr. II, XIX. 370.
39. [Petrus Aponensis, oder d'Abano, der Uebersetzer der astrologischen Werke des Abraham ibn Esra, hat wahrscheinlich nicht aus dem hebr. Original, sondern aus der französischen Uebersetzung des Juden Hagin (Chajjim) übersetzt. — Ueber P. s. Sprengel in Ersch u. Gr. I. Bd. 1. S. 33; s. auch meinen Anhang zu Pagel, Chirurgie des H. Mandeville, Berlin 1892, S. 592.
40. Petrus (Pietro) Montagnana, Geistlicher (1478), wird in den von ihm herstammenden mss. der Marciana in Venedig als „*hebraice peritissimus*“ bezeichnet, Einiges hat er vielleicht selbst geschrieben; s. M. Lattes, Notizie e Documenti (Estr. dall'Antologia Isr.) Padova 1879, n. XII; I Codd. ebr. della Bibl. Marciana (auch auszüglih im Catalogo 1882) p. 36, 44, 45.
41. Petrus Niger (richtiger Nigri, eigentlich Schwartz), verfasste 1475 u. 1474 2 anti-jüdische Schriften, woraus eine Anweisung, das Hebräische zu lesen 1764 besonders gedruckt worden; s. mein Handbch S. 102 n. 1442 unter Niger (über seine Unwissenheit Cat. Bodl. p. 2134); über den Namen s. Nestle, Nigri, Böhm und Pellican. Ein Beitrag zur Anfangsgeschichte des hebr. Sprachstudiums, Tübingen 1893, auch hinter Nestles Marginalien u. s. w. unverändert. Dazu meine Nachträge zum Handbuch, welche im Centralblatt für Bibliotheksw. Augustheft erscheinen.
42. Petrus de Sancto Audomaro (von St. Omer), wahrscheinlich Kanzler von Notre-Dame (1296), bearbeitete das Werk über den Quadranten von Jakob b. Machir unt. d. Tit. *Ars et operatio novi quadrantis* etc.; Hebr. Uebersetz. S. 610.
43. Pico de la Mirandola, Jo., Graf (st. 1494, Gesenius S. 105), war ein Schüler des Jochanan Alemanno und interessirte sich für philosophische und kabbalistische Literatur; für ihn arbeitete Elia Cretensis (del Medigo); s. Hebr. Bibl. XXI, 109, 130; Hebr. Uebersetz. 1063 unter Pico; vgl. auch Jehuda de Modena, אורי נחום S. 42; er übersetzte angeblich Menachem Recanati's Comm. über den Pentateuch (Delitzsch, Litbl. I. 87); er besass ms. De Rossi 1242.
44. Plato Tiburtinus (aus Tivoli) in Barcelona (1116?), der älteste bekannte eigentliche Uebersetzer aus dem Arabischen, vielleicht mit Hilfe des Juden Abraham [bar Chijja], genannt „Savarsoda“ (צאהב אלשרטה), dessen hebräische Geometrie er unt. d. Tit. *Lib. Embadorum* übersetzte; s. Hebr. Uebersetz. S. 971.

45. [Quirinus, Laurus (1462—71), wird von Sansovino zum Verf. einer *Introductio ad ling. sanctam* gemacht; es ist aber kaum anzunehmen, dass er überhaupt hebräisch verstand, wie Luzzatto (Prolegom. p. 41 nota) nachweist.]
  46. Radulphus Niger, ein Engländer des XIII. Jahrh., verfasste eine „*Interpretatio hebr. nominum*“, nach Imbonatus p. 212 b, bei Wolf, B. H. II p. 569; es fragt sich nur, ob er etwa bloss aus Eusebius oder And., ohne Kenntnis des Hebr., compilirte.
  47. Raymundus Martini, Mönch (lebte noch 1286), vielleicht geb. Jude, bei Gesenius S. 195 mit dem Todesj. 1284, Verf. des „*Pugio fidei*“, welcher schwerlich hebr. verfasst war; Cat. Bodl. p. 2133; Polem. u. apolog. Lit. 225; Cat. mss. Lugd. B. 317; zu berichtigen Grätz VII, 48, vgl. S. 171; Wüstenfeld, Lat. Uebersetz. aus d. Arab. S. 97 (wohin er nicht gehört); Schiller-Szinessy, *The pugio fidei* 1887; dagegen Ad. Neubauer, *Jewish Controversy and the „Pugio Fidei“* im „*Expositor*“ 1888 p. 81 — 105, 179 u. 197.
  48. Raymund de Peñaforte „betrieb dasselbe (das Rabbinische) stark“, bemerkt Gesenius am Rande von S. 104. Dieser Dominicaner-General (gest. in Barcelona 1275 im Alter von 100 Jahren) wird als Begründer des regelmässigen Studiums orientalischer Sprachen in Europa angesehen; auch seine Tendenz, die Inquisition, der er wohl die Heiligsprechung verdankt, ist nicht ohne Einfluss auf den Character dieser Studien geblieben.
  49. Richart (Ricart), Dominicaner (1335), verfasste: *De interpretationibus vocabulorum hebr.* (Hetzl, *Gesch. d. hebr. Spr.* S. 134). Es fragt sich wiederum, ob der Verf. das Hebräische direct kannte.
- Roger Baco, s. Baco.
50. Scotus, Jo. Duns, der bekannte Scholastiker (gest. 1308), verf. *Recollectio ling. S.*, nach Dempster bei Le Long, aus welchem bei Wolf, B. H. IV p. 284. Vgl. Guttman, *Mtschr.* Bd. 38 S. 26, Bd. 40 S. 316.
  51. Siegibert v. Gemblours (gest. 1113), über welchen verschiedene Notizen, auch den hebr. Unterricht betreffend, bei Zappert, in dem Artikel über das Schlummerlied (welches Zunz und Jaffe als Betrug erkannten), in Sitzungsberichten der Wiener Akademie 1859, Bd. 29, S. 309. Ich bin nicht in der Lage, die nötige Nachprüfung vorzunehmen.
  52. Stephan Bodecker, oder Bodeker, Bischof der Mark Brandenburg, verstand hebräisch und kaufte 1438 die Berliner Bibel in 4 Bdn. (s. die Vorr. z. mein. Verzeichnis S. III), welche Lagarde (*Symmicta* S. 136) Veranlassung gab, seiner Ein-

- bildung ein Denkmal der Lächerlichkeit zu setzen, da seine Conjectur falsch ist. Stephan schrieb 1458 gegen Liepman's פּרשׁ, Wolf II, 1016; ms. lat. theol. 117 der königl. Bibliothek.
53. [Therebaldus, oder Theobaldus, Subprior aus Paris, angeblich 1240, wahrscheinlich erst im XIV. Jahrh., wenn Verf. einer, verschiedentlich betitelten Schrift, meist „*Errores Judaeorum extracti ex Talmut*“, worüber Näheres in H. B. XXI, 39 u. S. VII, wo lies: Rev. Et. III, 142. Dass Th. geborener Jude sei, bedarf noch der Begründung.]
54. [Vitalis Dactilomelos, geb. Jude, übersetzt latein. (1500) den mittl. Commentar des Averroes zur Physik des Aristoteles aus dem Hebräischen des Serachja b. Isak; Hebr. Uebersetz. S. 114.]
55. Wessel, Joh., in Köln, Heidelberg, Basel (gest. 1489), bei Gesenius 105, ohne nähere Nachweisung; s. Biographie nouv. générale Bd. 16 (1866) p. 683. Die Mönche verbrannten den grössten Teil seiner hinterlassenen Schriften (meist Controverse), das Uebrige ist mit Vorrede von Luther Leipzig 1521 und sonst gedruckt.
56. [Wilhelm Raymund, und Nichts weiter als diese beiden Namen, bei Gesenius S. 105, ist wohl kein Anderer als Gulielmo Raimondo de Moncada (Moncata), ein geborener Jude und Judenbekehrer, Sohn des Nissim abu'l-Faradj aus Girgent, der den ganzen Koran hebräisch übersetzen sollte; s. Hebr. Uebersetz. S. 986.]

(Fortsetzung folgt.)

## Die hebräischen Druckereien zu Karlsruhe i. B. und ihre Drucke.

Mit Benutzung der Akten des Grossh. General-Landes-Archiv zu  
Karlsruhe,

beschrieben von Dr. Ed. Biberfeld.

Karlsruhe ist eine ziemlich junge Stadt; es wurde erst i. J. 1715 durch Markgraf Karl Wilhelm von Baden-Durlach (1709—1737) mitten im Hardtwalde nach einem vorher festgestellten Plane angelegt. Aber vermöge einer ausgiebigen Privilegierung der ersten Colonisten wurde die neugegründete Stadt rasch bevölkert und, da diese Privilegien, welche „von dieser Anbauung und Genuss solcher Freyheiten der Religion halber niemand ausgeschlossen“ wissen wollten, auch den Juden zu Gute kamen,

siedelten sich alsbald Juden daselbst an. So werden schon 1717 einige jüdische Einwohner genannt<sup>1)</sup>; 1718 richtet bereits der Rath der Stadt eine Eingabe an den Markgrafen, deren letzter Punkt den „Beizug der Juden zu den Stadtkosten“ betrifft<sup>2)</sup>; 1719 accordirt der „Baujud Joseph“ mit dem Zimmermann Götz wegen des Baues des Marstalls<sup>3)</sup> und 1726 werden bei einer Abstimmung schon 24 Schutzjuden mit Namen angeführt<sup>4)</sup>. Um 1750, also ungefähr zu der Zeit, da die ersten datierbaren hebräischen Drucke dort die Presse verliessen, wurden in Karlsruhe 75 jüdische Familien gezählt<sup>5)</sup>. Es darf als ein ehrenvolles Zeugniß für die stark entwickelte, geistige Regsamkeit und den frommen Sinn dieser Einwanderer bezeichnet werden, dass schon in dieser immerhin kleinen Zahl von Familien das Bestreben, der „heiligen Arbeit“ in ihrer Mitte einen Boden zu bereiten, lebenskräftig erwachte und sich bethätigte.

Das erste hebräische Druckwerk, welches in Karlsruhe hergestellt wurde, ist der קריב נתנאל, das Hauptwerk des dormaligen Karlsruher Rabbiners, R. Nath. Weill<sup>6)</sup>, welches in der Heldschen Officin i. J. 1755 gedruckt wurde<sup>7)</sup>. Johann Ludwig Jakob Held war der Schwiegersonn Johann Andreas Erdmann Maschenbauer's, eines Abkömmlings der bekannten Augsburger Druckerfamilie, der i. J. 1719 seine bis dahin in Durlach betriebene Druckerei nach Karlsruhe verlegt hatte und mit einem umfassenden Druckerprivilegium ausgestattet worden war.<sup>8)</sup> Nach seinem Tode ging dieses Privilegium auf Held über, der zu den bisher hauptsächlich gedruckten und verlegten Kalendern den Druck hebräischer Werke hinzunahm. Aber der קריב נתנאל erhielt nur noch einen würdigen Nachfolger in dem 1757 gedruckten פרי חדש על איה<sup>9)</sup> des R. Chiskiah da Silva, da Held noch in demselben Jahre starb<sup>10)</sup>. Das Privilegium ging nun auf die minderjährigen Kinder Held's über<sup>11)</sup>, in deren

<sup>1)</sup> Fecht, Geschichte der Haupt- und Residenzstadt Karlsruhe (Karlsruhe 1887). S. 84. — <sup>2)</sup> a. a. O. S. 64. — <sup>3)</sup> a. a. O. S. 47. — <sup>4)</sup> a. a. O. S. 60 u. S. 85. — <sup>5)</sup> a. a. O. S. 238 ff. — <sup>6)</sup> In den neueren Talmudausgaben sind diese Anmerkungen des scharfsinnigen Karlsruher Rabbiners zu dem Commentar des R. Ascher b. Jehiel als Fussnoten, aber in stark verkürzter Form beige druckt. — <sup>7)</sup> Steinschneider, bei Ersch und Gruber II. 28 (Jüd. Typographie) giebt N. 93 nur das Druckjahr, aber nicht den Titel des ersten Druckes an. Näheres in dem Verzeichniß der Drucke Anl. I. — <sup>8)</sup> Grossh. Landesarchiv zu Karlsruhe (Akten betr. privilegierte Druckereien Fasc. 15 Stück 1 (nicht nummerirt). Danach Fecht, S. 133. — <sup>9)</sup> Steinschneider, a. a. O. S. 81, Anm. 1. — Siehe w. u. Anl. I. s. t. — <sup>10)</sup> Grossh. LAch. (Akten Stadt-Amt Karlsruhe Bücher, die vorerst Heldische nachher Lotterische Buchdruckerei betr. Fasc. 273). Eingabe der Waisenpfleger vom 20. Juli 1762. Danach ist Fecht S. 315, der 1756 als Todesjahr angiebt, zu berichtigen. — <sup>11)</sup> Fasc. 15 unter 24. April

Auftrage ihr Faktor Wilhelm Friedrich Lotter das Geschäft weiterführte, ohne aber hebräisch zu drucken. Erst mit der Uebernahme der Held'schen Druckerei durch Lotter i. J. 1762<sup>12)</sup> begann für diese Drucke eine neue Aera. I. J. 1763 wurden der *עץ יוסף*<sup>13)</sup> des R. Joseph Darmstadt und der *קצור סמיג* mit einem Anhang *עובר אורח* fertiggestellt; es folgten i. J. 1765 die Responsensammlung *אור נעלם* und die Novellen *נור לו בציון* des R. Jizchak Seckel Ethausen<sup>14)</sup>; i. J. 1766 der viertitelige *שמה בארץ* des R. Moscheh ibn Chabib; 1669 der *סדר הדורות* des R. Jechiel Heilprin; 1773 der *תפארת ישראל* des R. Jonathan Eybeschütz und das *אגרתא רהטתא השניא* des R. Moscheh Meir Wesel; 1775 der erste und 1777 der zweite Theil *אורים ותמים* des R. Jonathan Eybeschütz.

Inzwischen war über Lotter bereits längst die Katastrophe hereingebrochen, die bei den unzureichenden Mitteln, über die er verfügte, von vornherein vorhergesehen werden konnte, und schon 1766<sup>15)</sup> hatte er sich durch die Flucht seinen Gläubigern entzogen.<sup>16)</sup> Ueber seine Erbschaft entstand ein langwieriger, harter Streit zwischen dem Hofbuchdrucker Michael Macklott<sup>17)</sup> einerseits und dem bisherigen hebräischen Setzer Lotter's, Juda Löw Wormser, Sohne des Karlsruher Schutzjuden Moses Wormser<sup>18)</sup> anderseits, während die Massenverwalter des Lotterschen Nachlasses naturgemäss darauf bedacht waren, die Masse möglichst günstig zu verwerthen. Ueber diesen Kampf, der von beiden Seiten mit grosser Hartnäckigkeit geführt wurde, geben die Akten des Grossh. General-Landes-Archivs zu Karlsruhe

1761. Bestätigung des Privilegs der Held'schen Waisen als der Enkel Maschenbauer's. — <sup>12)</sup> Fasc. 15, unter 29. April 1772. — <sup>13)</sup> Vgl. für diesen und alle folgenden Titel das Verzeichniss der Drucke Anl. I. — <sup>14)</sup> Vgl. über ihn L ö w e n s t e i n. Beiträge zur Geschichte der Juden in Deutschland I. (Frankfurt a. M. 1895), S. 244, Anm. 3. — <sup>15)</sup> Grossh. GLA. (Akten Oberamt Karlsruhe Die Erlaubniss und das Privilegium zur Errichtung einer Buchdruckerei in hebräischen Schriften in Karlsruh betr.) Fasc. 274 (nicht nummerirt) St. 11. — <sup>16)</sup> So erklärt es sich auch, dass nur die Drucke bis zum Jahre 1766 den Vermerk „Gedruckt bei Herrn Wilh. Friedr. Lotter“ tragen, während später die Druckfirma fehlt oder die Namen der Faktoren mit enthält. Vgl. w. u. — <sup>17)</sup> Vgl. über ihn F e c h t S. 316. — <sup>18)</sup> Löw Wormser, wohl der Vater Moses', wird bereits 1726, also unter den ersten jüdischen Ansiedlern genannt, F e c h t S. 85. Ob die Familie ursprünglich aus Worms eingewandert war, worauf der Name hinweist, lässt sich, da dieselbe ausgestorben zu sein scheint, schwerlich feststellen. Moses W. giebt aber in seinem Gesuch an den Markgrafen v. 13. August 1766 (Fasc. 274 Stk. 4), auf das oben noch zurückzukommen sein wird, an, dass seine „Familie schon über 100 Jahre in diesen fürstlichen Landen wohnt.“ I. J. 1740 wird ein Jakob Wormser aus Worms, von Neckarbischofsheim nach Karlsruhe eingewandert, bei F e c h t S. 239 genannt. — <sup>19)</sup> Es sei an dieser

(Fasc. 274 vgl. Anm. 15) so ausgiebigen Bericht und der Verlauf ist in vieler Hinsicht so beachtenswerth, dass eine ausführliche Schilderung desselben an der Hand der Akten wohl angebracht erscheint.<sup>19)</sup>

Schon i. J. 1764<sup>20)</sup> hatte Moses Wormser in einer „unterthänigen Bitte“ v. 22. Februar<sup>21)</sup> an den Fürstlichen Hofrath<sup>22)</sup> um ein „Privileg für seinen Sohn Löw<sup>23)</sup> zur Anlage einer hebräischen Buchdruckerey“ nachgesucht, welche Bitte zum Bericht an das Oberamt unter vorheriger Vernehmung der Buchdrucker Lotter und Macklot abgegeben wurde. Macklot scheint keine Einwendungen gemacht zu haben; dagegen reicht Lotter am 22. März 1764 das folgende „unterthänigste Promemoria“ ein, um seine Bitte um Ablehnung des Gesuches zu begründen:<sup>24)</sup>

„Dem äusserlichen Vernehmen nach ist der allhiesige Schutzjud Wormser vor seinem Sohn um das Privilegium . . . eingekommen und hat sich diessfalls auf eine angebogene Handschrift von mir, vermöge deren ich nichts dagegen habe und ihm meine hebräischen Schriften käuflich überlassen wollte, berufen. Ich kann zwar keineswegs in Abrede stellen, dass ich dazumal ihm solche Zusage gethan, und hierzu dadurch veranlasset worden bin, weilen ich bey dem Anfang der übernommenen Buchdruckerey zu Fortsetzung der angefangenen teutschen Werke in Ermangelung anderer Hülfe dazumalen dieses Kaufschillings . . . benöthiget ware. Da ich aber von meinem bisherigen Fleiss und Arbeit einen solchen Segen verspühre, dass ich dieses äussersten Mittels nicht mehr benöthiget bin und 2) verschiedene hebräische Werke inzwischen dargestalten mit ausländischen Juden veraccordiret, dass des Wormsers Sohn mir solche setzet und ich dieselbe abdrucke, auch 3) einer Verbesserung meiner Umstände von Zeit zu Zeit entgegen sehe, dazumalen, 4) die gefährliche Folgen, welche bey einer privilegierten Juden-Buchdruckerey in Ansehung der Papier-Theuerung und anderer Umstände entspringen dürften, nicht so genau in Erwägung gezogen, und 5) der junge Wormser als mein hebräischer Setzer genugsam Verdienst hat; Als sehe ich mich sowohl um meines Privat- als des allgemeinen Interesses willen verbunden, solches submisset anzuzeigen und durch gegenwärtiges meine gethane promessen zu widerrufen, nebst dem aber eine Hochfürstliche Kirchenraths-Versammlung unterthänigst zu bitten, die gnädigste Verfügungen auf des Wormsers unterthänigste Bittschriften dahin zu ertheilen, dass des Wormsers Sohn mit demjenigen Verdienst, den er als Setzer acquirire sich begnügen lassen könne, ich aber beharre in tiefstem Respect . . .“

Durch Hofraths-Verfügung v. 24. März 1764 wird denn

Stelle verstatet, dem Herrn General-Director des Grossh. General-Landes-Archivs zu Karlsruhe, Freiherrn v. Weech für die Liebenswürdigkeit, mit der er mir die bezüglichen Archivalien zur Verfügung stellte, sowie mit Rath mich unterstützte, tiefgefühlten Dank auszusprechen. Ebenso fand ich bei allen Archivbeamten die freundlichste, dankenswerthe Unterstützung. — <sup>20)</sup> Nicht erst 1766, wie Fecht S. 316 angiebt. — <sup>21)</sup> GLA. Fasc. 274. Stk. 1. — <sup>22)</sup> Ueber die Behörden: Geheimrath, Hofrath, Oberamt u. s. w. vgl. Fecht 403 ff. — <sup>23)</sup> Derselbe figurirt schon auf den ersten aus der Lotter'schen Officin hervorgegangenen Drucken als Setzer. — <sup>24)</sup> ib. Stk. 2.

auch Moses W. nicht nur abgewiesen, sondern „es hat auch das Ober-Amt demselben zu bedeuten, wie sein Sohn sich mit dem bei Lotter acquirirenden Setzer-Verdienst gar wohl begnügen könne.“<sup>25)</sup> — Zwei Jahre ruhte nunmehr die Sache; dann erfolgte die Flucht Lotters und nunmehr hielt es Moses W. an der Zeit, in folgender ausführlichen Bitte sein Gesuch am 13. August 1766 zu erneuern:

„Die dermalig zerrüttete Umstände der Lotterischen Buchdruckerey, nach welchen dieselbe schwerlich lange dauern, sondern dem Vernehmen nach vielmehr eingehen dürfte, und die bey derselben albereit zu Verkauf ausgesetzte sich in meiner Hand befindenden Hebräischen Buchstaben geben mir Anlas, dass ich mich wiederholter erkühne, dasjenig Gesuch bey Euer Hochfürstliche<sup>26)</sup> Durchlaucht<sup>27)</sup> submisseset zu wiederholen . . . vor meinen Sohn, der sowohl die Setzer- als auch die Druckerkunst in hebräischen Schriften dergestalt erlernt, dass er bey dieser Profession vor einen vollkommenen Meister passiren kann. — Da dermalen die Umstände völlig cessiren, welche damahls obgewaltet haben und Buchhändler Macklott sich schon mehrmals erklärt, dass er mit Druckung der hebräischen Schriften nichts zu thun haben wolle, überdies auch der Buchdrucker Lotterischen Frau und Kindern ein wahrer Nutzen dadurch zugehet, wenn sie die hebräische Buchstaben, welche sie mir nehmlich den Centner vor 22 fl. feilgethsn, wohl anbringen kann, Euer Hf. Dl. auch, sowie dem gemeinen Person bey einer dahier aufgerichtet werdenden hebräischen Buchdruckerey in Ansehung der dadurch hierher kommenden fremden Juden und mehr anderen Stücken ein grosser Vortheil zugehet: So lebe ich der tröstlichen Hoffnung, dass Eure Hf. Dl. mein unterthänigstes Bitten umso eher gnädigst erhören werden . . . als in vielen, ja in allen Hauptstädten Teutschlands, als zum Exempel in Amsterdam, Frankfurt, Bresslau, Fürth, Anspach und vielen anderen mehr hebräische Buchdruckereien sich befinden, ich auch dieser Kunst halber Vieles auf meinen Sohn verwendet, und zur Druckung ein eigens wohl gelegenes Hauss habe. — Ich ersterbe indem ich . . . noch dieses zu einigem Beweg-Grund anführe, dass meine Famille schon über 100 Jahre in diesen fürstlichen Landen wohnt und noch niemahlen sich nur in dem geringsten verfehlet, sondern jederzeit eine gute Aufführung gehabt.“<sup>28)</sup>

Wiederum ging das Gesuch, am 16. August ds. Js. an das Ober-Amt zum Bericht nach vorheriger Vernehmung sowohl Buchdrucker Lotter'scher Ehefrau, als auch des Hofbuchdruckers Macklott.<sup>29)</sup> Darauf berichtet das Ober-Amt unter dem 1. Nov.:

„Der Hofbuchführer Macklott hat zwar wegen der von Jud Moses W.'s Sohn dahier zu errichten vorhabend'n Buchdruckerey-Pressen . . . einigen Anstand gemacht, nunmehr aber sowohl mündlich als schriftlich sich erkläret, dass er es geschehen lassen wolle, in wofern der junge W. einen eigenen Setzer und Drucker dazu anschaffe, und nichts anderes als hebräisch drucke. Dazu sich dann auch der junge W. verbindlich gemacht hat; die Buchdrucker Lotter'sche Ehefrau hat gleichfalls nichts dagegen. wiewohlen auch ohnehin sie diese Buchdruckerei nicht behaupten kann. — Es erachtet also

— 25) Fasc. 274, 3. — 26) Fernerhin: Hf. — 27) Fernerhin: Dl. — 28) Fasc. id., 4. — 29) *ibid.*, 6. — 30) Fernerhin: O. A. — 31) *ib.* Stk. 5.

das Ober-Amt<sup>30)</sup> unterthänigst ohnmasgeblich, dass dem Aplicanten willfahret werden könnte, zumal dergleichen Buchdruckereien hin und wieder im Reich aufgestellt seynd . . .<sup>31)</sup>

Diesem Berichte ist eine Erklärung des Macklott vom 20. October ds. Js. beigefügt, „er wolle die Sache nicht erschweren, wenn die Judenschaft dasjenige, wozu sie sich durch den Hofaktor Salomon<sup>32)</sup> gegen mich anheischig gemacht hat, nemlich ihre eigene jüdische Setzer und Drucker dazu anzuschaffen und nichts anderes als hebräisch zu drucken, in richtige beständige Erfüllung setze.“<sup>33)</sup> Unter dem 1. November beschliesst darauf der Hf. Hofrath: „Seie also dem Supplicanten jedoch dergestalt zu willfahren, dass er von einer jeden Presse jährlich 1 neue Louisd'or zum fürstlichen Gymnasio bezahlen solle,<sup>34)</sup> und fertigt unter demselben Tage folgendes Privileg aus:

„Carl Fridrich u. s. w. Nach denen von Euch einberichteten Umständen wollen Wir dem Sohne des dahiesigen Schutzjuden M. Ws. die Errichtung einer Buchdruckerey in hebräischen Schriften, jedoch mit der Einschränkung und weiteren Bedinge gnädigst gestatten, dass er sich einen jüdischen Setzer und Drucker anschaffe, auch nichts als hebräisch drucken, und von einer jeden Presse jährlich eine neue Louisd'or zu Unserem fürstlichen Gymnasio bezahlen solle . . .“<sup>35)</sup>

Somit schien die Angelegenheit erledigt. Allein unter dem 8. November erfolgt ein Anschreiben des Hofraths an das O. A., „da man ohnerachtet der in dem Berichte des O. As. vom 1. November . . . enthaltenen Versicherung, dass die Lotterische Ehefrau gegen diese Druckerey nichts einzuwenden habe, vernehmen müssen, dass dieselbe äusserst dagegen protestire und ihr und ihrer Kinder Ruin darunter versire, so hat das O. A. beregte Lotterin und ihren Beystand hierüber gleichbalde ad protocollum zu vernehmen, und zugleich, wenn dieselbe nicht consentiret hätte, die Ursachen, warum solches im Bericht angegebeu worden, . . . schleunigst einzuberichten.“<sup>36)</sup> Dieser Bericht fehlt bei den Akten; aus späteren Stücken aber muss geschlossen werden, dass infolge einer schriftlichen Erklärung des Advocatus ordinarius Wippermann, als des Curators der Lotterischen Kinder, der gegen Ertheilung des Privilegiums protestirt, dasselbe kassirt und M. W. neuerdings abgewiesen wurde.<sup>37)</sup>

Aufs Neue in seinen Hoffnungen enttäuscht, arbeitet Löw W. und (seit 1766) auch sein Bruder Hirsch unter Leitung des Faktors Johann Friedrich Cornelius Stern weiter in der Lotter'schen Officin. Und i. J. 1770 unternimmt er nunmehr selbst wiederum den Versuch ein Privilegium zu erhalten. Unter dem 23. Mai 1770 begegnen wir einem neuen Bittgesuch, in welchem es nach den Eingangsworten heisst:

<sup>30)</sup> Gemeint ist der Hoffjude und Juden-Schultheiss Salomon Meyer, Fecht S. 85, 239 ff. — <sup>31)</sup> ib. Stk. 7. — <sup>32)</sup> ib. Stk. 9a. Ueber das Druck- abgabenprivilegium des Gymnasium's vgl. Fecht S. 290 ff. — <sup>35)</sup> ib. Stk. 8.

„ . . . Der ungrund des vorgebens der Lotterischen Eheleute hat sich unterdessen deutlich daraus veroffenbaret, weilien sich 1) Ihre Druckerey keineswegs verbessert, sondern durch die schlechte Leute, die sie beständig dabey gehalten, vielmehr verschlimmert und 2) dieselben unter dieser Zeit<sup>36)</sup> sehr wenige hebräische Schriften zu drucken gehabt<sup>37)</sup>, deren Setzung sie mir übertragen können; ja es ist vielmehr bey dem hohen Preis, den die Lotterischen vor Druckung hebräischer Schriften aufgestellt, nicht wohl anderst möglich gewesen, als dass die Verleger derselben an solche Orte getrieben worden, wo sie dieselben nicht nur wohlfeiler, sondern auch die Arbeit früher bekommen haben, massen dieselben mit diesen Schriften so oft zu drucken aufgehört, so oft ihnen wieder teutsche Druckereyen zugekommen sind. Es ist daher denenselben sowohl als mir dadurch ein grosser Schade zugegangen, mich aber hat derselbe am meisten betroffen, weil ich die meiste Zeit müssig sitzen müssen und nichts zu thun gehabt habe. — Euerer Hf. Dl. gnädigsten Intention gemäss sollen auch die in Höchstderselben Landen wohnenden Juden Professionen lernen und sich damit bey denen Ihrigen zu ernähren suchen. Ich habe dieses gethan, viele Kosten darauf verwendet und meine Profession so erlernet, dass ich mich gar wohl darauf zu ernähren getraue, wenn ich nur dieselbe treiben dürfte. — Da es nun ohne Abbruch eines anderen geschieht, vielmehr E. Hf. Dl. Höchstes Interesse durch die in dem Land ab- und zugehende viele Juden sowohl als der aus- und eingehenden Waare in Ansehung des Zolls und Juden Geleits verbessert wird und bekanntermaassen in denen meisten Hauptstädten Teutschlands viele Jüdische Buchdruckereyen errichtet werden dürfen, so erkühne ich mich wiederholter . . . der gnädigsten Willfahr meines submissesten Gesuches um so getrüster entgegen zu sehen, als E. Hf. Dl. jederzeit dem ältesten Sohn eines dahiesigen Schutz Juden, wenn Er sich ehrlich verhalten, eine Gnade zu erzeigen geruht. Ich mache mich sofort anheischig [. . . folgen die Bedingungen des Privilegiums v. 1766, ferner] sofort der Lotterischen Frau ihre Lettern zurückzugeben und mir alle selbst anzuschaffen. Da ihr dann nun auf solche Art ohnbenommen bleibt, wann sie will, hebräisch zu drucken . . . so ersehe ich der gnädigsten Erhörung meiner submissesten Bitte um so getrüster entgegen, . . . als ich auch meinen alten, nichts mehr zu verdienen im Stande seyenden Eltern damit unter die Arme greiffen kan.“<sup>40)</sup>

(Fortsetzung folgt.)

## Mitteilungen aus handschriftlichen Bibel- Commentaren.

Von Dr. Samuel Poznański.

I. Aus Jehuda Ibn Bal'am's Commentar zu II. Samuel.  
Der Bibelcommentar Jehuda Ibn Bal'am's ist von doppelter Wichtigkeit. Einmal in exegetischer Hinsicht, da es eines der ältesten Producte der jüdisch-arabischen Exegese in Spanien ist

— <sup>36)</sup> ib. Stk. 10. — <sup>37)</sup> s. w. u. Stk. 14. — <sup>38)</sup> sc. seit 1766. — <sup>39)</sup> im Ganzen: 2. <sup>40)</sup> ib. Stk. 11.

und seine Erklärungen oft sehr zutreffend sind. Zweitens in literarhistorischer Hinsicht, da er mit Recht als eine Fundgrube für die ältere jüdische Literatur zu betrachten ist.<sup>1)</sup> Leider aber ist von diesem Commentar nur ein Teil, der zu Jesaja, vollständig veröffentlicht (ed. Derenbourg, Revue des Études juives T. XVII bis XXIII). Von dem zu den anderen biblischen Büchern (nur zum Teil erhalten) sind bisher nur Auszüge bekannt.<sup>2)</sup> Auch die von meinem Freunde Fuchs mit vieler Sachkenntniß begonnenen „Studien über Ibn Bal‘âm“<sup>3)</sup> sind leider durch den frühzeitigen Tod ihres Verfassers bisher unvollendet geblieben.

Da nun auf eine baldige Veröffentlichung der vorhandenen Reste der Commentare Ibn Bal‘âm's schwer zu rechnen ist, so dürfte es den Freunden dieses Literaturzweiges willkommen sein, vorläufig auch nur Excerpte zu erhalten. Die hier von mir veröffentlichten sind einer Handschrift der Bodlejana (ms. hebr. d 44) entnommen. Diese Handschrift enthält u. A. ein Fragment von Ibn Bal‘âm's Comm. zu I. Sam. 27,10 bis II. Sam. 12,11 (f. 44 bis 50) und zu Ps. 18,19—18,40 (f. 54—58). In dem letzteren Fragmente fand ich nichts Interessantes, dagegen enthält das erstere manche charakteristische Stellen, die hier folgen mögen. Dass der Autor derselben Ibn Bal‘âm ist, sieht ein jeder, der seine Commentare gelesen hat, sofort ein. Uebrigens bestätigt diese Thatsache auch noch die Verweisung auf den Jesaja-Commentar.

(I. 10) וועמד עליו ומסתתרו אלפתח פי ואומתתהו ידל עלי אנה מסתקבל  
פי מכאן אלמאצי עלי מה תניזה אלעבראניה ואמא קול צאהב כתאב אלמצותאת  
אנה אנמא נא פתח מן אנל כדב אלעמלק פהו ניר סאני בל הו הדיאן וקד  
בין דלך אבו אלוליד פי בעץ תואליפה.<sup>4)</sup>

<sup>1)</sup> Harkavy, Jüd. Literaturblatt 1878, p. 2. <sup>2)</sup> Erwähnenswert sind besonders die Auszüge aus dem Comm. zu Numeri und Deuter. (den Steinschneider zuerst in Oxford entdeckt hat) in Fuchs' Studien, dann aus anderen Teilen bei: Harkavy, Studien und Mittheil. Bd. III: Derenbourg, Opuscules et traités d'Abulwalid (Einleitung) und Poznański, Mose b. Samuel Hakkohen Ibn Chiquitilla p. 134, 149, 157, 167. Die Edition des Comm. zu Ezechiel hat Israelsohn in Aussicht gestellt, s. Revue des Etudes juives XXIII, 133. <sup>3)</sup> Heft I, Berlin 1893. <sup>4)</sup> Das Citat aus dem כתאב אלמצותאת ist fast wörtlich Abulwalid's Risâlat at-takrîb w'at-tashîl (Opuscules 341) entnommen; es ist also auch möglich, dass Ibn Bal‘âm diese Schrift selbst gar nicht gekannt hat. Wie mir Herr Dr. Harkavy brieflich mitteilt, wird das כתאב אלמצותאת von einem Grammatiker des XII. Jahrh. (fälschlich als Ibn Jaschûsch betrachtet, s. Opuscules XX) Saadja zugeschrieben. Ibn Bal‘âm greift nämlich den Gaon wegen der Punctuation des Wortes חרש (Jes. 44,13) an. Darauf der betreffende Grammatiker: ואמא אידאמא לרבינו מעדיה זיל בקולה אלא אן כאן מנא בקמצינ פכמא עמיים וכיפ יבבי עליה דלך ולה תאליף

(VI, 7) ויכהו שם האלהים על השל אתפק אלמספרון אנה מן מעני תרגום שנגה אי אנה קתלה בסבב אלגלט אלדי וקע לה סי חמל אלארק בלאסא לקול אלהה כי עבדת הקדש עליהם בכתף ישאו (Num. 7, 9). ואן אעתרץ עלינא מעתרץ סקאל אנמא נאו הדא אלגלט עלי דויד ועלי סאיר ישראל קלנא לה לא ילומהם הדא וולדן אן אלבעד אלדי ען מתלה קאל אך רחוק יהיה ביניכם וביניו כאלפים אמה במדה (Jos. 3, 4) למ שך אנהם אמזקלוה סי הדא אלתנקיל סלם ישאהדו מא אנקצי.

(ib. 13) ויזבה שור ומריא פסר פיה רי סעדיה זיל אלנאמוס ויקול רי האי זיל אנה לים בה ואנמא מריא צפן לשור מהדוף מנה אי ושור מריא ואשתקה מן קול אלמשנה אין ממרין את העגלים (Sabb. 24, 3) אי יעלפונהא ואלדי דאעאה אלי הדא ונודה הדא אלמס פו מא קרב סי קוי שבעתי עולות אילים וחלב מריאים (Jes. 1, 11) קאל ואלנאמס לא תחל ללקרבן פהדא אמתלאה בין הדין אלגילי אלעטיסין ולתרגום פיה ותור ופטום והו דליל קוי עלי מא קאל רי האי זיל.<sup>5</sup>

(ib. 19) ואשפר אחד ואשישה אחת פסר פו אשפר אלשווא ואמא אשישה פהי צרב מן אכנוס ואלקנאני ואלאה פו אשפר מודה והו פו אשישה אצל ואלנמע מנה נא באלואו ואלאה מרה סמכוני באשישות (Hohel. 2,5) וכאלאי ואלמים אזרי לאשישי קיר הרשת (Jes. 16, 7) וסאפסרה פו ספר ישעיהו וארכר והם מן אהם פיה.<sup>6</sup>

(VII, 3) ויאמר נתן אל המלך כל אשר בלבבך לך עשה כי יוי עמך הדא אלקול קאלה מן נפסה דון והו חם נא אלוהי בנייה וכן הדא יסתדל עלי אי אונבי פו גיד מוצע אלנבה כסארי אלנאם פו אנה לא יעלם מא יכח.<sup>7</sup>

(ib. 23) אשר פדית לך ממצרים גוי ואלהיו ראי אלמספרין מן אלמתקדמין

בריע פו אלדקדוק ואלאלחאן כתאב אלמצותאת פהדא אלגלזל ידעו מא למ יעלם Doch scheint mir diese Angabe unrichtig zu sein, da der ältere Abulwalid diese Schrift als ein Werk der ספרים bezeichnet (Kitāb al-luma' 219; Rikma 131. Vgl. Bacher. Leben und Werke des Abulwalid 58). Zur Sache vgl. noch Kitāb al-luma' 98 (Rikma 51) und Kimchi z. St., der diese Erklärung mit וסירשו הקדמרים einleitet. Mose Nakdan (דרכי הנקוד), ed. Frensdorff, p. 9) citirt diese Erklärung im Namen Ibn Esra's.<sup>5</sup> Die Controverse zwischen Saadja und Hai über מריא citirt Ibn Bal'ām auch in s. ספר וואן בי יכולת (Ltbl. d. Orient's VII, 660). Während er sich aber hier für die Erklärung Hai's entscheidet, heisst es dort: לרעת עם מי הוא האמת b. Samuel's z. St. (mitgeteilt v. Derenbourg, Revue V, 139 n. 3) wörtlich der lexicalischen Schrift Ibn Bal'ām's entnommen zu sein scheint, so heisst es auch dort: ועסר עלינא אלהייה ביהמא (s Kaufmann ib. 135). Vgl. auch noch Steinschneider in Geigers jüd. Zeitschr. II, 309 und H. B. XX, 9. 6) Der Comm. Ibn Bal'ām's zu Jes. ist gerade an dieser Stelle defect; der erhaltene Rest lautet: אמא אשישי פוטע אלתדכיר לואן לו כאן נמע אשישה לכאן. Der zu bekämpfende מלך סמכוני באשישות לכן נא מתל וואהבי אשישי ענבים

פי הדין אלססוק אן אלהיו הנא אלבארי תע; קאלו וכמנה אישך דאתה סעדה  
 פי אלנואף ואן כאן הו רבהו ופאעלהא וקיל הדין פי דרש וקע פי אני והו  
 אל[מ]קול פי איאם אלסובה ראית תלך לרי שרירא זיל פי תשובה.<sup>8)</sup> ומאחר  
 אלנך ישדך אנה מדרוך גרשת או הורשת גוים; ואלהיו אלמם אלכנאענין או  
 אלמצרין אי אנה מרד בין ידיהם הדין אלמם ולם תנך עליהם אענאמם וכך  
 ויגרש ספניהם גוים (Ps. 78, 55) ומא יוצח מא דכרנא ויודי אעקאדנא ססוק  
 מלא פי דברי הימים פי תכרור הדין אלקצף בעינהא הו קר ומי כעמך ישראל  
 גוי אחד בארץ אשר הלך האלהים לפדות לו עם לשום לך שם גדלות ונוראות  
 לגרש ספני עמך אשר פדית סמצרים גוים (I. Chr. 17, 21) ואכתער ואלהיו אלתי הו  
 אלצנאם וגוים ססעול אלמצדר אלרי הו לגרש סהדא דבת לא ינכרה הו  
 הנה בנה.

(VIII, 18) והכרתי והפלתי אלולון וקולון אנהמא סבקתאן מן סבקאת אלעלם.<sup>9)</sup>  
 ואלססרון יקולון אלנאשבה ועל[ק]א[ל]עה והו מן צנאעה אלרמאיה ואלחק אנהמא  
 קבילתאן סדל גוי כרתים (Zef. 2, 5) ואיצא והכרתי את כרתים (Ez. 25, 16)<sup>10)</sup>  
 והסלתי ואן לם יוגד לה מא ינאנסה סמא חמל עלי כרתי אלא אנה מן נסמה.

## Die hebräische Epistel Reuchlin's.

Von Dr. S. Bernfeld.

Bekanntlich wendete sich Reuchlin in seiner Streitsache gegen die Dominikaner in Köln in einem Schreiben an den jüdischen Leibartz des Papstes, Bonet de Lates, diesen um dessen Fürsprache bei dem Oberhaupt der katholischen Kirche bittend. Es ist dies keine üble Ironie der Geschichte. Jenes Schreiben ist in hebr. Sprache abgefasst und in zwei Versionen, einer längern und einer kürzern, vorhanden, von denen wir aber nicht wissen, welche wirklich abgeschrieben worden ist. Ich glaube die Ansicht aussprechen zu dürfen, dass Reuchlin diesen Brief wahrscheinlich lateinisch oder deutsch geschrieben und von einem jüdischen Freund in's Hebräische übersetzen liess, freilich ein Hebräisch, das nichts weniger als korrekt und stilgerecht klingt. Der Stil ist unbeholfen und enthält zahl-

Autor ist ohne Zweifel Abulwald, s. Kitâb al-'usûl col. 69—70. Ibn Bal'âm folgt der Uebersetzung Saadja's, der Jes. 21, 16 mit בקנאי אלמרי wieder giebt. 7) S. Kimchi z. St. 8) Diesen Passus hat neulich auch Harkavy (Z. 7) mitgeteilt. Das hier genannte Responsum ist bei Horowitz, ביה נכות ההלכות I p. 51, abgedruckt, doch wird dort als sein Autor Hai Gaon angegeben (s. Müller, ספרה להשווה הגאונים p. 260, Nr. 778). Es ist also möglich, dass es, wie viele andere, von Scherira und Hai gemeinsam ausgegangen ist. Vgl. auch Kimchi z. St. 9) Dies ist die Erklärung des Talmud, s. Berachoth 4a. 10) Diese Stelle ist fast wörtlich Abulwald entnommen, s. Kitâb al-'usûl 333. Die Uebersetzung אלנאשבה ist die des Targum (על קשתיא ועל סלעיא).

reiche Sprachwidrigkeiten, wie jeder Kenner des Hebräischen leicht finden wird. Die meisten Juden in Deutschland schrieben aber in jener Zeit kein besseres Hebräisch. Meine Ansicht, dass jenes holperige Hebräisch nicht von Reuchlin selbst stammt, stützt sich auf folgendes Criterium. In der neuen hebr. Litteratur<sup>1)</sup> ist es üblich, wenn über Verrath in unserer eignen Mitte geklagt wird, die Worte Jesaia's (49,17) zu gebrauchen: **מהרסך ומחריבך מן יצאו**, in dem Sinne: „Deine Zerstörer und deine Verwüster gehen aus dir [selbst] hervor.“ Ich war überrascht, diese witzartige Anwendung des Bibelverses in der Reuchlin'schen Epistel zu finden. Es heisst dort: **וכל זה עשה וסיבב אחד מבני עמכם שחזר לדתיכם** (soll wohl heissen: לדתינו) worauf weiter mit Bezug auf den jüdischen Renegaten Pfefferkorn gesagt wird: **במי שנאמר מהרסך [ומחריבך] מן יצאו**. Einem christlichen Gelehrten, der die Bibel mit der griechischen oder lateinischen Uebersetzung in der Hand liest, kann nach meiner Ansicht eine derartige witzreiche Anwendung eines Bibelverses nicht einfallen. Nebenbei bemerkt, ist die zweite, kürzere Version in stilistischer Beziehung bei weitem besser und lässt es sich wohl annehmen, dass Reuchlin seinen Brief von zwei verschiedenen jüdischen Freunden übersetzen liess. Die Phrase in jenem Brief: **המשחתה אפים ארצה כי אין ממנה למטה** (Ibn Esra's entnommen: **אשתחווה אפים ארצה כי אין למטה ממנה**). Ich glaube nicht, dass Reuchlin sie gekannt, wohl aber ein jüdischer Freund desselben, da sie in einem liturgischen Stück vorkommt<sup>2)</sup>.

## Recensionen.

### Lazarus Goldschmidts Talmud-Uebersetzung noch einmal!

Sehr geehrter Herr Redakteur!

Sie haben dadurch, dass sie mir zur Recension von Goldschmidts Talmud-Ausgabe nur 4—5 Seiten zur Verfügung gestellt haben, mich genöthigt, einerseits nur einen Theil meiner Randbemerkungen zu jenem Hefte, und andererseits auch diesen nur in solcher Kürze zu veröffentlichen, dass ich auf manche Fehler bloß hinweisen konnte. Ist auch in letzterer Hinsicht für den Sachverständigen ein Nachtrag unnöthig, da dieser die ange deuteten Stellen in G.'s Uebersetzung sofort als falsch resp. unsinnig erkennen wird, so muss ich dennoch wegen des ersteren

<sup>1)</sup> Schon bei Jedaja ha-Penini, Bechinot Olam Kap. 37. — *Red.*

<sup>2)</sup> Vergl. Egers, Diwan p. 176 Anm. zu Nr. 261. — *Red.*

Punktes Sie mit der Bitte behelligen, mir gefälligst noch nachträglich den Platz für noch einige Randbemerkungen einzuräumen, um eine gegen mich erhobene falsche Anklage zurückzuweisen.

Lazarus Goldschmidt hat nämlich in einer Broschüre\*) unter dem Titel: „Die Recension des Herrn Dr. D. Hoffmann über meine Talmud-Ausgabe im Lichte der Wahrheit“ meine Einwendungen „Punkt für Punkt widerlegt.“ Wie? — darüber werde ich Ihnen am Schlusse meines Schreibens einige Mittheilungen machen. Nun könnte ich diese „Widerlegung“ sammt allen drum- und dranhängenden Sottisen\*\*) getrost dem Urtheile der anständigen Fachmänner überlassen, wenn L. G. es nicht für gerathen gehalten hätte, seine Rabulistereien mit versteckten und offenen Anklagen gegen meine Wahrhaftigkeit zu verbrämen, deren gravirendste auf S. 22 lautet:

„Nichts destoweniger behauptet Herr H., dass er nur einen Theil von seinen Randbemerkungen wiedergebe. Das muss ein eigenthümlicher „Irrthum“ von Seiten des Herrn H. sein. Wer vor Unwahrheiten nicht zurückschreckt, um eine Arbeit durchaus schlecht zu machen, wird doch nicht ein grösseres Quantum noch vorhandenen Materials einfach aus Liebenswürdigkeit zurückstellen. Direkt bewiesen wird aber noch das „Unzutreffende“ jener Behauptung durch die Thatsache, dass die Einwendungen des Herrn H. zunächst mit S. 2 beginnen und bis zur S. 77 fortschreiten, sodann erfolgt eine weitere (schon weniger ergiebige) Nachlese, die er schon nur als Ungenauigkeiten zu bezeichnen vermag, welche wieder mit S. 8 beginnt und bis S. 74 fortschreitet. Jene Behauptung ist also direkt auf Täuschung des Publikums berechnet.“

Wiewohl der hier beigebrachte indirekte und direkte „Beweis“ mit der in der Broschüre vorgebrachten „Widerlegung“ meiner Ausstellungen auf gleichem Niveau steht und auf logisch denkende Leser nur einen komischen Eindruck zu machen vermag; so scheint doch Herr Lazarus Goldschmidt selbst, der in seiner Broschüre eine solche Ignoranz an den Tag legt, dass er selbst die ihm nachgewiesenen groben Fehler bestreitet, von dieser seiner Behauptung fest überzeugt zu sein; sonst würde er es doch nicht gewagt haben, mich zur Veröffentlichung meiner übrigen Randbemerkungen herauszufordern. Um nun dem ה"ייתם וישראל נקיים מ"ד וישראל gerecht zu werden und mich auch bei dem geringsten Menschen nicht dem Verdachte der Unwahrhaftigkeit

---

\*) Herr L. Goldschmidt hat auch uns mit einer Entgegnung beehrt, die wir aber, weil nach Schluss der Redaction eingelaufen, erst in der nächsten Nummer unserer „Zeitschrift“ zum Abdruck gelangen lassen können. Zur Beruhigung der geehrten Leser bemerken wir hier gleich, dass damit für uns die leidige Affaire ihren Abschluss erreicht haben wird. *Red.*

\*\*) Schon das Titelblatt hat das Motto: „Proverbia 26 5“ (d. h.: Antworten dem Thoren nach seiner Thorheit, dass er sich nicht weise dünke!)

auszusetzen, bitte ich Sie, g. H. Red., folgendem Nachtrage noch Raum zu geben. Herr Goldschmidt, der sich mit meiner verhältnissmässig äusserst milden Beurtheilung seines Machwerkes nicht zufrieden gab, hat es sich selbst zuzuschreiben, wenn durch diesen Nachtrag seine Unwissenheit sowie die gänzliche Unzuverlässigkeit und Werthlosigkeit seiner Arbeit noch deutlicher erkannt wird. Tu l'as voulu, George Dandin, tu l'as voulu! Und nun zur Sache.

S. 2 Zeile 1: מברוי\* (da doch) wird in der Übers. hier und sonst mit „merke!“ übertragen — eine Neuerung, die doch einer Begründung bedürfte! — Das. Zeile 14 והרר פשמו לה heisst: „sie entschieden nachher“ (den Zweifel), nicht wie vorl. Uebers. hat: „sie erklärten dies.“ — Das. Z. 20: עני ובהן דר שיעורא הוא ist übertr.: „für den Armen und den Priester ist eine Zeit festgesetzt.“ Die Zeit für das Abendbrot des Armen ist doch nicht festgesetzt?! Diese Unrichtigkeit in der Uebers. ist durch die Note 13 zwar richtiggestellt. Es wäre aber besser gleich richtig zu übersetzen, wie dies z. B. weiter S. 3 Zeile 3 geschieht. Dieselbe unbegreifliche Methode befolgt der Uebers. auf der folgenden Seite 3 Zeile 23 bei ואי אפשר לעמי עלי „es ist nicht möglich, ihn (den Augenblick) genau zu bestimmen“. Die Uebers. G's: „es ist nicht möglich, sie von einander zu trennen“ ist falsch; die in Note 1 gegebene annähernd richtig. S. 5 Z. 20 תנא citirt immer eine Baraita (Tosephta), muss also übersetzt werden: „eine Baraita lehrt“ oder „es wird gelehrt.“ Die Uebers: „er lehrt“ (nach Pinner) ist irreführend.\*\*\*) S. 6 Z. 33 st. „Rabba“ lies: „Raba“. —

S. 7 Anm. 9 st.: „genau erwägen“ muss es heissen: „entscheiden.“ S. 10 Zeile 12 אהר אהר אהר hier und an noch vielen Stellen dieses Heftes wird die wichtige Regel der „Wortanalogie“ (גיורה שורה) angewendet. Der Uebers. hält es nicht der Mühe werth, auch nur eine Andeutung in einer Note darüber zu geben — ein charakteristisches Zeichen für dessen Sachkenntniss. Das. Uebers. Zeile 47: „so erinnere er ihn,“ soll heissen: „so erinnere er sich.“ Das. Anm. 4: „Pietistisch“, soll heissen: „Euphemistisch.“ S. 11 Note 3: „(Wieso ist dies erwiesen), dass man das Sema im Bett lese?“ Die Erklärung ist falsch. Dies wurde ja schon oben S. 10 Z. 16 ff. bewiesen! Die Note müsste lauten: „dass dieser

\* מברוי = מברוי Das bibl. Aram. kennt nur die Formen: מברוי und מברוי.

Anders erkl. Levy und Kohut).

\*\*) Zum Schutz vor Rabulisten bemerke ich, dass ich weiss, dass תנא eine Activform ist, sowie dass nach unserer Tosefta es so scheint, als habe R. Nathan selbst diese Lehre ausgesprochen. Dass es sich aber in Wahrheit nicht so verhält (vgl. Frankel. Jerus. Comment.), und demnach die Uebers.: „er lehrt“ ein irreführendes Falsum enthält, dürfte jedem Verständigen einleuchten. Am richtigsten ist es nach dem Ms. des נתן תנא das zu streichen.

Vers auf das Sema im Bett sich bezieht.“ — S. 15 Zeile 2 למצותי Die Uebers. „auf meine Gebote“ giebt keinen Sinn. Man begreift nicht, wieso hier vom Warten auf einen Betenden die Rede ist. Nach Raschi muss übers. werden: „wegen meiner Gebote“ (da Gott gebot, wohlthätig zu sein). Am plausibelsten scheint aber die Rand- LA. im Cod: M. den Satz zu erklären. Sie lautet: למצותי אלה למצותי lies nicht: „auf meine Gebote,“ sondern „auf die sich mir Anschliessenden“; d. h. mir (im Gebete) sich Nähenden. Der Herausgeber hat diese LA. nicht einmal in seiner Var.-Sammlung unter dem Striche citirt! Das. Zeile 9: ברעי נרעי (nach Pinner) übers. „dass die Füße wanken,“ soll aber heissen: „dass die Füße geschlagen oder verwundet werden.“ S. 16 Z. 5 הלחם את רגליהם (bei dreien erst, wenn sie sitzen); die Uebers. sagt: „Bei dreien aber, als sie schon sitzen.“ — Das. wird Zeile 9 המדינה ohne jede begründende Bem. Uebers.: „Herrscher“ und „herrschende Nation“. Es ist zwar wörtlich aus Levy II abgeschrieben, wird aber von Fleischer, (der sich für Levy's Erkl. in TW. entscheidet) das. S. 213 bestritten. Er hätte noch entschiedener widersprochen, wenn ihm bekannt gewesen wäre, dass der M. Tanchuma zu תבא לי תבא den Satz המדינה durch ישראל ישראל ausdrückt, wobei die Erkl. „Herrscher“ nicht passt.\*) Danach ist vielmehr המדינה „etwas Auserwähltes, Herrliches, eine Verherrlichung“ So hat es auch der Verf. vom bekannten Tanchuma-Gedichte erklärt, wenn er sagt: עברין ליה. Levy's Etym. vom arab. حطب wäre richtig, wenn das Wort in der Bedeut. faire l'éloge de (Dozy, Supplément) mit خطبة concio, qua . . . laudari solet deus etc. (vgl. Freitag), eine Predigt (Dozy, l. c.) zusammengestellt würde. S. 18 Z. 6: במדינות (in den Seestädten) kann nicht eine allgemeine „Bezeichnung . . . für die weite Welt“ sein, wie in Anm. 4 angegeben ist, vgl. Rosch hasch 26a. S. 22 Z. 20 בעל כרחיה „wider seinen Willen“ (wie S. 30 Z. 14) besser als: „durch Gewalt“. Das. Z. 24 שריתו צא . . שטר חוב „labte, erfreute“. S. 23 Z. 4: שטר חוב „her-vorgezogen wurde (vor Gericht)“. Die richtige LA. hat hier übrigens Cod. M. (vgl. Rabinowitz). — (Schluss folgt.) D. Hoffmann.

Postsendungen an die Redaction bitten wir vom 10. Juli bis 10. August an

**Dr. H. Brody, Ungvár (Ungarn)**

adressieren zu wollen.

\*) Auch hier liest Cod. M: עשיתם לי המדינה

---

Neuer Verlag von S. Calvary & Co., Berlin.

---

## Peyronis Lexicon Copticum.

Editio iterata

ad editionis principis exemplum

**Accedunt Auctaria**

ex Ephemiridi-Aegyptiaca Berolinensi excerpta. 36 Mk.

Peyron's Lexikon ist anerkannt das einzig brauchbare; da dasselbe vom Markte fast verschwunden ist, glauben wir, mit dem veranstalteten, tadellosen Neudrucke einem wirklichen Mangel zu begegnen. Das Auctarium, welches die sämtlichen neuen Ergebnisse, soweit dieselben in der „Zeitschrift für ägypt. Sprache“ enthalten sind, in alphabetischer Anordnung umfasst, bringt das Peyron'sche Lexikon nahezu auf den heutigen Standpunkt der Wissenschaft. **Unentbehrlich für grössere Bibliotheken, Aegyptologen, alttestamentliche Theologen etc.**

Wir liefern das Auctarium auch apart zum Preise von 5 Mk.

---

## Le Divan d'Ibn Guzman en arabe

147 feuilles en phototypies.

**Texte, Traduction, Commentaire**

enrichi de

*Considérations historiques, philologiques et littéraires etc.*

publié par

**Le Baron David de Gunzburg.**

Fascicule I. Preis 50 Mk.

Le texte d'après le manuscrit unique du Musée Asiatique Impérial de St. Pétersbourg.

Der Wert dieser ebenso wichtigen wie luxuriös ausgestatteten Publikation liegt nicht nur in der photographischen Treue des einzigen Petersburger Originals, sondern ebenso sehr in dem von Baron Günzburg nach eingehenden Untersuchungen hergestellten Kommentar und der ersten genauen und vollständigen Uebersetzung dieses bisher wenig bekannten, reizvollen andalusischen Dichters.

---

## Zu kaufen gesucht:

**Legarde. Aegyptiaca.**

Zeitschrift f. alttestamentliche Wissenschaft v. Stade, Cplt. u. einzeln.

Graetz, Geschichte der Juden. — Hebräische Handschriften u. Drucke vor 1540. — Kautzsch, Altes Testament. — Tnach. Soncino 1488. — Chalef Kezer. Const. 1531.

S. Calvary & Co., Berlin NW. 6, Luisenstr. 31.

Wir erwerben soeben ein wunderbar schönes Exemplar des nachstehenden höchst seltenen Werkes:

**Levi Ben Gerson**, seu Gersonides, Commentarius in Pentateuchum, hebraice. Editio princeps. Mantuae, per Abraham Conath Salomonis, ca. 1476. In blauem Maroquinbde., mit Goldpressung, Goldschnitt, und breitem Rande, gebunden von F. Bedford., Vorzüglich erhalten.

Reflectanten belieben sich zu wenden an

S. Calvary & Co., Berlin NW. 6, Luisenstr. 31.

---

Verantwortlich für die Redaction: Dr. H. Brody,  
für die Expedition: S. Calvary & Co.;  
Druck von Rosenthal & Co., sämtlich in Berlin.

## Zeitschrift

für

## HEBRÄISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

Redaktion: Auguststrasse 63.

Verlag und Expedition:

S. Calvary & Co.  
N.W., Luisenstrasse 31.

Für Grossbritannien und Irland:

J. Parker & Co.,  
Oxford, 27 Broadstreet.

herausgegeben

von

Dr. H. Brody.

Jährlich

erscheinen 6 Nummern.

Abonnement 6 Mk. jährlich.

Literarische Anzeigen  
werden zum Preise von  
25 Pfg. die gespaltene Petit-  
zeile angenommen.

Berlin.

Die in dieser Zeitschrift angezeigten Werke können  
sowohl durch die Verlagsbuchhandlung wie durch alle  
anderen Buchhandlungen bezogen werden.

1896.

**Inhalt:** Einzelschriften: Hebraica S. 105/107; Judaica S. 107/111. —  
Kataloge S. 111. — Steinschneider: Christliche Hebraisten S. 111/114. —  
Kaufmann: Echogedichte S. 114/117. — Poznański: Mitteilungen aus  
handschriftl. Bibel-Commentaren S. 118/121. — Recensionen S. 121/128.

## I. ABTEILUNG.

## Einzelschriften.

## a) Hebraica.

BAER, S., s. Sammelband.

BAUMGARTEN, E., מנילה סדרים, Abraham b. Mordechai's (Broda)  
Denkwürdigkeiten der Synagoge von Aussee. Mit Anmerkungen  
von Prof. Dr. D. Kaufmann. Berlin, Mekize Nirdamim, 1895(6).  
2 Bl. u. 88 S.

BERLINER, A., s. Sammelband.

BRODY, H., s. Sammelband.

DENISOHN, J., שארית יעקב, Responen. Wilna, Matz, 1896. 80 S. 4°.

HAGER, M., ליקוטי תורה להרמ"ל, Homiletische Bemerkungen von Mose  
Jehuda Löb aus Sassow. Kolomea, A. Altr, 1896. 4 u. 14 Bl. 4°.HERZOG, D., באור כונה אבו בכר בן אלצאי, Die Abhandlung des Abu  
Bekr Ibn al-Sâig „Vom Verhalten des Einsiedlers“. Nach  
Mose Narbonis Auszug auf Grund mehrerer Hss. herausgegeben.  
Berlin 1896. 23 S.

[Separatabdruck aus dem Sammelband der Mekize Nirdamim (s. d.)

- unter dem Gesamttitel „Beiträge zur Philosophie des Mittelalters. Heft 1.“ Prof. Steinschneider, dem die Arbeit gewidmet ist, schreibt uns: „S. 6 Anm. 15 bemerkt H., 1349 בני הגרוש היה בשנת 1349; Hebr. Uebers. 312 steht aber in Cervera 1349, Nichts von Vertreibung!“]
- HIRSCH, M., **ההפטרות**, Die Haftaroth, übersetzt und erläutert. Frankfurt a. M., A. J. Hofmann, 1896. VIII u. 571 S. Mk. 6.—.
- JUEDISCHER VOLKSKALENDER (in jüd.-deutschem Jargon). II. Jahrg. (1897), redigiert von G. Bader. Lemberg, A. Weiss, 1896/97. 113 S. und Annoncen. Fl. —.25.
- KAHAN, J., **משנה ברורה** (nach der Ausgabe 1895). Wilna, Romm, 1896. 16 S. 16°.
- KAMELHAAR, X., **בקר יורה**, Abhandlung über den Segenspruch bei Beginn des Sonnencyklus (**תקופת חמה**). Krakau, J. Fischer, 1896. 64 S. Kl. 8°.
- KATZ, B. M., **חידושי בני קדם**, Ueber ca. 1500 schwierige Stellen (!חידושי) in der Bibel und den Gebeten. I. Lief. (N. 1—39). Przemysl, Zupnik, Knoller u Hammerschmid, 1895. 16 S.
- KAUFMANN, D., **זכרונות**, Die Memoiren der Glückel von Hameln 1645—1719 herausgegeben. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1896. LXXII u. 400 S. Mk. 7.—.
- , s. Baumgarten, E.
- KLEIN, S., **דברי בעתו**, Gelegenheitsreden. M. Sziget, M. Wider, 1896. 22 Bl. Fl. —.50.
- KRAUSZ, J., **צאתה וראינה**, Ueber den Pentateuch. Neu bearbeitet und mit einem Anhang, bet. **קול יתורה**. Paks, Rosenbaum, 1896. I. Teil 4 u. 94 Bl
- LUNZ, M. A., **לוח ארץ ישראל**, Literarischer Palästina-Almanach für das Jahr 5657. II. Jahrg. Jerusalem, Selbstverlag, 1896. 170 u. 54 S. kl. 8°.
- MARKUS, AHRON, **קרטוניות**, Keilinschriftliche Forschungen. Heft I. Krakau, Selbstverl. (Podgórze b. Krakau), 1896. 48 S. fl 1.50.  
[Der Verf., dessen unter dem Pseudonym **הזמור** erschienenen Commentar zu Jakob ha-Levi's **השמים** שרית טן שרית wir oben (S. 7) angezeigt, stellt sich jetzt mit einem Unternehmen ein, dem wir kein gutes Prognostikon stellen können. Keilinschriftliche Studien in hebr. Sprache, das ist es, was M. bietet. Aber wem? Und zu welchem Zwecke? Der Verf. findet es nicht der Mühe wert, in wenigen Worten zu sagen, was er erreichen will. Wir vermögen nicht, dies zu erraten. Uebrigens ist ja das Heft ein Bruchstück; wir wollen mit einer ausführlichen Besprechung warten, bis etwas Vollständiges vorliegt.]
- POSNANSKI, S., **ההלים סיה**, Commentar zu Psalm 68. 8 S. (Nicht im Buchhandel).  
[SA, aus **המסורת** B. V. Nach Jos. Levy's „Le Psaume LXVIII“ in RdEJ. XIX (1889).]
- SAMMELBAND, (**קבץ על יד**), Kleinere Beiträge aus Handschriften Jahrgang XI. Berlin 1895(6). 33, 18, 23 u. 17 S.

[Jahrgang XI bezieht sich auf die Publicationen des Mekize-Nirdamim-Vereins, zu denen auch unser Sammelband, eigentl. der sechste, gehört. Der Inhalt des Bandes ist: ספר יסוד היראה, von S. Baer, mit Anmerkungen von H. Brody; קינה כיוחסת [בשעת] לרייג, von H. Brody; באור כונה אבן, העקריות כסי חיבור המשיחה והחשבויה, von M. Steinschneider; זקקה שבר, von D. Herzog (s. d.); בכר בן אלצאי בהנהגת המתבודד (drei Sendschreiben der Gemeinde Posen), von A. Berliner. In Bezug auf den Verf. des ספר יסוד היראה hat Ref. in seinen Noten zu diesem Buche die Ansicht des Herausg. bereits als unbegründet hingestellt. Herr Rabb. Morali in Algir und Herr D. Kohana in Odessa machen uns darauf aufmerksam, dass in der ersten Strophe die Worte שאליהם, אליהם, ויהי, ויהי, ויהי im Akrostichon שאלו enthalten. Herr Morali bemerkt ferner: S. 10 Z. 5 v. u. ist וצנה כגן הרוק gegen den Reim; S. 23 Z. 16 כנלוהך lies כנלוהך; S. 19 Z. 12 חלבו (vergl. Anm. z. St.) ו. חל בו (Jes. 54, 1). Ausserdem bemerken wir, dass לשונו (S. 12 Z. 19) Druckfehler ist für לשונו.]

SINGER, ABR., אהל חם, Nach dem Englischen. Warschau, Zuckermann, 1896. 438 S. R. 1.50.

STEINSCHEIDER, M., s. Sammelband.

שמועות טובות, Erzählungen zur Erbauung. Warschau, Halter u. Eisenstadt, 1896. 163 S.

## b) Judaica.

ACHER, MATHIAS, Die jüdische Moderne. Vortrag. gr. 8<sup>o</sup> IV u. 38 S. Leipzig, Liter. Anstalt, A. Schulze, 1896. Mk. —.80.

ALGERMISSEN, J. L., Wandkarte von Palästina zur Zeit Jesu Christi. Für den Schulgebrauch bearbeitet. 1: 250,000. 6. Aufl. 4 Bl. à 68,5 × 60,5 cm. Farbendruck. Lpzg., G. Lang. Mk. 6. —

BERICHT, vierzehnter, über die Lehranstalt für die Wissenschaft des Judenthums in Berlin, erstattet vom Curatorium. Berlin 1896. 36 S. 4<sup>o</sup>.

[Voran gehen: 1) Steinthal, Ch., Zur psychologischen Grundlage der Unterrichts-Lehre (S. 1–22); 2) Maybaum, S., Die Trauerrede an der Bahre des verewigten Dozenten Herrn Dr. Joel Müller (S. 23–25).]

BIBEL, DIE, oder die ganze hl. Schrift des Alten und Neuen Testaments nach der deutschen Uebersetzung D. Mart. Luthers. Durchgesehen im Auftrag der deutschen evang. Kirchenkonferenz. Taschenausgabe. 7. Aufl. Stuttgart, Württ. Bibelanstalt, 1896. 896, 144, 298 und 18 S. 12<sup>o</sup>, mit 8 farb. Karten und Taf. Mk. 1.20.

BROSCHUEREN, Frankfurter zeitgemässe. Neue Folge, herausgeg. von Dr. Joh. Mich. Raich. 17. Bd. 4. Hft. Frankfurt a. M., A. Foesser Nachf., 1896. 30 S. Mk. —.50.

[Enthält: Müller, Al., Das alte Testament im Lichte der neuesten assyrisch-babylonischen Entdeckungen].

DRIVER, S. R., Einleitung in die Litteratur des alten Testaments. Nach der 5. engl. Ausg. übersetzt und mit ergänz. Anmerkungen herausgegeben von Prof. Lic. Dr. J. W. Rothstein. Berlin, Reuther u. Reichard, 1896. XXIII u. 620 S. Mk. 10 —

EHRLICH, A., Des Vaters Name. Predigt am Sabbath Pinchas 5656. Tilsit, Selbstverlag, 1896. 7 S.

[Einerseits tritt Verf. dafür ein, dass wir „den väterlichen Besitz hochhalten und festhalten“, andererseits fordert er, dass „das geschriebene Wort ohne Winkelzüge zur Ausführung gebracht werde“ und uns „fester, unverkürzter und uneingeschränkter Besitz inmitten der Brüder“ gegeben werde. Wer die Verhältnisse der Juden in Deutschland, die inneren wie die äusseren, kennt, wird den Verf. wohl verstehen.]

ERNST, LUDW., Kein Judenstaat sondern Gewissensfreiheit. Eine Entgegnung auf Dr. Theod. Herzl's „Der Judenstaat“. Leipzig u. Wien, Aug. Schulze, 1896. 23 S.

FARBSTEIN, D., Das Recht der unfreien und der freien Arbeiter nach jüd.-talmud. Recht, verglichen mit dem antiken, speciell mit dem römischen Recht. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1896. VII u. 96 S. Mk. 2.—

FRIEDLAENDER, M., Text-book of the Jewish Religion. 4. ed. London, Paul, 1896. 108 S. S 1, 6 d.

GABEL, J., A nagyváradi orth. izr. hitközség polgári-és elemi fuiskolájának értesítője az 1895—96 tanévről (Bericht der Bürger- und Elementar-Knabenschule d. orth. isr. Gemeinde zu Grosswardein, für das Schuljahr 1895—96). Nagyvárad 1896. 98 S.

[Vorin geht die Geschichte der Schule von 1786 bis zur Gegenwart]

GEIKIE C., Landmarks of Old Testament History. London, Longmans, 1896. 534 S. S 3, 6 d.

— Old Testament Characters. New ed. With 58 Illustr. London, Longmans, 1896. 496 S. S 3, 6 d.

GOLDZIHHER, J., Abhandlungen zur arab. Philologie. I. Teil. Leiden, Brill, 1896.

[Im ersten Kapitel finden sich Nachweise aus der heidnisch-arab. Poesie, welche die Bileam-Geschichte in einem andern Lichte erscheinen lassen, als in welchem sie uns in dem bibl. Berichte erscheint S. 177 204 handelt Verf. über den Ausdruck „Sakina“ (שכינה) in der arab. Literatur.]

GRUNDRISS der theologischen Wissenschaften, bearbeitet von Achelis, Baumgarten etc. 2. Reihe. 4 Bd. Freiburg i. B., Mohr, 1896. X u. 300 S. Mk. 6. 60.

[Enthält: Geographie des alten Palästina von Prof. D. F. Buhl. Mit Plan von Jerusalem und Karte von Palästina.]

HARKAVY, A., Jehuda Halevi. Sein Leben und seine literarische Thätigkeit (russisch). St. Petersburg 1896. R. —25.

HASKELL, MRS. L., God in Love. Bible Stories and Pictures. Illus. by J. Lawson. London, Nister, 1896. 60 S. 4<sup>o</sup>. S 3, 6 d.

- HOURS WITH THE BIBLE. The Scriptures in the Light of Modern Discovery. New edit. largely re-written. Illustrations. Old Testament. London, Longmans, 1896. 6 Bde. a S6.
- JOHNSON, F., The Quotations of the New Testament from the Old, considered in the Light of General Literature. London, Baptist Tract. Soc., 1896. 430 S. S7, 6d.
- KANNENGLESER, A., Juden und Katholiken in Oesterreich-Ungarn. Trier, Paulinus-Druckerei, 1896. XXXVI u. 308 S. Mk. 2.50.  
[Deutsche Uebersetzung der ZfHB. I S. 45 angezeigten französischen Schrift.]
- KENT C. F., A History of the Hebrew People, from the Settlement in Canaan to the Division of the Kingdom. With Maps. [London] New-York 1896. 12<sup>o</sup>. S6.
- LEWIT, JUL., Darstellung der theoretischen und praktischen Pädagogik im jüd. Altertume, nach talmudischen Quellen unter vergl. Berücksichtigung des gleichzeitigen Schrifttumes. Berlin, Mayer u. Müller, 1896. 78 S. Mk. 1.80.
- LEWY, HEINR., Die sociale Frage und das jüdische Alterthum. Vortrag. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1896. Mk. —.50.
- LOTI, PIERRE, Jerusalem. Aus dem Französischen von E. Philiparie. Berlin, Schuster u. Loeffler, 1896. 239 S. Mk. 3.50.
- NAGY, ALBINO, Un nuovo Codice del „*Fons vitae*“ di Ibn-Gabirol Nota Roma, Tipogr. della R. Accademia dei Lincei, 1896. (Estratto dai Rendiconti, 19 pp.)  
[Eine genaue Vergleichung des Textes des ms. Urbinati 1427, welches in einem Index von Luc. Masciarelli (1875) aufgeführt ist. Die mühevollen Variantensammlung schliesst mit den Resultaten für das Verhältnis der nunmehr bekannten nss. — M. Steinschneider.]
- OESTERREICHER, JOS., Beiträge zur Geschichte der jüdisch-französischen Sprache und Literatur im Mittelalter. Czernowitz, H. Pardini, 1896. 32 S. Mk. 2.—.
- PERLES, F., Zur althebräischen Strophik. Wien, A. Hölder, 1896. 14 S.  
[SA. aus: „Wiener Zeitschrift für die Kunde des Morgenlandes“ Bnd. X (S. 103—114). Mit Hilfe der noch nicht allgemein recipierten Strophentheorie Müller's behandelt Verf. nicht ohne Geschick die Gedichte Deuter. 32, Exod. 15, 2. Sam. 1, 19—27 und Jes. 12. Dass hierbei der überlieferte Bibeltext nicht ohne jede Correctur davonkommt, ist selbstverständlich.]
- ROSENAK, L., Trauerrede, an der Bahre der Frau Therese Aschendorff geb. Schragenheim. Halle, Krause, 1896. 7 S. Mk. —.20.
- SCHICK, CONR., Die Stiftshütte, der Tempel in Jerusalem und der Tempelplatz der Jetztzeit. Mit 47 in den Text gedruckten Abbildungen und 11 lithogr. Tafeln. Berlin, Weidmannsche Buchh., 1896. VIII u. 363 S. Mk. 15.—.

[Die drei Teile des Buches zerfallen in Kapitel, in welchen Verf., nach einigen einleitenden Bemerkungen, der Reihe nach behandelt: I: A) Der Vorhof der Stiftshütte; B) Die Hütte oder das heilige Gezelt; C) Die heiligen Geräte in der Stiftshütte; D) Das Israelitische Lager; E) Anhang (1. Die in der ganzen Anlage vorherrschende Grundform und die Zahlen; 2. Schlussbemerkungen). II: A) Allgemeine Bemerkungen; B) Meine (des Verf.) Tempelmodelle; C) Aelteste Geschichte des Tempelplatzes; D) Davids Vorbereitungen zum Tempelbau; E) Der Salomonische Tempel (1. Der innere Tempel: A. Der Hechal; B. Vorhöfe des Tempels; C. Das den Tempel mit seinen beiden innern Vorhöfen umschliessende grosse Gebäude. 2. Der äussere Tempel.); F) Anhang. Der Tempelplatz im Verlauf der christlichen Zeitrechnung. — III: Allgemeines; A) Die Plattform; B) Der grosse Hof; C) Die Aksamoschee; D) Die Annexe; E) Der östliche Teil des Haramhofes; F) Unterirdisches; G) Die Umfassungsmauer des heutigen Harams oder des alten Tempelplatzes. Schluss. Wir haben hier eine kurze Uebersicht des Inhaltes gegeben, um zu zeigen, wie der Verf., welcher ja als Palästinaforscher längst eines guten Namens sich erfreut, sich alle Mühe gegeben hat, sein Thema nach allen Richtungen hin genau und ausführlich zu behandeln, wie er aber auch durch sorgfältige Anordnung des immensen Stoffes dem Leser eine klare Uebersicht verschafft und dadurch die Benutzung des Buches erleichtert. Als Quellen dienten dem Verf. neben den neuen und neusten Werken, die mit unserem Thema sich beschäftigen, auch die primären Quellen: die Bibel, der Talmud und Josephus. Doch kann der Talmud nur sehr schwach benutzt worden sein, was schon in der Einleitung aus der Schilderung hervorgeht, die Verf. überflüssigerweise von diesem Riesenwerke giebt. Nach einer nicht ganz correcten Angabe des Verhältnisses zwischen Mischna und Gemara heisst es da: „Auffallend und eigenthümlich ist, wie Mischna und Gemara auf jedem Blatt neben einander hergehen. In der Mitte des Blattes steht, als der kleinere Teil, die Mischna und rings um derselben, als der grössere Teil, die Gemara.“ Danach ist es nur sehr begreiflich, dass dem Verf. Josephus „eine für den Forscher noch wichtigere Quelle“ ist, als der Talmud. Die Unzuverlässigkeit Jos. ist längst erkannt; dass die Berichte des Talmud (genauer: der Mischna) sogar in Betreff des herod. Tempels genauer sind, beweist Hildesheimer, den aber Verf. nicht kennt, sonst wäre er an gar mancher Stelle zu andern Resultaten gelangt. Nichtsdestoweniger enthält das gross angelegte Werk viel Belehrendes, und kann es, besonders in architektonischer Hinsicht, allen Forschern auf diesem Gebiete von grossem Nutzen sein. Unterteiltes Lob verdient der dritte Teil „Beit al Makdas oder der Tempelplatz wie er jetzt ist.“ Hier hat Verf. das beste geleistet, was man leisten konnte. Die Ausstattung des Werkes ist splendid, die in den Text gedruckten Abbildungen rein und die lithogr. Tafeln sehr sorgfältig ausgeführt.]

SCHÖPFER, AEMILIAN, Bibel und Wissenschaft. Grundsätze und deren Anwendung auf die Probleme der bibl. Urgeschichte: Hexameron, Sintflut, Völkertafel, Sprachverwirrung Brixen, Buchhandl. des kath.-polit. Pressvereins, 1896. VIII u. 280 S. M. 3.60.

STERN, M., Tabellen zur Geschichte der Juden und ihrer Literatur. Kiel, 1896. Selbstverlag. 56 S. Mk. —.60.

— —, Der Heldenkampf der Makkabäer. Der isr. Jugend zum Chanukkafeste erzählt. 2. Aufl. Kiel, 1896. Selbstverlag. 38 S. 12° mit 3 Abbildungen, Mk. —.40.

- STUCKEN, ED., Astralmythen der Hebräer, Babylonier u. Aegypter. Religionsgeschichtliche Untersuchungen. 1 Theil. Abraham. Leipzig, E. Pfeiffer, 1896. V u. 80 S. m. Abbildung. u. 1 Taf.
- THOMSON, W. (jun.), Bible Readings, up Faiths Ladder and the Anointing of the Holy Spirit. London, Stoneman, 1896. 64 S. 16°. S 1.—
- 

## Kataloge.

Die Firma **S. Calvary & Co.** versendet ihren „antiquar. Katalog No. 175, Orientalia und Americana“. N. 792 - 999 enthalten Hebraica. N. 841 ist „Piorkowsky, M., Supplement zu Buxtorfi concordantiae, 2 starke Bände. I: Partikeln, II: Nomina propria. 2<sup>o</sup>. Creuzburg 1841. Manuscript“. Unsere Anfrage (Z f H B. I S. 10 Anm. 1, wo Piortowsky Druckfehler, findet hierdurch ihre Erledigung. Ueber Piorkowsky vergl. Freimann, Geschichte der israelitischen Gemeinde Ostrowo S. 12, wo Anm. 3 nach unserer Notiz zu berichtigen ist. — Ein gut ausgearbeitetes Register erleichtert die Benutzung des Katalogs.

**M. Poppelauer** (Inh.: J. Saenger) hat einen „Katalog N. 3. Hebraica“ veröffentlicht. Die 2018 Nn. rühren hauptsächlich aus den Bibliotheken des Dr. J. Müller (Berlin) und J. Wiener (Oppeln) her. Druckort und Jahr sind sehr correct angegeben, so dass der Katalog auch wissenschaftlich verwertet werden kann.

Von derselben Firma erschien soeben Katalog N. 4, Predigten und Vorträge. Der Katalog umfasst 405 Nn.

---

## II. ABTEILUNG.

### Christliche Hebraisten.

Von **Moritz Steinschneider.**

(Fortsetzung.)

#### B. XVI — XVIII. Jahrh.

Es ist bereits oben (S. 51) bemerkt worden, dass zur Bequemlichkeit des Aufsuchens auch die Hebraisten des Mittelalters an ihrer Stelle in der alphabetischen Reihenfolge mit einer Verweisung auf die betr. Nummer in der Abteilung A erledigt werden sollen.

Ich schicke hier noch die Namen christlicher Gelehrter voraus, welche hebräische Reden oder Disputationen verfasst haben, nach dem Verzeichnisse bei Wolf, B. H. II, 1292 und der Ergänzung

in HB. X, 85 (mit Ausschluss der getauften Juden) in Einer alphabet. Reihenfolge:

- Bashuysen, Henr. Jac. van.  
Bohlius, Samuel.  
Dauber, Jo. Heinrich von, unter Praes. Ge. Pasor.  
Graaf, Gerh. van de.  
Graeter, Joh. Jac.  
Hannecken, Meno.  
Helvicus, Christ. (Resp. Coel. Mislenta).  
Henning, Henningius.  
Maius, Jo. H. (Resp. R. M. Meelführer).  
Ravius, Jo. Matthias.  
Scheidius, Balth. (Resp. Laur. Broderus, Wolfg. Rostenscher, Chrph. Walther).  
Schreckenfuchs, Oswald.  
Schulten, Carolus.  
Wasmuth, Matthias.  
Wittichius [Jacobus?].

Hebräische Briefe werden unter den einzelnen Autoren aufgeführt, Widerlegungen Hebräischer Schriften am Schlusse.

57. Aarhus, Pet. Sim., giebt einen Teil von הלכות מוסיפי כפרה aus dem Codex des Maimonides mit latein. Uebersetzung heraus, 4. Hafen. 1711. (Wolf III p. 777.)
58. A bicht, Jo. Ge., Prof.: 1) *Selecta Rabbinnica*, enthält Text und latein. Uebersetzung von <sup>1</sup> Raschi zu Genes. I—V, <sup>2</sup> Abravanel zu Haggai, <sup>3</sup> Maimonides, Theologia (mit der Uebersetzung von Voorst, nach Scherzer's Ausg. verbessert), <sup>4</sup> Raschi zu Genes. VI—X, <sup>5</sup> Abr. ibn Esra zu Haggai, 4. Leipz. 1705. (Cat. Bodl. p. 662.)
- 2) übersetzt lat. Jesaja de Trani, Comm. zu Josua (gedr. 1712 und 1732).
- 3) übersetzt lat. Moses Nakdan, „*Porta accentuum*“, in seinem Buche über die Accente (1715).
- 4) Diss. de *libro recti* (ס' הישר), in Hasaei Thesaurus (1732).
- Adam Eston, n. 1.
59. Addison, Lancelot, Dean of Lichfield (geb. 1632, gest. 1703): The present state of the Jews in Barbary, with a discourse of the Misna, Talmud and Gemara. 8. London 1675 2. ed. 8. Lond. 1676, auch 1682 [C. B. p. 714 ist aus Watt, Bibl. Britt. I, 71 l zu ergänzen. Ich habe das Buch nicht näher angesehen und kann den Hebraismus des Verf. nicht beurteilen.]
60. Adler, Jac. Ge. Chr., edirte סדר תקוני שמרות, Sammlung von Contracten mit seiner deutschen Uebersetzung 1773; die angebl. 2. Aufl. 1792 enthält eine Nachricht, wonach die 1. Aufl.

vergriffen, die 2. unverändert sei; — ein interconfessioneller Betrug. O. G. Tychen findet in seiner Vorrede die Uebersetzung zu „treu“; sie ist aber auch nicht ohne grobe Fehler; s. C. B. p. 650.

61. Aegidius (Egidio) de Viterbo, der bekannte Cardinal (geb. 1471, gest. 13 Nov. 1532), der einen ausführlicheren Artikel verdiente (s. über ihn meine Abhandl.: Die Hebr. Handschr. in München S. 173 u. 176, H. B. XXI, 81 zu Dukas, Rech. p. 60; J. Perles, Beiträge S. 244; im Index bei Rieger, Gesch. d. Juden in Rom II, 444 fehlt S. 8 A. 6). Hier kann nur auf einige in Betracht kommende Punkte hingewiesen werden. Er war Gönner und Schüler Elia Levita's, der ihm (1521) seine Concordanz widmete (s. zu ms. München 74 in der 2. Ausgabe — noch immer im Schoosse der Münchener Bibliothek als 18 monatliches Kind nicht „ausgetragen“). Er correspondirt mit Reuchlin (Cat. Bodl. 2140); Widmanstadt (s. diesen) schreibt an Aeg. hebräisch. Er sammelte hebr. Handschr., wovon mehrere in München kaum noch die Spuren seines Namens, aber kurze lateinische Notizen aufweisen (s. Index der Besitzer im Catalog). Die Angelica in Rom enthält ein sehr wertvolles, altes Bibel-manuscript, welches Leo X. dem Aegidius geschenkt hat<sup>1)</sup>. Ein Midrasch über die kleinen Propheten im Brit. Mus., ms. Harl. 5704, ist für Aegidius הכהן הגדול in Tivoli, Dienstag 16. Ab 1514 (ויהי) geschrieben von Jochanan b. Jacob ברוקסי שריקס' (Neubauer, Rev. d. Ét. j. 1884, IX, 317, wo ליאוני unrichtig).

Autoptischer Untersuchung bedürfen die Uebersetzungen neuhebräischer Schriften, welche dem Aegidius beigelegt werden. שיערי אורה und Recanati enthält ms. lat. Par. 5946 (Dukas, l. c. p. 60); über das Buch תנין (W. III p. 59 n. 135) s. Perles l. c. S. 158, wo auch Kimchi, *L. Radicum*. Ueber die angebliche Uebersetzung des זוהר (Grätz IX, 95, 161) s. den Anhang zu Cat. München Ed. II S. 243.

[Alcuin, s. 2.]

[Uebergangen sind hier mehrere getaufte Juden, wie Bischof Alexander de Franciscis, als Jude Elischa aus Rom (s. Wolf I, III n. 306, Delitzsch, Wiss. S. 292; Assemani zu ms. 268, vgl. 267 u. 227; vgl. Rieger, Gesch. II,

<sup>1)</sup> Cod. Kennicott 240, angeführt bei de Rossi, Wrth. S. 170 unter Moses Kimchi, Comm. zu Prov., jedoch ohne das Datum 1184 (welches nachzutragen bei Geiger, אורי נור, II, 23 und Zeitschr. VII, 144, wo irrtümlich „Vatican“, auch bei Bacher, in Winter und Wünsche II, 306). Angelo di Capua, Catal. n. 1, schreibt aus dem 1. Blatt ab: „Lois X. manus“, was natürlich nur eine Abbreuiatur von Leonis ist; s. Bolletino Ital. di studii orient. N. S. p. 215 n. 44.

285), mehrere mit Familiennamen Alexander, Cat Bodl. p. 731; Alfonsus Zamorensis, über welchen zuletzt Neubauer im Jew. Quart. Rev VII geschrieben.]

62. Allix(ius), Petrus [Schriften von ihm, seit 1674 gedruckt, s. im Cat. libr. impr. Bibl. Bodl. I, 48] soll den Talmud [Mischna?] lateinisch in 9 Bänden übersetzt haben; s. Wolf III p. 717, IV p. 327.

63. Altling, Jacobus, widerlegt in seinem „Schilo, seu vaticinii patriarche Jacobi“ (Gen. 49,10) lib. I C. 9; die Auslegung Isak Abravanel's (1660, Cat. Bod. p. 736).

64. Andreas de Leon Zamorensis, von welchem Handschriftliches in Rom in der Barberina erhalten ist, beschäftigte sich mit der Textkritik der Targumim von Onkelos, Jonatan etc.; s. Wolf II p. 1158, 1159, 1167, 1180, 1186, vgl. IV, 733; Le-Long-Masch II p. III p. 649, 653, 657.

Anonymus im Mittelalter s. oben N. 3—17.<sup>1)</sup>

Nachzutragen sind:

17b latein. Uebersetzung von *David Kimchi*, Grammatik und Lexicon; ms. Colbertina 1467, 1480, nach Wolf III p. 195 (nicht im Pariser Catalog der hebr. mss.), zur Zeit Paul's II (1464—71).

17c Anonymus, latein. Uebersetzung von *David Kimchi*, Wörterbuch von פשוט bis Ende; in Neapel im Juli 1490 (auch 5290 sec. computationem Hebraeorum) 444 Bl., ms. Merton Coll. or. V (Coxe p. 130. „sec. XVI“!); vgl. Wolf I p. 308; nicht in Neubauer's Catalog. — Die span. Uebersetzung von Gram. und Lexicon im Escorial (von Alfons de Zamora copirt?) nach De Castro I, 88, hat Neubauer in seinem ausführlichen Artikel Jew. Quart. VII, 416 übersehen. (Fortsetzung folgt.)

## Echogedichte.

Von Prof. Dr. David Kaufmann

(Fortsetzung).

Aus der Handschrift Danons (p. 70) lernen wir auch noch ein zweites Echogedicht kennen, eine Elegie auf die Zerstörung des Tempels, die vielleicht ebenfalls Josef b. Salomo Ibn Jachja zum Verfasser hat. Wie das Klagelied auf Salomo Ibn Adret in der Grabschrift des Elia Perez benutzt wurde (s. oben S. 23), so sind mehrere von den Reimen dieser Elegie in dem Epitaph des Montag

<sup>1)</sup> Über die angebliche Übersetzung von Aphorismen eines Abraham *Judaicus* s. Hebr. Übers. S. 972.

den 21. Sivan 1751 verstorbenen Abraham Ghiron einfach abgeschrieben, wie ebenfalls Danon zuerst (ib) bemerkt hat. In dem hier folgenden Abdrucke des Gedichtes, das in dem gleichen Metrum wie das vorige abgefasst ist, habe ich nun Einzelnes verbessert und statt eines Commentars die aufklärenden Quellennachweise aus der h. Schrift in den Anmerkungen folgen lassen.

על חרבן הבית.

|                                                         |                                                     |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------|
| כי זר וערל מקדשים רשים <sup>2</sup>                     | קרעו לבכות כנגדים נדים <sup>1</sup>                 |
| דלו נבונים וחרישים רשים <sup>3</sup>                    | חשך מאור תורה ונרה ככה                              |
| לכרו <sup>5</sup> חכמים כנחשים חשים <sup>6</sup>        | קצרו ירי דורשי חמודות תורה <sup>4</sup>             |
| היו בדורם כברושים ראשים <sup>8</sup>                    | הורם עטרת פו כבוד טפסרים <sup>7</sup>               |
| אזור חגורם <sup>10</sup> וחמושים מושים                  | 5 הלוחמים להם שערים <sup>9</sup> נתח                |
| בית אהרונים <sup>11</sup> כאנשים נשים                   | מקטיר קטורת ועבודה סרו                              |
| בגדי כהונה הלבושים בושים <sup>12</sup>                  | הפרו ליום על כלי שירותם                             |
| תאכל סביכותם קשים קשים <sup>13</sup>                    | בית יעקב היה לאש לוהמת                              |
| צפר מאד עורם <sup>15</sup> כחויים חושים <sup>16</sup>   | קל מנשרים <sup>14</sup> לעבודה קונם                 |
| כי לקחו כל הרבושים כושים                                | 10 ישבו עשירים כשפלים דיים                          |
| שמשות ככרכר <sup>19</sup> ואששים ששים <sup>20</sup>     | ערו יסוד <sup>17</sup> בנוי בסחרת <sup>18</sup> כום |
| אין נחלה שפרה <sup>23</sup> ורשים רשים <sup>24</sup>    | מגדל לחלפיות <sup>21</sup> לשועל קמן <sup>23</sup>  |
| עד נרכאו נדחו לעשים עשים <sup>27</sup>                  | משלו עבדים <sup>25</sup> באדונים קשים <sup>26</sup> |
| רופא כנלעד אין <sup>29</sup> אנושים נושים <sup>30</sup> | סובלי כאבים וירועי חול <sup>28</sup>                |
| אז יהיו עצמות עששים <sup>31</sup> ששים                  | 15 יורה כבוד האל בקרית מלך                          |
| עוד זר וערל <sup>32</sup> מקדשים רשים                   | יקריש מכון שבתו ולא יוסיף בו                        |

Gedalja Ibn Jachja war nicht der Erste seines Hauses, der das ebenso künstliche als künstlerische Klagelied seines Ahns Josef

<sup>1</sup>) Joel 2,18; נדים nach Hab. 3, 16: Ihr Geschaarten. D: כנגדים <sup>2</sup>) Vgl. Jes. 41, 15. <sup>3</sup>) Das. 3, 3. <sup>4</sup>) Dan. 11, 43 und zugleich eine Klanganspielung auf Pesach. f. 54 a), für das übrigens auch die L.A. חבורות bezeugt ist s. Kohut Aruch III, 434. <sup>5</sup>) Job 5, 13. <sup>6</sup>) 4; Mos. 24, 1; D: ברחשים. <sup>7</sup>) Nah. 3, 17. <sup>8</sup>) s. Jes. 15, 2. <sup>9</sup>) Jud. 5, 8. <sup>10</sup>) Jes. 5, 27. <sup>11</sup>) D: החרישים. <sup>12</sup>) Amos 6, 5 und 8, 3. <sup>13</sup>) Jes. 5, 24; Harte und Weiche [= wie Spreu], d. h. Alle. <sup>14</sup>) 2. Sam. 1, 23. <sup>15</sup>) Thr. 4, 8. <sup>16</sup>) 4. Mos. 32, 17. <sup>17</sup>) Ps. 137, 7. <sup>18</sup>) Esther 1, 6. <sup>19</sup>) Jes. 54, 12. <sup>20</sup>) ויששים den Becher (das Heiligthum), dessen Zinnen Rubin und dessen Grundfesten Marmor sind Jes. 16, 7; Cant. 5, 15. <sup>21</sup>) Cant. 4, 4. <sup>22</sup>) Das. 2, 15. <sup>23</sup>) Ps. 16, 7. <sup>24</sup>) Das. 34, 11. <sup>25</sup>) Thr. 5, 8. <sup>26</sup>) Jes. 19, 4. <sup>27</sup>) Das bekannte Wortspiel von den Motten und Orionen. <sup>28</sup>) Jes. 53, 3. D: יודעי. <sup>29</sup>) Jer. 8, 22. <sup>30</sup>) Ps. 69, 21. <sup>31</sup>) Das. 31, 11: zerfallende Gebeine werden Marmor sein. <sup>32</sup>) Nach Jes. 52, 1.

b. Salomo bewundert und aufbewahrt hat. Meir b. Josef Ibn Jachja<sup>1)</sup>, der mit seinen Brüdern David und Salomo 1506 durch Gerson Soncino in Fano Juda Ibn Tibbons hebräische Uebersetzung von Juda ha-Lewi's Kusari zum ersten Male drucken liess, hat am Schlusse dieser Ausgabe ein mit seinem Namen als Akrostichon gezeichnetes Gedicht uns hinterlassen, das den Einfluss jenes alten Echogedichtes und das Bestreben zeigt, mit dem Urheber der Elegie auf Ibn Adret zu wetteifern. Denn neue Reime sind es, in denen hier das Echo antwortet, als hätte der Ahn dem späten Enkel noch eine reiche Nachlese übergelassen, als sollte die hebräische Sprache auch in diesen scheinbar so engbegrenzten Klangspielen unerschöpflich erscheinen. Wohl erinnern einzelne Reime an die Elegie auf die Zerstörung des Tempels, von einer sklavischen Abhängigkeit von diesem Gedichte kann aber keine Rede sein. In der Verehrung für Juda Halewi, von der auch sein Neffe Jeseb b. David Ibn Jachja, der Verfasser von חורה אור, sich erfüllt zeigt, ruft er den Gläubigen zu, von den Irrlehren der zeitgenössischen Philosophie zu lassen und an dieser reinen Quelle ihren Durst nach Wahrheit zu löschen. Die Seltenheit der editio princeps des Kusari mag es rechtfertigen, wenn ich dieses Schlussgedicht hier folgen lasse. Das Metrum gleicht bis auf eine kleine Abweichung am Schluss der ersten Halbverse den vorangehenden Elegieen:

|                              |                               |
|------------------------------|-------------------------------|
| תפנו לקוסמים על לחשים חשים   | מה תלכו לקראת נחשים חשים      |
| דעות עמוניות פגושים נושים    | אל תדרשו אובות באבות מעלי     |
| רי אל ישנים וחורשים דשים     | יונו ויפנו אל אליהם ודבי      |
| ויעורו שכל וחושים חושים      | רב רב בהיקשם יקושם מהרו       |
| נער וקן סף אנשים חשים        | 5 כואו שחו ייני ולחשי לחמו    |
| דת אל ומצותיו בחורשים חורשים | נהרו למזב היודעים הוודעים     |
| מוכי שניאות ואנושים נושים    | יפעת אמריהם בטעמם כל כאב      |
| משכו קחו לכם כראשים ראשים    | ובוול דברים היקרים נא קנו     |
| זר חן ושכל על נפשים פשים     | ספר אשר בו טענות חבר וכר      |
| אי בין באשפר ואשישים ששים    | 10 סריו וטוב טעמו ירוו כל צמי |
| נות כל אפלות באמשים משים     | בו יהייר שכל ומעין התבו       |
| לתו כהרמות לעשים עשים        | נחקק בעיון דק והגהה וזר       |
| עולם היות קדמן ומגשים נושים  | יטה לצד ימין לכל מין מאמין    |
| אש מחקר תאכלם באשים אשים     | חוקר ועוקר טענות פוקר ותוך    |
| פנות במלות מבאשים אישים      | 16 יקריב אמונות הנכונות ירחיק |

<sup>1)</sup> Carmoly a. a. O. 30.

יקשה עלי דת זר וכל ספק ברת      אל יעלה ידחה בקשים קשים  
אמצו וגם חוקו ולקראתו צאו      אל תלכו לקראת נחשים חשים

Die Schwierigkeit einzelner Stellen des Gedichtes, die scheinbar hart an das Unverständliche streifen, wird eine Uebersetzung nicht überflüssig erscheinen lassen:

1) Was geht ihr schweigend leerem Zauber nach, Was wendet Zaubrern ihr euch zu, die Dunklem jagen nach?

2) Lasst ab vom Wahn, der Treu' den Vätern bricht, Von Heidenweisheit, Erdenklösse trifft allein ihr hier,

3) Die ihren Götzen hängen, buhlen nach Und Gottes Worte alt und neu verhöhnern!

4) Genug der Klügelei, die Fallen nur bereitet, Und Geist und Sinne blendet gar geschwind,

5) Kommt, trinkt von meinem Wein, genießt mein Brod, So Jung wie Alt, und Kind und Mann und Weib.

6) Strömt zu der Kenner Gute hin, die sä'n Der Gotteslehr' Gebot, bepflegend Waldesgrund.

7) Bei ihrer schönen Rede Wohlgeschmack Vergessen Bresthafte, Beladene ihr Leid.

8) Und kauft um bill'gen Preis die Kostbarkeit Und holt und bringt sie heim, so Vornehm wie Gering.

9) Das Buch, in dem des Weisen und Chazaren Wechselred Anmut und Geist in jede Seele strömt.

10) Die süsse Frucht, sein edler Wohlschmack stillt den Durst Aller, die nach Weisheit es verlangt, wie Labetrunk aus Flaschen kühl.

11) Der Geist erglänzt darob, vor seinem Weisheitquell Weicht in der Finsterniss das Duster selbst.

12) Sorgfältig durchgesehn erscheint's vor dir, Dass and're Bücher stehn zurück wie Motten vor dem Orion.

13) Es stösst zur Seite Ketzer, denen ewig gilt Die Welt und Gott, der Regenspender, körperlich<sup>1)</sup>.

14) Bloss legt es, wurzelt aus der Ketzer Lehr, wie Aller Wahn, Die rechten Denkens Flamme so verzehrt, wie Feuer Opfer tilgt.

15) Nur wahren Glaubens Lehre zieht's heran, Doch weist's verruf'ner Männer leeren Wahn zurück

16) Im fremden Glauben weist es Schwächen auf, Doch hebt es jeden Zweifel auf im eigenen, ob schwer ob leicht wie Spreu.

17) Drum auf mit Macht, nehmt zu ihm hin den Weg Und geht nicht schweigend leerem Zauber nach. (Schluss folgt.)

<sup>1)</sup> Gott heisst nach Jes. 14, 22: מנשם; im Deutschen liesse das Wortspiel sich etwa so nachahmen: Dem Regenspender jedes Regen raubt.

## Mitteilungen aus handschriftlichen Bibel- Commentaren.

Von Dr. Samuel Poznanski.

### II. Die in Josef b. Josef Ibn Nachmias' Mišlê-Commentar citirten Autoren.

Die Träger des Familiennamens Náchmias vom XII—XVII Jahrh. hat Zunz (Zur Gesch. 429—431) zusammengestellt. Josef b. Josef Ibn Nachmias aus Toledo, ein Schüler des Ascheri, blühte in der ersten Hälfte des XIV Jahrh. Er verfasste einen Comm. zu Aboth (Ms. Parma 1402), zu Nedarim (citirt in s. Comm. zu Jeremia, s. unten) und zu der Aboda כוננה אהה (Ms. Halberstam 147,218; jetzt im Montefiore-College in Ramsgate). Ausserdem commentirte er einige biblische Bücher. Davon sind erhalten: 1) Zu Esther (Cod. München 264). Näheres über diesen Commentar und seinen Verfasser gab zuerst Steinschneider (HB. XII, 124—125). Edirt wurde er von M. L. Bamberger. (Text nebst Einleitung und Noten in hebr. und deutscher Sprache 1891; deutsche Uebersetzung 1895. Vgl. hierzu Steinschneider, Deutsche Literaturzeitung 1895, p. 487). 2) Zu Jeremia (Handschr. in Karlsruhe Cod. Reuchlin 12). Dieser Comm. wurde lange Zeit fälschlich Josef Kimchi zugeschrieben (s. Geiger, קבוצה מאמרים p. 13—23). Steinschneider (HB. I. c.) vermuthete zuerst, dass sein Autor unser Ibn Nachmias sei, und seine Vermuthung bestätigt sich durch die genaue Beschreibung dieses Commentars in Landauer's Verzeichniss der oriental. Handschriften in Karlsruhe p. 10. 3) Zu Mišlê (Ms. in Oxford, Cat. Neubauer 335). Nähere Mittheilungen über diesen Comm., sowie andere schätzenswerthe Mittheilungen über den Verfasser und seine übrigen Schriften, gab Neubauer (Jewish Quarterly Review V, 709—713). Von den anderen Bibelcommentaren Ibn Nachmias' werden citirt: zu Pentateuch (in Almoli's ספרין הלומה; der zu Genesis auch von Ibn Nachmias selbst in s. Comm. zu Aboth V, 1, s. Neubauer, l. c.); Psalmen (im Comm. zu Jeremia und zu Prov. 18, 22 f. 40b: ובפי תהלים שהבירי) und Koheleth (im Comm. zu Aboth I, 5). Ob das astronomische Werk נור אלעולם (Ms. Vatican 392, s. Steinschneider, Die hebr. Uebers. 597 u. Neubauer, l. c.) ebenfalls unseren Ibn Nachmias zum Verfasser hat, bleibt dahingestellt. Dass aber Nach. arabisch verstanden hat, folgt sowohl aus dem Comm. zu Jeremia (s. Landauer, l. c.), als auch aus dem zu Mišlê. Der Verf. citirt hier längere Stellen aus Saadja's Comm., die er direct dem Original entlehnt

hat, und scheint er an manchen Stellen eine andere Recension vor sich gehabt zu haben (s. Neubauer, l. c.). Ausser Saadja werden aber in diesem Comm. noch eine Anzahl anderer Autoren genannt, darunter auch manche, die anderweitig nicht bekannt sind. Ich gebe hier eine Liste dieser Autoren mit Angabe der Stellen, in denen sie citirt werden, muss aber bemerken, dass ich den Comm. Ibn Nachmias' nur flüchtig habe lesen können und ist es daher nicht ausgeschlossen, dass mir manche Citate entgangen sind. Ebenso war es mir unmöglich, einzelne, im Namen dieser Autoren citirte Erklärungen zu notiren, und kann ich daher nicht immer näher bestimmen, welcher Verfasser gemeint sei<sup>1)</sup>. Doch hoffe ich, dass diese Liste nicht ohne Nutzen für die Literaturgeschichte sein wird.

Abraham Ibn Ezra: Cap. III v. 30 (fol. 8a); V, 19 (10b); VI, 30 (14b); VII, 19 (15b); XI, 21 (24b); XII, 16 (26b); XVI, 33 (37a); XIX, 18 (42b); 22 (43a); XX, 1 (44a); 20 (45b); 21 (ib.); 27 (ib.); XXII, 4 (48b); 6 (ib.); XXIII, 1 (50b); XXIX, 4 (67b).

Abraham Ibn Galini (גליני): XIII, 20 (29b). Dieser Autor ist mir sonst nicht bekannt.

Abraham Ibn Schoschan ist vielleicht identisch mit dem Verfasser talmudischer Schriften Abraham b. David Ibn Schoschan aus Toledo (Anf. d. XIV Jahrh., s. Neubauer, Mediaeval Jewish Chronicles I, 105)<sup>2)</sup>: IV, 2 (8b).

Abraham (אברהם), vielleicht identisch mit einem der vorhergenannten: VI, 4 (11b mit ויל); XII, 4 (26a); XXX, 15 (72a; בפ"י ר' אברהם).

David Kimchi: III, 30 (7b); VI, 19 (13a); VII, 5 (15a); XII, 25 (27a); XVIII, 8 (39a); XXVI, 9 (59b); XXX, 27 (73a). An drei Stellen: VII, 10 (15a); XIV, 14 (31a) und XXII, 21 (49b), heisst es einfach הקמחי und weiss ich nicht, ob darunter David, oder etwa Josef oder Mose Kimchi gemeint ist.

David: XIII, 1 (28a ד"ל דוד) Ob etwa Kimchi?

Efraim: XVIII, 22 (40b מפ"י דוד); XXIX, 23 (69b; מפ"י ר' אפרים). Da keine nähere Bezeichnung angegeben, so ist es schwer zu ermitteln, wer hier gemeint ist<sup>3)</sup>.

<sup>1)</sup> So konnte ich nicht bestimmen, wer von den drei Kimchiden unter הקמחי gemeint ist, s. s. v. David Kimchi; ebenso ob unter den citirten ויל und ר' יונה Jona Gerundi zu verstehen sei.

<sup>2)</sup> Ibn Nachmias citirt sowohl Abraham als auch David Ibn Schoschan (letzteren mit dem Epitheton ירוקן) in s. Aboth - Comm., s. Neubauer, l. c. Ebenso im Comm. zu Jeremia, s. Landauer, l. c.

<sup>3)</sup> Einen Efraim citirt z. B. öfters Samuel de Ugeda in s. מדרש שמואל.

Eldad der Danite: V, 19 (10b). Es handelt sich hier um die bekannte Bedeutung von שנה, und Ibn Nachmias hat die Stelle, die aus Ibn Koreisch stammt, wahrscheinlich Abul-walid's oder Kimchi's Wörterbuch s. v. entnommen.

Israel b. Josef, nach Steinsehneiders Vermuthung (HB. XII, 124) identisch mit dem Bruder des Isak Israëli: IX, 7 (19 a, ר' ישראל בן יוסי זיל<sup>4</sup>). Es ist auch wahrscheinlich kein anderer, als der öfters citirte Israel (החכם ר' ישראל): III, 7 (5a); 17 (6b, ר' ישראל); VI, 3 (11 a ר' ישראל); XVIII, 12 (39b); XXI, 26 (47b). XXIX, 2 (67b ר' יוסף את החכם ר' יוסף זיל<sup>5</sup>).

Jakob Giāni (גיאני, aus Jaen?), wahrscheinlich identisch mit dem Verf. eines Comm. zu Hiob (Cod. Paris 152<sup>6</sup>)<sup>6</sup> und mit Jakob b. Salomo Giāni, Verf. eines Comm. zu Koheleth (s. Dukes, Ltbl. d. Or. X, 667): VII, 22 (15b); XXVI, 9 (59b); 26 (60b).

Jehuda אבתמרא (= אבו חמרא?): XIV, 4 (30 a, מפי ר' יהודה אבתמרא זיל).

Jehuda Ibn Koreisch: V, 19 (10b, ר' יוסף, s. ob. s. v. Eldad)

Jona Ibn Ganāch (ר' יונה הגמדיק): VI, 3 (11a); XXX, 28 (73a).

Jona [Gerundi?]: XI, 21 (24b); XXIII, 30 (52b, רבי יונה זיל, s. noch unten s. v. ר' יונה).

Josef Chiquitilla, der bekannte kabbalistische Schriftsteller: XI, 24 (25a).

Josef Kimchi: XII, 27 (27b); XXVI, 9 (59b, ר' יוסי קמי). S. auch noch s. v. David Kimchi.

ר' יונה, soll wahrscheinlich רבי יונה (Jona Gerundi) bedeuten<sup>7</sup>: II, 3 (3a); 6 (3b); 7 (ib.); III, 26 (7b); 30 (ib.); VI, 3 (11a); X, 22 (22a); XI, 30 (25b); XIII, 1 (28a); 4 (ib.); XVII, 17 (38a); XX, 16 (45a); XXII, 16 (49a); XXX, 28 (73a).

Meir Hallewi Abulafia (רמיה): XVI, 22 (36a); XIX, 27

<sup>4</sup> Wahrscheinlich auch der Verf. eines Comm. zu Aboth in arab. Sprache, Cat. Neub. 2354 (s. ib. No. 383 und Schechters Einleitung zu s. Ausgabe des ר' יוסף, p. XI).

<sup>5</sup> Wiewohl er unter ר' יונה wahrscheinlich sonst Jona Gerundi versteht (s. unten), so muss hier unser Israel gemeint sein, da er einerseits nur ihm das Epitheton החכם beilegt und da andererseits nur von diesem bekannt ist, dass er der Zeitgenosse Ibn Nachmias' gewesen.

<sup>6</sup> S. Neubauer, l. c.

<sup>7</sup> Jona Gerundi verfasste einen Comm. zu Mišle (Ms. in Oxford, Cat. Neub. 334). Proben gab Dukes im Ltbl. d. Or. XI, 355.

<sup>8</sup> Unmögklich kann darunter etwa Israel (b. Josef) gemeint sein, da es an einer Stelle (zu VI, 3, citirt v. Neubauer, l. c.) heisst: ור' יונה... ור' יונה ר' יוסף זיל פ'... ור' יונה ר' יוסף זיל פ'... Ein Vergleichen der citirten Stellen mit Gerundi's Comm. könnte Sicherheit verschaffen.

(43b); XXX, 6 (70b, לי מאיר זיל, s. Neubauer, Jew. Quart. Rev. I. c.).

Mose Kimchi: XXVI, 9 (59b). S. auch s. v. David Kimchi.

Mose Maimonides: VII, 23 (16a); XXV, 11 (56b).

Mose Nachmanides: XXIII, 29 (52b).

Mose Ibn Nachmias (החבר רי משה בן נחמיאש זיל), wahrscheinlich identisch mit Mose b. Abraham Ibn Nachmias aus Toledo (s. Jehuda Ascheri's RGA. זכרון יהודה f. 55b; vgl. ib. f. 8b und Zunz, Zur Geschichte 430): XII, 26 (27b).

Saadja Gaon: I, 7 (1b); 27 (3a); VI, 3 (11a); 19 (13a); 26 (14a); 29 (ib.); VII, 5 (15a); 18 (15b) VIII, 3 (16a); 13 (17a); IX, 12 (19b); X, 32 (22b); XIV, 24 (31b); XIX, 16 (42a) 22; (42a); XXX, 15 (71b).

Salomo Ibn Gabirol: XXII, 13 (49a).

Salomo Isaaki (רש"י): III, 7 (5a); 27 (7b); 30 (ib.); 31 (8a); V, 12 (10a); VII, 10 (15a); VIII, 3 (16a); 11 (17a); 17 (ib.); 31 (18a); XI, 25 (25a); 26 (ib.); XIV, 16 (31a); 28 (32a); 29 (ib.); XV, 17 (33b). 27 (34b); 31 (ib.); XVII, 8 (37b); XXIII, 8 (51a); 30 (52b); XXV, 27 (58b); XXVI, 6 (59a); 9 (59b); XXVII, 9 (62a); XXIX, 4 (67b); 9 (68a).

Samuel Hanagid (הגניד): II, 10 (4a); V, 19 (10b); VI, 3 (11a); VIII, 16 (17a); XIX, 27 (43b).

Todros Hallevi Abulafia: III, 35 (8a); XXVI, 9 (59b); XXX, 15 (72a, היר טודרוס).

## Recensionen.

ספר תורות הנפש לרבנו בחיי בן יוסף הרי"ן הספרדי (בעל חובות הלכות) נעתק פעם ראשונה לשפתנו מכ"י ערבי וכו' על ידי יצחק דוד ברורייע בהרב ר' שלמה זלמן זיל פאריז ברפוס של ר' יוסף לעווניוהאן-קילמעניק שנת תרנ"ו  
Les Reflexions de l'âme par Bahya ben Joseph Ibn Pakouda, trad etc. par Isaac Broydé. Paris 1896.

Eine HS. der Nationalbibliothek in Paris (F. h. No. 1340) enthält ein arabisches Werk mit dem Titel معانی النفس, welches von dem Verfasser der „Herzensepflichten“, Bachja Ibn Pakuda herrührt. Nachdem B. Goldberg auf das Werk aufmerksam gemacht, Kaufmann (s. RĒJ. Bd. XXVII S. 271 ff.) und J. Derenbourg (RĒJ XXV S. 249) einzelne Bemerkungen daraus mitgetheilt hatten, ist es nun von J. Broydé durch eine hebräische Uebersetzung uns zugänglich gemacht worden. Broydé hat sich seiner Aufgabe mit

Geschick entledigt; seine Uebersetzung ist in einem leichtverständlichen, fließenden Hebräisch geschrieben und in seinen Anmerkungen gibt er einen Nachweis der angeführten Bibel- und Talmudstellen. Seine Uebersetzung ist nicht so reich an Arabismen und deshalb für den des Arabischen Kundigen nicht so durchsichtig, wie diejenigen der alten Uebersetzer, aber dies wird in den Kreisen, für welche seine Arbeit in erster Reihe bestimmt ist, der Uebersetzung als Vorzug angerechnet werden. Ueber die Treue derselben wird freilich nur dann ein Urtheil möglich sein, wenn auch das Original gedruckt vorliegen wird. Aber schon jetzt gebührt Broydé der Dank derjenigen, die sich für die Geschichte des jüdischen religiösen Denkens interessiren, dass er ihnen diese Schrift, welche in vielen Beziehungen von Wichtigkeit ist, zugänglich gemacht hat.

Broydé lässt seiner Uebersetzung eine französische und eine hebräische Einleitung desselben Inhaltes vorangehen. Manchen seiner Ausführungen wird man aber nicht beipflichten können. Ich will nur Einiges hervorheben. Broydé nimmt an, Bachja hätte die Absicht gehabt, mit seiner literarischen Thätigkeit diejenige Ibn Gabirols, die ihm zu „frei“ schien, unschädlich zu machen. Diese Annahme unterstützt er damit, dass er die Schriften Bachja's und Ibn Gabirols einander gegenüberstellt, die einander entsprechen sollen. Den Einfluss der Schriften Ibn Gabirols: **הקדמת הנפש**, **מבחר חיים**, **מבחר המינים**, **הקדמת הנפש**, **ס' הנפש**, sollten die Werke Bachja's: **חובות הלבבות**, über die Ordnung der Welt, ein Gedicht über den 103. Psalm und das vorliegende Werk wettmachen. Hätte Bachja mit Bezug auf die Schriften I. G.'s keine polemischen Absichten gehabt, meint Broydé, so wäre es nicht zu erklären, dass Ibn Gabirol von ihm nie citirt wird. In Folge dieser Annahme bezieht er auch eine Stelle S. 3 der Ma'ânî al-nafs auf I. G. Wir vermögen diese Beziehung zwischen den Schriften Bachja's und I. G.'s. nicht zu erkennen. Die ethische Schrift I. G.'s und die „Herzensepflichten“ Bachja's gehören augenscheinlich zwei verschiedenen Literaturgattungen an. Die erstere ist unter dem Einflusse derjenigen Schriften entstanden, zu denen z. B. Ibn Maşkuwejhi's Tahdib al-achlak gehört, das Buch Bachja's aber zeigt mit der muhammedanischen ascetischen Literatur eine gewisse Verwandtschaft. Das Gedicht „über **ברכי נפשי**“ ist gewiss die bekannte Tochecha<sup>1)</sup>, und die hat Nichts mit der „Lebensquelle“ I. G.'s zu thun. Ueber die Beziehungen unserer Schrift zur Psychologie, welche

<sup>1)</sup> Der Ausdruck **עלי ברכי נפשי**, aus welchem Broydé folgert, dass es sich um ein anderes Gedicht handelt, ist so zu verstehen, dass Bachja den 1. Vers des 103. Psalmes, oder auch einzelne Gedanken desselben gleichsam als Motiv gebraucht hat.

Ibn Gabirol geschrieben haben soll<sup>1)</sup>, ist schwer etwas zu sagen. In der von Löwenthal edirten pseudo-aristotelischen Schrift über die Seele finden sich manche Berührungspunkte mit den معانى النفس<sup>2)</sup>, diese zeigen aber in den Grundanschauungen eine Uebereinstimmung<sup>3)</sup>, die aus der gemeinsamen Quelle zu erklären ist. Die „Perlenlese“ stammt aller Wahrscheinlichkeit nach gar nicht von I. G. Die Schrift ist, wie von Schem Tob Ibn Falaquera ausdrücklich bezeugt wird<sup>4)</sup>, ein Florilegium nichtjüdischen Ursprunges<sup>4)</sup>. Gegen diese

<sup>1)</sup> S. Löwenthal, Pseudo-Aristoteles über die Seele, S. 35 ff. des S. A.

<sup>2)</sup> Vgl. z. B. תורות הנפש S. 5, Löwenthal S. 87 und S. 5 hebr. Den abweichenden Gebrauch eines Gleichnisses s. תורות הנפש S. 63f. Löwenthal, hebr. S. 8 Z. 3 v. u.

<sup>3)</sup> S. Steinschneider, die hebr. Uebersetzungen des Mittelalters I S. 283 ff.

<sup>4)</sup> Der künftige Herausgeber der „Perlenlese“ wird die arabischen Adabwerke sehr eingehend berücksichtigen müssen, da in denselben, wenn nicht alle, so doch sehr viele Sprüche nachgewiesen werden können, wie dies folgende Beispiele beweisen: סבחר הפנינים ed. Lewinsohn. S. 5. המילים שופני הארץ והחכמים. שופני המילים. Ibn Abdi Rabbihi, Kitāb al-'ikd al-farid ed. Būlak, 1293, p. 201:

وقال أبو الاسود الدؤلي الملوك حكام على الدنيا والعلماء حكام على الملوك. S. 6. وشألو لأحكامهم من هم يوتر גדולים החכמים או העשירים. אמר החכמים. אמרו לו אם כן מפני מה החכמים בפתחי העשירים יותר מהעשירים בפתחי החכמים. אמר מפני שהחכמים מכירים מעלת העושר והעשירים אינן מכירים מעלת החכמה. Ikd. das. (قيل) للخليل بن احمد ايضا افضل العلم او المال قال العلم قيل له فما بال العلماء يترحمون على ابواب الملوك والملوك لا يترحمون على ابواب العلماء قال ذلك لمعفة العلماء بحق الملوك وجهل الملوك بحق العلماء f. 11. ואמר החכם שאינו עושה כחכמתו תוכחתו נופלת על הלכות כאשר יפול הגשם על האבנים. Ikd. p. 203. (وقال) مالك بن دينار العالم اذا لم يعمل بعلمه زلت مواعظته عن القلب كما يزل الماء عن الصفا. p. 3. ואמר לולי החכמה לא היינו מבקשים המעשה ולולי המעשה לא היינו מבקשים החכמה ונו'. Ikd. das. (وقالوا) لولا انعمل لم يطلب انعلم ولولا العلم لم يطلب العمل. f. 5. וצוה החכם את בנו היה חכם ולמד ומכין או אוהב החכמה ואל תהי החמישית פן תאבד. (وروي) زياد عن مالك قال كن عالما او متعلما وايبك والثالثة فاتها مهلكة ولا تكون عالما حتى تكون عاملا ولا تكون مومنا حتى تكون تقيا. 47. p. ואמר מי שלבנו צר לשוננו רחב. Ikd. I p. 333. من ضاق صدره اتسع لسانه من اكثر اهجر. Das. p. 294. من ضاق صدره

Ansicht, welche von J. Reifmann schon vor Jahrzehnten ausgesprochen wurde, lässt sich nichts Erhebliches vorbringen. Wenn man aber auch annimmt, dass die „Porlonese“ mit Ibn Gabirol in irgend einem Zusammenhange steht, so ist dessen Inhalt mit dem in der vorliegenden Schrift erwähnten Werke *النسفة والمربطة في الخليقة* nicht zusammenzustellen. Dieses wird an drei Stellen der Ma'ani al-nafs erwähnt: S. 25 *ההערכה ב'ס*; S. 74 *ב'ס הנקוב כל זה המומור כל זה הזכרנו כל זה המומור כל זה הזכרנו* וכבר בארנו זה בספרנו הנקוב בשם S. 89 *בשם ספר הסדר וההערכה ביצירה* וכבר בארנו זה בספרנו הנקוב בשם S. 89 *בשם ספר הסדר וההערכה ביצירה*. Ein Vergleich der betreffenden Stellen mit dem Buche der „Herzensepflichten“ II, 5 zeigt, dass es sich um eine Schrift handelt, in welcher von der im Weltall sich offenbarenden Weisheit Gottes die Rede ist. Es wird ein Buch gewesen sein, wie etwa das dem Gazali zugeschriebene handschriftliche Werk: *كتاب الحكمة في مخلوقات الله عز وجل* (HS. der kgl. Bibliothek in Berlin,

اتسع لسانه ومن كثر كلامه كثر سقطه. 47. p. ושאלו לחכם היאך הסתרת הסוד, אמר שמתי לבי קברו. Ikd. p. 384. (وقيل) لأعرابي كيف كتمانك السر فعال ما صدرى إلا قبر. 51. p. ואמר מות האדם בין לחייו . . . Ikd. I p. 333. (وقال) اكنتم بن صيفى مقتل الرجل بين فكبيه. 293. p. Das. auch p. 293. p. 51. ואמר עדיפת הדבור על השכל סתוי ועדיפת השכל על הדבור ננות. Ikd. I p. 293. وقال المهلب بن ابي صفره لان ارى عقل الرجل فضلا على لسانه احب الي من ان ارى لسانه فضلا على عقله (وقال سالم بن عبد المالك) فضل العقل على اللسان مروة وفضل اللسان على العقل هجئة. 54. p. ואמר המלך כאשר אם תרחק ממנו תצטרך אליו ואם תקרב אליו ישרפך. Ikd. I p. 385. (وفي كتاب الهند) السلطان مثل النار ان باعدت عنها احتجبت اليها وان دنوت منها احترقتك. شعור ב"ט ואמר סודך אמריך אם תגלוהו תהיה אסירו طاب كرم الله وجهه سر ك أسيد فان تكلمت صرت أسيرة.

das. findet sich noch die hebr. Uebersetzung folgender Sprüche: وحكى ان رجلا اسر الى صديق حديثا ثم قال Al-Māwerdī, S. 242. افهمت قال بل جهلت قال احفظت قال بل نسيت؛ وقيل لرجل كيف كتمانك السر قال اجاهد الخبير واحلف للمستخير؛ وقال بعض الشعراء، وسرك ما كان عند امرئ \* وسر الثلاثة غير الخفي.

Ahlwardt VII No. 8747. We. 1817). Solche telelogische Schriften haben aber mit der Perlenlese Nichts gemein.

Die Schrift معانی النفس (B. übersetzt: תורות הנפש. Es wäre nach dem Vorgange der Alten עניני הנפש besser gewesen) hat 21 Capitel, deren reichen Inhalt ich im Folgenden kurz andeuten will: Cap. I. Ansichten der Theologen und Materialisten<sup>1)</sup> über die Seele. II. Körperliche und geistige Substanzen und Accidenzen. III. השך Bezeichnung des Urstoffes. IV. Die Seele ist das Wesen des Menschen. V. Die Ansicht eines muslimischen Gelehrten über menschliche Vollkommenheit. VI. Ueber נפש und רוח. VII. Ueber Unsterblichkeit. VIII. Namen der Seele. טר als Bezeichnung derselben. IX. Eigenschaften der Seele. Die vier Cardinaltugenden. X Ueber die Bedeutung von נשמה. Exogetische Bemerkungen. XI. Die vegetabilische und animalische Seele. Entstehung der ersteren. XII Entstehung der animalischen Seele. XIII. Die Seelen der Geschöpfe. Mikrokosmos und Makrokosmos. Physiologisches. Wirken der Weltseele. Die sieben körperlichen Kräfte. Die Sinne und die Planeten. XIV. Parallele zwischen Gott und der Seele. XV. Die Emanation der Seele von Gott. XVI. Die Stufenreihe aller Wesen im Weltall. XVII. Einfluss der translunarischen und sublunarischen Welt auf die Seele und Rückkehr derselben zu Gott. XIX. Weshalb die Seele in den Körper gesetzt worden ist. XX. Der Körper ist ein Werkzeug der Seele. XXI. Stufen in der Belohnung und Bestrafung der Seelen.

Diese Uebersicht der Capitel des Buches zeigt die Mannigfaltigkeit der Probleme, welche von Bachja darin behandelt werden. Wenn wir noch berücksichtigen, dass Bachja durch diese Schrift in seine Anschauungen und die Quellen derselben tiefer blicken lässt, als durch sein Buch über die „Herzensepflichten“, so werden wir anerkennen müssen, dass sie für die Kenntniss des jüdischen religiösen Denkens im XI. Jh. von grösster Wichtigkeit ist.

Von älteren Autoren werden von Bachja angeführt:

Sa'adjja, S. 9<sup>1)</sup> zweimal Comm. sur le Sefer Jeçira, ed. Lambert S. 1. — S. 11 dieselbe Schrift, S. 40; S. 18 zweimal,

<sup>1)</sup> So glaube ich בעלי הטבע wiedergeben zu können, denn im Original wird wahrscheinlich أصحاب الطبع stehen. Ueber deren Ansicht s. Sa'adjja Amânât I S. 56. S. 57 Z. 5 v. u. wird die erwähnte Bezeichnung gebraucht. Die בעלי הטבע erwähnt Bachja noch S. 83.

<sup>2)</sup> Die fett gedruckten Zahlen bezeichnen die Stellen der תורות הנפש.

das. 11.<sup>1)</sup> S. 13. S. 68 dreimal. S. 87. Die Uebersetzung des Buches Hiob<sup>2)</sup>.

Hîwî al-Balchî, S. 19.<sup>3)</sup>

Nissim b. Jacob (במגלה ספרים הערביה) S. 18.<sup>4)</sup>

Von muhammedanischen Autoren<sup>5)</sup> werden die Mu'taziliten Abû Hâšim und al-Ġubbâ'î erwähnt. Schriften des Avicenna scheinen zu den Hauptquellen B.'s zu gehören. Namentlich wird eine رسالة النفس und die رسالة فى المعاد<sup>6)</sup> angeführt. Die letztere Schrift ist dieselbe, über welche später Maimonides sehr abfällig geurtheilt hat (s. Steinschneider, die hebr. Uebersetzungen I S. 280 und meine Abhandlung: Der Kalâm in der jüdischen Literatur, S. 56).

Nun wollen wir noch Einiges über die im Buch verwertheten Gedanken fremden Ursprunges bemerken. Zu S. 24 Cap. IV ראוי לך לדעת שבאמת הנפש היא האדם והוא מאומה בלעדו ונ"י s. Dieterici, die sog. Theologie des Aristoteles, deutsch, S. 123; der Kalâm in der jüd. Lit. S. 18. Zu S. 54 ff. 70 ff. vgl. Mehren, La philosophie d'Avicenne, Louvain 1882, S. 24 f. Zu S. 26 und 44 ff. über die Cardinaltugenden vgl. Mehren, Les rapports de la philosophie d'Avicenne avec l'Islam, Louvain 1883. S. 26 ff.

Von besonderem Interesse wird für jeden Kundigen das XVI Capitel sein. Darin giebt Bachja eine kurze Darlegung seiner Ansichten über den Ursprung der Welt. Er nimmt zehn Emanationen an: 1) שם שכינה oder חכמה; thätiger Intellekt; 2) כבוד: die Weltseele (النفس الكلية); 3) die Natur; 4) der Urstoff (هيوولى); 5) der Stoff der Sphären; 6) der Stoff der Sterne; 7)—10) die vier Elemente. Broydé (Introd. S. 13) spricht vom „Willen“, als würde Bachja darunter eine Hypostase oder Potenz verstehen, aus welcher die Wesen hervorgegangen sind. Das ist aber nicht der Fall. Die Worte S. 70 Z. 8 v. u. ברצון האלהים und S. 72 Z. 1 v. u. שכל

<sup>1)</sup> Zu dieser Stelle vgl. Kaufmann, Die Sinne, S. 67.

<sup>2)</sup> וכבר פתח ר' פינדיה גאון זה הפסוק ר"ל (אנוכי ה' י) ואמר ותראה בעלי הגיהנם (אנוכי ה' י) John Cohn, Das Buch Hiob übers. und erklärt vom Gaon Saadja S. 26: *وترى أهل النار يتشامخون طياراناً*.

<sup>3)</sup> Ueber die Stelle s. Kaufmann u. Derenbourg, *RÉJ. a. a. O.* — Die Art, wie Bachja die Karäer erwähnt (במש הקריאה) entspricht der geringen Verbreitung derselben in Spanien, in Folge welcher sie nicht sehr bekannt gewesen sein dürften.

<sup>4)</sup> S. 21 wird eine Ansicht erwähnt: מלכותי למן מן התורה את החשב את התורה למן מן מלכותי. Dieselbe und andere ähnliche Ansichten s. S. 23.

<sup>5)</sup> Zu den S. 4 und 5 erwähnten Ansichten über die Seele s. Der Kalâm in der jüd. Literatur, 17.

<sup>6)</sup> Unter הנפש והעולם הבא werden wahrscheinlich eben zwei Schriften zu verstehen sein.

נשענה zu sein und dürfen nicht so stark hervorgehoben zu werden, denn wenn der „Wille“ bei ihm eine ähnliche Bedeutung hätte, wie bei Ibn Gabirol, würde er über ihn etwas mehr sagen. — Die Ansicht Bachja's berührt sich mit derjenigen Avicenna's (Mehren, la philos. d'Avicenne S. 20), der an einer Stelle folgende Reihenfolge der Wesen annimmt: 1) Der universelle Intellect: العقل الكلى; 2) die Weltseele: النفس الكلية; 3) die Natur; 4) der Stoff der Sphären; 5) der Stoff der sublunaren Welt.<sup>1)</sup> Sowohl Bachja's, als auch Avicenna's Anschauungen sind aber durch die pseudo-aristotelische Theologie beeinflusst. Manche Berührungspunkte mit Bachja zeigt auch Ibn Sab'in, was jedenfalls aus der Benutzung gemeinsamer Quellen zu erklären ist. Nicht nur wegen der Berührung mit Bachja scheint mir eine Stelle des philosophischen Hauptwerkes des Ibn Sab'in لا بد للعارف منه von Interesse zu sein, weshalb ich sie nach der HS. der Kgl. Bibliothek, cod. Wetzst. II 1524 Bl. 68a hier mittheile:

فنبدا بذكر مبحث ايين كانت النفس قبل حلولها في البدن فنقول زعمت الفلاسفة ان النفس الناطقة كانت قبل حلولها في البدن في الفلك المائل والشمس ومنهم من قال هي في العقل الفعال ومنهم من قال في النفس الكلية ومنهم من قال في العقل الكلى ومنهم من قال في معقول التركيب ومنهم من قال في حركة الفلك وما يعطيه في العالم الكون من الامتزاج ومنهم من قال في الكلمة ومنهم من قال في القصد الاول ومنهم من قال في العلم القديم ومنهم من قال في النظام القديم ومنهم من قال في الآتية المطلقة ومنهم من قال في الهوية المشار اليها بعد الآتية ومنهم من قال في الهوية المشار اليها قبل الآتية ومنهم من قال في تردد العلم القديم ومنهم من قال في المشئة القديمة التي هي غير زائدة على معقول القديم ومنهم من قال كانت النفس قبل حلولها في البدن في الحروف المترددة على اقبل وزعموا ان ذلك صحيح واحتجوا عليه بقوله عليه السلام كنت نبيا وادم بين الماء والطين وجميع ذلك كله غير صحيح.

Ich will nur noch darauf hinweisen, dass die oben erwähnten Ansichten Bachja's uns die Anfänge jenes Vorganges zeigen, der

<sup>1)</sup> In Betreff dieser Anschauung s. auch Munk, *Mélanges*, S. 247.

später dazu geführt hat dass aus der Stufenreihe der neuplatonischen Emanationslehre die Sefirot gefördert worden sind.<sup>1)</sup>

Der S. 3 angeführte Spruch: *הפילוסופיה היא יריעה האדם את נפשו* wird auch *חובת הלבבות* II 5 angeführt. Der Ausspruch S. 3, 56 *וכבר אמר אחד מן הפילוסופים מי כמכם הירוע יותר את נפשו ידוע יותר את רבו* wird sehr häufig angeführt. S. Mehren, *Vues théosophiques d'Avicenne*, Louvain 1886, S. 15. Ibn 'Arabî, *Al-futūhāt al-makkijja* III S. 414 *ولهذا اخبر في الوحي النبوي بقوله من عرف نفسه عرف ربه*. S. auch Albo, *Ikkarim* III 6; Kaufmann, *Attributenlehre*, S. 398.

S. 66 ff. macht Bachja einen Unterschied zwischen dem Worte Gottes, das zu seinem Wesen gehört, und zwischen seinem Worte, das eine seiner Thätigkeiten ist, d. h. es gibt nach ihm ein Wort Gottes als Wesensattribut und ein solches als Thätigkeitsattribut. Das ist ein ašaritisches Theologumenon. S. Goldziher, die *Zāhiriten*, S. 138 ff. v. Kromer, die herrschenden Ideen des Islāms, S. 248. Spitta, zur Geschichte *Abū-l-Hasan al-Aš'arī's*, S. 107. *Al-Guwojnī Imām al-Haramejn*, *Kitāb al-iršād*, cod. Gol. 146. Bl. 26a.

*والكلام الذي يقضى اهل الحنف يقدمه هو الكلام القائم بالنفس والمخالفون  
ينكرون اصله ولا يثبتونه*.

قال الشيخ كمال الدين بن  
أبي الشريف في الكلام على الكتاب العزيز أعلم أن القرآن يملف لمعنيين  
أحدهما الكلام-أنفسي القائم بالذات المقدس الثاني اللفظ المنزل على  
محمد صلعم.

Aus diesen Bemerkungen ersehen wir, dass bei Bachja hier in erster Reihe Anschauungen zur Geltung kommen, die den Schriften Avicenna's entlehnt sind, aber auch solche, die aus dem ašaritischen *Kalām* stammen. Und so ist auch diese Schrift ein werthvolles Zeugniß jener eigenartigen Combination jüdischer und griechisch-arabischer Vorstellungen, welche die mittelalterlichen jüdischen Denker mit grösserem oder geringerem Erfolge vollzogen haben. Darum wünschen wir, dass Brody seine verdienstvolle Arbeit durch die Ausgabe des Originals je früher ergänzen möge.

<sup>1)</sup> Von Interesse ist auch die Erwähnung der „Hüllen“ der Seele S. 77 (arab. *قالب* oder *قشر* wie z. B. in der *Theologie des Aristoteles* ed. Dieterici, arab. S. 4, Z. 3) welche Anschauung in der späteren Kabbala eine Umwandlung erfahren, eine grössere Bedeutung erlangt hat.

Martin Schreiner.

## Zeitschrift

für

## HEBRÄISCHE BIBLIOGRAPHIE

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

Redaktion: Auguststrasse 63.

Verlag und Expedition:

S. Calvary & Co.  
N.W., Luisenstrasse 31.

Für Grossbritannien und Irland:

J. Parker & Co.  
Oxford, 27 Broadstreet.

herausgegeben

von

Dr. H. Brody.

Jährlich

erscheinen 6 Nummern.

Abonnement 6 Mk. jährlich.

Literarische Anzeigen  
werden zum Preise von  
25 Pfg. die gespaltene Petit-  
zeile angenommen.

Berlin.

Die in dieser Zeitschrift angezeigten Werke können  
sowohl durch die Verlagsbuchhandlung wie durch alle  
anderen Buchhandlungen bezogen werden.

1896.

**Inhalt:** Period. Literatur S. 129/131. — Einzelschriften: Hebraica S. 131/135; Judaica S. 136/140. — Kataloge S. 140. — Steinschneider: Christliche Hebraisten S. 140/143. — Kaufmann: Echogedichte S. 144/147. — Biberfeld: Karlsruher Druckereien S. 148/152. — Recensionen S. 152/158. — Lazarus: Miscellen S. 158/159. — Berichtigungen S. 159. — Bitte S. 159.

## I. ABTEILUNG.

## Periodische Literatur.

ספר הירח, „Monatsschrift zur Belehrung und Unterhaltung für gebildete Israeliten unter Mitwirkung namhafter gelehrter Männer des In- u. Auslandes.“ Herausgegeben von Ben Amitai. 1. Heft [des I. Jahrganges]. Jerusalem 1896. VIII u. 40 S. kl. 8°.

[Eine „Zeitschrift“, deren Redacteur hinter einem Pseudonym sich versteckt, um nicht erkannt zu werden, hat von vornherein jede Existenzberechtigung verloren. Nach dem Inhalte des ersten Heftes zu urteilen, verliert die Literatur wenig daran, wenn das erste Heft auch das letzte ist.]

ציון, ZION, Hebr. Monatsschrift für die Wissenschaft des Judenthums. Herausgeg. von A. H. Zupnik. I. Jahrg. Drohobycz 1896. Abonnement jährl. Mk. 6.— (Redaction u. Expedition: Drohobycz, Galizien).

[Die erste N. enthält Mannigfaltiges, aber nichts Nennenswertes. Die Sprache, selbst die des Redacteurs, wimmelt von zum Teil groben Fehlern. In den ersten Sätzen schon kennt der Schreiber keinen Unterschied zwischen Der und Die. Wir sehen hierbei von Germanismen und falschen Ausdrücken (wie עמוד פאר Pyramide, ברוח בלרחה

eine falsche Anschauung) ab. Wenn sich die Zeitschrift nicht bessert, hat sie keine Zukunft.]

**ממורה וממערב**, **VON OST UND WEST**, Hebr. Sammelbuch für Litteratur und Wissenschaft. Herausgegeben von R. Brainin. III. Heft. Wien 1896. 152 S. Preis für 12 Hefte 20 Mk. (Redaction jetzt: Berlin-Charlottenburg, Kantstr. 105a.)

[Ursprünglich als Monatschrift (ירון), erscheint jetzt das „Sammelbuch“ in zwanglosen Heften. Das dritte, vorliegende Heft enthält neben manch Unbedeutendem auch eine ganze Anzahl von vorzüglichen Arbeiten, teils vom Herausgeber selbst, teils von anderen Autoren, wie Kaufmann, Weiss u. A. Da wir in unserer „Journallese“ der besseren Artikel Erwähnung thun werden\*), so wollen wir hier davon absehen und nur den Wunsch aussprechen, dass der vorliegenden N. noch recht viele folgen mögen.]

---

**DER ISRAELIT.** Ein Central-Organ für das orthodoxe Judenthum. Begründet von Dr. Lehmann in Mainz. Redacteur Oscar Lehmann. 37. Jahrg., Mainz 1896. (Adr. der Red. u. Exped.: Mainz, Schottstr. 2). Erscheint 2mal wöchentlich.

---

**ARCHIVES ISRAËLITES.** Wochenschrift für Politik und religiöse Interessen der Juden. Chefredact. H. Prague, Directeur: J. Cahen. 57. Jahrg. Paris 1896. (Redaction: rue de Berlin 9). Fr. 25.— jährl.

**CENTRAL BLAD** voor Israeliten in Nederland. Wochenschrift. Herausgeg. von Van Greveld u. Co's. Buchhandl. XII. Jahrg. Amsterdam 1896. (Redaction u. Exped. Jonas Daniel Meijerplein 8—10). fl. 4.— jährl.

**LAUBHUEITE, DIE.** Israelitisches Familienblatt. Wochenschrift. Herausgeg. von Rabb. Dr. S. Meyer. Regensburg 1896. (Redaction hat keine nähere Adresse). Mk. 8.— jährl.

**NEUZEIT, DIE.** Wochenschrift für politische, religiöse und Cultur-Interessen. Herausgeg. von D. Löwy. XXXVI. Jahrgang. Wien 1896. (Redaction u. Administrat.: IX., Kolingasse 11). fl. 9 jährl.

**OESTERREICHISCHE WOCHENSCHRIFT.** Centralorgan für die gesammten Interessen des Judenthums. Herausgeg. von Dr. S. J. Bloch. XIII. Jahrg. Wien 1896. (Redaction: II., Untere Augartenstr. 1a). Fl. 10.— jährl.

---

\* Um nicht verschiedene in Fortsetzungen erscheinende Zeitungsartikel mehrmals aufnehmen zu müssen, aber auch der besseren Uebersicht halber haben wir uns entschlossen, mit der Veröffentlichung der „Journallese“ des Jahres 1896 erst im Januar-Heft 1897 zu beginnen. *Red.*

UNGARISCHE WOCHENSCHRIFT. Organ für die socialen und religiösen Interessen des Judenthums. Redigiert von M. Dornbusch; Hauptmitarbeiter Jul. Gabel. 2 Jahrg., Budapest 1896. (Redact. u. Administration: Budapest, III., Lajosgasse 189). M. 12.— jährl.

UNIVERS, L', ISRAELITE. Organ für das conservative Judenthum. Herausgeg. von S. Bloch. LI Jahrg. Paris 1896. (Redaction u. Administr.: Rue de Navarin 7). Fr. 25.— jährl.

ISRAELITISCHER JUGENDFREUND, herausgeg. von E. Flanter. II. Jahrg. Berlin 1896. Erscheint monatl. 2 mal. Abonnement Mk. 4 jährl. (Redaction u. Exped.: Christinenstr. 36).

[Die Zeitschrift, bei uns die einzige ihrer Art, verdient Eltern und Lehrern empfohlen zu werden.]

REVUE DES ÉTUDES JUIVES. Publication trimestrielle de la société des Études Juives. Redigiert von Isr. Levi. T. XXXII. Paris 1896. Fr. 25.— jährl.

[Als wir in unserer ersten N. diese Rubrik eröffneten, war das erste Heft der Revue 1896 noch nicht erschienen. Da wir seitdem Raum mangels halber die periodische Literatur nicht angeben konnten, mussten wir mit der Anzeige der Revue, die zu den geschätztesten Organen der jüd. Wissenschaft zählt, aber sehr unpünktlich erscheint, bis heute warten. Hätte Herr Levi diesen Umstand beachtet, so wäre uns sein Vorwurf (Apr. Juni Heft p. 308) erspart geblieben.]

MAGYAR-ZSIDÓ SZEMLE (Ungarisch-isr. Revue), redigiert von Prof. Dr. L. Blau. XIII. Jahrg. Budapest 1896. fl. 6.— jährl. (Redaction: Hársfa-utcza 25).

[Die Zeitschrift, die früher monatlich erschienen ist, erscheint seit Januar 1896 vierteljährlich. Der Grund hierfür liegt in den augenblicklich günstigen Verhältnissen der ungarischen Judenheit, die es nicht mehr nötig hat, in einer Monatschrift für ihre Rechte zu kämpfen. Der frühere Mitredacteur, Dr. Franz Mezey, ist aus der Redaction ausgeschieden. Die Zeitschrift je loch hält nach wie vor an ihrem Programm fest, und während sie einerseits die Rechte der Juden nötigenfalls zu verteidigen bereit ist, widmet sie sich andererseits der Wissenschaft des Judentums, deren einziges Organ sie in Ungarn ist.]

## Einzelschriften.

### a) Hebraica.

ACHIASAF, אַחִיאַסַּף, לוח ספרותי ושמושי, Kalender für das Jahr 5657. IV. Jahrg. Warschau, Achiasaf, 1896. VI, 321, 18 u. 8 S. R. 1.—

[Für Sammler und Bibliothekare wäre es von Vorteil gewesen, wenn mit diesem Kalender eine neue Serie begonnen hätte. Wegen des neuen, etwas kleineren Formates kann der Kalender nicht mit den ersten drei Jahrgg. zusammengestellt werden. Hierzu kommt, dass auch der Titel eine Aenderung erfahren hat, indem לוח עק gesetzt wurde für לוח ספר. Das

gut ausgestattete Buch ist reich an belletristischen Aufsätzen, von denen wir besonders die Humoreske **כינו מין את** von A. S. Friedberg (die nur den Fehler hat, dass sie zu viel russische Worte und Sätze enthält) und die Erzählung **יורה יעקב**, eine lebhaft Schilderung der Leidensgeschichte eines Waisenknaben von Ben-'Ami, hervorheben; ebenso die Humoreske **שנה מ' שקלים** von עוקץ, in der aber der tragische Ausgang unserem Geschmack nicht entsprechen kann. Den ersten Aufsatz bildet eine populäre Biographie Immanuel Romis von S. Bernfeld, an der wir gar manches auszusetzen hätten. So ist es z. B. Uebertreibung, wenn Verf. von Immanuel sagt, . . . **למעלה איש למעלה** (S. 34). Nicht ganz richtig ist auch die Behauptung Bernfeld's, dass **גבר עליו (על ר' יהודה הריוו)** כמליצה ושיר. Die Makamen Charisis lesen sich viel leichter und viel angenehmer, als die Immanuels, von denen man das aussagen könnte, was Im. von den Schriften Sa'adjas sagt (Makame 5). Wahr ist aber, dass Im. nicht allein einzelne Sätze Charisi entlehnt hat, sondern auch den Stoff für ganze Makamen. An anderer Stelle hat Ref. nachgewiesen, dass Im. auch Charisis hebr. Uebers. der Hariri-Makamen gelesen und ihnen den Stoff für seine 7. Makame entnommen hat (Isr. Monatsschr. 1896, N. 2. S. 6). Dass Im. nicht allein Charisi ausgebeutet hat, ist bekannt. Auch die von B. (S. 34 Z. 11 v. u.) angeführten Verse sind unter dem Einflusse Jeh. ha-Levis geschrieben (vergl. dessen Diwan, ed. Brody, I p. 89 N. 63 Z. 19 ff.). S. 53 Z. 1 v. u. ist **בָּרָךְ** (constr. von **בָּרַךְ**) richtig und Note 3 das. zu streichen. S. 35 Z. 13 l. **השוכן**

für **השוכב**. S. 42 Z. 16 l. **והסודי** für **והסודי**; das Fragezeichen ist zu streichen. — Von den wissenschaftlichen Aufsätzen ist noch S. P. Rabinowitz' **כנולת גלויה** hervorzuheben. Brainin giebt die Biographien von Dr. M. Güdemann u. Prof. M. Lazarus; die Biographie Prof. H. Steinthals von Sagorodski ist etwas kurz geraten. Im Ganzen genommen, übertrifft dieser Kalender die ersten drei Jahrgänge. Wir können ihn allen Freunden der neuhebr. Literatur aufs Wärmste empfehlen.]

EISENSTEIN, J. D., **מאמרי בקרת**, Zwei Recensionen New-York, 1896. [SA. aus: „יני המערבי“, Jahrg. I.]

FAHN, R., **בית ישראל**, Ein nationales Gedicht. Drohobycz, Selbstverlag (Starunia, Post Solotwina, Galizien), 1896. 60 S. Mk. — .80.

[Verf. zählt 17 Jahre. Das soll begründen, warum wir den Mangel an poetischem Geiste in allen zehn Gesängen dieser Dichtung milde beurteilen. Er tritt ferner zum ersten Male mit einem Druckwerke in die Oeffentlichkeit; eine Ungeübtheit im Corrigieren, die unzählige Druckfehler auf jeder Seite verraten, ist daher begreiflich. Die Sprache des Verf. ist im Grossen und Ganzen gut und auch nicht durch Neubildungen und Germanismen entstellt.]

ITZKOWSKI, H., **משניות**, Mischnajoth. Hebräischer Text mit Punctuation, nebst deutscher Uebersetzung und Erklärung. Heft XXIII. Berlin, Itzkowski, 1896. 32 S. M. — .75.

[Das vorl. Heft ist das erste des III. Bandes, der die Ordnung Naschim enthält, vocalisiert, übersetzt und erklärt von Dr. M. Petuchowski. P., der sich durch seine Arbeit „Der Tanna Rabbi Ismael“ (Berlin, 1894) als gründlicher Kenner des talmudischen Schrifttums in die Literatur eingeführt hat, beweist schon durch das erste Heft seiner





ריאים גבול להבקררה עד פה תבא ולא חוסין. רק כאיש חפשי חקר עד מקום שיר הבקרה  
"מנעה, אבל כזימחיוו כל ועברו פיה ובכושום היו חתח לשונו  
richtig und wird bestätigt von de M. selbst, indem er (בן דוד) bemerkt:  
דע כי אם שאלני אחר בדבר כזה הייתי מעלי בדברים ואומר לו בפה ולא לבן,  
"שהו". Wollten wir uns des Stiles der geistreich sein sollenden Be-  
merkungen des Verf. (s. z. B. S. 24, Anm. 1) bedienen, so könnten  
wir sagen: בשעה שאמר ריאים „אני גוזר עליהם שלא ירבו ולא יאריכו בשום שבה,  
רק לומר כי לא הייתי מן הצנועים וחוכי כברי" יצאה בת קול ואמרה: לבי ידע מרה  
נפשו! Von den vielen Einzelheiten, die wir noch hervorzuheben hätten,  
sei nur erwähnt, dass die Sprache, die Verf. (S. 51) gegen Rapoport  
führt, in dem Munde seines Verteidigers sich seltsam ausnimmt; ferner,  
dass die vielen Nebenbemerkungen, die nicht zur Sache gehören, oft  
recht geschmacklos sind. Dies gilt von den Bemerkungen des החתור  
הועזיר (S. 58, S. 64) und dgl.]

LIBOWITZ, N. S., אנרה בקרה, Kritische Bemerkungen zu A. H. Weiss' Memoiren (זכרונות). Newark N. J., Selbstverlag, 1896. 16 S.

[Wir haben oben S. 74 mit Genugthuung der Schrift Epsteins Erwähnung gethan, in welcher dieser geistreiche Kritiker Rapoport gegen die ungerechtfertigten Angriffe Weiss' in Schutz nimmt. In der vorliegenden Schrift L's. begrüßten wir eine Ergänzung dessen, was Epst. vorgebracht. Besondere Beachtung verdient der S. 7. ff. geführte Nachweis, dass die Angriffe W's. lediglich auf einem Aufsatz Schorr's gegen Rapoport (החליץ IV) beruhen. Wir kennen also das Arsenal, dem W. seine rostigen Waffen entnommen.]

LOEWENTHAL, A., מוסרי הפילוסופים, („Sinnsprüche der Philosophen“). Aus dem Arabischen des Honein ibn Ishak ins Hebr. übersetzt von Jehuda ben Salomo Alcharisi. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1896. VIII u. 62 S. Mk. 1.50.

POPPELAUER, M., לוח לשנת חרניו, Berliner Volkskalender für Israeliten auf das Jahr 5657 (1897). 37. Jahrg. Berlin, Poppe-  
lauer, 1897. Mk. —.50.

TAWIEW, S., ערן הילדים, Kinderwonne. Hebräisches Lesebuch für Kinder. Nebst Uebers. der Vocabeln in 4 Sprachen: Russisch, Deutsch, Französisch und Englisch. II. Teil. (S. 289—534).  
Warschau, Tuschia, 1896. R. —.70.

ZOFNATH PA'NEACH (pseudon.), פי שנים, Zwei Briefe zur Charakteristik Lazar Löw's, Rabbiners zu Ungvár. s. l. e. a. (aber 1896). 8 S. 36°.

[Die Briefe haben nur locales Interesse. Löw, der jetzt unter den Chassidim seine Anhänger sucht, soll entlarvt werden, indem nachgewiesen wird, dass er mit fanatisch zu nennender Wuth gegen diese Partei und ihre Häupter schreibt. Einige Mittheilungen über den Sachverhalt wären für den künftigen Bearbeiter der Culturgeschichte der Juden in Ungarn von Wert.]

ZUCKERMANN, S., תורה מציון, Talmud. Miscellen von versch. Verfassern. Erscheint in zwanglosen Heften. II. Jahrg. Heft 2. Jerusalem, Verl. des Herausg., 1896. 18 Bl. 4°.

b) Judaica.

BACHER, W., Die Agada der palästinensischen Amoräer. II. Band: Die Schüler Jochanans (Ende des dritten und Anfang des vierten Jahrhunderts). Strassburg, Trübner, 1896. VI u. 545 S.

BRANN, M., Geschichte der Juden und ihrer Litteratur. Für Schule und Haus bearbeitet. Teil I: vom Auszug aus Aegypten bis zum Abschluss des Talmuds. 2. Aufl. Breslau, Jacobsohn u. Co., 1896. VII u. 259 S. Mk. 2.—

[Richtige Geschichtsauffassung, gepaart mit einer vorzüglichen Darstellung der Einzelereignisse, sowie die Wärme der Empfindungen, die das Ganze durchdringt und den Leser anzieht und begeistert, machen die B.'sche „Geschichte der Juden“ zu einem Buche für „Schule und Haus“ comme il faut. Wir finden hier nicht die breitspurige Schilderung unbedeutender Ereignisse, aber auch nicht bloss Andeutungen von grossen Geschehnissen: Verf. hat stets herausgefunden, was den gewöhnlichen Leser an der Geschichte interessieren kann und soll und dieses so dargestellt, dass trotz der knappen Worte dem Leser doch das Bild lebendig vor die Augen tritt; alles das ist hoch zu schätzen bei einem Gelehrten, dem einerseits auch das Tüpfelchen über dem i von grosser Wichtigkeit ist, und dem andererseits peinliche Genauigkeit höher steht, denn Klarheit und Uebersichtlichkeit in Ausdruck und Darstellung. Einige wenige Bemerkungen mögen hier folgen: S. 7 ist: „An den Sabbathen, Neumonden und Festtagen des Jahres kam Israel zur Festfeier . . .“ ungenau, da ganz Israel nur an den ימים טובים zur Festfeier zu erscheinen verpflichtet war. S. 9 hätte schon beim Schemitta-Jahre erwähnt werden sollen, dass jeder hebräische Sklave frei ausging, und nicht erst beim Jubeljahre. Allerdings hatte im Schemitta-Jahre der Sklave das Recht, unter gewissen Umständen seinen Dienst bis zum Jubeljahr fortzusetzen. S. 20 hätten wir etwas über die Jugend Davids erwartet. Ebenso hätte S. 21 etwas mitgeteilt werden sollen über die Gründe, welche das Zehnstämmereich veranlasst haben, sich vom Staate loszureissen. S. 46 Z. 18 ist „die Furcht vor mir“ zu setzen, für „meine Furcht“. Mehr Ausführlichkeit erfordert die Darstellung des Purimfestes (S. 53), wie die Vorgeschichte Josef's (S. 59). S. 55 ist „anbetend“ als übertrieben zu streichen. S. 61 Anm. 1 ist Fränkel's Uebersetzung von Ben Sira hinzuzufügen. Neuerdings hat Schechter in Cambridge ein Fragment des hebr. Originals entdeckt. Dass sich „die völlige Haltlosigkeit“ des Gerüchtes, dass die Mutter Hyrkan's in der Gewalt der Heiden gewesen sei, ergeben habe, steht in Widerspruch zu dem Berichte in B. Kidduschin 66a. Ob die Juden gerade „mit Freuden“ Not und Entbehrung ertrugen, möchten wir bezweifeln. Eleasar b. Asarjah (S. 186) wurde auch deshalb zum Patriarchen gewählt, weil er Einfluss auf die röm. Behörden hatte (B. Berachoth 27b). S. 195 Z. 3 lies Sebua für Schebua (vgl. B. Gitin 57). Bei zugemuteter Uebertretung der bekannten 3 Gesetze (S. 201) ist nach Ansicht einiger Lehrer der Märtyrertod nur gestattet, nicht aber zur Pflicht gemacht. Von den verhältnissmässig wenigen Druckfehlern heben wir einen heraus, der arg ist: für Selbstsucht ist (S. 145 Z. 12 v. u.) Selbst ucht zu lesen. Für den Geist, der in dem Buche herrscht, sind folgende Sätze bezeichnend: „Wohl mögen viele an heidnische Sitte und Anschauung

bereits Gewöhnte schnell in der Fremde heimisch geworden sein und andere gegen höhere Interessen Gleichgültige sich allmählich in die neuen Zustände eingelebt haben. Ein Teil des Volkes sonderte sich von diesen wie der Weizen von der Spreu. Er blieb zurück als das Gute und Echte von Israel, während die Spreu derer, die abgestumpft, haltlos und untreu waren, vom Sturm dahin getragen wurde und unter den Völkern der Erde sich verlor“ (S. 36). Das Papier ist gut, der Druck rein. In schönem Originalband eignet sich das Buch vorzüglich als Geschenk für die reifere Jugend.]

CHAMBERS, A., Our Life after Death: the Teaching of the Bible concerning the Unseen-World. 12. ed. Preface by Canon Hammond. London, C. Taylor, 1896. 214 S. S2, 6d.

DALMAN, G., Das alte Testament ein Wort Gottes. Ein Vortrag, gehalten zu Eisenach auf dem Kartelltag der akadem.-theologischen Vereine der deutschen Universitäten, am 20 Mai 1896. Leipzig, Hinrichs, 1896. 20 S. Mk. — 50.

[Mit dieser Schrift tritt Verf. in die Reihe der Streiter, die an dem „Kampf um das alte Testament“, der in der letzten Zeit heftig entbrannt ist, lobendigen Anteil nehmen. D. will, wie verschiedene seiner Kampfgenossen, eine vermittelnde Stellung einnehmen. Trotz seines bibelkritischen Standpunktes meint er, dass wir, bei der einzigartigen Stellung, welche die Bibel in der Geschichte der Menschheit einnimmt, glauben müssen, „dass, wenn irgendwo, so an ihr Nichts zufällig ist, dass jeder Buchstabe darin dem von Gott gewollten Zwecke dieser Sammlung entspricht“. Dieser Zweck kann für einen christlichen Theologen nur Einer sein.]

GILBERT, J., Nature, the Supernatural, and the Religion of Israel. [Cincinnati] London, Sampson Low & Co., 1896. S10, 6d.

GOITEIN H., Ankläger und Vertheidiger des Talmud. Nach einem Vortrage Berlin, Poppelauer, 1897. 27 S. M. 1. —

[In dieser Arbeit — ein Separatabdruck aus der „Jüdischen Chronik“ Jahrg. 1896 — liegt uns eine gefällige Schilderung der Verfolgungen vor, denen der Talmud zu allen Zeiten ausgesetzt war, während die Vertheidiger dieses nationalen Schatzes nur einen beschränkten Raum einnehmen. Wir haben augenblicklich nicht die Mittel bei der Hand, um constatieren zu können, wieweit Vrf. anderen Arbeiten auf diesem Gebiete folgt; wohl aber bemerken wir, dass er das Thema nicht erschöpft hat. Wir übergeben Kleinigkeiten und fragen uur, warum Verf. nicht mit einigen Worten auf die Disputation des Moses de Tordesillas in Avila (1375) hinweist. Oder muss eine Disputation erst mit der Verbrennung des Talmud enden, um einer Erwähnung würdig zu sein? Dann hätte aber jedenfalls die Verbrennung des Talmud in Rom u. dem übrigen Italien 1553 (s. Berliner, Geschichte der Juden in Rom IIa S. 109 f. und die das. Anm. 3 u. 4 angegebenen Quellen; vgl. ferner das. IIb. S. 18 über die Bulle Gregors XIII, hebr. Bücher im allgemeinen betreffend) Erwähnung finden sollen. Das Mittelalter und mit ihm „die blut- und thränenreiche Leidensgeschichte“ beginnt für die Juden der meisten Länder Europas mit dem ersten Kreuzzuge, also Ende des 11. nichtim 13. Jahrhundert(S. 5). Die Darstellung der Disputation in Barcelona und ihres Ausganges ist ungenügend. Hätte

- Vf. nicht mit dem Schicksal des Talmud „ehe noch eine Zeile von ihm niedergeschrieben war“ begonnen und sich Beschränkung auferlegt bei der Besprechung von Rohlings „Talmudjuden“ und seiner Folgen: so hätte er ausführlicher sein können dort, wo Ausführlichkeit am Platze war. Die am Schlusse (S. 24 ff.) als Resultat der Skizze zusammengestellten Hauptgesichtspunkte, von denen aus zu allen Zeiten die apologetische Abwehr gegen die Angriffe auf unsere literarischen Denkmäler der nachbibl. Epoche zu führen wären, ist der Beachtung wert.]
- GRIMME, Grundzüge der Hebräischen Accent- und Vocalehre. Freiburg i. Schw., Univ. Buchh., 1896. M. 8.—
- JACOBS., JOS., Jewish Year-book, an Annual Record of Matters Jewish, 5657. London, Simpkin, 1896. 284 S. S2. —
- KAMPHAUSEN, A., Das Verhältniss des Menschenopfers zur isr. Religion. Progr. Bonn, Röhrscheid u. Ebbecke, 1896. 75 S. M. 1.50.
- KAUTZSCH, E., Die heil. Schrift. d. Alten Testaments, herausg. 2 Aufl. Freiburg, J. B. C. Mohr, 1896. M. 12.60.
- KNIGHT, W., The Arch of Titus and the Spoils of the Temple. Introd. by the Bishop of Durham. Authentic Illus. London, Relig. Tr. Soc., 1896. 128 S. S2, 6d.
- KRAETZSCHMAR, Die Bundesvorstellung im alten Testament in ihrer gesch. Entwicklung. Marburg, Elwert, 1896. M. 6.40.
- K[RAUSS], Pfr. in Dr. bei M., Israel war ein Bekenntnis und ein Volk und wird Beides wieder werden. Leipzig, Wilhelm, 1896. 30 S.
- KURREIN, A., Das Kaddisch der Trauernden. Frankfurt a. M., Kauffmann, 1896. M. 0,20.
- LAZARE, B., Contre l'Antisemitisme (Histoire d'une polémique). Paris, Stock, 1896.
- LÉB, A. JAKAB, Judea és Izrael története a babiloni fogságtól fogva egész a jelenkorig I. Heft. Budapest, Sternberg u. Co., 1896. 24 S. (Probeheft).

[Eine „Geschichte Judeas und Israels von der babylonischen Gefangenschaft bis zur Gegenwart“, deren erstem und zweitem Teile — das Ganze ist auf 3 Teile (30—35 Hefte) berechnet — „Flavius' Josipus“, des hebr.-lateinischen Chronisten, in hebräischer Sprache verfasstes Werk“ zu Grunde liegt und ausserdem noch verschiedene „griechische, französische und italienische Schriften“ als Quellen dienen, deren dritter Teil aber aus Werken in „spanischer, englischer und deutscher“ Sprache schöpft! Diese Angaben auf dem Titelblatt — „viele in den Text gedruckte Illustrationen“ gehört auch dazu — lassen vermuten, dass wir es hier mit einem „Autor“ zu thun haben, der über eine Wissenschaft schreibt, deren ABC ihm unbekannt ist. Der Inhalt des Heftes bestätigt diese Vermutung voll und ganz. Wir müssen es uns natürlich versagen, zur Belustigung der Leser hier Einiges anzuführen; es genüge die Mitteilung, dass der Verf. gnädig genug war, die „Geschichte Judeas und Israels von der babylonischen Gefangenschaft bis zur Gegenwart“ nicht gleich mit Adam, sondern erst mit Noah und dessen drei Söhnen zu beginnen! Die Qualität des Papiers entspricht derjenigen des Inhaltes.]

- LOEWENTHAL, A., Honein Ibn Ishák, Sinnsprüche der Philosophen. Nach der hebr. Uebersetzung Charisi's ins Deutsche übertragen und erläutert. Berlin, Calvary u. Co., 1896. VIII u. 193 S. Mk. 3,  
[Besprechung folgt in der nächsten N.]
- LOUVIER, Aug., Chiffre und Kabbala in Goethes Faust. Neue Beiträge zur Faustforschung. Dresden, Hellmuth Henklers Verlag, 1897.
- MOULTON, R. G., Deuteronomy. Edited, with Introduction and Notes. London, Macmillan, 1896. 186 S. S. 2, 6d.
- MUNK, L., Was ist Thierschutz und wie soll die Pflicht der Schonung der Thiere und Pflanzen in der israelitischen Schule gelehrt werden? Vortrag. Marburg, Elwerts'sche Verlagsh., 1896. 22 S.
- POLLAK, KAIM, Iskolai adatok Israel népének multjából. Heft I. Budapest, Selbstverlag (Damjanichgasse 2), 1896. 18 S. fl. —.20.  
[Daten zur Geschichte des Schul- und Erziehungswesens bei den Juden im Altertum. Das Heftchen enthält drei Kapp. I: Von den Patriarchen bis zum Aufenthalt der Juden in Arboth-Moab. II: Von der Eroberung des Landes bis Simon b. Schetach. III: Von da bis zum Zeitalter der Tannaim. Das erste Kapitel ist naturgemäss sehr mager; es beschränkt sich auf die Erkl. einiger Wörter, die leiten, lehren, erziehen bedeuten. Auch im zweiten Kap. spielen derartige Wortklärungen die Hauptrolle. Zu S 12 Z. 3 v. u. sei bemerkt, dass Ps. 9 das Alphabet bis ם enthält, von einem Lapsus bei Zz., Gottesd. Vortr.<sup>2</sup> p. 10, kann also nur in Bezug auf Ps. 10 die Rede sein, und nur darauf bezieht sich das Fragezeichen das. Anm. d. Warum schreibt Verf. (S. 13) „Erich milin“? Im III. Kap. finden wir nichts Neues. Die Mischna (S. 17) ist, trotz des an mehr als 40 Stellen vorkommenden Titels רבי für R. Jehuda ha-Nasi und trotz der letzten Mischna in Sota, doch das Werk des R. Jehuda ha-Kadosch.]
- SCHULTZ, HERM., Alttestamentl. Theologie. Die Offenbarungsreligion auf ihrer vorchristl. Entwicklungsstufe. 5. völlig umgearbeitete Auflage. Göttingen, Vandenhoeck u. Ruprecht, 1896. VI u. 650 S. 8<sup>o</sup>. M. 10,40.
- SELLIN, E., Beiträge zur israelitischen und jüdischen Religionsgeschichte. Heft I. Jahve's Verhältniss zum isr. Volk und Individuum nach altisr. Vorstellung. Leipz., A. Deichert Nachf. (A. Boehme), 1896. IV u. 240 S. M. 4. —
- STEINSCHNEIDER, M., Schriften über Medicin in Bibel und Talmud, und über jüdische Aerzte. (Sonder-Abdruck aus N. 25 und 26 der „Wiener klinischen Rundschau“, red. von Dr. Heinrich Paschkis, Verl. v. A. Hölder — in 30 Exempl.)  
[Einen Nachtrag hierzu lassen wir folgen.]
- VALETON, J. J. P., Christus und das alte Testament. Berlin, Reuther u. Reichard, 1896. M. 1.—

- VOGELSTEIN, H., und RIEGER, P., Geschichte der Juden in Rom. I. Bnd. 139 vor bis 1420 nach Chr. Berlin, Mayer u. Müller, 1896. VIII u. 512 S.
- WERTHEIM, G., Die Arithmetik des Elia Misrachi. Ein Beitrag zur Geschichte der Mathematik. 2. Aufl. Braunschweig, Vieweg u. Sohn, 1896. 4 Bl. u. 68 S.
- ZEHNPFUND, Einige zeitgemässe Bemerkungen über den Wert der Assyriologie f. die alttestamentl. Litterar-Kritik.  
[In: Ernste Alfortia. Abhandlungen aus Theologie und Kirche von Dienern der evang. Kirche in Anhalt. Eine Jubiläumsschrift. Dessau, Baumann, 1896. VIII u. 312 S. Mk. 6. — Auch in SA. 5 S. Mk. .20].

---

## Kataloge.

Von Gebr. **Levisson** (Firma D. Proops J.) in Amsterdam geht uns ein Auctionscatalog zu, der ca. 2000 Nn. zum Teil seltener und wertvoller Schriften in hebräischer, lateinischer, portugiesischer und spanischer Sprache, auch einige Manuscripte verzeichnet. Die Versteigerung findet am 9, 10, 11, 16 u. 17 Nov. d. J. in Amsterdam statt.

---

## II. ABTEILUNG.

### Christliche Hebraisten.

Von **Moritz Steinschneider**.

(Fortsetzung.)

Die hier folgenden Autoren (wovon Einige vielleicht ins Mittelalter gehören) sind nur Uebersetzer und nach dem System meines Bodleianischen Catalog's derart geordnet, dass zuerst die Uebersetzer von Talmudteilen und verschiedenen anonymen Schriften kommen, dann die Uebersetzer von Schriften, deren Verf. bekannt sind, nach dem Namen der letzteren.

- [65. Der lateinische Uebersetzer der **משנה** bei Sabbatai Bass ist der Jude Jakob Abendana, das ms. in Cambridge; s. Wolf II p. 716.]
66. Anonymus a) latein. Uebersetzung des Talmud-Tractats Berachot mit der Gemara, nach dem Zeugnisse Rhenferd's bei Wolf II p. 704 scheint verschieden von  
b) der Uebersetzung eines Pastors in der Nähe von Gröningen, nach dem Zeugnisse Vitringa's bei Wolf I. c.  
c) desgl. ein ms. im Catal. der Bibliothek von Guil. Anslar p. 37, bei Wolf II p. 704.

67. Anonymus übersetzt die Mischna *Abot*, a) ms. Offenb. 200 (Wolf, IV, 321); ms. Hamburg 63<sup>10</sup>. — b) daselbst n. <sup>12</sup>.
68. Anonymus, ein Gelehrter um 1650, wahrscheinlich in Frankreich, beschäftigte sich mit einer latein. Uebersetzung des Talmuds; s. Loeb, Une inscription hebr. 1878 p. 4. (HB. XVIII, 55).
- 69.<sup>1)</sup> Anonymus übersetzt einen anonymen Commentar zu Levit. Kap. 12 ff., ms. Offenb. 200 (Wolf II, 1399 n. 858), jetzt ms. Hamburg 63 b [*bis*]
70. Anonymus in England, dessen Uebersetzung des Buches *זוהר* nicht im Druck erschienen; Sabbatai bei Wolf I p. 1143.
71. Anonymus übersetzt lateinisch den sogen. *זוהר* über Ruth — auch gedruckt unt. d. T. *הסודי זוהר*; Theatr. Placeian. bei Wolf I p. 180.<sup>2)</sup>
72. Anonymus übersetzt den Dialog zwischen Galen und Muria über die Seele aus der hebr. Uebersetzung des *Abraham ibn Chisdai*, ms. Vat. 4650: „Verba Galieni ad suum discipulum Maurium“ etc. Jellinek sieht dasselbe Schriftchen in dem „Tractatus de doctrina spiritus et animae physicus“, welcher mit dem lateinischen pseudo-aristotelischen *de Pomo* (s. unter Manfred n. 34) gedruckt wurde. Eine Auskunft über das Vatican'sche ms. wäre sehr erwünscht; s. Hebr. Uebersetz. S. 274.
73. Anonymus, latein. und (desselben?) spanische Uebersetzung eines Comm. zu Jesaias u. Jerem. nach einem handschr. Catalog bei Wolf III p. 190 in ms. Escorial IV M. 8. Darüber wird allerlei Unrichtiges angegeben. De Castro I, 86 giebt zu Jes. I, II mit spanisch von Alfons de Zamora 1530 (fehlt bei Neubauer, Jew. Quart. VII, 410), Jer. I. III mit spanisch, zu Maleachi geschrieben und spanisch übersetzt von Arias Montanus 28 Nov 1620. Daher stammt wohl die ungenaue Angabe bei De Rossi (Hist.-Wörtl. deutsch S. 166). Wenn ich die, jedenfalls mangelhafte und confuse Catalogsnotiz, ohne jenes Datum mitgeteilt von J. Jacobs. (An Inquiry into the Sources etc. 1894 p. 67) richtig auslege, so soll das ms. A, IV 20 aus dem XV. Jahrh. (was noch zu erhärten wäre, von Alfons ist allerdings nicht die Rede) von Arias Montanus copirt sein, der ja jedenfalls nicht im XV. Jahrh. lebte.
74. Anonymus, (*David Kimchi*) s. Malanima (1774).
75. Anonymus übersetzt lateinisch *David Kimchi* zu Obadja, Jona K. I, Micha K. I (auch Raschi und ibn Esra), ms. Offenbach 200, jetzt Hamburg 63.

<sup>1)</sup> Verschied. anon. Schriften in ms. Vat. 189, 190 s. unter Mithridates.

<sup>2)</sup> Die Uebersetzungen von Schriften des *Abraham Abulafia* und *Abraham b. Achselrad* (*אכסלר*) bei Wolf I p. 100 sind von Fl. Mithridates, s. d.

76. Anonymus übersetzt latein. Prologe des *David Kiuchi* zu Chaggai, Nachum, Chabakkuk, u. einige Psalmen, ms. im Escurial, De Castro I, 8.
77. Anonymus: *D. Cimchi* et aliorum Comm. in proph. Nachum Latine. — Comm. Rabbinicus in Habakuk, Sophoniam, Zachariam et Malachiam, ms. Bodl. (1874 im Catal. Mss. Angliae, bei Wolf I, 303); bei Neubauer nicht zu finden.
78. Anonymus übersetzt *Elia Misrachi*, Arithmetik, spanisch. Das Archiv Boncompagni-Ludovisi besitzt einen handschriftl. italienischen Catalog hebräischer Bücher, wahrscheinlich aus dem Ende des XVI. Jh., worin unt. And. eine „Arithmetica spagnola tradutta da R. Helia Misrachi“, was ich (Lettere a Don B. Boncompagni p. 94) so auffasse, dass das **ס' המספר** spanisch übersetzt ist von einem Anonymus, der allerdings auch ein Jude sein könnte.
- 78b. Anonymus, Excerpta et notae in Arithmetica R. *Eliae* **היורי 'Ανατολίου** (Uebersetzung von Misrachi), ms. Casaubon 27 der Bodleiana (Coxe, Catalogi Codd. Mss. pars prima, 1853 p. 27), Anf. „Percurrebam paullo attentius.“ Es fragt sich, ob der Verf. etwa bloß Münster's latein. Auszug benutzte.
79. Anonymus übersetzt latein. die Vorrede des *Jakob b. Chajjim* zur Rabbin. Bibel; ms. Uffenb. 200 bei Wolf IV p. 1212, jetzt ms. Hamburg 63.
80. Anonymus (1703) übersetzt *Jomtob* L. Heller; s. unter Dassow.
81. Anonymus übersetzt latein. *Menachem* Lonsano **שתי ירוח**, s. Hottinger bei Wolf I p. 767 nota.
82. Anonymus übersetzt deutsch *Moses Maimonides* **הלכות דעות**, „sehr fürtreffliches Tractätlein etc.“ 12. Augsb. 1681; Wolf III, 775.
83. Anonymus (1641?) übersetzt latein. *Moses Maimonides* Constituciones de Synedrio und de Votis, ms. Uffenb. 200 (Wolf III p. 777/8, IV, 915/6), jetzt Hamb. 63<sup>s. 9.</sup>
84. Anonymus, ein Freund von Wotton, Verf. der Miscell. (also um 1718) übersetzte latein. mehrere Tractate von *Moses Maimonides*; s. Wolf IV p. 916,  
[De siclis in ms. Hamb. s. unter Dassow.]
85. Anonymus übersetzt latein. *Moses Nakdan*, Gramm., ms. in Zürich; Wolf III, 1615 b = 1551; vgl. Zunz, zur Gesch. S. 111.
86. Anonymus übersetzt latein. *Salomo Isaki*, Comm. zum Pentateuch, nach Meelführer bei Wolf I p. 1064; nicht aufgenommen von Zunz, Zeitschr. S. 347/8.

87. Anonymus übersetzt latein. *Salomo Isaki* zu Obadja und Jona (Wolf III p. 1056 n. 569, IV p. 987, 1050 — zugleich ibn Esra und David Kimchi), ms. Hamb. 63.
88. Ansgarius (oder Anchersen), Matth., wollte das Buch עקרים von *Josef Albo* übersetzen. (Wolf, I p. 504, IV p. 848)
89. Anslus, Gerebrard (1640), übersetzte הלכות השו"ב aus dem Gesetzcodex des *Maimonides* (Gentius, Widmung zu הלכות דעות, bei Wolf I p. 841.)<sup>1)</sup>
90. Arias Montanus, Bened. Hispalensis (gest. 1596), übersetzt lateinisch מסעות des *Benjamin von Tudela* (1575), emendirt einige latein. Uebersetzungen der Targumim von Alfonsus von Zamora und ergänzt dieselben zu einigen Büchern (Cat. Bodl. p. 740). Ueber die angebl. spanische Uebersetzung von (*David Kimchi*?) zu Jes. u. Jeremia s. oben Anonymus N. 73.)

Armengaud Blasius s. 18.

[Arnaldus de Villanova, s. oben S. 53.]

91. Arnd, Josua, Muhleburgensis, Diatriba de mysterio Trinitatis e scriptis Rabbiorum pro orthodoxia etc. (Wolf II p. 1016; Cat. Bodl. p. 746.)
92. Arnoldus, Michael, übersetzt latein. Mischna Tr. Tamid, zuerst Franegu. 1680, dann emendirt von Surenhus (s. diesen; Wolf II p. 715; Cat. Bodl. p. 746).
93. Asp, Matth., übersetzt latein. das 1. Kap. des talmud. Tract. Tamid (1727); s. Cat. Bodl. n. 1940.
94. Assemani, Jos. Sim., verf. den 1. Teil d. Catalogus MS. Bibliothecae apostol. Vaticanae (fol. Rom. 1756), welcher die hebr. Mss. beschreibt (vgl. Cat. Bodl. 757). Bekanntlich hat an diesem sündigen Catalog das Feuer die Censur geübt, so dass er nur in Bibliotheken ersten Ranges zu finden ist.
95. Aubry, Esaias, Pastor der französ. Kirche (vor 1739), übersetzte mit Hilfe des Ascher Anselm Worms die Grammatik יסוד הנקוד von *Salomo Hanau*, nach Köcher, Nova Bibl. h. II, 260. Ein Druck oder ein ms. dieser Uebersetzung ist mir nicht bekannt.

(Fortsetzung folgt.)

---

<sup>1)</sup> Wir übergangen hier die getauften Juden: Anton, Carl (1786, s. Fürst, I 47, II, 10). Aquinas Vater (Phil.) und Sohn (Lud. Henr.).

## Echogedichte.

Von Prof. Dr. David Kaufmann.

(Schluss).

Das ursprünglich für die Elegie geschaffene Echogedicht, das wir hier Meir b. Josef Ibn Jachja bereits zu didaktischen Zwecken anwenden sehen, erscheint später in unbeschränktem Gebrauche, seiner dem Ohre sich einschmeichelnden Klangfülle wegen in den mannigfachsten Dichtgattungen gesucht und verwendet. Israel Nagara bedient sich seiner in einem Piut, den ich, obwohl er bereits von Gabriel Polak in Finn's Karmel 4<sup>o</sup>, 2, 308 einmal herausgegeben wurde, nach meiner Handschrift des ישראל שאריה hierhersetzen will. Das mit dem Akrostichon ישראל gezeichnete Gedicht wird in der Handschrift folgendermassen eingetheilt:

|                   |                        |                                |
|-------------------|------------------------|--------------------------------|
| מרים              | שח <sup>1</sup> אמרים  | ילאה נשוא לב על שביה           |
| דרים              | בה נעדרים <sup>2</sup> | כראות ארץ רבת יופיה            |
| זרים              | שם נאורים              | ובתוך הוד הר המוריה            |
| שרים <sup>4</sup> | שכבתי יה עם ישראל      | במקום ישבו שם <sup>3</sup>     |
| נונה              | כי ענונה               | 5 יואף רוח כמו תנים            |
| הוגה              | צאן נהוגה              | ביד מוכרים וגם קונים           |
| סוגה              | היא נסוגה              | בת איתנים בלי אונים            |
| ערים              | על שערים               | בשושנים עתה צינים              |
| עונה              | מר ממעונה              | רבת תלא ותשתאה                 |
| מונה              | רב המונה               | 10 כראות צר כשחל ינאה          |
| יונה              | ברמיונה                | מול קינה תרהף תראה             |
| נרים              | תוך מסגרים             | ואת נווליה תראה                |
| שובה              | בת חשובה               | אל יושב קרם מלה אל             |
| הבה               | תוך להבה               | ובני אדום וישמעאל <sup>5</sup> |
| חובה              | מרחובה                 | 15 ולמחות כענן הואל            |
| ברים              | שיר <sup>6</sup> דברים | או תשיר בתוך ההראל             |

Als Beweis der Verbreitung und Beliebtheit der Echogedichte mag hier auch die in Versen von je acht Vocales abgefasste poetische Empfehlung eine Stelle finden, die Johannes Buxtorf seinem

<sup>1</sup>) Polak vocalisirt: ישח; es ist jedoch ישח zu lesen.

<sup>2</sup>) = delendi.

<sup>3</sup>) Meine Handschrift hat עם, Polak's שם.

<sup>4</sup>) Für שררים, wie P. vocalisirt, ist שררים = Leviten zu lesen.

<sup>5</sup>) Meine Handschrift liest, offenbar eine Art muhammedanischer Censurücksicht: ומגריאל, das jedoch schon als Synonymon von אדום hier unmöglich ist.

<sup>6</sup>) Polak liest שם, meine Handschrift שים.

Lexicon Hebraicum et Chaldaicum auf der Rückseite des Titelblattes mitgegeben hat:

|            |            |               |                        |
|------------|------------|---------------|------------------------|
| אלי סורו   | הבחורים    | קרבו כל הנ-   | ערים ערים              |
| נופת תמוס- | נה שפתותי  | עם אלה הד-    | ברים ברים              |
| בי הוסדרו  | כל המליץ   | שבין כ"ד הם-  | פדים פדים              |
| כאתי מונה  | שבעתים     | סר ייני מש-   | מרים מרים              |
| 6 נסמן עלי | מראה מקום  | ממליץ בס-     | דרים דרים              |
| הדפוס יפה  | מכלול יופי | לא סר בין הנ- | זרים זרים <sup>1</sup> |
| דרכי ישר   | מכשול הוסר | תחוו בו מי-   | שרים שרים              |
| פי האלם    | אפתח אפקה  | עיני כל הר    | עברים עורים            |
| רבים אחכים | אם ישמעו   | אם אחר נמ-    | סרים סרים <sup>2</sup> |
| 10 אתן לקח | במעט מקח   | אל משמעתי     | שרים שרים <sup>3</sup> |

Eine Abart des Echogedichts, in der jedoch nur ein von Anfang an in der Gattung gelegener Keim zur Entwicklung gelangt, indem unbekümmert um das Schriftbild der Wörter, nur das Klanggebilde, welches das Echo zurückwirft, berücksichtigt wird, stellt eine Elegie dar, welche Jomtov Valvasson<sup>4</sup>), wenn ich die Unterschrift des Dichters יטו richtig enträthsle, auf den Tod Juda Arje di Modena's und des mit ihm am gleichen Tage verstorbenen Elia Masaltob di Modena gedichtet hat. Dieses künstlerische, mit dem Echo spielende Gedicht hat sich in einem Einblattdrucke meiner Sammlung solcher Gelegenheitsdichtungen aus Italien erhalten und verdient schon in Folge des Umstandes, dass es uns zum ersten Male den so lange vergeblich gesuchten Todestag Juda de Modena's enthüllt, abgesehen von seinem poetischen Werthe, eine unverkürzte Mittheilung in dieser Uebersicht der bemerkenswertheren Echogedichte:

יתאונן אדם חי יקונן ויתלונן אנוש אנוש. ינום מקול השיר. יחסיר ויסיר כל ששון. והיה לנעורת החסון כאב בא יבוא בלבו ובחבו. ובקרבו ישים מר בו. יעזור הבקי נא בקינה בני תמור. כי נשפל ונפל. עמוד הלימוד. תמימות האמונות. שלמות התבונות. מעין החכמות הרמות. אוהב שלום ורודף שלום. נופך ספיר ויהלום. הנאון המופלא. מזהב יסולא. מרנא ורבנא כמוהר"ר יהודה אריה ממודינה זצוק"ל. כל טוב נעדר. בחדש אדר. בכה תבכה בלילה. ובאותו ערב. רב עלה אתו לשמים. יך ונקי נפים. האלון כמוהר"ר אליה זול טוב ממודינה תנצ"ה. בשנת מאת ה'

<sup>1</sup>) Diese Zeile besagt wohl, dass der Druck anderen Typen nicht nachstehe.

<sup>2</sup>) Wenn sie dem Ueberlieferten folgen.

<sup>3</sup>) Nach 1. Sam. 7, 14 = meiner Weisung folgen Dichter. שרים = שרים.

<sup>4</sup>) Ueber sein Leben (Venedig 1662) vgl. Steinschneider Cat. Bodl. s. v. Ueber Valvasson s. Jakob Frances in Imm. Frances' שרים ed. Brody p. 105 n. 8.

זאת. שמו ממנו עליונות ונתכמלו חרוזות השירים. ואני הקטן שבמשוררים. שיחי ארים. וכה אומר:

|                              |                             |         |
|------------------------------|-----------------------------|---------|
| קול אור מרים הו הו במר נשמע  | בוכים עלי מזה וכן מזה       | מה זה?  |
| הועם פאר העם גאון הדור       | חוקר ודורש טוב בעמי הוא     | מי הוא? |
| נבור וגור ארדיה יהודה רב     | הלך ופנה ב' אשר פנה         | אנה?    |
| למען שמי מרום לערן גן        | חיש עף בלי כנף בעת הוסר     | אוישר?  |
| 6 אושר כמו צדיק יסוד עולם    | הוא שר מאד ישר ושם מלך      | מלאך    |
| בין מלי אבי רום מר הנה עליון | מקום אשר הוכן להנעים?       | עמם     |
| נפטר לבדו או בחברת איש?      | הנז ואל תעמוד ותתאחר.       | אחר     |
| מי הוא אשר זכה היות עמו      | לעלות כארדיה אלי הר אל?     | אראל    |
| זכרה שמו נא לי ואל תעלים     | כי א' דעה מי זה ואי זה הוא. | זה הוא  |
| 10 הוא רב אשר הן כל ימי חייו | צדק באיפתו וגם הינו?        | הנו     |
| נראה פניהם עוד כעולם זה      | או שם בנוף יהיו ובנשמה?     | שמה     |
| אם שם תחי נפשם לעולמים       | מה י' עשה אדם ומה יאמר?     | יום מר  |
| יום מר כפתע בא אלי תבל       | מה נא-מרה על זה ומה נשפוט?  | נספוד   |
| נספוד וגם נככה בלב נדכה      | ברד בורם רד עלי ורע         | זה רע   |
| 15 האם ארוכה יש למכה זאת     | בנשוא לבכנו לאל איום?       | היום    |
| היום בקולו נש' מעה כי כן     | ישלח משיחנו וחיש יחיש       | יה חיש  |
| מתים יהיה או בעיר ציון       | נלין בצדק בה וברנה          | נא נא.  |

עצב ונדאב. בארד כמו באב. בלי פטירת אב ושר גדול בישראל

הצעיר יטיו.

Eine besondere Erwähnung in der Geschichte der Echogedichte verdient der ausgezeichneteste Vertreter der hebräischen Poesie unter den Juden Italiens im 17. Jahrhundert, Immanuel Frances. Wie als merkwürdiges Naturspiel draussen inmitten der Berge manchmal ein doppeltes Echo uns begegnet, so hat dieser kühne und glückliche Pfleger der hebräischen Sprache sich nicht begnügt, das einmalige Echo mit überlegener Leichtigkeit in seinen Versen zum Ausdruck zu bringen, sondern auch das Kunststück zu Wege gebracht, dem Echo gleichsam ein zweites antworten, der Stimme Tochter, wie man das Echo hebräisch zu nennen pflegte, eine Stimmenkelin, ein verkürztes und verjüngstes Echo folgen zu lassen. Es konnte natürlich nicht das Schriftbild der Worte sein, das zu diesen Künsten sich hergab, sondern nur ihr Klangbild, dem tonverwandte, sinngebende Echoworte sich anschlossen, um dem Gedichte das künstliche und doch so natürlich scheinende Gepräge zu leihen, in dem Innigkeit mit spielender Bewältigung unglaublicher Schwierigkeiten sich vermälte. Das Muster, aber auch zugleich eine Perle der Gattung bietet uns die Elegie mit dem doppelten Echo, die Immanuel

seinem am 17. Adar 1651 heimgegangenen Vater David Frances gewidmet hat<sup>1)</sup>.

Zum Schlusse will ich noch auf eine merkwürdige Anwendung des Echo's in hebräischen Epitaphien hinweisen, deren frühestes Beispiel mir aus Frankfurt am Main bekannt geworden ist. In den jetzt durch Herrn Rabb. Dr. M. Horovitz zum Druck beförderten etwa 6000 Grabschriften des jüdischen Friedhofs dieser Gemeinde findet sich unter Nr. 68 eine aus dem Jahre 1397, die den folgenden Wortlaut zeigt:

מורינו ה' . . . . . בת זצ"ל |  
 יעקב עקב היה | יה בלבו  
 זקנה קנה | חכמה כמה בקרבו |  
 לכן כן נשמה שמה<sup>2</sup> | הוא החסיד  
 6 היה כמחריר יעקב | בן מחריר  
 יהודה | בית זצלה"ה גפטר  
 ביום השבת ונקבר | ביום א'  
 כיג אדר השני | שנת ויעקב  
 ויקין לסיק.

Wir haben hier in dem Gedicht, dessen Ueberschrift offenbar *כיח* zu ergänzen und zu verbessern ist, eine Strophe vor uns, in der jedes Wort ausser dem Reimworte von seinem Echo begleitet erscheint. Die künstlerische lapidar knappe und doch so ausdrucksvolle Fassung dieser Inschrift fällt unter den schmucklos dürren deutschen und speciell Frankfurter Epitaphien jener Zeit so sehr auf, dass wir schon aus ihr auf die Bedeutung des Mannes schliessen dürfen, dem sie gewidmet wurde.

Mehr als 200 Jahre später begegnet uns daselbst auf dem Grabstein des am 12. Tammus 1606 verstorbenen Uri Phöbus Cohen aus dem Hause zum Wedel (s. Schudt III, 195) in Nr. 407 das gleiche Spiel mit dem Echo, das hier die Trauer um den Heimgegangenen durch die Klangmalerei der Worte versinnlichen soll:

שמחה מחה  
 חרוה רוה  
 דיצה יצה  
 תענונים נונים.

<sup>1)</sup> Brody p. 65 f. Ich benutze die Gelegenheit, in diesem Abdrucke nach einem handschriftlichen Exemplar in meinem Besitze die folgenden Stellen zu berichtigen. Z. 1 l. צערי ואבוי. Z. 2 אמי אמי עלי רב צערי ואבוי. Z. 4 אל א' לבי אך אם גייתי בתוך שוהו זאת היא לכל בשר. Z. 1 p. 66 זכה יעשה לך אל א' לבי אחקים Z. 16 דאסחידו ושמע אופן Z. 15 ואחיל ליה יאמר לצרות די Z. 7 לדין נחרץ

<sup>2)</sup> Darum ist seiner Seele Stelle dort [im Jenseits].

## Die hebräischen Druckereien zu Karlsruhe i. B. und ihre Drucke.

Mit Benutzung der Akten des Grossh. General-Landes-Archiv  
in Karlsruhe,

beschrieben von Dr. Ed. Biberfeld.

(Fortsetzung.)

Die Eingabe geht an den Hfr. zum Antrag<sup>41)</sup> und dieser übersendet sie am 2. Juni 1770 an das OÄ. „zum Bericht unter Bezug auf das unterm 8. November 1766 ergangene Decret“<sup>42)</sup>. Demgemäss vernimmt das O. A. auf's Neue den Wippermann und übersendet am 6. Juli die folgende Eingabe desselben d. d. 3. Juli 1770:

[Nach Berufung auf seine Erklärung von 1766.] „Also füge ich zur Widerlegung des den Jud W. tangirenden calumniosen Vorgebens nur noch bey, dass vom 12. April 1768 bis den 1. April 1769 ein hebräisches Werk in Folio von 96 $\frac{1}{2}$  Bogen abgedruckt worden seye“<sup>43)</sup>, wobey der Juden-Sezer, wann er vor das Sezen, wie die Lotterin vor das Drucken auch nur 2 fl. 30 cr. pro Bogen erhalten, jedoch in dieser Zeit 241 fl. 85 cr. baares Geld verdient hat. So wurde des Juden W.'s eigenes Verlags-Buch<sup>44)</sup> und an des Juden-Vorsinger Hirschels Werk<sup>45)</sup> vom 7. Januar 1770 bis den 22. April ejusdem 46. Bogen gedruckt, welchen Verdienst der Supplikant in Zeit von 3 Monaten wenigstens auf 115 fl. berechnen konnte — An eben dieses Juden-Vorsingers<sup>46)</sup> sowohl als an des Juden Wolfen Verlags-Buch<sup>47)</sup> wurden vor diesem auch 98 Bogen gesetzt und gedruckt. — Alles Dieses ist bey dem Juden W. baarer Verdienst ohne Auslagen. Er besitzt aus der Lotterischen Officin gegen 12 Ctr. hebräische Schriften zu diesseitiger Abnutzung und seyn anno 1768 vor 150 fl. 17 cr. dergleichen nur zur Beförderung und Aufnahme der hebräischen Druckerei angeschafft worden. Von der zweiten Press in der Lotterischen Druckerei werden die Recognition-Gelder<sup>48)</sup> jährlich mit einer Louisdör blos um des hebräischen willen zum fürstlichen Gymnasio bezalt und der Lehr Jung in der Lotter'schen Druckerei tragt dem W. alles ab und zu. — Wann nun die L'sche Druckerei ein starkes Capital und noch jährlich viele Kösten auf den hebräischen Druck verwendet, und daher ihren Verdienst, davon kaum auf die Helfte dessen, was der Jud W. ohne Auslage und baar verdient, berechnen darf, dessen ungeachtet aber und da solche keinen besonderen und gewiessen Verdienst des Jahres hindurch hat, die Subsistenz derselben hauptsächlich auf dem beruhet, was sie mit denen hebräischen Schriften verdient, der Juden-Setzer hingegen weit mehreren und genugsameren Nutzen dabei hat, auch dessen Vermehrung der Anschaffung mehrerer Verlags-Bücher einzig und allein abhänget,

<sup>41)</sup> Vermerk auf Stk. 11. — <sup>42)</sup> vgl. S. 95. — <sup>43)</sup> Gemeint ist der סדר הוריות vgl. Anl. I. s. t. — <sup>44)</sup> Nicht festzustellen. — <sup>45)</sup> Die Uebersetzung des אלישיך vgl. Anl. I. s. t. — <sup>46)</sup> Der קני יוסף vgl. Anl. I. s. t. — <sup>47)</sup> Wahrscheinlich der bei Macklott gedruckte זכר בנימין — <sup>48)</sup> Ueber das Druckerprivilegium des Gymnasiums vgl. Fecht S. 290 ff. —

so solle ich Ew. Hf. Hochl. O. A. Namens meiner Curandia ganz gehorsamst bitten, den berichtlichen Antrag dahin zu machen, dass die L'sche Ehefrau bey denen Gerechtsamen ihrer Officin, so wie sie solche erkaufet hat, gnädigst maintainiret und vor alle fernere gefährliche Nachstellungen ihrer Nahrung in Ansehung des Jud W. sichergestellt, folglich demselbigen einmal vor allemal nicht mehr gestattet werden möchte, dass er, da er schon seit anno 1764 sich auf disseitige Kosten ernähret hat, nunmehr erst der L'schen Druckerei den besten Verdienst zur Dankbarkeit raube. — Je vorzüglicher eine schon so viele Jahre zum Besten des Publici etablirte Officin vor einer anderen ist, die zu jener Ruin erst aufgerichtet werden will, und jemehr die Besitzerin joner als eines fürstlichen Bedienten Tochter, so nun de damno vitando certiret, vor einem so undankbaren angehenden Schutz Juden diese gerechteste Rücksicht verdienet, mit desto gegründeterer Hoffnung ff . . .<sup>49)</sup>

Das O. A. begleitet diese Vorstellung mit der Bemerkung, dass „wir zwar geglaubt haben, es dürfte ceteris paribus demjenigen Anstand, den die L'sche Officin hat, dadurch begegnet werden können, wenn der Jud obligieret würde alle Lettern zur hebräischen Druckerey in der L'schen Officin zu nehmen, allein es ist auch dieses denen L'schen wegen verschiedenen Besorgnüssen nicht anständig.“ O. A. wisse also nichts weiter zu berichten, als was bereits 1766 berichtet wurde und überlasse die Entscheidung dem Hofrath<sup>50)</sup>.

Dass diese ablehnend ausfiel, ergiebt sich aus der sechs Jahre darauf erneuerten Eingabe Moses d. d. 28. Mai 1776. In derselben heisst es nach den Eingangsworten:

. . . Ob ich mir nun gleich auf mein letzteres demüthigstes Bitten mit der Hoffnung einer gnädigsten Erhöhung um so mehr schmeichelte, als ich dazumalen schon in die fürstl. Binnemerey 2 fl. 48 cr. Taxgeld<sup>51)</sup> bezahlen musste, so habe ich mich doch bis deshero einer Ankündigung dieser höchsten Gnade noch nicht erfreuen können, sondern mein jüngerer Sohn<sup>52)</sup> musste noch weiter sein Brodt in der Fremde kümmerlich suchen, und mein älterer sich mit dem sehr geringen Sezerverdienst bey der bisherigen L'schen Buchdruckerey ängstlich<sup>53)</sup> behelfen. Da nun aber auch diese nunmehr verkauft<sup>54)</sup> werden soll und also mein älterer Sohn auch diesen wiewohl sehr geringen Verdienst zu verlieren Gefahr lauffet; so . . . Meine Söhne haben ihr Metier sowol hier als auf ihren dieserwegen angestellten langwürigen Reisen so erlernt, dass sie nicht nur keinem etwas nachgeben, sondern sich auch durch ihre mit vielen mir disfalls erwachsenen Unkosten erlangte Bekanntschaft mit auswärtigen Juden viel Geld in das Land zu ziehen getrauen und sich auch in diesem Betracht eine ununterbrochene Beschäftigung . . . zu versprechen

<sup>49)</sup> ib. Sk. 14. — <sup>50)</sup> ib. Stk. 13.

<sup>51)</sup> das Privilegium (vgl. Anm. 49) trägt den Kanzleivermerk: Taxe: Concess. p. Gymn. 5 fl., Exped. 2 fl., Ch(arta) 30 cr. — Das Concessionsgeld scheint also nicht erhoben, dagegen zu den verbleibenden Gebühren noch ein Aufschlag von 18 cr. gemacht zu sein. — <sup>52)</sup> Hirsch W. — <sup>53)</sup> i. e. kümmerlich, — <sup>54)</sup> Am 9. Juni 1776 kaufte Macklott die L'sche Druckerei für 5200 fl. Später entwickelte sich über die Bezahlung ein Streit zwischen ihm und der Masse, der schliesslich damit endet, dass i. J. 1784 (16. April) durch Kirchenraths-Beschluss ihm die Bezahlung erlassen wird. (Fasc. 273.). —

haben, weswegen sie sich auch erkühnen, für jeden Bogen, den sie drucken werden, 4 cr. abzugeben, unterthänigst anzutragen. Um so weniger zweifle ich . . . da mir die huldreichste Gnade bekannt ist, mit welcher Ew. Hf. Dl. diejenigen . . . Schutzjuden anzusehen gnädigst geruhen, die sich aus der gewöhnlichen Sphäre heraus und in eine ordnungsmässiger Verfassung setzen wollen . . . <sup>55)</sup>

Macklot hatte kaum von diesem Vorgange Wind bekommen, als er auch schon am 4. Juni ds. Js. eine kurze, schwülstige Verwahrung einlegte. Es heisst darin:

„Dem Vernehmen nach wollen bei der L'schen Druckerei-Versteigerung da daselbst hebräische Schriften vorhanden sind, [die Juden] im Trüben fischen und sich dieser Schriften samt einer Pressen theilhaft zu machen, um eigene Druckerey zu führen. Dieses ist gerade gegen Deutschlands Rechte. Nirgends haben die Juden eine eigne ihnen ganz überlassene Druckerey. — Gegen diesen zum Nachtheil Selbst Ew. Hf. Dl. und zum Nachtheil des Privilegii des Gymnasii illustrissimi gereichenden Umstand, welcher von weit aussehenden Folgen, von grosser Wichtigkeit ist, will also auf das feyerlichste protestiren und Ew. Hf. Dl. unterthänigst bitten denen Juden diese suchende Erlaubniss . . . abzuschlagen.“<sup>56)</sup>

Am 7. Juni giebt der Kirchenrath von diesem Proteste Macklots dem Hofrath Nachricht.<sup>57)</sup> Nunmehr erneute M. W. in einer Eingabe v. 13. Juni seine Bitte. Es heisst darin:

„Die äusserste Noth sowol als die gegründetste Furcht nebst Frau und Kindern noch in einem Alter von 67 Jahren darben zu müssen, treibet mich an . . . Zwar höre ich, dass sowol der Hofbuchhändler Macklott gegen diese mir zu ertheilende höchste Gnade Einwendungen zu machen gesucht habe, als dass man auch für das Hf. Gymnasio oinige Nachtheile daraus befürchtet; allein zu geschweigen, dass der Hofbuchhändler M. kein ausschliessendes Privilegium hat und also wider eine blos von der Gnade Ew. Hf. Dl. abhängende Sache mit einigem Fug nicht protestiren mag, so wird ihm durch meine Söhne nicht der geringste Abbruch geschehen, ja dieselben werden vielleicht im Stande seyn ihm noch manches zuzuweisen. Das fürstliche Gymnasium aber hat nicht nur keine Nachtheile, keine Schäden, sondern vielmehro so wie das gantze Land nur Vortheile . . . zu gewarten, da ich demselben nicht nur von jedem Bogen 4 cr. abzugeben verspreche, sondern auch meine Söhne sich anheischig machen, keyn Buch, es seye was es für eines wolle, zu drucken, das nicht vorhero einem Hf. Gymnasio zur Einsicht vorgelegt worden wäre. Da ich mir die bestbe gründete Hoffnung mache, dass meine Söhne manches schöne Stück Geldes in das Land hineinziehen werden, welches ohne dieselben vielleicht an andere Orte, wo hebräische Buchdrucker Pressen bey Juden sind, als z. B. Prag, Amsterdam, Sulzbach, Offenburg, Fürth, Metz u. s. v. hinkommen würde, so . . . <sup>58)</sup>

Dieses erneute Gesuch übersendet der Hofrath am 19. Juni an das OA. zum nochmaligen Bericht,<sup>59)</sup> der bei ihm am 30. Juni eingeht. Macklot habe sich auf seine schriftliche Erklärung be-

<sup>55)</sup> ib. Stk. 15.    <sup>56)</sup> ib, Stk. 20. — <sup>57)</sup> ib. Stk. 19. — <sup>58)</sup> ib. Stk. 16.  
<sup>59)</sup> ib. Stk. 17.

zogen und hinzugefügt, „er wolle dem Supplicanten in seiner Druckerey das hebräisch drucken gegen einen sehr billigen Zinss auf alle Stücke erleichtern. Sollte aber . . . die Deduction alles Druckens nicht unter eine einzige Druckerey und Aufsicht gnädigst beliebt werden; So würde es gehorsamst darauf ankommen, dass bey einer dem Juden zu ertheilenden Concession aller besorgliche Unterschleif verhütet würde, welches dadurch geschehen könnte, wenn ihm bey Strafe der Confiscation der ganzen Druckerey verboten würde, andere als hebräische Letters zu haben und dass deswegen von Zeit zu Zeit eine Visitation in seinem Hauss vorgenommen werden solle. — Hiernächst würde auch die Billigkeit,“ wie OA. bemerkt, „erfordern, dass er die hebräische Lettres, die Macklott mit der L'schen Druckerey erkaufte, diesem in leidentlichen Anschlag wieder abkaufe, weiln sonstn Macklott offenbahr zu Schaden käme, massen die hebräische Lettres blos wegen des Supplicanten angeschafft worden. — Fürs dritte würde der Jud dem fürstlichen Gymnasio vor die Presse eben das bezahlen müssen, was die weitere Heldische Presse dahin bezahlen muss, denn die anerbottene Abgabe von jedem Bogen würde wegen der dabey nöthigen zu vielen und daher nicht wohl möglichen Aufsicht nicht so schicklich seyn. — Endlichen wäre die Verfügung, dass der Supplicant nichts ohne hiesige Censur drucken solle, wesentlich nöthig“<sup>60)</sup>

Schon am darauffolgenden Tage ergeht darauf an das OA. der Bescheid des Hofraths, dass das OA. Macklott und Wormser „wegen derer gegen Billigen Preis zu überlassenden hebräischen Lettres“<sup>61)</sup> und ferner Wormser, nach Rücksprache mit dem Kirchenrath Sachs<sup>61)</sup> ad protocollum vernehme, was er dem Gymnasium zu zahlen bereit sei. Auch solle OA. Vorschläge zur Verhütung von Unterschleifen machen.<sup>62)</sup> Da dieser Bericht bis zum 31. August noch nicht eingegangen war, so erfolgt an diesem Tage eine Erinnerung,<sup>63)</sup> worauf endlich am 4. Oktober derselbe eingeht. Derselbe lautet:

„Der Hofbuchführer M. wiederholet noch immer seine Protestation gegen eine besondere jüdische Druckerey und behauptet, dass er alsdann vor Unterschleifen, die einige Drucker Gesellen mit seinen Schriften vornehmen und heimlich unter des Juden Presse abdrucken könnten, niemahlen sicher wäre, auch sehr grossen Schaden und daher Verdruss zu gewarten haben könnte. Und wann ja seine Vorstellung nichts verfangen sollte; So hat er auf solchen Fall erkläret, dass er nach Proportion des hohen Preisses, in welchem er die L'sche Druckerey weit über den Anschlag angenommen, dem Juden die hebräische Druckerey unter 500 fl. nicht erlassen könne. — Der Jud hingegen hat uns dagegen erkläret, dass diese abgenützte, alte hebräische Lettres neu nicht über 400 fl. gekostet und jetzt nicht mehr die helfte werth seyen. — Bey dem Sturtz der L'schen Druckerey sind sie um 277 fl. 35 cr. und

<sup>60)</sup> ib. Stk. 18. — <sup>61)</sup> Fecht S. 295. — <sup>62)</sup> ib. Stk. 21. — <sup>63)</sup> ib. Stk. 22.

die Presse um 50 fl. angeschlagen -- Der Jud hat sich aneubst anerboten vor jeden Bogen, den er druckt, dem Gymnasium 4 cr. zu geben. — Der Kirchenrath und Rector Sachss, mit welchem wir dissfals communicirt, ist des dafürhaltens, „dass so sehr ers zum Wohlthun und zur Liebe gegen die unter uns wohnenden Juden geneigt seyn und daher dem Supplikanten die Gewährung seiner Bitte wünschen möchte; So sehr hielten ihn doch einige Gründe ab dazu anzurathen. Die Aufstellung einer Presse bey einem Juden seye etwas höchst seltenes in einem Evangelischen Fürstenthum und könnte eine Menge Unterschleife und Gewinnsucht durch solche Presse veranlasst werden, welche allerhand Verdrüsslichkeiten nach sich ziehen dürften, massen der Jud leicht heimlich andere als hebräische Schriften haben könnte, ja es wäre möglich, dass ihm ein Setzer christlicher Religion selbst in Macklotts Officin die Formen nach und nach mit M's eigenen Schriften setze und dem Juden ins Hauss unter die Presse brächte. Wobei die Drohung, ihm bey solchem Fall die Druckerey zur Strafe zu nehmen, wohl nicht hinreichend sein würde, sondern wenn man ihm die Concession ertheilen wollte, so müsste er durch einen förmlichen Eyd verpflichtet werden. Doch möchte dem Juden ein Vortheil zugehen, wenn ihm M. die hebräischen Schriften und dazu gehörige Kästen in einem billigen Preys, nicht gerad als neu, aber auch nicht gantz als alte Schrift überliesse, und einen ebenfalls billigen accord mit dem Juden machte, nach welchem er jeden Bogen drucken wolte, und der Jud für das Pappier jedesmahlen selbst sorgen müsste. — Und dass also folglich das Gymnasium auf diese Art nichts dabei zu gewinnen oder zu verlieren hätte“. — Zur Abwendung aller besorglichen Unterschleife würde uns. unterh. E. allenfalls dienen: primo dass der W. sich eydlich verbände, nicht das mindeste teutsch, weder vor sich noch jemand anders zu drucken oder drucken zu lassen, secundo dass er nie keine Gesellen halten, sondern die Druckerei allein besorge und verwahre. Bedingungen, zu welcher er sich auch gern versteht.“<sup>64)</sup>

(Fortsetzung folgt.)

## Recensionen.

Lazarus Goldschmidts Talmud-Uebersetzung noch einmal!

(Fortsetzung.)

S. 25 Z. 14: דלאחורי נשרא; die gedankenlose Uebers. (nach Raschi): „den man nach hinten wirft“ ist grammatisch unmöglich (נשרא heisst nicht „werfen“; Raschi hat דלאחורי נשרייה gelesen, wie die Handschr. des כיה נתן). Auch Levy's Erkl. ist gezwungen. Grammatisch am richtigsten ist die Erkl. des R. Gerschom im Aruch (v. נשר, vgl. Kohut). Doch dürfte die Annahme nicht gewagt sein, dass uns zwei mit einander confundirte LA. vorliegen. Die Eine, wahrsch. richtige כחורא כנכבא דעטרא, ähnlich wie R. Chananel im Ar. (v. נב) hat; die andere דלאחורי נשרא (wie ein Dorn,

<sup>64)</sup> ib. Stk. 23.

der hinter dem Adlerfarnkraut liegt). Das. Uebers. Z. 32: „einem Schiffstau in der Oeffnung des Schlundes“ ist ohne Erkl. unverstündlich. S. 28 Zeile 19 וּנְנָא (ein Paar, d. h. zwei) darf man nicht mit „einige“ übers. S. 31 Z. 11 נִטְרִין ist richtiger nach Tos. Sukka 44 b mit „lesen“ zu übersetzen; vgl. S. 50 Z. 1.— S. 32 Z. 28 מַאי „was [bedeutet]“ nicht „warum“. — S. 35 Z. 7 אַחַר נָטִי die Uebers. „ebenso wurde überliefert“ ist hier (nach סְקוּבְרִי „es wurde mir überliefert“) irreführend. — S. 36 sind in der letzten Zeile der Uebers. nach „R. J. b. Hanina sagte“ die Worte: „sie meinte damit“ hinzuzufügen. — S. 38 Zeile 7 כְּהוּב בְּעֵצֶךָ wird übers.: „dich selbst zu beschuldigen.“ Das ist falsch. Es heisst vielmehr: „dein Leben zu verwirken“ (vgl. den Ausdruck מַחְדוּיֵב בְּנַפְשׁוֹ und S. 39 Z. 26: חַיִּיב מִיָּה). Das. die Uebers. zu Z. 9: „da sie ja ihren Grund, wie auch den Grund der Schule Šammajs angiebt“ ist wörtlich, aber unrichtig. Es muss heissen: „Recht hat die Schule Hillels, da sie ihren Grund angiebt und [zugleich] den Grund (die Beweisstelle) der Schule Šammajs sich erklärte“. S. 41 Z. 8 מְשַׁמֵּר, die wörtl. Uebers. „Priesterwache“ ohne Erkl. ist irreführend. — S. 42 Z. 5 מְשִׁימָא (vor einem Zweifel) wird besser mit: „es gilt als entschieden“ übers. (Die Uebers. hat: „selbstverständlich ist es“). S. 43 Z. 18 steht sowohl im Texte als in der Uebersetzung: „R. Eliézer“. Es sollte doch jeder Talmudist wissen, dass der Amora „R. Eleázar“ (בֶּן עֲרֵי) heisst. — S. 44 Z. 3–4 ist die Uebers. zu 6 Bibelwörtern ausgefallen. S. 44 Z. 10 כֵּן קוּל wird erkl. Uebers. (schon S. 4) nach Tos. als „Wiederhall“. Tos. aber erkl. es näher als „Wiederhall einer himmlischen Stimme“. Die einf. Uebers. „Wiederhall“ ist nicht zu billigen. S. 45 Z. 2 שְׁנַיִם שָׁנָה כִּכְן שְׁבַעִים שָׁנָה wird nach einer Agada „einem Siebzigjährigen gleich“ übers. Es hätte aber im Texte nach einer Bar. im Jer. (vgl. Askaris Comment.) der einfache Sinn „beinahe 70 Jahre alt“ und die agadische Erkl. in einer Note gegeben werden sollen.\*) S. 46 Uebers. zu Z. 8: „Wer in der Gesetzlehre liest, und die Zeit des Šemalesens heraneichte, hat . . . seine Pflicht erfüllt.“ — Eine musterhafte Construction! S. 50 Note 9; dazu ist Sachs, Beiträge I, S. 17 zu vergleichen. S. 53 Z. 1 st. „Raba“ ist hier „Rabba“ zu setzen. Das. Z. 24 וְאִמְרֵי נְבִי קִישׁ wird übers.: „welcher der Ansicht ist.“ Dies ist falsch; es müsste dann רְאִינִי heissen! Es ist vielmehr zu übers.: „und dieser ist der Ansicht“, indem der פֹּקֵשֵׁן (Fragende) erst diese Behauptung aufstellt. Ebenso fehlerhaft ist der Relativsatz in der Uebers. zu S. 54 Z. 2 וְרִיעֵבֵר אֵין. Anstatt: „wonach das bereits Geschehene Geltung hat“ muss es

\*) So schon richtig bei Jost und in der Sammterschen Uebers.

vielmehr heissen: „und [behauptet], dass [nach seiner Ansicht] nur das bereits Geschehene Geltung habe.“ — Das. Z. 11 אחר כונה הלב הן הן הרברים. Die Uebers.: „Die Worte hängen von der Andacht ab“ ist weder eine wörtliche, noch trifft sie den Sinn. Vor אחר ist das Wort הלך hinzuzudenken, wie dies Cod. M. oben (S. 53 Note 14) hat. Die Bar. sagt also (אחר כונה הלב): „[richte dich] nach der Herzensandacht“; „auf die Herzensandacht kommt es an.“ Das folgende הן הן הרברים, (das Cod. M. gar nicht hat, vgl. die Rand-LA. das.) fügt hinzu: das sind eigentlich „die Worte“ [das in diesem Schriftverse erwähnte: הרברים]. Das. Z. 26 הנוך st. „Unterweisung“ wäre deutlicher „Angewöhnung“, da הנוך hier und sonst im Talmud nicht die theoretische Unterweisung, sondern das praktische Gewöhnen bedeutet. — S. 55, Z. 17 צריך ואין לו תקנה צריך, die Uebers. „es gäbe gar keine Erlassung“ gibt den Sinn nicht richtig wieder, da hierbei das אפילו בריעביר (wie Raschi richtig erklärt) fehlt. Es muss etwa heissen: „es habe sonst gar keine Geltung.“ S. 56 Uebers. zu Z. 2: „Alles werde geschrieben.“ Hier hätte, ähnlich wie weiter Note 6, ebenfalls bemerkt werden sollen: „וכתבם = וכתב הם“ (vgl. Raschi). — Das. Uebers. zu Z. 3: „Dies hast du wohl aus der Lehre des R. Jehuda“. Diese Uebers. gibt den Sinn des Satzes falsch, fast verkehrt, wieder. Nicht aus der Lehre des R. Jehuda hat R. Osaja seinen Ausspruch, sondern (wie ja Raschi deutlich erkl.) nur nach R. Jehuda muss er seinen Satz aus der Schrift beweisen, während derselbe Satz nach den Controversanten des R. J. selbstverständlich ist und keines Beweises aus der Schrift bedarf. Auf derselben Seite befindet sich zweimal (Z. 18 u. 48 der Uebers.) ein böser Flüchtighkeitsfehler. וכתבכם (du sollt sie schreiben) wird mit „ihr sollt sie schreiben“ übersetzt. Das. Z. 18 כאהלים נטע, Uebers.: „wie Zelte aufgeschlagen.“ Hier hat der Uebers. אהלים (Aloeholz) mit אהלים (Zelte) verwechselt, oder (falls diese Verwechslung vom Talmud herrührte) durch die Unterlassung der rügenden Bemerkung (wie z. B. S. 21 Note 9) den Fehler gebilligt. In der That ist der Talmud von dem Fehler freizusprechen, denn der angezogene Vers, der in Cod. M. eingeklammert ist, hat den meisten Commentatoren (רש"י, חוס', מסתח, חוס' הר"י, חוס' ראי"ש, רשב"א) nicht vorgelegen, er fehlt ferner im Ms. des ביה נתן und im ersten יעקב עין (vgl. Rabbinowitz zur Stelle). Ausserdem beweist Sanhedrin 105 b zur Genüge, dass dem Talmud die Bedeutung von אהלים als Aloeh bekannt war. Es ist also die Stelle interpolirt, und die Agada des Talmuds bezieht sich vielmehr, wie schon Tos. erkl., auf die Worte מה שנוי אהליך (Num. 24,5 f.), wo ja deutlich „die Zelte“

mit „den Bächen“ verglichen werden. — Der Herausgeber hat hier Nichts bemerkt, auch beim Texte fehlt jede kritische Note, dafür aber wird die nette deutsche Uebers. geboten: „so befördern auch die Zelte den Menschen aus der Wagschale der Verschuldung in die Wagschale des Verdienstes“!!

Ich bin jetzt mit meinen Randbemerkungen bis S. 56 gelangt. Sie können sich denken, dass auch auf den folgenden Seiten von mir viele Fehler angestrichen sind. Indessen ziehe ich es vor, hier abzubrechen, um Ihnen im Folgenden an einigen Beispielen zu zeigen, nach welchen Methoden G. das Wunder zu Stande gebracht hat, mich „Punkt für Punkt“ „ohne Mühe“ zu widerlegen. — Da möge zuvörderst die Methode der Fälschung und Wortverdrehung erwähnt werden. Es werden meine Worte bei der „Widerlegung“ so dargestellt oder so verdreht, wie sie die Replication braucht, um sie „widerlegen“ zu können.

Ich sagte (oben S. 70 Z. 12): „So z. B. Seite 18 Zeile 8: „Kerum wie das Erhabene“, während nach dem Talmud hier „Kerum“ Name eines Vogels sein soll.“ — Man sieht, ich war sehr vorsichtig. Ich habe nicht nur genau die Zeile (Z. 8) bezeichnet, sondern auch durch das Wörtchen „hier“ deutlich erklärt, dass nur gegen diese Stelle mein Vorwurf gerichtet ist. Um zu zeigen, wie berechtigt dieser Vorwurf ist, sei hier G's Uebers. (S. 18, Z. 5 9) im Zusammenhange mitgetheilt:

„Sobald ein Mensch der Mitmenschen bedürftig ist, so wird sein Gesicht wie der Kerum verändert, wie es heisst: Kerum [wie das Erhabene] gilt den Menschenkindern die Geringschätzung“. So weit G. — Durch die Uebers. „wie das Erhabene“ ist hier der Blödsinn enthalten, dass das Gesicht des Bedürftigen „wie das Erhabene“ verändert wird!! Dieser Einwand ist, wie man sieht, unwiderlegbar. Doch Lazarus Goldschmidt weiss sich zu helfen. Er bezieht meinen Einwand auf das „wie das Erhabene“ auf derselben Seite Zeile 1, und er kann mich nicht nur „widerlegen“, sondern noch der Geschmacklosigkeit zeihen und entrüestet ausrufen (S. 18 der Brochüre): „Und nun wünscht Herr H., dass deswegen der Vogel schon von vornherein in den Vers aufgenommen werden sollte.“ — Nein, das wünschte ich nicht, sondern Lazarus Goldschmidt wünschte, dass ich das gewünscht hätte. Ich habe vielmehr mit unzweideutigen Worten mich gegen einen solchen Wunsch verwahrt. Es erging mir aber wie dem Patriarchen Jakob, der trotz seines allzudeutlichen *וְיִשְׂרָאֵל בָּרַח מִבְּרֶחַי הַקְּטָנִים* dennoch von Laban betrogen wurde. —

(Schluss folgt).

D. Hoffmann.

FRANKL-GRUEN, DR. AD., Geschichte der Juden in Kremsier.  
(Oben S. 44).

Die Geschichte einzelner jüd. Gemeinden bietet wichtiges Material zur allgemeinen Geschichte der Juden. Ist die behandelte Gemeinde die einer Stadt wie Kremsier, so ist auch ein wichtiger Beitrag zur Geschichte der jüd. Litteratur zu erwarten. Verf. schildert in 10 Abschnitten die Geschichte einer Gemeinde, von der uns Berichte geliefert werden, die in den Beginn des 14. Jahrhunderts hinabreichen. So ist dieses Werk ein schätzenswerter Beitrag zu einer Geschichte der Juden in Mähren, zu der Josef Weisse, Rabb. in Neustadt (Ungarn) und Em. Baumgarten ein reiches Material zusammengetragen, das aber noch immer der Veröffentlichung harret. Es wäre zu wünschen, dass uns über andere mährische Städte z. B. Hollerschau, Leipnik, Nikolsburg, Prossnitz u. s. w., gleich fleissig gearbeitete Monographien vorlägen. Dass in der Einzelforschung die „Gesch. d. Jud. in Kremsier“ manche Mängel hat, wird sich Verf. kaum verhehlen. Die Aufzählung einiger solcher Fehler soll dem wissenschaftlichen Werte des Buches keinen Eintrag thun. Greifen wir einen der 10 Abschnitte heraus, etwa das Kapitel IV (Das Rabbinat). S. 80 wird Israel Krems; Verf. der Glossen zu Ascheri, noch immer als Rabbiner von Kremsier bezeichnet, trotzdem gegen diese Behauptung wie p. 14 ausgeführt wird, Zunz, Steinschneider, Berliner, Benjacob, Grätz u. a. sich ausgesprochen haben, und die vom Verf. beigebrachten Beweise kaum stichhaltig sind. S. 81 No. 11 ist Josef Issachar Beer Frankfurter zu lesen. Den Namen Josef zeugt unter vielem vom Verf. selbst Angeführten, auch der Titel seines Werkes שלשה שריים. (Benjacob p. 590 No. 787). S. 82 Anm. 1. ist Josef, der beim Einreissen der Synagoge zu Aussee eine traurige Rolle spielte, nicht der Sohn des Josef Issachar Beer Satanow, sondern seines Vorgängers Josef Issachar Beer Frankfurter, wie aus der Vorrede des uns jetzt im Druck vorliegenden סתרים כנה סתרים ed. Baumgarten (Berlin 1895) p. 2 hervorgeht. S. 83 No. 13 Juda Arje Löb Kalisch ist nicht in den Jahren 1704—1708 Rabbiner in Kremsier gewesen, denn 1696 approbiert er בשנה רבי אריעור als Rab. von Kalisch, und wie aus der Approb ersichtlich, ist er vorher Rabb. in Kremsier gewesen. 1707 hat er Kalisch verlassen, um das Rabbinat in Amsterdam zu übernehmen vgl. כלייה ימי II. Teil p. 143b). S. 83 No. 14 ist Lasch mit Lichtenstadt statt Lichtenstern aufzulösen, wie dieses von Steinschneider im Cat. Bodl. s. v. Issachar Beer b. Arje Löb (Lasch oder Lichtenstadt), Dajjan in Krotoschin, Verf. אהל יששכר Altona 1826 4<sup>o</sup> geschieht, S. 84 No. 18 über Samuel Helmann aus Krotoschin handelt ausführlich Cahen in der Revue étud. juiv. Bd. XII p. 289 ff.

„Le Rabbinat de Metz“. Die Bibliothek des Rabbinerseminars zu Berlin besitzt einige halachische Schriften und Predigten Sam. Helmann's, über die an anderer Stelle berichtet werden soll, p. 85 No. 21: Josef Chajim Sohn des Alexander Sender aus Kalisch appr. am Freitag, den 20. Tamus 5523 als Rabb. von Kalisch bei seinem Aufenthalt in Berlin den dem Mos. b. Nachman zugeschriebenen Comm. zum Hohelied (שיר השירים) 4<sup>o</sup>, Altona 1764. Er kann also frühestens im Winter des Jahres 1763 nach Kremsier gekommen sein, aber auch dieses ist noch zu untersuchen. S. 86 No. 26 Eisik Kalisch Morgenstern ist doch identisch mit dem p. 125 Z. 7. v. u. genannten יצחק אייזק מקאליש; dann ist es aber auffällig, dass er erst im Jahre 1789 sein Amt antreten soll, wie p. 86 behauptet wird, und schon 1780 in amtlicher Eigenschaft zugleich mit dem Rabb. Gumpel und seinem Collegen Zoref ein Protokoll unterzeichnet. S. 88 Anm. 1 ist מטרמי oder ממרני mit Membraue wiederzugeben. Diese Art Wechsel nennt auch Kaufmann „Letzte Vertreibung“ p. 52. Der Name stammt vom italienischen Membrana=Pergament.

Dieses möge über diesen Abschnitt genügen.

Leider ist das schätzenswerte Werk durch Druckfehler gradezu entstellt; sie aufzuzählen ist hier nicht der Ort. Ein kleines Beispiel hierfür:

p. 27 lautet ein Rervers:  
Ex hac summa 516 Rhen. Communitas Judaica Cremsiriensis pro aedificanda Synagoga mutua accepti 100 Morao. Soli conditione; ut eadem Hollessoniensis Judaeorum Communitas, pro Termino S. Wenceslai Censum renderet An. 1657 Qua, obligation: satisfacit Frequisitus testibus confirmavit scripto ut recenitur in hoc reuerso folio.

anstatt:  
Ex hac summa 516 Rhen. communitas Judaica Cremsiriensis pro aedificanda Synagoga mutuo accepit 100 Mor. tali conditione ut eadem Hollessoniensis Judaeorum communitas, pro termino S. Wencslai censum penderet An. 1657. Quae obligationi satisfacit ex requisitis testibus confirmavit scripto ut reperitur in hoc reverso folio.

In der sicheren Voraussetzung, dass der 2. Teil auch in der Einzelforschung sorgfältiger sein wird, ist sein Erscheinen baldigst zu wünschen.

A. Freimann.

STRACK, PROF. DR. HERM. L., Abriss des biblischen Armäisch etc. (oben S. 16).

Eine kurzgefasste Grammatik für Studierende war ein längst gefühltes Bedürfnis, dem nunmehr Str. durch seine vorliegende Arbeit abgeholfen hat. Die vollständige Kenntnis des Hebräischen

voraussetzend, giebt Verf. in knappen und doch klaren Worten eine Darstellung des bibl. Aramäisch, die in 20 Seiten (9—28) alles enthält, was der Anfänger von der Formlehre erfahren soll. An die Grammatik schliesst sich (p. 28—32) eine „Zusammenstellung aller im bibl. Aram. vorkommenden Verbalformen“, die nicht allein Anfängern willkommen sein dürfte. Es wäre vielleicht practischer gewesen, wenn Verf. im Ausdruck sich nicht genau an seine „Hebräische Grammatik“ gehalten hätte. Bei Behandlung des Nomens (§§ 6—8) wäre mehr Ausführlichkeit zu wünschen gewesen. Ebenso hätten wir gerne gesehen, wenn in § 2 (Vocale) das Wichtigste über die superlineare Punktation mitgeteilt wäre, über die Verf. in der Einleitung Verschiedenes bemerkt. Die superlineare Punktation scheint doch dem Aramäischen ursprünglich angepasst und erst später durch die im Hebr. übliche verdrängt worden zu sein. Eine Uebergangsstufe verraten Fälle, in denen nach Ansicht des Verf. (S. 5) „gleichsam zur Verdeutlichung“ beide Systeme nebeneinander hergehen. Es ist sehr dankenswert, dass Verf., gleichsam um eine Chrestomathie überflüssig zu machen, im Anhang (S. 1\* 23\*) die aram. Teile der Bibel vollständig mitteilt und dann ein gut gearbeitetes Glossar zu diesen Stücken folgen lässt. Die aram. Texte giebt Verf. nach Baer, aber mit Benutzung verschiedener Handschriften, die manch wichtige La bieten, wie auch mit Berichtigung mancher Ungenauigkeiten (קָּ st. קָּ; מְּחַח st. מְּחַח). Die übliche Vocalisation, sowie Dageš und Schwa Compos. sind beibehalten. Wir hätten es gerne gesehen, wenn auch hier (wenigstens zum Teil) der superlinearen Punktation zu ihrem Rechte verholfen und das dem Aram. fremde Dageš weggeblieben wäre. Trotz dieser abweichenden Ansicht aber müssen wir wiederholt anerkennend hervorheben, dass Str. in seinem „Abriss“ ein Lehrbuch geschaffen hat, das allen Studierenden aufs Beste empfohlen werden kann.

## Miscellen.

Vor Kurzem erschien ein christlicher Freund bei mir, um mir eine Schüssel mit hebräischer Umschrift, die er besitzt, zu zeigen und mich zu bitten, ihm diese zu deuten. Die Schüssel, oder besser der Teller, ist von Messing, ziemlich flach und mit einem erhöhten Rand versehen. Auf der Fläche sind 2 Kreise gezogen, deren einer vom andern umschlossen wird. Der innere Kreis wird ausgefüllt durch die Figur eines Reiters, der, in der linken Hand die Lanze in der rechten das Schwert, zu Pferde sitzt. Ein Vogel, vielleicht der abgerichtete Falke, befindet sich daneben. In dem äusseren Kreis sieht man 10 Thiergestalten, teils Vögel, Schafe. Ziegen teils abenteuerliche phantastische Gestalten mit Thierleibern und Menschenköpfen. Das Ganze umgiebt die hebräische Aufschrift. Dieselbe besteht zunächst aus den beiden



ABTHEILUNG VERLAG.

Soeben erschienen:

# Der babylonische Talmud

Text (nach der editio princeps)

mit Varianten nebst Uebersetzung und Erklärungen,

herausgegeben von

**Laz. Goldschmidt.**

Lieferung 4.

„Traktat Berakhoth“ liegt bereits complet vor (Lief. 1—3);  
Lieferung 5 und folgende sind in Vorbereitung.

Preis M. 5.— für die Lieferung von je 10 Bogen.

- Bragin, A.**, Die freireligiösen Strömungen im alten Judentume.  
Ein Beitrag zur jüd. Religionsphilosophie. M. 2.—
- Honein Ibn Ishâk**, Sinnsprüche der Philosophen. Nach der  
hebr. Uebersetzung al-Charisi's ins Deutsche übertragen und  
erläutert von Rabbiner Dr. A. Loewenthal. M. 3.—
- Landau, E.**, Die gegensinnigen Wörter im Alt- und Neu-  
hebräischen, sprachvergleichend dargestellt. M. 7.—

ABTHEILUNG ANTIQUARIAT.

- Ebers, G.**, Aegypten u. die Bücher Mose's. Sachlicher Commentar zu den  
ägypt. Stellen in Genesis u. Exodus. Bd. I. (einz.) Mit 59 Holzschn.  
Gr. 8°. Lpz. 1868. (M. 8.—) M. 5.50
- Goldenthal, J.**, die neuerworbenen handschr. hebr. Werke der k. k. Hof-  
bibliothek zu Wien. 4°. Wien 1851. Kart. M. 3.—
- Jehuda Ha-Levi**, liber Cosri, cont. colloquium de religione. Ex arab. in  
ling. Hebr. transt. Jehuda Aben Tybbon. Rec., lat. versione et not. ill.  
J. Buxtorf. 4°. Basil. 1660. Ldr. M. 7.50
- Massorah, die**, zum Targum Onkelos enth. Massorah magna u. parva. Ed.  
u. comment. v. A. Berliner. Leipz. 1877. Hfz. (M. 5.—) M. 2.80
- Midrash Schemot Rabba d. i. d. hagad. Ausleg. des 2. Buches Mose.** Deutsch  
v. Wünsche. Mit Noten von J. Fürst und Strassun. Lpz. 1882. Hldr.  
(M. 9.75) M. 5.—
- Neubauer, Ad.**, catalogue of the hebr. mss. in the Jews' College, London.  
Oxf. 1889. Cart. Privately printed. M. 12.—
- Schenkel, D.**, Bibel-Lexikon. 5 Bde. Mit Karten u. Abbildngn. Lpz. 1869—75.  
Hfz. (M. 45.—) M. 18.—
- Waser, C.**, de antiquis mensuris Hebraeorum. 4°. Heidelberg. Perg. M. 2.50
- Wolf, J. C.**, bibliotheca hebraea. Acced. J. Gaffarelli, index cod. cabbal.,  
quibus Picus Mirandulanus usus est. 4 vol. M. Tit., Kupf. u. Portr. 4°.  
Hamb. et Lips. 1715 33. Perg. M. 45.—
- Zückler, O.**, Handbuch der theolog. Wissenschaften. 3. Aufl. 4 Bde.  
mit Reg.-Bd. Nürdl. 1889 90. Orig.-Hfz. (M. 58.80) M. 30.

**Zeitschrift**

für

**HEBRÄISCHE BIBLIOGRAPHIE**

Unter Mitwirkung namhafter Gelehrter

Redaktion: Auguststrasse 63.

Verlag und Expedition:

S. Calvary & Co.  
N.W., Luisenstrasse 31.

Für Grossbritannien und Irland:

J. Parker & Co.,  
Oxford, 27 Broadstreet.

herausgegeben

von

**Dr. H. Brody.**Jährlich  
erscheinen 6 Nummern.

Abonnement 6 Mk. jährlich.

Literarische Anzeigen  
werden zum Preise von  
25 Pfg. die gespaltene Petit-  
zeile angenommen.

Berlin.

Die in dieser Zeitschrift angezeigten Werke können  
sowohl durch die Verlagsbuchhandlung wie durch alle  
anderen Buchhandlungen bezogen werden.

1896.

**Inhalt:** Period. Literatur S. 162. — Einzelschriften: Hebraica S. 163/65. Judaica S. 165/174. — Kataloge S. 174. — Berliner: Aus dem Briefwechsel christlicher Professoren mit einem jüdischen Gelehrten S. 175/177. — Landau: Eine hebräische Synonymik aus dem Anfange des 18. Jahrhunderts S. 178/181. Recensionen S. 181/186. — Steinschneider: Miscellen S. 186. — Inserate S. 187.

**Den geehrten Lesern**

dieser Zeitschrift beehren wir uns hierdurch mitzuteilen, dass vom 1. Februar d. J. ab die

**Monatsschrift für Geschichte  
und Wissenschaft des Judentums**

herausgegeben von **Dr. M. Brann** und **Prof. Dr. D. Kaufmann**  
in unserem Verlage erscheinen wird.

Die Vorzüge und Verdienste dieser jetzt im 41. Jahrgange erscheinenden Zeitschrift besonders aufzuzählen, dürfte überflüssig erscheinen; wir glauben auf jedwede besondere Empfehlung dieser, einen Markstein in der Geschichte der jüdischen Wissenschaft, bildenden, Zeitschrift verzichten zu dürfen.

Da die „Zeitschrift für hebräische Bibliographie“ gewissermassen eine Ergänzung der „Monatsschrift“ bildet und für die Zukunft in noch höherem Masse bilden wird, haben wir uns entschlossen, unseren geschätzten Abonnenten den Bezug dieser Zeitschriften zu erleichtern und den Preis für beide Zeitschriften (statt M. 15.—) auf zusammen M. 12.— netto jährlich zu ermässigen, indem wir uns der Hoffnung hingeben, durch diese Bezugerleichterung die „Monatsschrift“ auch weiteren Kreisen zugänglich zu machen.

Wir stellen eine Probenummer gern gratis zur Verfügung und bitten, das Abonnement beider Zeitschriften recht bald zu veranlassen.

Hochachtungsvoll

S. CALVARY &amp; Co., Verlag.

I. ABTEILUNG.

Periodische Literatur.

הצבי. HAZEWI. Wochenblatt für Politik, Wissenschaft und Literatur. Redigiert von A. Ben-Jehuda. XIII. Jahrg. Jerusalem 1896. Fr. 20. — jährl.

---

AMERICAN ISRAELIT, THE. Wochenblatt, redigiert von I. M. Wise. Herausgeg. von Leo Wise & Co. Cincinnati 1896 (Adr.: N. W., Cor. Fifth and Vine Sts.). 5 Doll. jährl.

CANTOREN-ZEITUNG, Oesterr.-ungarische. Centralorgan für die Interessen der Cantoren und Cultusbeamten. Redig. von Jac. Bauer. XVI Jahrg. Wien 1896. Erscheint 3 mal monatl. (Redaction: 2, Novaragasse 27). Fl. 6. — jährl.

EGYENLÖSÉG (Gleichheit). Wochenblatt, redigiert von M. Szabolcsi. XV. Jahrg. Budapest 1896. (Redaction: V., Józseftr 10). Fl. 8. — jährl.

IZRAELITA. Wochenblatt, redigiert von Dr. Bronislaw Peltyn. XXXI. Jahrg. Warschau 1896. (Redaction: Twardejstr. 27). R. 8. — jährl.

---

השלה, Literarisch-wissenschaftliche Monatsschrift. Redigiert von U. Ginzberg, herausgeg. von K. W. Wisotzki. I. Jahrg. Berlin. 1896. (Redaction u. Expedition: Berlin-Charlottenburg, Strasse 15 Nr. 3). M. 13. — jährl.

[Seitdem mit dem Tode P. Smolenski's der „ha-Schachar“ zu erscheinen aufgehört hat, giebt es in Europa keine hebräische Monatsschrift. Oft genug ist der Versuch gemacht worden, diese Lücke auszufüllen, aber alle Versuche scheiterten, teils an der Teilnamslosigkeit der Leser, teils an dem Mangel tüchtiger Mitarbeiter, teils auch an der Unfähigkeit der Redakteure. Diese Klippen scheinen dem neuen Unternehmen keine Gefahr zu bereiten. Der Redakteur, Herr Ginzberg, ist als guter Stilist und ruhiger Denker dem hebräischen Lesepublikum längst bekannt, und darum wird ihm von Seiten des Publikums das nötige Vertrauen entgegengebracht. Die vorliegenden Nn. (1–3) zeigen, dass der Red. es auch versteht, gute Mitarbeiter heranzuziehen, was ihm umso leichter ist, als er die Artikel gut bezahlt, — eine seltene Erscheinung auf dem Gebiete der hebr. Journalistik. — Nach dem Programm sind es vorzüglich vier Zweige der Literatur, als deren Centralorgan der „ha-Schiloah“ gelten will. Er soll enthalten: 1) Populäre Darstellungen wissenschaftl. Materien, 2) Publicistik, 3) Kritik, 4) Belletristik. Diese ist besonders stark vertreten u. zw. durch die besten Kräfte, die die neuhebr. Belletristik fördern. Wir wünschen dem Unternehmen den besten Erfolg.]

---

## Einzelschriften.

### a) Hebraica.

- BAMBERGER, SAL., למוד ערוך על מסי מילה, Natans Worterklärungen zu Megilla, aus dem Aruch gesammelt und geordnet. Sennheim, Selbstverlag, 1896. 46 S.
- BRAININ, R., פרוץ בן משה סמולנסקי, Eine ausführliche Monographie über P. Smolenski's Leben und Wirken. Warschau, Tuschia, 1896. 162 S. (Mit dem Bildnisse Smolenski's).
- BRODY, H., עשר שירות משירי רמב"ע, Zehn Gedichte aus dem Divân des Moses Ibn Esra, vocalisiert u. commentiert. [Leipzig 1896] 16 S. M. 1,50.  
[SA. in 26 Ex. aus der „Jubelschrift zum 80. Geburtstage M. Steinschneider's“; vergl. oben S. 44. Von den wenigen Exempl. sind nur noch einige vorhanden und durch die Red. d. Bl. zu beziehen.]
- DEMBITZER, M. J., מימי הדעת, Halachische u. haggadische Novellen. Krakau 1896. 40 Bl. 2<sup>o</sup>.
- ELJASCHAR, J. S., ישיא אי"ש, Responen und Homilien. Jerusalem 1896. 121 u. 16 Bl. 2<sup>o</sup>.
- GOLDENSTEIN, M., עין חוררת, Gedichte. Jerusalem, Lunz, 1896. 40 S.
- GOLDZWEIG, I., אנרה לקץ הימין, Untersuchungen über die Zeit der Erlösung u. dgl. Manchester 1896. 26 S.  
[Der Titel ist so ausführlich, dass der Leser, wenn er diese Lecture überwunden hat, gleich einen Schluss auf das Ganze ziehen und das Buch ohne Schaden beiseite legen kann.]
- HORODECKY, S. A., כרם שלמה, Biographie u. Psychologie des berühmten Rabbi Salomo Luria genannt RschaI<sup>4</sup>. Drohobycz, Verlag des Verf. (Adr.: Berdiczów, Russland, Bistrikerstr. 332), 1896. VII u. 40 S.  
[Wir haben uns oben (S. 36) über des Verf. Werk שם משמאל dahin geäußert, dass es viel Rohmaterial enthalte, das einem Biographen sehr willkommen sein dürfte. Auch von der vorliegenden Schrift kann dasselbe ausgesagt werden, wengleich Verf. hier auch selbst den Versuch macht, aus den angeführten Aeusserungen Lurja's Schlüsse zu ziehen auf seinen Charakter u. seine Eigenschaften. Das reiche Material, das der fleissige Verf. zusammengetragen, muss mit grosser Vorsicht geprüft werden, bevor es zu einem Charakterbilde Lurja's verarbeitet wird. Wollte man jede Aeusserung eines talm. Schriftstellers ohne weitere Prüfung verwerten, so würde das Bild des einen für alle passen und alle wären dem „Rschal“ ähnlich.]
- KAES, M., תורים וזרויים, hebr. Gedichte. Wien, Selbstverlag (IX. Mariannengasse 25), [1896]. 4 Bl. u. 128 S.

[Verf. verfügt über einen guten hebr. Prosastil; als Dichter steht er nicht hoch. In seinen Versen vermisst man die Poesie; auch die besten Nn. der Sammlung (z. B. לא אכירי נושא S. 84) erheben sich nicht über das Niveau der Mittelmässigkeit. Hingegen macht sich die mangelhafte Kenntnis der hebr. Grammatik auf jeder Seite bemerkbar. So ist der Gebrauch eines Hifil für Kal, wenn es gerade der Reim erfordert, eine gewöhnliche Erscheinung (vergl. S. 4 Z. 8. S. 7 Z. 2 v. u. u. o.). Was heisst (S. 8 Z. 4 v. u.) מהילור ? Zum Uebersetzer von Gedichten eignet sich K. ganz und gar nicht. Davon wird ihn die Vergleichung seiner Uebersetzung von Goethes „Ueber allen Gipfeln“ (S. 10) mit derjenigen Mandelkerns (שירי שפת עבר II, S. 102 N. 57) überzeugen].

KARSOSKI, J. Z., תורה ישראל, Homilien zum Pentateuch. Krakau 1896. 120 S.

POLLAK, KAIM, ספר תקן מרות הנפש, Gabirols Ethik, neuherausgegeben, nebst Anmerkungen und Correcturen. Budapest, Selbstverlag (des Herausg.: Damjanich-utca 2), 1896. 56 S. Mk. 120.

[Verf. kennt nur zwei Ausgaben, hat aber auch zwei Handschriften (der Casanata und der Talmud-Thora-Biblioth. in Rom) zur Feststellung des Textes herangezogen. Wir wollen gerne annehmen, dass Verf. seine Handschriften gewissenhaft benutzt hat, und begrüßen auf Grund dieser Annahme seine Edition als eine Vorarbeit für den künftigen Herausgeber dieses Buches. Von diesem aber erwarten wir, dass er in der einschlägigen Literatur bewandert, des Arabischen kundig und im Stande sein wird, die richtige Lesart herauszufinden. Er wird dann nicht ohne jede Kritik oft die besten Lesarten unter den Strich verweisen.]

POSEN, W. S., ארבע צומות, Selichoth und Minhagim für Frankfurter Fasttage. Frankfurt a. M., Selbstverlag, 1897. 32 S.

SCHWARZBERG, S. B., תפלה ישראל, Gebetbuch mit הדיים und dem Commentar עיין תפלה von J. Z. Mecklenburg. Warschau 1895. 600 S. M. 3. —

[Dass die erste Auflage des Gebetbuches mit dem Commentar Mecklenburgs in verhältnissmässig kurzer Zeit vollständig vergriffen wurde, ist das beste Zeugnis für die Beliebtheit, deren er sich von Seiten derjenigen erfreut, die zur Einsicht gelangt sind, dass man auch die Gebete verstehen müsse. Wie Mecklenb. in seinem Pentat.-Commentar Exegese u. Homiletik in angenehmer, oft fesselnder Weise verbindet, so verfährt er auch in seinem Commentar zu den Gebeten. Geistreiche Bemerkungen kommen oft vor. — Der Herausgeber, Herr Schwarzberg, hat es auch bei der vorliegenden zweiten Auflage nicht an gute Correctur des Textes sowohl, wie des Commentars, fehlen lassen. Auch Druck und Papier genügen den weitesten Anforderungen. Der Preis ist im Verhältnis zum Umfange des Buches ein sehr geringer.]

STERN, G., ילקוט הגרשוני, Halachische und haggadische Bemerkungen. Paks, Selbstverlag, 1896. 32 u. 22 Bl. 2<sup>o</sup>.

Das Buch Ruth mit dem Commentar Raschi's u. Elia מנלה רות Wilna's. Jerusalem 1896. 14 Bl.

תוספת מעשה רב. Aus dem Leben Elia Wilna's (Gaon). Jerusalem 1896. 25 Bl.

**b) Judaica.**

ADLER, ELKAN N., Hebrew Elegies on English Monarchs. Vortrag. London [1896]. 8 S.

[Ein neuer Beitrag zur „loyalen und patriotischen Poesie und Andacht“, worüber die Zusammenstellungen von Steinschneider und Roest im Letterbode V (1879/80) S. 33, 131, 137, dem Verf. unbekannt sind. Ich hoffe in einer der nächsten Nummern ein hebr. Titelregister und einige Nachträge zu dieser Literatur zu bringen. — Das ms. שלשה שריים v. Josef ibn Danon ist offenbar Lotze 1675. Über die 180 Bücher des Sal. da Costa ist Piciotto berichtet in HB. XX, 44. — M. Steinschneider].

ANNUAIRE israelite pour 5656. Paris, Durlacher, 1896. XXIX u. 74 S. 18°.

ARTES, LAS, orientales. Asiria y Caldea. — Fenicia y Judea. — Persia. — India. — China y Japon. — El arte arábigo. Madrid 1896. 77 S. Pes. 1,25.

[Biblioteca popular de arte Tomo XXXIII.]

BACHER, W., Joseph Derenbourg, sa vie et son oeuvre. Paris, Durlacher, 1896. 40 S.

[SA. aus „Revue des études juives“ 1896.]

BAITZER, J. P., Hebräische Schulgrammatik für Gymnasien. 3. Aufl. Stuttgart, Metzlerscher Verlag, 1896. VII u. 143 S. M. 1.50.

[Verf. hat in seiner Grammatik die sichern Ergebnisse der hebr. Sprachforschung, soweit sie in einem Lehrbuche für Gymnasialschulen zur Geltung kommen sollen, verarbeitet und leichtfasslich dargestellt. Mit Recht hat er sich von dem Bestreben leiten lassen, die Darstellung der hebr. Grammatik derjenigen anderer Sprachen, mit deren Erlernung die Schüler sich beschäftigen, anzupassen. Doch ist es unseres Erachtens nicht zu empfehlen, aus diesem Grunde auch die Behandlung des Nomens derjenigen des Verbums vorausgehen zu lassen. Die Bezeichnung „Futurum“ ist trotz Stier (Lehrbuch 2. Aufl.) mit dem Terminus „Imperfectum“ nicht gleichberechtigt. In einer modernen Grammatik sollte der Hinweis auf die Existenz eines passiven Kal nicht fehlen. Partic. Hofal hat, (sogar in den meisten Fällen) ם mit ך, wonach § 54 zu berichtigen ist. Unter den Paradigmen für das regelmässige Verbum (S. 116/117) hätte auch ein Verbum med. o (קט) Aufnahme finden sollen.]

CHAGAB, The Bible its Own Witness, or: the Foundation of the Scriptures revealed by Modern Criticism. London, Stock, 1896. 7 S, 6 d.

EDOM, M., Histoire sainte abrégée, précédée de l'analyse des livres saints, suivie de l'Histoire des juifs jusqu'à leur dispersion et

de l'Histoire de la Palestine jusqu'à nos jours. Nouvelle éd. Paris, Delagrave, 1896. 240 S. (mit Vign. u. einer Karte von Palästina) 18<sup>o</sup>.

FELSENTHAL, B., Jüdische Fragen. Beiträge zur Klärung derselben. Chicago, Koelling & Klappenbach (Berlin, Poppelauer), 1896. 40 S. M. 0,50.

[Der Verf. kommt in Bezug auf die erste Frage: „Giebt es Dogmen im Judenthum?“ zu dem Resultat, dass es zwei Dogmen gebe: die Lehre von einem einzigen Gott und der Satz, dass Israel das auserkorene Bundesvolk sei. Diese Lehren sind Dogmen, weil sie von allen Parteien im Judenthum anerkannt werden, und nach des Verf. Definition ein Dogma ist: ein für eine religiöse Gemeinschaft feststehender und für dieselbe bindender Glaubenssatz, welcher innerhalb dieser Gemeinschaft anerkannt Geltung hat, und welcher als wahr angenommen werden soll, auch ohne dass man Beweise dafür beibringt. Von den oben angeführten beiden Sätzen würde aber auch nach dieser Definition kein einziger ein Dogma bleiben. Der erste Satz ist heute Gemeingut dreier Religionen, nicht allein der jüd. Gemeinschaft. Der zweite Satz findet auch innerhalb des Judentums nicht die ungeteilte Anerkennung, wie sie Verf. annimmt. Im Uebrigen kommt es beim Dogma nicht darauf an, was geglaubt und anerkannt wird, sondern auf das, was geglaubt und anerkannt werden soll. Oder hat die Dreieinigkeit aufgehört ein Dogma zu sein, weil eine ganze Anzahl von Christen nicht darauf an, was geglaubt? — Der Standpunkt des Verf. in der zweiten Frage: „Wo stehen wir?“ wird wohl genügend charakterisiert, wenn wir erwähnen, dass er die Möglichkeit offen lässt, es könne an freien Gemeinden, deren Mitglieder Juden und Nichtjuden sind, auch ein Rabbiner das Lehramt übernehmen; ein Standpunkt, zu dem hierzulande auch die radikalste Partei sich noch nicht „aufgeschwungen“. W. B.]

FINK, DAN., Glaube und Kritik. Ein offenes Wort zur Verständigung an alle Bibelyercher u. zugleich ein solches der Entgegnung auf die Schrift: „Jesus u. das Alte Testament“ von Lic. J. Meinhold. Leipzig, Haacke, 1896. III, V u. 121 S. M. 2,50.

FLUEGEL, M., The Messiah-Ideal. Comparativ Religions, Legislation, Doctrines, and Forms unfolding Ideal. 2 Bde. Baltimore 1896.

FRIEDLAENDER, M. H., Judäa vom Beginn des zweiten Staatslebens bis zum Abschluss des Talmuds. Ein Buch für Haus und Schule. Brünn, Epstein & Co., 1896. 113 S. M. 1,50.

[Neue Forschungen haben wir in dem Buche nicht gesucht, einen fließenden Stil u. eine anziehende Darstellung nicht gefunden. Und doch müssen wir das von einem „Buch für Haus und Schule“ fordern. Häufung von Fremdwörtern und Uebertreibungen, wie z. B. die, dass Juda Makkabi über seine Feinde einen Sieg errungen, „wie *ibn* kaum die Geschichte zu verzeichnen hat“ (S. 19), ersetzen diesen Mangel nicht. Neubildungen wie „Synhedristen“ (S. 31) können wir keinen Geschmack abgewinnen.]

GASPAR REMIRO, M., Gramática hebrea, con ejercicios de lectura, análisis y traducción. Madrid, Suárez, 1896. XI, 252 u. 66 S.

GINSBURG u. EDERSHEIM, L' Orient et la Bible. L' israélite de la naissance á la mort. Trad. libre de l'anglais par Clément de Faye. Paris, Fischbacher, 1896. VIII u. 181 S. 18°.

GRUNDRISS der theologischen Wissenschaft. bearb. v. Achelis, Baumgarten, Benzinger etc. II. Teil, 1. B. Freiburg i. B., J. C. B. Mohr, 1896.

[Enthält: Cornill, C. H., Einleitung in das Alte Testament mit Einschluss der Apokryphen u. Pseudepigraphen. 3. u. 4. Aufl. XVI u. 859 S. M. 5.—]

JACOBSON, B., Biblische Frauengestalten. Charakterschilderungen für die reifere weibliche Jugend. Mit zwei Holzschnitten nach Zeichnungen von Arthur Lewin. Leipzig, Oskar Leiner, [1896] VIII u. 154 S. M. 5,50.

[Das in dem vorliegenden Buche behandelte Thema ist nicht neu. Die biblischen Frauen haben, wie die jüd. Frauen überhaupt, seit dem XV. Jahrh. (Anonym: De mulieribus bonis et malis Vet. et N. T., Ms. in Wien) verschiedenen Autoren Stoff zu den verschiedenartigsten Untersuchungen gegeben. Einen Teil dieser Literatur hat Steinschneider (H. B. XIX, s. das Register dorts.) zusammengestellt. Die Bereicherung, welche diese Literatur durch Jacobson's „Frauengestalten“ erfahren, begrüßen wir mit Freuden. Der Verf. hat eine leichte, fließende Sprache; seine Schilderungen sind schön und anziehend. In Bezug auf das Material beschränkt sich Verf. nicht auf das in der Bibel vorhandene, sondern bedient sich auch dessen, was an talmudisch-midrasischen Aussprüchen über bibl. Frauen zu finden ist. Zeitlich geht Verf. über die Bibel hinaus, indem er auch Judith, die heldenmüthige Märtyrerin aus der Makkabäerzeit u. Berurija, die Gattin R. Meir's, poetisch verherrlicht. Das Buch ist wohl geeignet, seinem Zwecke, die reifere weibliche Jugend „zur Nacheiferung in den Werken reiner Liebe u. Tugend anzuregen“, zu genügen. Die äussere Ausstattung, ein geschmackvoller Originalband mit Goldschnitt, bewirkt, dass das Buch auch als Geschenk für junge Damen sich eignet.]

JACOBSON, GUST., „Horeb“. Dichtungen für Schule u. Haus. Berlin, Verl. des „Israel. Jugendfreund“, [1896]. 99 S. geb. M. 1.—

[Das Büchlein bildet den II. Band der u. d. Gesamttitel „Israelitische Jugendbibliothek“ von E. Planter herausgegebenen Jugendschriften. Es war an der Zeit, dass auch diesem Zweig der Literatur seine Pfleger erstehen. Nur ist dem Herausgeber ausserordentliche Vorsicht in der Auswahl der Schriften zu empfehlen. — Das vorliegende Bändchen dürfte sich für seine Bestimmung eignen. Die Gedichte können wohl auf ein Kinderherz wirken und, da die Stoffe der jüd. Geschichte entnommen sind, das Interesse für diese bei den Kleinen wachrufen.]

KARPE, S., La Bible. Pages choisies. Paris, Durlacher, 1896. 350 S. 18°

LAGUNA, M., Viaje de los Senores Duques de Madrid, á Egipto y Palestina. Madrid, Libr. de Fé, 1896. 187 S.

LEHMANN, J., Les sectes juives mentionuées dans la Mischna de Berakhot et de Meguilla. Paris, Durlacher, 1896. 69 S. 12°.

LEVI, J., Les Dix-huit Bénédictiones et les Psaumes de Salomon. Paris, Durlacher, 1896. 20 S.

[SA. aus: „Revue des études juives“ B. 32, 1896.]

LOEW, IMM., Az ezredév (Das Millenium). Acht Reden. Szegedin 1896. 125 S. 4°.

[Löw gehört zu den gefeiertesten Kanzelrednern Ungarns. Dass dies mit Recht geschieht, des sind auch die vorliegenden Reden Zeugen. Allerdings weicht in ihnen das religiöse Element der patriotischen Begeisterung vielleicht in höherem Masse, als erforderlich war. Ja an mancher Rede ist nichts jüdisch, als der zum Texte gewählte Bibelvers. Aber nichtsdestoweniger muss es eine ausserordentliche Leistung eines Rednertalentes genannt werden, wenn über dasselbe Thema in einem Monate (Mai 1896; die achte Rede allein ist am 8. Juni gehalten) acht Reden ausgearbeitet u. gehalten werden, und alle in so vollendeter Form, wie es hier der Fall ist. — Für die Quellennachweise scheint uns der Platz unter dem Strich besser geeignet, als ein Anhang.]

LOEWENTHAL, LEO, Am Freitag Abend. Humoresken aus dem jüdischen Familienleben. 2. Aufl. Berlin, Poppelauer, 1897. (8) u. 200 S. 12°.

[Verf., der nicht Schriftsteller von Beruf zu sein scheint, zeigt sich, besonders in der Humoreske „Der Maskenball“ (S. 113—184), als scharfer Beobachter, der es versteht, das Gesehene in humoristischer Weise treffend darzustellen. Ob die Bezeichnung „aus dem jüd. Familienleben“ ihre volle Berechtigung hat, ist zu bezweifeln. An gar vielen Humoresken, die in dem Bändchen enthalten sind, ist ausser den Personennamen und dem „Gemauschel“ nichts Jüdisches; manches in der Sammlung ist Zerrbild, nicht Charakterbild. Es ist begreiflich, wenn wir uns dafür nicht begeistern können.]

McCURDY, J. F., History, Prophecy, and the Monuments; or, Israel and the Nations. Vol. 2, to the Fall of Nineveh. London, Macmillan, 1896. 454 S. S. 14 —

MAYBAUM, S., Methodik des jüdischen Religionsunterrichtes. Breslau, W. Koebner, 1896. XII u. 126 S. Mk. 3.—

[Eine gebührende Beurteilung des Werkes, das Vf. als zweiten Teil der „Praktischen Theologie“ erscheinen lässt, erfordert einen Raum, den nur eine Fachzeitschrift dem Recensenten zur Verfügung stellen kann. Der vorliegende Versuch, dem verkümmerten Religionsunterricht durch einen Hinweis auf seine Entwicklung sowie eine kritische Erwägung über den Lehrstoff und die Lehrmethode aufzuhelfen, ist freudig zu begrüssen. Die Ausführungen verraten pädagogische Feinsinnigkeit und Erfahrung; die Darstellung ist präzise und anmutend, wenngleich an manchen Stellen zu ausführlich. — Die Möglichkeit einer vollkommenen religiösen Ausbildung „von der Kindheit bis zur Konfirmation“ (im 15. oder 16. Jahre), die Vf. S. 13 fordert, schliesst der Anspruch

aus, den die Religion an das Gemüt und den Intellekt stellt. Erst die Jahre des eigenen Urteils und des eigenen Willens, die auf jenes Lebensalter folgen, bieten zu einer „vollkommenen“ Rüstung die Seelenbasis. Nimmt aber „das beginnende Berufsleben“ in diesen Jahren beide Geschlechter bereits in Anspruch, so kann eben als das Ziel des Religionsunterrichtes nur genannt werden eine möglichst genügende Ausrüstung für die „Fährnisse des Lebens“, und er wird darum noch auf Anregungen zur Stillung der Zweifel, die die nächsten Jahre erzeugen werden, bedacht sein müssen. Des Vf. Ansicht, biblische Darstellungen, die der Lehrer für ungeschichtlich hält, ungeachtet seiner entgegenstehenden Ueberzeugung, aus äusseren Gründen, sei es des bisherigen praktischen Erfolges halber (S. 27), sei es aus didaktischen Gründen (S. 65), in der überlieferten Form den Zöglingen darzubieten, widerspricht der wichtigsten pädagogischen Forderung an den Religionslehrer, wahrhaftig und überzeugungstreu dem Schüler gegenüberzutreten, die Vf. S. 103 mit Recht selbst betont. Auch wird durch die vom Vf. geforderte Aufklärung in vorgeschrittenem Alter der harmonische Fortgang in der religiösen Ausbildung zerklüftet und das Glaubensbewusstsein durch den eigenen Schöpfer in seinen Fugen erschüttert. Das „stolze Bewusstsein“ von der Vergangenheit, das Vf. mit Recht bei der Auswahl des Lehrstoffes in der jüdischen Geschichte berücksichtigt wissen will (S. 35), fordert aber auch, dass der Geschichtsunterricht nicht nur in der Hauptsache als ein Beitrag zum Verständnisse und zur Befestigung des Glaubens zugelassen werden, sondern auch wegen der Aufklärung über die Vergangenheit eine selbstständige Stellung innerhalb des Rahmens des Religionsunterrichtes erhält. Hierzu berechtigt au ser dem äusseren Momente, dass abseits vom Religionsunterrichte sich keine Gelegenheit zur geschichtlichen Belehrung bietet, auch die Thatsache, dass jede Gemeinschaft sich immer nur auf dem Boden ihrer Vergangenheit fortentwickeln kann, mithin auch die Religion als solche am ausgedehnten Geschichtsunterrichte ein eigenes Interesse hat. Vf. hat sein Ziel, Orthodoxen und Freisinnigen zu nützen, insofern erreicht, als auch erstere insbesondere den Ausführungen über die Methodik manches wertvolle Hilfsmaterial entnehmen können. Im Anbange werden der Berliner und Breslauer Normallehrplan sowie ein Normallehrplan für die jüdische Religionsschule mit einer Lehrkraft gegeben. — *Mk.*]

MEMAIN, Notice sur le calendrier pascal des juifs et des chrétiens depuis Moïse jusqu'à nos jours, pour servir à l'unification du calendrier chrétien. Paris, libr. de la même maison, 1896. Fr. 2.—

PARDINILLA, M., De la literatura bíblica. Madrid, G. del Amo, 1896. 305 S. 4°. Pes. 5,50.

PARKER, J., The Peoplés Bible. Discourses upon Holy Scripture. New ed. Vol. 6—10. London, Hazell, 1896. Jeder Band 6 S.

PERLES, J., Predigten. Aus dem Nachlass herausgegeben von Dr. Felix Perles. München, Ackermann, 1896. 2 Bl. u. 202 S. M. 3,60.

[Perles genoss als Gelehrter eines guten und wohlverdienten Rufes. Als Prediger lernen wir ihn in dem vorliegenden Bändchen kennen. Hier erfahren wir es, dass er auch als Kanzelredner so hoch stand,

wie als Mann der Wissenschaft. Wir finden in den Predigten Perles' nicht allein eine klare Disposition und eine gehobene Sprache, sondern auch eine Gedankenfülle, wie sie nur ein gediegener Gelehrter bieten kann. Man merkt es den Predigten an, dass ihr Verfasser, seiner Anschauung (S. 40) treu, bestrebt war, die Wahrheiten zu verkünden, „die ihm durch unausgesetztes Forschen im Gottesworte aufgegangen, die ihm durch die Berührung mit edlen Geistern und ernsten Denkern vermittelt wurden.“ Mit Vergnügen constatieren wir, dass die vorzügliche Charakteristik der Predigten, die Frau Dr. Perles, die Gattin des Verf., in der Einleitung, mit der sie die Sammlung schmückt, liefert, keineswegs in einer blinden Verehrung des verewigten Gatten ihren Ursprung hat. — Die Ausstattung des Buches ist eine gute.]

RUTH, The Book of, and the Book of Esther. Illus. L. Pissarro. London, Hacon, 1896. 12<sup>o</sup> 15 S.

SA'ADJA AL-FAJJUMI, (Gaon) Oeuvres complètes. Publication commencée sous la direction de Jos. Dernbourg, continuée sous la direction de Hartw. Dernbourg et Mayer Lambert. 3. Vol. Version arabe d' Isaïe, avec traduction française et extraits du commentaire de l' auteur. Paris, Leroux, 1896. VII, 116 u. 147 S.

STEINSCHNEIDER, M., Zusätze und Berichtigungen zu meinem Bibliographischen Handbuch über die Literatur für hebräische Sprachkunde (Leipzig 1859). Leipzig, Harassowitz, 1896.

[Sonderabdruck aus dem „Centralblatt für Bibliothekswesen“ Heft 8—11, 1896. Der geehrte Verf. teilt uns mit: „Am Ende S. 488 enthielt das ms. folgende Stelle: Eine einzige Bemerkung sei mir hier als Ehrenrettung gestattet. S. V der „Antwort“ [Gildemeister's] begründet den „hohen Maassstab“ der Kritik mit der „Art und Weise, wie der Verf. S. VIII sich selbst herausstreicht“. Man traut seinen Augen nicht; dort steht eine allgemeine Bemerkung über die ungünstige Zeit, mit dem Schlusse: „aber ich schicke das *anspruchslose* Produkt der Feder getrost hinaus, denn es muss früher oder später doch das Reich des Schwertes aufhören, wie es Micha weissagt hat“. — Als die Red. diese Stelle strich, setzte der Verf. dafür die kurze Bemerkung 1: „lese man die Stelle S. VIII daselbst und staune!“ Die letzten 2 Worte wurden gegen den Widerspruch des Verf. gestrichen. — Zur Charakteristik der Kritik durfte bei aller Objektivität die Thatsache nicht fehlen.]

STERN, M., Die israelitische Bevölkerung der deutschen Städte. Ein Beitrag zur deutschen Städtegeschichte. Mit Benutzung archivalischer Quellen. III: Nürnberg im Mittelalter. Unter Mitwirkung von S. Salfeld. Kiel, Fiencke, 1896. 5 Bl. u. 338 S. M. 10.—

STERN, M., Tabellen zur Geschichte der Juden und ihrer Litteratur. 3. u. 4. verbesserte Aufl. Kiel, Fiencke, 1897. 60 S. M. 0.60 (Karton. M. 0.75).

SUTHERLAND, A., Palestine, the Glory of all Lands. Travel-Studies of Some Bible Places. London, Ölipfant, 1896. 384 S. 5 S.

WINTER, J., und WUENSCHÉ, J., Die jüdische Litteratur seit Abschluss des Kanons. Eine prosaische und poetische Anthologie mit biographischen zu. litterargeschichtl. Einleitungen. Drei Bde. Berlin, M. Poppelauer, 1894—1896 (Früher: Sigm. Mayer in Trier). B. I: XIII u. 696 S., B. II: X u. 794 S., B. III: XII u. 923 S. M. 38.50

[Es war ein guter Gedanke, „den gesamten Stoff einer Literatur, an der mehr als zwei Jahrtausende hindurch gearbeitet wurde und die noch immer in lebensvoller Weiterentwicklung begriffen ist, nach Sachgebieten geordnet auszugswise und übersichtlich zu ordnen“, damit auch der Laie sich selbständig ein Urteil über Wesen und Inhalt derselben bilden kann. Dass schon der erste Versuch zum grossen Teile gelungen ist, beweist am schlagendsten die Möglichkeit, diesen Gedanken zur allseitigen Zufriedenheit anzuführen. Mehr Umsicht von Seiten der Bearbeiter hätte entschieden zu noch günstigerem Resultate geführt. Leider gestattet es der Raum nicht, in eine genaue Prüfung aller Beiträge einzugehen, weshalb wir zunächst aus bibliographischen Rücksichten die Titel sämtlicher Arbeiten hier nennen, um dann an einige derselben unsere Bemerkungen zu knüpfen und ein Urteil über das Werk im Allgemeinen abzugeben. Band I enthält: [*Winter u. Wüensché*], Die jüdisch-hellenistische und targumistische Literatur, S. 5—79; [*dieselb.*], Das talmudisch-midrassische Schrifttum, S. 81—674; (die Arbeit zerfällt in IV Abschnitte: I. Der Talmud, II. Die Midraschim, III. Die kleinen Tractate, IV. Die kleinen Midraschim); Nachträge, S. 675—692: 1. Das Buch Henoch; 2. Das Buch der Jubiläen; 3. Psalmen Salomos. — Der Inhalt von Band II ist: *Kaminka, A.*, Die Literatur der geonäischen Zeit (638 - 1038) S. 1—63; *Hamburger, J.*, Die Karäer und ihr Schrifttum, S. 65—118; *Bacher, W.*, Die Massora, S. 119—132; *ders.*, Die hebräische Sprachwissenschaft (vom 10. bis zum 16. Jahrhundert) S. 133—235; *ders.*, Die Bibelepese (vom Anf. des 10. bis zum Ende des 15. Jahrh.) S. 237—339; *Kaminka, A.*, Die rabbinische Literatur der span.-arab. Schulen (vom Anf. des 10. bis zum Ende des 15. Jahrh.) S. 341—451; *ders.*, Die Halacha in Italien, Frankreich und Deutschland (vom 9. bis zum 14. Jahrh.) S. 453—490; *Bäck, S.*, Die halachische Literatur (vom 15 bis 18. Jahrh.) S. 491—605; *ders.*, Die Darschanim (vom 15. bis Ende des 18. Jahrh.) S. 607—696; *Bloch, Ph.*, Die jüdische Religionsphilosophie, S. 697—794. — Den Inhalt des dritten Bandes endlich bilden: *Sulzbach, A.*, Die poetische Literatur, S. 1—216; *Bloch, Ph.*, Die jüdische Mystik und Kabbala, S. 217—286; *Lewin, A.*, Geschichte Geographie und Reiseliteratur, S. 287—473; *Ackermann, A.*, Der synagogale Gesang in seiner historischen Entwicklung, S. 475—529; *Grünbaum, M.*, Die jüd.-deutsche Literatur in Deutschland, Polen und America, S. 531—623; *Bäck, S.*, Die Sittenlehrer (vom 13. bis 18. Jahrh.), S. 625—651; *ders.*, Die Apologeten (vom 14. bis Ende des 18. Jahrh.), S. 653—719; *Kayserling, M.*, Die jüdische Literatur von Moses Mendelssohn bis auf die Gegenwart, S. 721—901; Nachträge und Berichtigungen (zu B. I bis III) S. 902—905; Register (zu B. I—III), S. 906—923. — Diese Inhaltsangabe ist Beweis dafür, dass die Bearbeiter bestrebt waren,

allen Zweigen der Literatur, soweit sie einer Bearbeitung in der dem Zwecke des Werkes entsprechenden Form fähig sind, gerecht zu werden. Auch das muss zugegeben werden, dass sie bei einer beträchtlichen Zahl von Artikeln in Bezug auf die Mitarbeiter die glücklichste Wahl getroffen haben. Und diese Artikel verleihen dem Werke seinen hohen Wert. Arbeiten, wie z. B. diejenigen Bachers, können eben nur von Fachmännern geliefert werden, die das zu behandelnde Gebiet voll und ganz beherrschen und ein Auge haben, scharf genug, um das herausfinden zu können, was an einem Thema wesentlich und charakteristisch ist. Massora, Grammatik und Exegese, die sprödesten Stoffe, sind erschöpfend und so dargestellt, dass sie sich wie ein leichtgeschriebener Roman lesen. Was wir zu dem letzten Artikel hinzuzufügen haben, sind einige unwesentliche, zumeist bibliographische Bemerkungen. So wäre (II., S. 328) ein Hinweis auf Midrasch ha-Chefetz am Platze gewesen. Von Elieser aus Beaugency sind auch Auszüge aus seinem Comment. zu Hiob zu finden; s. Schiller-Szinessy, Catal. Cambridge p. 41 (vergl. auch Zunz, Zur Gesch. 79); interessant für Eleasar ist die Stelle in רש"י zu Dent. 1, 2. In die Literatur über Tobia b. Elieser (S. 335) gehören jetzt noch Bamberger (Tobia's Comm. zu Ruth, Mainz 1887) u. Nacht (Tobia's Comm. zu Threni. Berlin 1895). Bei Menachem b. Chelbo (S. 336) vermissen wir einen Hinweis auf Luzzatto (תורת מנחם VII.), der überhaupt in Frage zieht, ob Menachem seine exegetischen Bemerkungen aufgezeichnet. Zu Sam. b. Meir vergl. auch Porges, R. Sam. b. Meir als Exeget etc. (Monatsschrift XXXII, 161—182, 217—228; 270—282 u. 283—285). Diese wenigen Bemerkungen sind natürlich nicht von Einfluss auf die Darstellung selbst. In anderen Fällen aber haben die Bearbeiter schwachen Kräften zu viel zugetraut. Wenn Jemand, dessen Ruf als gründlicher Gelehrter noch lange nicht feststeht, den Auftrag erhält, innerhalb einiger Monate zu arbeiten über „Die Literatur der geonäischen Zeit“, über „Die rabbinische Literatur der span.-arab. Schulen“ und über „Die Halacha in Italien, Frankreich und Deutschland“, und er unbescheiden genug ist, diese Arbeiten auf seine Schultern zu laden: so können eben nur oberflächliche Abhandlungen entstehen, die weder im Ganzen das Richtige treffen, noch im Einzelnen genau sind. Die Bemerkung (II., S. 346), dass die Halacha „ein Unglück und eine wohllempfundene Plage für das Volk sei“ charakterisiert die Auffassung, welche der Verf. von dem Thema hat, das er behandelt. Und diese Auffassung ist nicht etwa in der halachischen Literatur begründet; um aus ihr ein Motiv abzuleiten, bedarf es erst der Verdrehung und Verkennung. Geradezu lächerlich ist die Behauptung (S. 346), dass die span. Talmudisten „über die einseitige und einfältige Uebertreibung der Wichtigkeit von äussern Formen und Übungen, ihren gerechten, von Niemand, missverstandenen Spott erriessen“. Verf. selbst hat diesen Spott — wir wollen es zu seiner Entschuldigung annehmen — missverstanden. Sam. ha-Nagid, dessen Gedichten Verf. den einzigen Beleg für diese Behauptung entnimmt, wendet sich in seinen Versen gegen diejenigen, die in ihrem Dünkel sich überheben und als „Lehrhaus-Meister“ sich geben; dieser Umstand giebt ihm Veranlassung zum Tadel, nicht „die Uebertreibung der Wichtigkeit von äussern Formen und Übungen.“ — Chasdai hat nicht, wie S. 248 Anm. 3 angegeben, Dioscorides übersetzt; er hat sich an der Uebersetzung nur beteiligt (vergl. H. B. X, 82). Der Einwand gegen Lebrechts Erklärung von תבנתא כלה (S. 356, Anm.) ist nichtig. Nach S. 367 waren sämtliche Beschuldigungen, die man

gegen Eleasar b. Parta erhoben, erdichtet. Dazu gehört auch 1) dass er Thora gelehrt, 2) dass er „Rabbi“ genannt wurde! Die Erklärung von אמת, als Abbriviativ von אלהים סלך רכל (S. 368, Anm. 1) beweist, welcher Geschmacklosigkeit Verf. unsere Lehrer für fähig hält; in der That ist die erste Hälfte des von Nissim angeführten Verses (Jer. 10, 10) gemeint, wo es heisst, וְהָיָה אֱמוּנָתוֹ אֱמוּנָה בְּיָמֵינוּ (s. אמונת דוד עיקריה bei Jellinek, Beth ha-Midrash III, 12). Als Vorarbeit zum Jad hachesaka soll Maimon., nach S. 406, das Buch der Gebote verfasst haben; das Gegentheil ist wahr (vergl. Steinschneider, Hebr. Uebers. S. 926). Hier sei auch bemerkt, dass auf Kosten einiger der grossen Talmudgelehrten in der Arbeit, die im Ganzen 104 Seiten enthält, 30 Seiten allein Moses Maimuni gewidmet sind! Ueber Serachja Gerundi's Synagogal-Poesien (S. 412) war auf Zunz, Lg. S. 460—62 u. Landshut Amude S. 63 zu verweisen. Wegen der ebenso scharfen wie ungerechten Ausfälle gegen Mos. b. Nachman (S. 426), den er als Begründer der „Chidduschim“ hinstellt, hat Verf. die Rüge Berliner's, ein Ausfluss gerechter Entrüstung, verdient (Magazin 1893, S. 249). Mit welcher Sicherheit Verf. Bücher citirt, die er nie gesehen, hat Steinschneider (Deutsche Literaturzeitung 1896 p. 651) gezeigt. Hier nur noch ein Beispiel. S. 448 heisst es: „Baneth, Pirke Aboth in Berliner's Magazin VI;“ die Arbeit ist aber nicht „Magazin VI“ (1877), sondern in der Jubelschrift zum 70. Geburtstage Dr. J. Hildesheimer's (1890) erschienen! אגרות השער (S. 449) ist auch im Kobez s. t. אגרות קרוש הגם abgedruckt; denselben Titel führt das Sendschreiben auch in den Responsen Simon Durans N. 63. (I f 32 d); אגרות השער bei Isak b. Schescheth (Resp. N. 11).

Wir hätten zu dieser Arbeit Kaminka's, sowie zu seinen übrigen Artikeln noch Vieles zu bemerken, doch müssen wir uns jetzt dem Artikel eines andern Mitarbeiters zuwenden, der nicht minder leichtfertig verfährt. Wir meinen Lewin, der seine „Geschichte. Geographie und Reiseliteratur“ (III, 267—473) mit einer Polemik gegen Zunz eröffnet, ohne freilich den Namen des Meisters zu nennen. Es ist nicht nötig, den gänzlich missverstandenen Zunz zu rechtfertigen; wenn wir richtig vermuten, ruht auf dem Vrf. der Geist dessen, der selbst oft genug versucht hat, den Glanz Zz' zu verdunkeln, aber ohne Erfolg. Jedenfalls hätten wir erwartet, dass L. wenigstens die Geschichtsliteratur näher ansieht, bevor er mit seiner Polemik hervortritt. Wer heute über die Geschichtsliteratur schreibt, sollte doch in erster Reihe die Neubauer'schen „Med. Jew. Chronicles“ kennen, deren I. Band 1887 erschienen ist. Es wäre dem Vrf. dann nicht passiert, dass er ein Stück aus Josef Sambaris Chronik (Neub. I, 115—162) als einen geretteten Rest eines Werkes „Josef b. Isaaks“ nach der R.E.J. übersetzte (S. 396), wenn er schon nicht die alte Ausgabe des דברי יוסף (Constant. 1728) und die jüngere Edition Berliner's (לקיטת זכור, Berlin 1896) kennt. — S. 396 Z. 1 v. u. fehlt in der Uebersetzung der Name des ישיבה (Eli), dafür aber ist יעקב mit „Gaon Jacob“ übersetzt. Ein Blick in Benjamin p. 71 (ed. Asher) hätte L. überzeugt, dass hier der Text corrupt und גאון יעקב nur der Ehrentitel des vorher genannten Eli sei. Um zunächst bei Seite 396 zu bleiben, sei hier noch bemerkt: ובכתיבתו im Text heisst „Schrift“, nicht „Literatur“; עם סלך פרס bedeutet „beim Könige Persiens“, nicht „mit dem Könige“. — S. 305 lesen wir in der Uebersetzung eines Excerptes aus סדר עולם השנה: „Alexander . . . herrschte 12 Jahre und starb hochgeehrt. Nach ihm erstand sein Sohn Anania.“ Note 1 (zu „hochgeehrt“) besagt: „Hier ist eine Lücke im Text.“ Wie muss sich L. gefreut haben, diese Lücke zum ersten

Male entdeckt zu haben! Leider aber ist er hier das Opfer unbegreiflicher Gedankenlosigkeit. Der hebr. Text lautet: ומה [...] שנים . . . אלכסנדריה בט בשולס ועבר אחריו חגיגה בט die entdeckte Lücke ausgefüllt! Meschullam (b. Serubabel) ist übrigens einige Zeilen vorher in dem von L. übersetzten Stück citirt! — Nach S. 318 muss סדר תרי"א von einem Schüler Raschi's verfasst sein, weil es im Machsor Vitry sich findet! Warum schreibt Vrf. (S. 393) „Ri Konfonton“? S. 424 ist Abr. b. Chijja immer noch „Polizeiminister“. Was heisst (S. 455): „Er (Sam. der Herlige) reiste über Konstantinopel und Aegypten. Wolf (Bibl. rabb. III) hat ein Stück davon abgedruckt“? Wovon denn? — S. 411 hätte Vrf., anstatt der „ungeordneten u. wirren“ Editionen des סדר הירורה zu gedenken, auf die in Warschau 1883 erschienene Ausgabe von נחלי משיביל לאיתן hinweisen sollen. S. 367 hat L. der Confusion den Vrf. des שבט יהודה betreffend nicht aus dem Wege gehen können; S. 402 ist Sabbatai Bass „nicht, wie man bisher angenommen hat, aus Kalisch, sondern aus Schrimm in Posen.“ Also noch einmal der alte Fehler, gegen den Steinschneider schon Catal. Bodl. p. 2230 sich wendet! S. auch Monatschr. B. 40, S. 477 u. 574. -- Schluss folgt.]

---

## Kataloge.

Catalogue of the Manuser. in the Fitz William Museum,  
by M. Rh. James. Cambr. 1895.

[p. 415, n. 230. Liber vocationum hebraica, Papier u. Perg. nämlich 1, 6; 7, 12 Bl der Lage, 199 Bl. zu 20 Zeilen die Seite, ital. Hand, XV., XVI. Jahrh. Geschenk 1873 von Rev. R. E. Kerrich, Christ. Coll. — 3. Teil eines röm. Machsor, Neujahr u. Versöhnungstag. — St.]

Herr Dr. **A. Berliner** (Berlin, Krausnickstr. 21) hat ein Verzeichnis von Doubletten seiner eigenen und der unter seiner Verwaltung stehenden Bibliothek des Rabbinerseminars veröffentlicht. Unter den 241 Nn. des Verzeichnisses befinden sich manche besondere Seltenheiten, deren Nummern auf dem Vorblatte angegeben sind.

Die Firma **Wilh. Jacobsohn & Co.** in Breslau hat einen Antiquariatskatalog No. 138 erscheinen lassen.

Katalog 6 der Firma **C. Boas Nachf.** (Inh. Dr. W. Kämpf) in Berlin enthält ca. 1000 Nn. Hebraica, Judaica, Orientalia und Diversa. Manches ist selten, wie der babyl. Talmud ed. Ven. 1520—29. Das unvollständige Exemplar kostet 2500 Mk.

---



2 Epiloge und die Einleitung zum Werke enthalten; ich habe vor nicht langer Zeit sie Herrn Lebrecht in Berlin wörtlich mitgetheilt. Um indess über dieses Alle mit Bestimmtheit urtheilen zu können, wären mir Excerpte aus der leipziger Handschrift sehr erwünscht gewesen, da ich das חיבור הקנים nicht besitze und es auch bei meiner Anwesenheit in Leipzig nicht gesehen habe. Ich verdanke indess meinem seligen Freunde Wolf Heidenheim die Mittheilung einiger Notizen über den חיבור הקנים; unter Andern auch „dass die Anfangsworte des חיבור הקנים הם העברים אשר ידברו בהם העברים הם עיקרי הדברים אשר ידברו בהם העברים הם עיקרי הדברים“ wären; da er aber, der ein grosser Kenner der hebräischen Grammatik war, durchaus Nichts von Auszügen aus Anderer Werke redet, so glaube ich die Vermuthung aufstellen zu müssen, dass der bezeichnete leipziger Codex nicht der חיבור הקנים ist und er nur aus einer Sammlung von Auszügen aus Werken alter hebräischer Grammatiker besteht, und daher sowohl aus dem חיבור הקנים wie aus dem היכרון ספר היכרון aufgenommen hat.

Und hiemit beharret

Ew. Wohlgeboren

ganz ergebenster, (H. Michael).

Halle, 1. October 1845.

Hochgeehrtester Herr!

So eben erhalte ich Ihre gefällige Antwort vom 26. v. Mts. in Betreff einer Anfrage über סי זכרון, wofür ich Ihnen meinen verbindlichsten Dank sage. Um die ausgezeichnete Gefälligkeit, womit Sie mich nun schon zum zweitenmal in meinen Untersuchungen unterstützen, doch auch einigermaßen thatsächlich zu erwidern, besonders da Sie sich auch für diese Grammatiker zu interessiren scheinen, so bitte ich mit einigen Notizen über den sog. חיבור הקנים in der Leipz. Hds. vorlieb zu nehmen, wie sie mir aus meinen Excerpten aus jener Hds. (denn sie selbst habe ich nicht mehr in Händen) zu Gebote stehen. Dass der Anfang jenes Werkes bis zum 10. Blatt ein Auszug aus J. Kimchis Werk ist, ist nun durch Ihre Mittheilungen ausser Zweifel gesetzt; u. es geht zugleich daraus das Verhältniss des Umfangs hervor. Ihre Vermuthung, dass die Hds. nicht das eigentl. Werk des berühmten Simson hanaqdan ist, sondern nur Auszüge aus älteren Hebr. Grammatiken enthält, ist unstreitig gegründet. Nun könnte man zwar, wie gewöhnlich, denken dies sei eben die Art des Simson'schen Werks, welches in der Unterschrift des Abschreibers (oder Bearbeiters) fol. 94 wirklich so charakterisirt wird, als ein kurzer Auszug einer Menge von Büchern, damit nicht jedermann nöthig habe, diese alle zu durchlesen (ungefähr wie D. Kimchi in der Vorrede seines Michlel sich über den

Zweck und Namen seines Buches erklärt). Aber schon der Verf. dieser Unterschrift selbst bekennt, dass er an vielen Stellen nach seinem Ermessen geändert und hinzugethan (היארכתי), doch nur vermuthungsweise, nicht um abzuweichen von dem Verf., „da ja alles was ich in der Grammatik weiss nur Tropfen sind die seinen Händen entfielen, als ihm seine Schüler Wasser aufgossen“ (u. nun folgt die Nennung der Quellen woraus der Verf. geschöpft). Wir hätten demnach nicht einen blossen Abschreiber, sondern einen Uebersetzer vor uns, der sich denn auch in vielen הגדות am Rande und mitunter im Text zu vernehmen giebt, u. zwar kritisch gegen Verf. und Text seiner Handschrift, oft mit grosser Anmassung; und auf einen solchen führt denn auch jene Note im זכרון fol. 1, wo er zur Bestätigung sich auf den Simson henn. beruft, von dem er durch (einen Schüler S.'s?) R. Schelomo mündlich weiss. Indessen scheint die Zusammensetzung des Inhalts der Hds., die jedenfalls die Abschrift einer unvollständigen mit starken Lücken versehenen Hds. ist, vielmehr für eine Compilation von verschiedenen Tractaten zu sprechen, besonders zu Anfang der מסכת הירקין u. am Schluss; während die Hauptmasse in der Mitte mehr von einem Guss zu sein scheint, und wohl hauptsächlich von Simson herrühren mag. Wie Sie aber annehmen, dass die Leipz. Hds. den חיבור הקונים (was man im Mittelalter so nannte) gar nicht enthalte, so gründet sich diese Annahme wenigstens auf eine unrichtige Voraussetzung, nämlich dass die Ihnen von Wolf Heidenheim mitgetheilten Anfangsworte nicht darin vorkommen. Diese Anfangsworte hat bereits Elias Levita in den הלוחות שבני הלוחות (letzter Theil der Masoreth hamasoreth) unter רימ"ח angeführt; sie finden sich aber wirklich in der Leipz. Hds., aber erst hinter dem מסכת fol. 24b, in der Ueberschrift einer speciellen Abhandlung von wenigen Blättern über die Pronomina, die R. Saadia nach Spr. 8, 22 עשרה הקונים genannt hat, und die hier als עקרי הדברים שידברו בהם העברים an die Spitze der Grammatik gestellt sind, obgleich darauf die Einleitung zu einer vollst. Gramm. über die drei Redetheile nebst einem ס' הנקוד folgt. Davon hat aber der חיבור הקונים den Namen; obgleich der Bearbeiter in der Unterschrift fol. 94b diesen Namen dem Werk wegen der vielen Quellen woraus es geflossen wunderbarlich genug gegeben haben will, was sich sogleich als eine gezwungene Erklärung eines ihm dunklen Namens verräth.

Mit aufrichtiger Hochachtung u. Dankbarkeit

Ew. Wohlgeboren ergebenster Hupfeld.

(P. S.) Mein Programm ist noch immer nicht fertig, wird Ihnen aber sogleich zugehen sobald es heraus ist.

## Eine hebr. Synonymik aus dem Anfang des achtzehnten Jahrhunderts.

Von

Dr. E. Landau.

Bei der Seltenheit rein sprachlicher, lexicographischer Arbeiten im Beginn der neueren Zeit dürfte die Mitteilung interessieren, dass aus dem ersten Drittel des 18. Jahrhunderts ein Werk (Manuscript) sich in meinem Besitze befindet, das nicht nur eine vollständige Synonymik und Homonymik, sondern auch eine förmliche Nomenklatur der alt- und neuhebr. Sprache bietet. Verfasser desselben ist Aron Chaim Volterra, Rabbiner in Venedig, von dem auch das Gebet *בְּקֶשָׁה הַרְשָׁה* stammt, dessen 700 Wörter sämtlich mit *שׁ* anlauten<sup>1)</sup>. Das Werk, ein starker Gross-Oktavband, enthält 334 Seiten zu je 60 Zeilen in enger ital.-jüdischer Kurrentschrift, mit vielen Zusätzen.

Das Manuscript ist original und Unicum; es war bis in die allerneueste Zeit unbekannt: selbst G. I. Polak, der in seiner Vorrede zu der 1865 in Amsterdam gedruckten hebr. Synonymik von Abraham Bedarschi auf Seite 5—7 alle einschlägigen Arbeiten, sogar die in Zeitschriften zerstreuten, anführt, weiss von unserem Verfasser und seinem Werke nichts. Erst 1891 nahm Moïse Schwab auf meine Veranlassung in einem Artikel der Revue des études juives (S. 158, No 11) über die hebr. Manuscrite der Stadtbibliothek zu Zürich Notiz davon, und M. Steinschneider machte mich kürzlich persönlich darauf aufmerksam, dass Volterra im Vorwort zu *בְּקֶשָׁה הַרְשָׁה* auch sein erstes Werk, die Synonymik, anführt, nach der Steinschneider bisher vergeblich geforscht hatte. Da in meinem Manuscript das erste Blatt fehlt, erfuhr ich erst auf diesem Wege den genauen Titel desselben: *שִׁתּוּפֵי מַלְיָן לְשׁוֹן הַקֶּדֶשׁ*. — Vergl. Steinschnegers im Erscheinen begriffenen Katalog der hebr. Werke und Mscr. der Kgl. Bibl. zu Berlin, Band 2, N. 191..

Einige für den Verfasser charakteristische Stellen gebe ich hier wieder:

אחר נסור את המלאכה עד תומה, הקרה הי לפני, ספר אהל מועד  
ויבהלני רעיוני, בראותי בפתח דבריו, כי כחי וראשית אוני בכלל מאכריו . . .  
ומי שקרמני בזמן, לו השם והתמאר מוזמן . . . אף סעיפי ישיבוני . . . הפוך  
בו והפוך בו, דכולא אין בו . . . וראיתי כי לא לבר הניח לי מקום להתנדר

<sup>1)</sup> In der Vorrede zu meinem Manuscript giebt Volterra die Zahl ausdrücklich auf ungefähr 700 an; demnach befinden sich Ghirondi in *תולדות ירושלים*, S. 1, Spalte 1, und Benjacob in seinem *אוצר הספרים*, S. 38,  126, die beide 1000 Wörter angeben, im Irrtum.

בו, אלא גם כונתו לא מצאתי בקרבנו, ונשקפתי בעד אשנבו, שהחלק בי מחלוקת מלאבתי לכד ראה לבו, ודימ בשרש, למדי כתב: „למדי האהיל על הלימוד האמר לני פנים: אָלף לְמַד יָרָה; אמנם מהחלק הג' הנעים והיפה, לא צפצפה ולא פצה פה, אכן כמעט מי פנים ממליצות מחוכרות עלימו אספה. אכן רבים, ולא לכד שמשלשונות נרדפות מחוכרות לא ראתה עיני, כי גם מהשיתופים ממלה אחת לא שבע בגנו, כי דימ בשרש „מות“ כתב הי פנים: מות, נוע, אסון, דְּבָר נָגַף, ואני מצאתים יותר מפיו ומשלשונות מחוכרות יותר משמונים. ואור חשך באהלו, לפי שלא מצאתי אצלו, אָחֵל מיוחד לשרש „סקדי“, ולא לשרש „זכרי“.

Aber auch mit dem Thesaurus des Bischofs Plantavitus (Leyden 1644) findet er sich nach kurzer Entmutigung auf ähnliche Weise ab:

אחר עבור ייב שנים שנשלם החיבור הזה ממני בעמל רב וביגיעה, הלכתי לעיר ליווארנא יעיא להרפים, הבקשה חדשה אשר חיברתי משבע מאות מלות בקירוב שבכולן האבן הראשה, היא באות „שייך“ חבושה ומצאתי . . . ספר אחר גדול נרפס בעיר לודובא (Leyden) בשנת 1644 למנינם נקרא בלשון לאמיניו Thesaurus Synonymicus hebreo-judaico-rabbinicus וגם בשם ישראל יכונה, נשע ההפני, מחובר מהגמון העיר הנזכרת שמו Joanne Plantavitio (sic) Lodovensis episcopus ושבתו דהבהל על המראה, בראותי שעדל זה קרמו במחשבה, . . . והתנהמתי כי תיל לא קרמני בפועל נמור . . . על היות מלאכתו מכוללת, ובביאורו מלות להיק והמקרא . . . טועה במקמות רבים . . . ונמנו מן האמת היא נעדרת יינו ותירושו אינו משמח לא אלהים ולא אנשים . .

Die oben erwähnte Synonymik von Abraham Bedarschi scheint er nicht gekannt zu haben. — Der Hauptwert seiner Arbeit beruht auf ihrer Vollständigkeit: Volterra giebt das targumische und rabbinische Wort für jeden althebr. Stamm; er bringt jedes Wort in allen seinen Bedeutungen und zu jeder einzelnen Bedeutung die betreffenden Synonymen, wobei er nicht bloss Wörter, sondern ganze Wortgruppen, Satztheile und Sätze heranzieht. Besonders hervorzuheben ist noch, dass er selbst für Eigennamen Synonyma im weiteren Sinne des Wortes anführt; so z. B. für David nicht weniger als zehn.

Das Manuscript ist vollständig; es beginnt mit dem Artikel **אבב** und schliesst mit **תעה**.

Um einen Begriff davon zu geben, wie der Verfasser Synonymik, Homonymik und Nomenklatur zu vereinigen weiss, lasse ich hier die Artikel **ארכ** und **אכל** in etwas verkürzter Form folgen.

### I. אכל

אכל ושבע, מאכל, אוכל, אוכיל, אכילה, מכולת, וכן תרגום, ברה, כרה, לחם, טעם מער, כלל, טרף וזרמון ארח-ארוחה. בן, לחך, זלל, לעטה-הלעיטני — מלא ברשו, למלא בטנם, מיעד תמלא, אין משיג ירו לפיו, עמל האדם לפיו. לא יתן על סיהם, לא גרמו לבקר.

### לשונות חז"ל.

רכבו רפתא, לועס, כוסם, ספה — ספולי, — סעודה, מיכלא, שירותא, לנימה, — מלהקטין, אובסין.

### מיני מאכלים.

פת הבאה בכסנים, כעכין, לימודין, לחמניות, פתיך נריצין, וחורי, — סופננין, דובשננין, אסקרישין, קנבקאות, חלת המסרת, הלישתא = תרגום לביבות, מעשה טפקא שרפרת, חביצה, חביץ קדרה, דייסא, מעשה קדרה; מקפא הוא תבשיל, ציקי קדרה ותיקא רונקי? ! הוא ירק מבושיל, שתיתא, לפתא, מיני תרגומא, רהטא דחקלא, מלייתא, מלוטמיא, טרימא, חשילתא, כמכא, צפחת, לפוא, לודיית, בששא, מתוכילתא, כסא דהרסנא. מיני שינון, חרוסת, אפיקומן — שכר המדי, כותח הכבלי, חומץ אדומי, ויחום המצרי, — מוונא, מיכולתא, נהמא, אנונה, אנונס, מניסא, ספוליק, אנינרין, ששיין, שיפויון.

### II. אכל

אכל תרגום גמר, שרף, קמל, כלה; האכלם אש, אוכלת יושביה, חרב תאכלו תרגו = קמל, מאכלת.

### I. ארם

ארמא, ארין, יבשה, הרבה (הים והחרבה) — קרקע (בקרקע הים) חרש, — תבל, חלד, חרל, תחת השמש, תחת השמים, גלילות הארץ, היום רגלי ה'; — ארעא, ארקא (ארמי), ארמחא תרגום, מעדה שרטון לחויל, רנכי ארמא, קווות ארמא, נבשושית; בתולת קרקע, צנימא, נגשחא, נכסים שיש להם אחריות לחויל. —

### II. ארם

ארם = אינש תרגום; אנוש, איש, נבר, זכר, חי, הגוי גם צדיק, בן איש, בן אנוש, בני חלוק, בני תמותה, ילוד אשה, בני שת, יושבי חלד, יושבי הארץ, שכני ארץ, קצר ימים, יורדי עפר, שכני בתי חמר, ראי השמש, מתהלכים תחת השמש, מקם, יקום, קורין מחמר, יצר, יצור, באי שער עירו, לשון חיל בריה, בריות, יצורים, באי עולם, בשר ודם, חי מרבר, נברא בצלם, עם נכרי.

### III. ארם

צבע, יארימו כחולע, אָרום, אָרום, ארמוני, ארמס, חמר, חכלל — חכלילי עינים, חום בכשבים, חמוץ בגדים, חלע — מתולעים, סמך תרגום. לודיל: סוקרו בכקרא, זחורית, שהמתית.

Interessant ist es auch, dass der Verfasser zur Erklärung

schwieriger Bibelstellen die seltenere Bedeutung mancher Stämme heranzieht; so fasst er ברא, 4. B. M. 16, 30, im Sinne von spalten auf, wobei er sich auf Ez. 43, 47 beruft, und חלה Hi. 20, 24, in der Bedeutung durchbohren, unter Bezugnahme auf Ri. 8, 26. Manchmal veranlasst ihn auch der Zusammenhang, ein Wort in sonst ungebräuchlichem Sinne zu nehmen, z. B. Gen 20, 4, wo er ניי als Bezeichnung für eine einzelne Person hinstellt; vergl. Landau, Die gegensinnigen Wörter, S. 194 ff.<sup>1)</sup>

Es wäre ein verdienstvolles Werk, Volterras eigenartige Arbeit durch Drucklegung der Wissenschaft zugänglich zu machen.

Weilburg-Lahn, 1896.

## Recensionen.

### Lazarus Goldschmidts Talmud-Uebersetzung noch einmal!

(Schluss).

Ein zweites noch drastischeres Beispiel: Ich habe (oben S. 68 Z. 23—37) geschrieben:

„In Cod. München sind manche Stellen radirt, und auf der Rasur befindet sich eine andere LA., oft eine Verschlimmbesserung. Von diesen Fällen hat unser Herausgeber (Goldschmidt) gar keine Notiz genommen. Dadurch ist z. B. S. 17 Note 18 (זרב טש אף סימן) ganz unverständlich, vgl. Rabbinowitz zur Stelle.“ — Für diejenigen, die Rabbinowitz' Werk nicht besitzen, sei zur Erklärung meines Vorwurfs Folgendes bemerkt: Es gibt in Cod. M. manche unechte LAA., die der ehrliche und gewissenhafte Rabbinowitz durch die Bem.: כתיב על היגרי (geschrieben auf einer Rasur) als solch' unechtes Material gekennzeichnet, wo mitunter ein späterer Pfuscher die alte echte LA. ausradirt, um sie vermeintlich zu „verbessern“, sie aber oft nur verschlimmert hat. Alle diese unechten LAA. erscheinen in L. G.'s Ausgabe ohne jeden Vermerk als LAA. des Cod. M.; sie werden also als echtes Material des alten Cod. in Umlauf gesetzt. Das ist objectiv eine schwere Fälschung, die ich aber nur in äusserst milder Form L. G. zum Vorwurf machte, weil er dieselbe nur aus Unverstand und Nachlässigkeit verübt hat. Um nun an einem Beispiel zu zeigen, welche bösen Folgen solche Nachlässigkeit haben kann, fügte ich hinzu: „Dadurch (durch die Ignorirung der Rasuren) ist z. B. S. 17 Note 18 ganz unverständlich.“ — Das dort befindliche זרב טש אף (mnemonisches Zeichen) אף זרב טש אף ist

<sup>1)</sup> Berlin 1896, S. Calvary & Co.

nämlich die Abbreviatur der Amoräer - Namen: **אב"י, רבא, זירא**, deren Aussprüche hier im Cod. M. ursprünglich in dieser Reihenfolge gestanden hatten. Nun folgt aber nach den von G. gebrachten LAA. im Cod. M. eine ganz andere Reihe nämlich: **אב"י, רבא, פפא, זוטרא, אשי, רבינא**. Die Abbreviatur in Note 18 ist also ganz unverständlich. Bei Rabbinowitz ist dieselbe recht verständlich, da R. dazu bemerkt, dass die letzteren Namen jetzt im Cod. M. auf einer Rasur stehen, und dass dort ursprünglich in der That die Reihenfolge der Namen der Abbreviatur des Zeichens: **אב"י זוטרא פפא** ausgesprochen hat. Goldschmidt war also (um mich milde auszudrücken) so nachlässig, hat die Rasuren ignorirt und dennoch das hierdurch ganz unverständlich erscheinende Abbreviaturzeichen abgedruckt. Um diesen meinen nur allzu berechtigten Vorwurf zu „widerlegen“ hat Lazarus Goldschmidt eine originelle Fälschung vorgenommen. Den Satz: „Dadurch ist Note 18 ganz unverständlich“ stellt er so dar, als hätte ich die Note an und für sich für unverständlich erklärt, und meinen Vorwurf über die Ignorirung aller Rasuren theilt er so mit, als hätte ich behauptet, diese Stelle **אב"י זוטרא פפא** sei auf einer Rasur geschrieben. Bei solcher Fälschung vermochte L. G. nicht nur mich ohne Mühe zu widerlegen, sondern noch dazu aufs hohe Ross sich zu schwingen und mir von oben herab eine Standrede zu halten, aus der man den Grad der Moralität des neuesten Talmud-Übersetzers ermessen kann.

Eine andere Methode, welche die G'sche „Widerlegungskunst“ befolgt, ist die Methode der Fiction. Offenbar unwahre That-sachen werden fingirt und vorgebracht, in der Hoffnung, mancher Leichtgläubige werde dies auf Treu und Glauben hinnehmen. Diese Methode wird in der Brochüre so häufig befolgt, dass man, um alle die Fictions G's darzulegen, auch eine ganze Brochure schreiben müsste. Ich muss mich daher auf einige Beispiele beschränken. — Auf S. 11 erdreistet sich L. G. gegen meinen Vorwurf, er habe die Varianten des Cod. M. mit Nachlässigkeit wiedergegeben, die unqualificirbare Fiction auszusprechen: „In Wirklichkeit habe ich alle diejenigen Varianten aufgenommen, welche für die Grammatik oder den Inhalt des Talmud irgend eine, wenn auch noch so geringe Bedeutung haben.“ Wie kann L. G., der keine blasse Ahnung von aramäischer Grammatik hat, der **עלי** von **נעיל** ableitet, der **ורמינדי** in **ורמינא** aufzulösen im Stande ist und keine Ahnung davon hat, dass ein Partic. mit Pers.-Pron. und Objectsufl. im Aram. nicht existirt, der ohne jedes Bedenken **נשורא** mit „den man nach hinten wirft“, und **נייקין** mit „Entschädigungen“ übersetzen kann — wie konnte er nur bei solcher Unwissenheit die Stirne haben, zu behaupten: „Ich habe alle diejenigen Varianten aufgenommen,

welche für die Grammatik irgend eine, wenn auch noch so geringe Bedeutung haben“!! Ob der Ungeheuerlichkeit dieser Fiction stellt sich L. G. dicht daneben selbst an den Pranger. Er schreibt auf derselben Seite (S. 11): „und nun hält er (Hoffmann) sich über Varianten auf, wie ורמינהי statt ורמינה. Für L. G. hat also die Var. ורמינה statt ורמינה „nicht die geringste Bedeutung für die Grammatik“. Hören wir nun, was S. D. Luzzatto in seiner chaldäischen Grammatik, [übers. von Krüger] S. 92 hierüber schreibt: „Das Feminin (des Suff. 3. Plur.) müsste ינהי lauten, wie beim Nomen, ist aber wenig im Gebrauch. Wahrscheinlich aus diesem weiblichen Suffix zusammengesetzt ist das sehr häufig vorkommende Wort ורמינה, und bedeutet so viel als ורמי אנהי d. h. „setz' [eigentlich wirf, objice] sie gegen einander, stelle einander gegenüber (Imperativ)<sup>1)</sup> die beiden Sätze [als loci obstantes].“

Luzzatto findet also in der Endung ינהי eines von den wenigen Beispielen, wo das Objectsuff. 3. Fem. Plur. gebraucht wird, und L. G. kann sich darüber moquieren, dass ich mich über die Var. ורמינה st. ורמינה aufhalte!!

Nun hier ist es die crasse Ignoranz, die L. G.'s dreiste Fiction nicht entschuldigt, aber wenigstens erklärlich macht. Was soll man aber dazu sagen, wenn man auf Schritt und Tritt findet, dass L. G. viele der wichtigsten Varianten des Cod. M. unterschlagen und sich dennoch nicht entblödet, die oben angeführte Charlatanerie in die Welt hinauszuposaunen. Ich habe schon in meiner Rec. (oben S. 69) darauf aufmerksam gemacht, dass in den Var. zu S. 40 Z. 21 ff. unbegreiflicher Weise gerade die beste LA. ignoriert wird, d. i. die Randseart des Cod. M., die der des Alfasi ähnlich ist, wonach richtig כספרא דבי רב (als halachischer Midrasch) als Beleg für כספרא angeführt ist. Ich habe deswegen die Erklärung des כספרא als „agadische Schrifterklärung“ als „schwerlich richtig“ bezeichnet (eine Bemerkung, die L. G. nicht verstand oder nicht verstehen wollte)\*) Lazarus Goldschmidt weiss auf meinen Einwand, dass er

<sup>1)</sup> Die Erkl. als Imperativ ist m. E. nicht an allen Stellen zulässig; vielmehr ist es manchmal 3. Pers. Sing. (er warf sie), manchmal 3. Plur. (sie warfen sie); nur das Eine steht überall fest, dass die Endung ינהי Objectsuff. 3. Fem. Plur. ist. H.

<sup>2)</sup> Die Kopflösigkeit bei L. G. geht so weit, dass er sich selbst Lügen straft, denn weiter f. 14b hat er die entsprechende Rand-LA. des Cod. M. (S. 52 Note 16) verzeichnet, worin ausdrücklich steht, dass hier unter כספרא כספרא דבי רב, also ein halachischer Midrasch verstanden sei. Trotz alledem schreibt er (S. 14 der Br.), es sei „jedem, der nur etwas Verständniss von der jüd. Literatur hat, zur Genüge bekannt“, dass hier „Midrasch“ eine agadische Schrifterklärung sei!!

diese richtige, allenfalls doch sehr wichtige LA. ganz, d. h. auch in seinen Varianten, ignorirt hat, gar nichts zu erwidern. Nichts destoweniger aber behauptet er, er habe alle Varianten von irgend welcher Bedeutung aufgenommen!! Welche Selbstwidersprüche und sträfliche Leichtfertigkeit sich L. G. ferner bei seinen Varianten zu Schulden kommen liess, ist ihm in einer Rezension in der „Israel. Monatsschrift“ Nr. 5 (Beibl. zur „Jüd. Presse“ 1896) drastisch nachgewiesen worden. Die dort angeführten Beispiele liessen sich noch hundertfach vermehren. —

Nicht weniger verdammenswerth sind diejenigen Fictionen, wo L. G. seine (wie bald gezeigt werden soll) falsche und widersinnige Erklärung aus Raschi geschöpft zu haben vorgiebt, während er dieselben in der That Pinner nachgeschrieben hat. Pinner's Vorarbeit war überhaupt für L. G. recht verhängnissvoll. Ihr hat er den furchtbaren Schnitzer „עלל = hinaufgehen“ nachgeschrieben, ihr hat er die grobe Unwissenheit verrathende Auflösung von רמינא in רמינא entnommen, aus ihr hat er die falsche Uebersetzung von דמנאן mit „wanken“ abgeschrieben, nach ihrem Vorgange hat er zu נייקן die monströse Uebersetzung: „Entschädigungen“ gegeben, und dabei in seiner „Widerlegung“ (S. 16) die lächerliche Fiction ausgesprochen; „ich befinde mich hierbei in Uebereinstimmung mit sämmtlichen<sup>1)</sup> wissenschaftlichen Autoritäten“!! Pinner ist es nun auch, dem der Unglückliche noch anderes unsinniges Zeug nachgeschrieben. Ich nenne hier nur die drei fehlerhaften Noten, auf die ich gegen Schluss meiner Recension hingewiesen: S. 21 Note 6; S. 72 Note 1 und S. 74 Note 7. Dass L. G. diese unsinnigen Bemerkungen Pinner nachgeschrieben, davon überzeuge sich Jeder gefälligst, indem er diese Noten mit den Anmerkungen Pinner's zu ders. Stelle vergleicht. Da aber L. G. sich vermisst, seinen Unsinn zweimal hintereinander (S. 20) Raschi anzudichten, sehe ich zur Ehrenrettung Raschi's mich genötigt, den Sachverhalt klarzustellen und die dreiste Fiction G's aufzudecken.

Der Talmud (Ber. 19b f.) erörtert die Frage, ob man der Menschenehre (כבוד הבריות) wegen eine Sünde gegen Gott (durch Uebertretung einer religiösen Satzung) begehen darf und kommt zu dem Resultate, dass in solchem Falle eine Sünde durch eine That (קום ועשה) zu verüben (wie etwa שעטנא anzuziehen) verboten sei, dagegen sei es erlaubt, zur Wahrung der Menschenwürde eine Unterlassungssünde (שב ואל תעשה) zu begehen. Damit meint der

<sup>1)</sup> Man traut seinen Augen kaum bei diesen „sämmlichen“! Levy, Kohut, Strack (Einl. z. Talm.) u. A. wissen gar nicht einmal davon, dass je dieser Unsinn ausgesprochen worden ist!! Pinner ist der Einzige, bei dem ich ihn entdeckte. Möglich, dass noch irgend ein Querkopf ihm darin beistimmt.

Talmud, wie jeder Nicht-Querköpfige sofort sieht, den in der unmittelbar vorher citirten Baraita erwähnten Fall, dass es dem Israeliten gestattet ist, einen verlassenen Todten (מת מצוה) zu beerdigen, wenn er auch dadurch entweder die rechtzeitige Beschneidung seines Sohnes oder das Passah-Opfer versäumt. Diese Versäumnisse bezeichnet der Talmud als Unterlassungssünde (שב ואל תעשה vgl. Aruch s. v. ש II). Pinner und sein Nachschreiber L. G. (ersterer ausführlich, letzterer in Kürze) haben missverständlich das *שב ואל תעשה* des Talmuds auf die ebenfalls gestattete Verunreinigung des Nasir bei Beerdigung eines verlassenen Todten bezogen. Da aber doch der sich verunreinigende Nasir eine Sünde durch die That begeht, so hat Pinner, um den Ausdruck *שב ואל תעשה* des Talmuds zu erklären folgende Klügelei ausgetüftelt: Der Nasir, der einen Todten begräbt, übt ein Gebot, die dabei stattgefundene Verunreinigung aber entsteht ganz zufällig und erfordert keine Thätigkeit.

Diese Haarspalterei, die man Sophistik nennen könnte, wenn sie nicht gar zu dumm wäre, hat sich L. G. mit kühnem Griff angeeignet, und trotzdem ich ihm den Fehler angestrichen habe, nicht wie ein ehrlicher Mann eingestanden, durch Pinner irreführt worden zu sein, sondern es vorgezogen, sich aufs Leugnen der Wahrheit zu legen und den Leuten weiss zu machen, seine Erklärung stände in Raschi. — Von der falschen Erklärung aber, dass der Talmud mit *שב ואל תעשה* auf den sich verunreinigenden Nasir hinziele, ist bei Raschi nichts zu erblicken. Vielmehr erhebt Raschi in Folge des talmudischen Ausspruchs seinerseits den Einwand, dass doch auch dem Nasir die Verunreinigung bei *מת מצוה* gestattet sei, wiewohl dies nicht bloß Unterlassungssünde ist *דלאו שב ואל תעשה הוא*. Darauf antwortet Raschi, das betreffende Verbot ist für diesen Fall von der Thora von vorne herein gar nicht gesetzt worden; es lässt sich also nicht schliessen, dass man ein derartiges Verbot der Menschwürde wegen übertreten dürfe (vgl. Tos. v. שב). —

Ich müsste noch weiter die anderen Methoden G'scher „Widerlegungskunst“ Ihnen mittheilen; allein ich kann Ihnen, Herr Redacteur, nicht zumuten, einer solchen unfruchtbaren Arbeit Raum zu geben. Zur Widerlegung von notorisch falschen Behauptungen, wie, dass „Schüler“, *במה* im Talmud „Götzenaltar“ bedeutet, u. dgl., ist Ihre Zeitschrift nicht da; habeat sibi! — Ich werde auch von nun ab alle Auslassungen G's, mögen sie noch soviel Schmähungen und Verdächtigungen gegen mich vorbringen, unberücksichtigt lassen. — Ihnen, geehrter Herr Redacteur, meinen verbindlichsten Dank im Voraus, wenn Sie diesen meinen allzulangen Brief in Ihrer gesch. Zeitschrift veröffentlichen. Mit Hochachtung ergebent

D. Hoffmann.

## Miscellen.

Ein seltener Catalog: Bibliotheca Milliana, sive Catalogus Librorum, Bibliothecae . . . D. Davidis Millii . . . Theol. et Philos. Doct. Theologiae, Linguarum Orientalium et Antiquitatum Judaicarum in Academia Ultrajectina Professoris. Nullis Aliorum Libris intermixtis. Quorum publica Auctio fiet . . . 9. Maji . . . 1757. Trajecti ad Rhenum. Apud Gisberg etc. kl. 8<sup>o</sup> (2 Bl., 194 u. 22 u. 76 S.)

[Die Ansicht dieses Buches, welches die hiesige k. Bibliothek nicht besitzt, verdanke ich der Freundlichkeit des Herrn Rechtsanwalts E. N. Adler in London, der es besitzt und mir freundlichst zur Kenntnissnahme zusendete. — Zunächst ist der Besitz einer so reichhaltigen Büchersammlung seitens eines Gelehrten bemerkenswert; der Vermerk auf dem Titel beweist, dass die Practik der Antiquare, unter bekannten Namen ihre Ladenhüter auszubieten, schon sehr alt ist. Die Pars altera enthält nach dem kurzen Titelblatt „libros manuscriptos orientales nec non Rabbinicos et Disputationes varii argumenti“. Zuerst kommen 11. hebr. mss.: 1—3 in Folio, 4—10 in Quart. 1. Bibel; 2. פתח עברי Perg. geschr. 1652; 3. פתח עברי geschr. 1436; 4. Isak Arama, Comm. Prov. [יר אשור] etc.; 5. Raschi über Pentat. etc.; 6. פתח עברי über die Gebete nach portug. Ritus [wohl von Moses Cordovero]; 7. אור חיים über den Pentat. von Matatja ha-Jizhari, Perg. 1380 [Offenbar ist dasselbe ms. aus einem Catalog Schulting citirt von Wolf; über den wahrscheinlich zu Grunde liegenden Irrtum s. Neubauer Rev. Et. j. IX, 118]; 9. Verschiedenes gegen das Christentum; 10. Koran bis Sure 96 hebräisch [wahrscheinlich die Uebersetz. des Jakob Levi, dasselbe ms. welches De Rossi unter Finehas aus einem Amsterdamer Verzeichnis erwähnt (Polem. u. apolog. Lit. S. 316). ob ms. Michael?]; 11. Levi b. Gerson zu Hiob, angebl. geschr. 1326. — Die gedr. Rabbinica S. 8—22 sind nur zusammen 130. Imponirend ist die Zahl der Sammelbände von Dissertt. aller Art, leider ohne Jahrzahlen.

Steinschneider.

## Berichtigungen.

S. 136 Z 25 haben wir in der Besprechung von Brann's Geschichte das siebente Jahr mit dem Schemittajahre verwechselt, was hier berichtet sei.

S. 137. Goitein, H., Ankläger u. Verteidiger etc. ist auch im Commissions-Verlag bei J. Kauffmann in Frankfurt a. M. erschienen. Der Preis des Buches ist 50 Pf., nicht M. 1.— wie angegeben.

### **Herdersche Verlagshandlung, Freiburg im Breisgau.**

Geoben ist erschienen und durch alle Buchhandlungen zu beziehen:

#### **Zenner, J. K., S. J., Die Chorgesänge im Buche der Psalmen.**

Ihre Existenz und ihre Form. In zwei Theilen. Mit Approbation des hochw. Kapitels-Vicariats Freiburg. Mit einem Titelbilde in Lichtdruck. 4<sup>o</sup>. (XIV u. 164 S.) M. 10.

Diese Publication enthält mehrere höchst wichtige, in die gesamte Auffassung des alten Testaments tief einschneidende Entdeckungen. Die Grundlage des Ganzen hat der Verfasser im 2. Heft des Jahrgangs 1896 der Innsbrucker „Zeitschrift für katholische Theologie“ veröffentlicht, und von den verschiedensten Seiten sind dem Verfasser Zuschriften zugegangen, welche sich über seine Entdeckung sehr anerkennend äusserten.

Verantwortlich für die Redaction: Dr. H. Brody,  
für die Expedition: S. Calvary & Co.;  
Druck von H. Itzkowski, sämtlich in Berlin.